

## Table of Contents - 목차

The Guiding Principles of Bodhi Light International .....	1
國際菩提光宗旨 .....	1
국제보리광종지 .....	1
Morning Recitation .....	5
朝時課誦 .....	5
조시과송 (새벽예불) .....	5
Shurangama Mantra .....	5
楞嚴咒 .....	5
능엄주 .....	5
Great Compassion Mantra .....	73
大悲咒 .....	73
대비주 .....	73
The Ten Small Mantras .....	83
十小咒 .....	83
십소주 .....	83
The Heart of Prajna Paramita Sutra .....	103
般若波羅蜜多心經 .....	103
반야바라밀다심경 .....	103
Praise to Medicine Master Buddha .....	108
藥師讚 .....	108
약사찬 .....	108
Three Refuges .....	113
三皈依 .....	113
삼귀의 .....	113
Good Goddess Mantra .....	114
大吉祥天女咒 .....	114
대길상천녀주 .....	114
Praise to Vajrapani Bodhisattva .....	118
韋馱讚 .....	118
위태찬 .....	118

Bowing to the Patriarchs .....	119
禮 祖.....	119
예 조.....	119
Incense Praise .....	121
香 讚.....	121
향 찬.....	121
Meal Offering for the 1 <sup>st</sup> and 15 <sup>th</sup> of the Lunar Month	122
初 一 / 十 五 佛 前 大 供.....	122
초하루, 보름 불 전 대 공.....	122
Ceremony for the Patriarchs.....	128
祖 師 偈 讚 儀 式.....	128
조 사 게 찬 의 식.....	128
Ceremony for Jian Zhai Bodhisattva .....	131
監 齋 菩 薩 偈 讚 儀 式.....	131
감 재 보 살 게 찬 의 식.....	131
The Meal Offering Before the Buddhas.....	136
佛 前 大 供.....	136
불 전 대 공.....	136
Transference for Lengthening Life.....	144
延 生 堂 迴 向.....	144
연 생 당 회 향.....	144
Dedication Before the Rebirth Plaques.....	151
往 生 位 前 迴 向.....	151
왕 생 위 전 회 향.....	151
Vegetarian Meal Ceremony .....	163
臨 齋 儀.....	163
임 재 의.....	163
Evening Recitation.....	171
暮 時 課 誦.....	171
모 시 과 송 (저녁예불).....	171
Sutra of the Buddha's Teaching on Amitabha.....	171
佛 說 阿 彌 陀 經.....	171
불 설 아 미 타 경.....	171

Praise to Amitabha Buddha.....	205
阿彌陀讚.....	205
아미타찬.....	205
Verse for Transferring Merit and Virtues.....	207
迴向功德.....	207
회향공덕.....	207
Eighty Eight Buddhas Repentance Ceremony.....	210
八十八佛大懺悔文.....	210
팔십팔불대참회문.....	210
Meng Shan Offering Ceremony.....	240
蒙山施食儀.....	240
몽산시식의.....	240
Praise.....	264
讚偈.....	264
찬계.....	264
Vow to be Reborn in the West.....	267
淨土文.....	267
정토문.....	267
Universal Worthy Bodhisattva’s Verse of Exhortation.....	272
普賢菩薩警衆偈.....	272
보현보살경중계.....	272
Ceremony for Purifying the Boundaries.....	273
淨壇儀規.....	273
정단의규.....	273
Praise for Purifying the Water.....	273
楊枝淨水讚.....	273
양지정수찬.....	273
Verses spoken by the Dharma Host While Holding the Water.....	275
主法持水說文.....	275
주법지수설문.....	275

Universal Bowing .....	278
拜願.....	278
배원.....	278
Precepts & Samadhi True Incense Praise .....	282
戒定真香讚.....	282
계정진향찬.....	282
Jeweled Censer Praise .....	285
寶鼎讚.....	285
보정찬.....	285
The Buddha Speaks the Ullambana Sutra.....	286
佛說盂蘭盆經.....	286
불설우란분경.....	286
Great Transference of Merit.....	301
大迴向.....	301
대회향.....	301
Three Refuges.....	313
三皈依.....	313
삼귀의.....	313
Universal Worthy Bodhisattva's Verse of Exhortation.....	315
普賢菩薩警衆偈.....	315
보현보살경중계.....	315
Bowing to the Patriarchs.....	316
禮祖.....	316
예조.....	316
Transference Verses.....	321
迴向偈(一).....	321
회향계(1).....	321
Verse of Dedication.....	323
迴向偈(二).....	323
회향계(2).....	323

Ceremony for Shakyamuni Buddha's Birthday ( <i>April 8<sup>th</sup> Lunar Calendar</i> ) .....	325
釋迦牟尼佛聖誕祝儀 (農曆四月八日).....	325
석가모니불성탄축의 (음력 4월 8일) .....	325
Ceremony For Medicine Master Buddha's Birthday ( <i>September 30<sup>th</sup> Lunar Calendar</i> ) .....	332
藥師佛聖誕祝儀 (農曆九月三十日).....	332
약사불성탄축의 (음력 9월 30일) .....	332
Ceremony for Amitabha Buddha's Birthday ( <i>November 17<sup>th</sup> Lunar Calendar</i> ) .....	336
阿彌陀佛聖誕祝儀 (農曆十一月十七日).....	336
아미타불성탄축의 (음력 11월 17일).....	336
Ceremony for Great Strength Bodhisattva's Birthday ( <i>July 13<sup>th</sup> Lunar Calendar</i> ) .....	339
大勢至菩薩聖誕祝儀 (農曆七月十三日).....	339
대세지보살성탄축의 (음력 7월 13일).....	339
Ceremony For Earth Store Bodhisattva's Birthday ( <i>July 30<sup>th</sup> Lunar Calendar</i> ) .....	343
地藏王菩薩聖誕祝儀 (農曆七月三十日).....	343
지장왕보살성탄축의 (음력 7월 30일).....	343
Repentance Verse I.....	347
懺悔文 (一).....	347
참회문 (1) .....	347
Repentance Verse II .....	350
懺悔文 (二).....	350
참회문 (2) .....	350



**The Guiding Principles of  
Bodhi Light International**  
**GUÓ JÌ PÚ TÍ GUĀNG ZŌNG ZHǐ**  
**國際菩提光宗旨**  
**국제보리광종지**

**FREEZING TO DEATH, WE DO NOT SCHEME.**  
얼어 죽어도 인연에 기대지 않는다.

**DŌNG Sǐ BÙ PĀN YUÁN.**

凍死不攀緣。

**동사불반연**

**STARVING TO DEATH, WE DO NOT BEG.**  
굶어 죽어도 구걸하지 않는다.

**È Sǐ BÚ HUÀ YUÁN.**

餓死不化緣。

**아사불화연**

**DYING OF POVERTY, WE DO NOT SEEK.**  
가난해 죽어도 인연을 구하지 않는다.

**QÍÓNG Sǐ BÙ QÍÚ YUÁN.**

窮死不求緣。

**궁사불구연**

**ACCORD WITH CONDITIONS BUT DO NOT CHANGE. DO NOT CHANGE  
YET EMBRACE CONDITIONS.**

인연을 따르되 변하지 않고, 변하지 않되 인연을 따른다.

**SUÍ YUÁN BÚ BIÀN, BÚ BIÀN SUÍ YUÁN.**

隨緣不變，不變隨緣。

**수연불변, 불변수연**

**THE THREE GREAT PRINCIPLES FORM THE FOUNDATIONS TO OUR WORK.**  
우리의 3대 종지를 굳게 지킨다.

**BÀO DÌNG WŌ MÈN SĀN DÀ ZŌNG ZHǐ.**

抱定我們三大宗旨。

**포정아문삼대종지**

WE RENOUNCE OUR LIVES TO DO BUDDHA'S WORK.

부처님의 일을 위해 목숨을 바친다.

**SHĚ MÌNG WÉI FÓ SHÌ.**

捨命為佛事。

**사명위불사**

WE MOLD OUR LIVES TO DO FUNDAMENTAL WORK.

근본적인 일을 위해 운명을 개척한다.

**ZÀO MÌNG WÉI BĒN SHÌ.**

造命為本事。

**조명위본사**

WE OBSERVE THE PROPER LIVELIHOOD TO DO SANGHAN'S WORK.

승가의 일을 위해 삶을 바르게 한다.

**ZHÈNG MÌNG WÉI SĒNG SHÌ.**

正命為僧事。

**정명위승사**

ENCOUNTERING PHENOMENON, WE AWAKEN TO THE PRINCIPLES.  
AWAKENED TO THE PRINCIPLES, WE APPLY THEM TO PHENOMENA.

일에 임해 도리를 분명히 하고, 도리를 분명히 해서 일에 임한다.

**JÍ SHÌ MÍNG Lǐ, MÍNG Lǐ JÍ SHÌ.**

即事明理，明理即事。

**즉사명리, 명리즉사**

WE CARRY ON THE MIND-TRANSMISSION OF THE PATRIARCHS' LINEAGE.

조사로부터 마음에서 마음으로 전하는 법을 보급한다.

**TUī XÍNG Zǔ SHī Yī MÀI XīN CHUÁN.**

推行祖師一脈心傳。

**추행조사일맥심전**

ASK YOURSELF: DO I NOT HARM?

해를 끼치지 않는지 자신에게 물어라.

**WÈN Zì Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÚ HÀi?**

問自己是不是不害?

**문자기시불시불해?**



ASK YOURSELF: AM I NOT GREEDY?

욕심내지 않는지 자신에게 물어라.

**WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÙ TĀN?**

問 自 己 是 不 是 不 貪 ？

**문 자 기 시 불 시 불 탐 ?**

ASK YOURSELF: DO I NOT SEEK?

구하지 않는지 자신에게 물어라.

**WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÙ QIÚ?**

問 自 己 是 不 是 不 求 ？

**문 자 기 시 불 시 불 구 ?**

ASK YOURSELF: AM I NOT SELFISH?

이기적이지 않은지 자신에게 물어라.

**WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÚ Zì SĪ?**

問 自 己 是 不 是 不 自 私 ？

**문 자 기 시 불 시 부 자 사 ?**

ASK YOURSELF: AM I NOT SELF-INDULGENT?

방일하지 않는지 자신에게 물어라.

**WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÚ FÀNG YÌ?**

問 自 己 是 不 是 不 放 逸 ？

**문 자 기 시 불 시 불 방 일 ?**

ASK YOURSELF: DO I NOT LIE?

거짓말을 하지 않는지 자신에게 물어라.

**WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÙ Dǎ Wàng Yǔ?**

問 自 己 是 不 是 不 打 妄 語 ？

**문 자 기 시 불 시 불 타 망 어 ?**

ASK YOURSELF: DO I PRACTICE THE FOUR UNLIMITED MINDS?

사무량심(자비희사)을 닦는지 자신에게 물어라.

**WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ XIŪ SÌ WÚ LIàng XĪN?**

問 自 己 是 不 是 修 四 無 量 心 ？

**문 자 기 시 불 시 수 사 무 량 심 ?**

ASK YOURSELF: DO I EAT ONE MEAL A DAY?  
하루 한 끼를 먹는지 자신에게 물어라.

**WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ CHī Yī CĀN?**

問 自 己 是 不 是 吃 一 餐?  
문 자 기 시 불 시 흘 일 찬?

ASK YOURSELF: DO I ALWAYS WEAR MY PRECEPT-SASH?  
가사가 몸에서 떠나지 않는지 자신에게 물어라.

**WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ Yī BÙ LÍ TÍ?**

問 自 己 是 不 是 衣 不 離 體?  
문 자 기 시 불 시 의 불 리 체?

THIS IS THE TRADITION PASSED DOWN FROM OUR PATRIARCHS,  
우리 조사로부터 전해오는 이 가풍을

**ZHÈ SHÌ Wǒ MÈN Zǔ SHī SUǒ CHUÁN DE JIĀ FÈNG,**

這 是 我 們 祖 師 所 傳 的 家 風，  
저 시 아 문 조사 소 전 적 가 풍

WE WILL ABIDE BY IT.  
우리는 그대로 따른다.

**Wǒ MÈN ZŪN CÓNĀG BÚ YÌ.**

我 們 遵 從 不 易。  
아 문 준 종 불 역

# Morning Recitation

ZHĀO SHÍ KÈ SÒNG

朝時課誦  
조시과송

# Shurangama Mantra

LÈNG YÁN ZHÒU

楞嚴咒  
능엄주

NA MO SHURANGAMA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS. (3x)

**NÁ MÓ LÈNG YÁN HUÌ SHàng FÓ PÚ SÀ.**

南無 ㊦<sub>3</sub> 楞嚴會上佛菩薩 ㊦<sub>1,3</sub> ° (3x)

**나무 능엄회상불보살 (3x)**

O DEEP AND WONDROUS DHARANI UNMOVING HONORED ONE

미묘하고 청정한 다라니를 지니신 흔들림이 없으신 세존께서는

**MIAO ZHàn Zǒng chí bú dòng zūn,**

妙湛總持不動尊 ㊦ ,

**묘담총지부동존**

SUPREME SHURANGAMA APPEARS MOST RARELY IN THE WORLD.

수능엄왕으로서 세상에 드문 존재이십니다.

**SHǒU LÈNG YÁN WÁNG SHÌ XĪ YǒU,**

首楞嚴王世希有 ,

**수능엄왕세희유**

EXTINGUISHING DELUDED THOUGHTS FROM COUNTLESS KALPAS PAST.

억겁 동안 뒤바뀌었던 저의 허망한 생각을 없애주셔서

**XIĀO Wǒ Yì Qié diān dǎo xiǎng.**

銷我億劫顛倒想 °

**소아억겁전도상**

I NEEDN'T PASS THROUGH AEONS TILL THE DHARMA BODY'S GAINED.

아승지겁을 거치지 않고 법신을 얻게 하였습니다.

**BÚ LÌ SÈNG QÍ HUÒ Fǎ SHĒN,**

不 歷 僧 祇 獲 法 身 ，

**불 력 승 기 획 법 신**

I WISH TO NOW ATTAIN THE WAY: AND AS THE DHARMA KING,

이제 저희들은 불과를 얻어 보왕이 되어서

**YUÀN JĪN DÉ GUǒ CHÉNG BǎO WÁNG,**

願 今 得 果 成 寶 王 ，

**원 금 득 과 성 보 왕**

I'LL THEN RETURN TO RESCUE BEINGS MORE THAN GANGES' SANDS.

항하의 모래수와 같이 많은 중생을 제도하고자 합니다.

**HUÁN DÙ RÚ SHÌ HÉNG SHĀ ZHÒNG.**

還 度 如 是 恆 沙 衆 。

**환 도 여 시 항 사 중**

THIS DEEP RESOLVE I OFFER TO THE MYRIAD BUDDHAS' LANDS,

이러한 깊은 마음으로 티끌 수같이 많은 국토를 받들면

**JIĀNG Cǐ SHĒN XĪN FÈNG CHÉN CHÀ,**

將 此 深 心 奉 塵 刹 ，

**장 차 심 심 봉 진 찰**

AND THUS ENDEAVOR TO REPAY THE BUDDHA'S BOUNDLESS GRACE.

이것은 부처님의 은혜에 보답하는 것이라 하겠습니다.

**SHÌ ZÉ MÍNG WÉI BÀO FÓ ÈN.**

是 則 名 為 報 佛 恩 。

**시 즉 명 위 보 불 은**

I HUMBLY ASK THE BHAGAVAN TO CERTIFY MY QUEST:

엿드려 청하옵나니, 세존께서는 증명하여 주소서.

**FÚ QǐNG SHÌ ZŪN WÈI ZHÈNG MÍNG,**

伏 請 世 尊 為 證 明 ，

**복 청 세 존 위 증명**

TO ENTER FIRST THE EVIL WORLD—THE FIVE TURBIDITIES;

오탁악세에 먼저 들어가

**Wǔ zhuó è shì shì xiān rù,**

五濁惡世誓先入，

**오탁악세서선입**

IF YET A SINGLE BEING'S NOT ACCOMPLISHED BUDDHAHOOD

만약 한 중생이라도 성불하지 못 하는 이가 있다면

**Rú yí zhòng shēng wèi chéng fó,**

如一衆生未成佛，

**여일중생미성불**

ACCORDINGLY I ALSO MUST RENOUNCE NIRVANA'S BLISS.

결코 열반에 들지 않겠습니다.

**Zhōng bù yú cǐ qǔ ní huán.**

終不於此取泥洹。

**종불어차취니원**

O GREAT IN COURAGE, GREAT IN POWER, GREAT COMPASSIONATE ONE!

큰 자비와 큰 힘을 지니신 거룩하신 분이시여

**Dà xióng dà lì dà cí bēi,**

大雄大力大慈悲，

**대웅대력대자비**

I PRAY WOULD NOW UNCOVER AND DISPEL MY SUBTLEST DOUBTS.

다시금 저희들의 미세한 의혹을 없애주시어

**Xī gèng shěn chú wēi xì huò,**

希更審除微細惑，

**희경심제미세혹**

THUS CAUSE ME QUICKLY TO ATTAIN SUPREME ENLIGHTENMENT,

저희들이 하루 빨리 위없는 깨달음에 올라

**Lìng wǒ zǎo dēng wú shàng jué,**

令我早登無上覺，

**영아조등무상각**

AND SIT WITHIN THE BODHIMANDAS OF THE TENFOLD REALMS

시방세계의 도량에 앉게 하소서.

**YÚ SHÍ FĀNG JIÈ ZUÒ DÀO CHǎNG.**

於十方界坐道場。

**어시방계좌도량**

AND EVEN COULD THE NATURE OF SHUNYATA MELT AWAY

허공의 성품은 없어질 수 있어도

**SHÙN RUÒ DUŌ XìNG KĒ XIĀO WÁNG,**

舜若多性可銷亡，

**순약다성가소망**

MY VAJRA-LIKE SUPREME RESOLVE WOULD STILL REMAIN UNMOVED.

견고한 이 마음은 변함이 없을 것입니다.

**SHUÒ JIĀ LUÓ XĪN WÚ DÒNG ZHUǎN.**

爍迦羅心無動轉。

**삭가라심무동전**

NA MO ETERNALLY ABIDING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS.

모든 곳에 항상 계시는 부처님께 귀의합니다.

**NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FÓ.**

南無常住十方佛◎。

**나무상주시방불**

NA MO ETERNALLY ABIDING DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS.

모든 곳에 항상 계시는 가르침에 귀의합니다.

**NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG Fǎ.**

南無常住十方法。

**나무상주시방법**

NA MO ETERNALLY ABIDING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

모든 곳에 항상 계시는 승가에 귀의합니다.

**NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG SĒNG.**

南無常住十方僧。

**나무상주시방승**

NA MO SHAKYAMUNI BUDDHA.

**NĀ MÓ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.**

南無釋迦牟尼佛。

**나무석가모니불**

NA MO SUPREME SHURANGAMA OF THE BUDDHA'S SUMMIT.

**NĀ MÓ FÓ DǐNG SHǒU LÈNG YÁN.**

南無佛頂首楞嚴。

**나무불정수능엄**

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA.

**NĀ MÓ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.**

南無觀世音菩薩。

**나무관세음보살**

NA MO VAJRA TREASURY BODHISATTVA.

**NĀ MÓ JĪN GĀNG Zàng PÚ SÀ.**

南無金剛藏菩薩。

**나무금강장보살**

AT THAT TIME THE WORLD HONORED ONE FROM THE FLESH MOUND  
AT THE CROWN OF HIS HEAD 그 때에 세존께서 머리의 육계에서

**ĒR SHÍ SHÌ ZŪN, Cóng Ròu Jì Zhōng,**

爾時世尊，從肉髻中，

**이시세존, 중육계중**

RELEASED A HUNDRED-JEWELED LIGHT AND A THOUSAND PETAL  
RARE LOTUS AROSE FROM THE MIDST OF THE LIGHT.

수많은 보배로운 광명을 방출하시니, 그 광명 가운데 천  
잎의 보배로운 연꽃이 솟아오르고

**YǒNG BǎI BǎO GUĀNG, GUĀNG Zhōng Yǒng chū, Qiān Yè Bǎo Lián,**

涌百寶光，光中涌出，千葉寶蓮，

**용백보광, 광중용출, 천엽보련**

SEATED WITHIN THE PRECIOUS FLOWER WAS A TRANSFORMATION BODY  
OF THE THUS COME ONE, 화신 여래가 연꽃 위에 앉아 계시면서

**Yǒu Huà Rú Lái, Zuò Bǎo Huá Zhōng,**

有化如來，坐寶華中，

**유화여래, 좌보화중**

WHOSE CROWN IN TURN EMITTED TEN RAYS OF THE HUNDRED-  
JEWELLED EFFULGENCE.

정수리에서 열 줄기의 백보광명을 발하셨다.

**DǐNG FÀNG SHÍ DÀO, BǎI BǎO GUĀNG MÍNG,**

頂放十道，百寶光明，

**정방십도, 백보광명**

ALL THE MYRIAD LIGHTS SHONE 'ROUND ABOUT, EVERYWHERE REVEALING  
SECRET TRACE VAJRA SPIRITS, MANY AS THE SANDS OF TEN GANGES RIVERS.

광명마다 십항하의 모래수와 같이 수 많은 금강밀적이 나타나

**YĪ YĪ GUĀNG MÍNG, JIĒ BIÀN SHÌ XIÀN,**

一一光明，皆遍示現，

**일일광명, 개편시현**

**SHÍ HÉNG HÉ SHĀ, JĪN GĀNG MÌ JĪ,**

十恆河沙，金剛密跡，

**십항하사, 금강밀적**

EACH HOLDING ALOFT A MOUNTAIN AND WIELDING A PESTLE, THEY  
PERVADED THE REALM OF EMPTY SPACE.

산을 받쳐 들고 금강저를 잡고 허공계에 가득하거늘

**QÍNG SHĀN CHÍ CHǔ, BIÀN XŪ KŌNG JIÈ,**

擎山持杵，徧虛空界，

**경산지저, 변허공계**

THE GREAT ASSEMBLY GAZED UPWARD AT ONCE FILLED WITH FEAR  
AND ADMIRATION.

대중이 우러러 바라보고 두려움과 공경하는 마음으로

**DÀ ZHòng YǎNG GUĀN, WÈI ÀI JIĀN BÀO,**

大衆仰觀，畏愛兼抱，

**대중양관, 외애겸포**

SEEKING THE BUDDHA'S KIND PROTECTION THEY SINGLEMINDEDLY LISTENED AS,  
부처님께서 불쌍히 여겨 도와주시기를 바라면서, 일심으로 부처님의

**QÍU FÓ ĀI YÒU, YĪ XĪN TĪNG FÓ,**

求佛哀祐，一心聽佛，

**구불애우, 일심청불**



STREAMING LIGHT AT THE BUDDHA'S INVISIBLE CROWN THE  
TRANSFORMATION THUS COME ONE PROCLAIMED THE SPIRITUAL MANTRA:

무견정상에서 광명 속에 나타난 여래께서 설하시는  
신비한 주문인 대불정수능엄다라니를 들었다.

WÚ JIÀN DǐNG XIÀNG, FÀNG GUĀNG RÚ LÁI,

◎ 無 見 頂 相 ， 放 光 如 來 ◎ ，

무견정상, 방광여래

XUĀN SHUŌ SHÉN ZHÒU:

宣 說 神 咒 。

선설신주

I. 第一會：毘盧真法會 비로진법회

1) NÁ MÓ SÀ DÀN TUŌ

南 無 薩 怛 他

나모사단튀

2) SŪ QÍ DUŌ YÉ

蘇 伽 多 耶

쑤체뒤예

3) È LÀ HĒ DÌ

阿 羅 訶 帝

어라히디

4) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ XIÉ

三 藐 三 菩 陀 寫

싼마오싼푸튀세

5) NÁ MÓ SÀ DÀN TUŌ

南 無 薩 怛 他

나모사단튀

6) FÓ TUÓ JÙ ZHĪ SHĀI NÍ SHÀN

佛 陀 俱 胝 瑟 尼 釤

포튀쥐즈샤이니산

- 7) NÁ MÓ SÀ PÓ  
南 無 薩 婆  
나 모 사 포
- 8) BÓ TUÓ BÓ DÌ  
勃 陀 勃 地  
보 튀 보 디
- 9) SÀ DUŌ PÍ BÌ  
薩 跢 鞞 弊  
싸 뒤 피 비
- 10) NÁ MÓ SÀ DUŌ NÁN  
南 無 薩 多 南  
나 모 싸 뒤 난
- 11) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ  
三 藐 三 菩 陀  
싼 마오싼 푸 튀
- 12) JÙ ZHĪ NÁN  
俱 知 南  
쥐 즈 난
- 13) SUŌ SHĚ LÀ PÓ JIĀ  
娑 舍 囉 婆 迦  
쉬 셔 라 포 자
- 14) SĒNG QÍÉ NÁN  
僧 伽 喃  
썩 체 난
- 15) NÁ MÓ LÚ JĪ È LUÓ HÀN DUŌ NÁN  
南 無 盧 雞 阿 羅 漢 跢 喃  
나 모 루 지 어 튀 한 뒤 난

16) NÁ MÓ SŪ LÚ DUŌ BŌ NUÓ NÁN

南 無 蘇 盧 多 波 那 喃

나 모 쑤 루 뒤 보 닐 난

17) NÁ MÓ SUŌ JÍ È LÌ TUÓ QÍ È MÍ NÁN

南 無 娑 羯 唎 陀 伽 彌 喃

나 모 쉬 제 리 튜 체 미 난

18) NÁ MÓ LÚ JĪ SĀN MIǎO QÍ È DUŌ NÁN

南 無 盧 雞 三 藐 伽 跢 喃

나 모 루 지 싯 마오 체 뒤 난

19) SĀN MIǎO QÍ È BŌ LÀ

三 藐 伽 波 囉

싯 마오 체 보 라

20) DĪ BŌ DUŌ NUÓ NÁN

底 波 多 那 喃

디 보 뒤 닐 난

21) NÁ MÓ TÍ PÓ LÍ SHĀI NĀN

南 無 提 婆 離 瑟 赧

나 모 티 포 리 샤이 난

22) NÁ MÓ XĪ TUÓ YÉ

南 無 悉 陀 耶

나 모 시 튜 예

23) PÍ DÌ YÉ

毗 地 耶

피 디 예

24) TUÓ LÀ LÍ SHĀI NĀN

陀 囉 離 瑟 赧

튜 라 리 샤이 난

25) SHĚ BŌ NÚ

舍 波 奴  
셔 보 누

26) JIĒ LÀ HĒ

揭 囉 訶  
제 라 허

27) SUŌ HĒ SUŌ LÀ MÓ TUŌ NÁN

娑 訶 娑 囉 摩 他 喃  
쉬 허 쉬 라 모 튜 난

28) NÁ MÓ BÁ LÀ HĒ MÓ NÍ

南 無 跋 囉 訶 摩 泥  
나 모 바 라 허 모 니

29) NÁ MÓ YĪN TUÓ LÀ YÉ

南 無 因 陀 囉 耶  
나 모 인 튜 라 예

30) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ

南 無 婆 伽 婆 帝  
나 모 포 체 포 디

31) LÚ TUÓ LÀ YÉ

盧 陀 囉 耶  
루 튜 라 예

32) WŪ MÓ BŌ DÌ

烏 摩 般 帝  
우 모 보 디

33) SUŌ XĪ YÈ YÉ

娑 醯 夜 耶  
쉬 시 예 예

- 34) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ  
南 無 婆 伽 婆 帝  
나 모 포 체 포 디
- 35) NUÓ LÀ YĚ  
那 囉 野  
눠 라 예
- 36) NÁ YÉ  
拏 耶  
나 예
- 37) PÁN ZHÈ MŌ HÈ SĀN MÙ TUÓ LÀ  
槃 遮 摩 訶 三 慕 陀 囉  
판 저 모 허 썬 무 튀 라
- 38) NÁ MÓ XĪ JIÉ LÌ DUŌ YÉ  
南 無 悉 羯 唎 多 耶  
나 모 시 제 리 뒤 예
- 39) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ  
南 無 婆 伽 婆 帝  
나 모 포 체 포 디
- 40) MÓ HÈ JIĀ LÀ YÉ  
摩 訶 迦 羅 耶  
모 허 자 라 예
- 41) DÌ LÌ BŌ LÁ NÀ  
地 唎 般 刺 那  
디 리 보 라 나
- 42) QIÉ LÀ PÍ TUÓ LÀ  
伽 囉 毗 陀 囉  
체 라 피 튀 라

43) BŌ NÁ JIĀ LÀ YÉ

波 拏 迦 囉 耶

보 나 자 라 예

44) Ē DÌ MÙ DÌ

阿 地 目 帝

어 디 무 디

45) SHĪ MÓ SHĚ NUÓ NÍ

尸 摩 舍 那 泥

스 모 셔 닐 니

46) PÓ XĪ NÍ

婆 悉 泥

포 시 니

47) MÓ DÀN LÌ QIÉ NÁ

摩 怛 唎 伽 拏

모 단 리 체 나

48) NÁ MÓ XĪ JIÉ LÌ DUŌ YÉ

南 無 悉 羯 唎 多 耶

나 모 시 제 리 뒤 예

49) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ

南 無 婆 伽 婆 帝

나 모 포 체 포 디

50) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ JÙ LÀ YÉ

多 他 伽 跢 俱 囉 耶

뒤 튜 체 뒤 쥐 라 예

51) NÁ MÓ BŌ TÓU MÓ JÙ LÀ YÉ

南 無 般 頭 摩 俱 囉 耶

나 모 보 투 모 쥐 라 예

52) NÁ MÓ BÁ SHÉ LÀ JÙ LÀ YÉ  
南 無 跋 闍 囉 俱 囉 耶  
나 모 바 셔 라 쥐 라 예

53) NÁ MÓ MÓ NÍ JÙ LÀ YÉ  
南 無 摩 尼 俱 囉 耶  
나 모 모 니 쥐 라 예

54) NÁ MÓ QIÉ SHÉ JÙ LÀ YÉ  
南 無 伽 闍 俱 囉 耶  
나 모 체 셔 쥐 라 예

55) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ  
南 無 婆 伽 婆 帝  
나 모 포 체 포 디

56) DÌ LÌ CHÁ  
帝 唎 茶  
디 리 차

57) SHŪ LÀ XĪ NÀ  
輸 囉 西 那  
슈 라 시 나

58) BŌ LÀ HÈ LÀ NÁ LÀ SHÉ YÉ  
波 囉 訶 囉 拏 囉 闍 耶  
보 라 허 라 나 라 셔 예

59) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ  
跢 他 伽 多 耶  
뒤 튼 체 뒤 예

60) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ  
南 無 婆 伽 婆 帝  
나 모 포 체 포 디

61) NÁ MÓ È MÍ DUŌ PÓ YÉ  
南 無 阿 彌 多 婆 耶  
나 모 어 미 뒤 포 예

62) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ  
跢 他 伽 多 耶  
뒤 튜 체 뒤 예

63) È LÀ HÈ DÌ  
阿 囉 訶 帝  
어 라 허 디

64) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ  
三 藐 三 菩 陀 耶  
싼 마오싼 푸 튜 예

65) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ  
南 無 婆 伽 婆 帝  
나 모 포 체 포 디

66) È CHÚ PÍ YÉ  
阿 芻 鞞 耶  
어 추 피 예

67) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ  
跢 他 伽 多 耶  
뒤 튜 체 뒤 예

68) È LÀ HÈ DÌ  
阿 囉 訶 帝  
어 라 허 디

69) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ  
三 藐 三 菩 陀 耶  
싼 마오싼 푸 튜 예



70) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ  
南 無 婆 伽 婆 帝  
나 모 포 체 포 디

71) PÍ SHĀ SHÉ YÉ  
鞞 沙 闍 耶  
피 사 셔 예

72) JÙ LÚ FÈI ZHÙ LÌ YÉ  
俱 盧 吠 柱 唎 耶  
쥐 루 페이 주 리 예

73) BŌ LÀ PÓ LÀ SHÉ YÉ  
般 囉 婆 囉 闍 耶  
보 라 포 라 셔 예

74) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ  
跢 他 伽 多 耶  
뒤 튜 체 뒤 예

75) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ  
南 無 婆 伽 婆 帝  
나 모 포 체 포 디

76) SĀN BŪ SHĪ BÌ DUŌ  
三 補 師 毖 多  
싼 부 스 비 뒤

77) SÀ LIÁN NÀI LÀ LÁ SHÉ YÉ  
薩 憐 捺 囉 刺 闍 耶  
싸 련 나 이 라 라 셔 예

78) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ  
跢 他 伽 多 耶  
뒤 튜 체 뒤 예

79) È LÀ HÈ DÌ

阿 囉 訶 帝

어 라 허 디

80) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ

三 藐 三 菩 陀 耶

싼 마오싼 푸 튀 예

81) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ

南 無 婆 伽 婆 帝

나 모 포 চে 포 디

82) SHĚ Jī YĚ Mǔ NUÓ YÉ

舍 雞 野 母 那 曳

셔 지 예 무 뉘 예

83) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ

跢 他 伽 多 耶

뒤 튀 চে 뒤 예

84) È LÀ HÈ DÌ

阿 囉 訶 帝

어 라 허 디

85) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ

三 藐 三 菩 陀 耶

싼 마오싼 푸 튀 예

86) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ

南 無 婆 伽 婆 帝

나 모 포 চে 포 디

87) LÀ DÀN NÀ Jī DŪ LÀ SHÉ YÉ

刺 怛 那 雞 都 囉 闍 耶

라 단 나 지 두 라 셔 예

- 88) DUÒ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ  
 跢 他 伽 多 耶  
 뒤 튼 체 뒤 예
- 89) Ē LÀ HÈ DÌ  
 阿 囉 訶 帝  
 어 라 허 디
- 90) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ  
 三 藐 三 菩 陀 耶  
 썩 마오 썩 푸 튼 예
- 91) DÌ PIÁO  
 帝 瓢  
 디 파오
- 92) NÁ MÓ SÀ JIÉ LÌ DUŌ  
 南 無 薩 羯 唎 多  
 나 모 사 제 리 뒤
- 93) YÌ TÁN PÓ QIÉ PÓ DUŌ  
 翳 曇 婆 伽 婆 多  
 이 탄 포 체 포 뒤
- 94) SÀ DÀN TUŌ QIÉ DŪ SHǎI NÍ SHÀN  
 薩 怛 他 伽 都 瑟 尼 鈇  
 사 단 튼 체 두샤이니 산
- 95) SÀ DÀN DUŌ BŌ DÁ LÁN  
 薩 怛 多 般 怛 藍  
 사 단 뒤 보 다 란
- 96) NÁ MÓ Ē PÓ LÀ SHÌ DĀN  
 南 無 阿 婆 囉 視 耽  
 나 모 어 포 라 스 단

97) BŌ LÀ DÌ  
般 囉 帝  
보 라 디

98) YÁNG QÍ LÀ  
揚 岐 囉  
양 치 라

99) SÀ LÀ PÓ  
薩 囉 婆  
싸 라 포

100) BÙ DUŌ JIĒ LÀ HĒ  
部 多 羯 囉 訶  
부 뒤 제 라 허

101) NÍ JIĒ LÀ HĒ  
尼 羯 囉 訶  
니 제 라 허

102) JIĒ JIĀ LÀ HĒ NÍ  
羯 迦 囉 訶 尼  
제 자 라 허 니

103) BĀ LÀ BÌ DÌ YÉ  
跋 囉 毖 地 耶  
바 라 비 디 예

104) CHÌ TUÓ Nǐ  
叱 陀 你  
츠티 니

105) Ē JIĀ LÀ  
阿 迦 囉  
어 자 라

106) MÌ LÌ ZHÙ

密 唎 柱  
미 리 주

107) BŌ LÌ DÀN LÀ YÉ

般 唎 怛 囉 耶  
보 리 단 라 예

108) NÍNG JIĒ LÌ

寧 揭 唎  
닝 제 리

109) SÀ LÀ PÓ

薩 囉 婆  
싸 라 포

110) PÁN TUÓ NUÓ

槃 陀 那  
판 투 뉴

111) MÙ CHĀ NÍ

目 叉 尼  
무 차 니

112) SÀ LÀ PÓ

薩 囉 婆  
싸 라 포

113) TÙ SHĀI ZHÀ

突 瑟 吒  
투 샤 이 자

114) TÙ XĪ FÁ

突 悉 乏  
투 시 파

115) BŌ NÀ NĪ

般 那 你  
보 나 니

116) FÁ LÀ NÍ

伐 囉 尼  
파 라 니

117) ZHĚ DŪ LÀ

赭 都 囉  
저 두 라

118) SHĪ DÌ NÁN

失 帝 南  
스 디 난

119) JIÉ LÀ HĒ

羯 囉 訶  
제 라 허

120) SUŌ HĒ SÀ LÀ RUÒ SHÈ

娑 訶 薩 囉 若 闍  
쉬 허 사 라 뤼 서

121) PÍ DUŌ BĒNG SUŌ NÀ JIÉ LÌ

毗 多 崩 娑 那 羯 唎  
피 뤼 병 쉬 나 제 리

122) Ē SHǏ ZHÀ BÌNG SHÈ DÌ NÁN

阿 瑟 吒 冰 舍 帝 南  
어 샤 이 자 빙 셔 디 난

123) NÀ CHĀ CHÀ DÀN LÀ RUÒ SHÈ

那 叉 剌 怛 囉 若 闍  
나 차 차 단 라 뤼 서

124) BŌ LÀ SÀ TUÓ NÀ JIÉ LÌ  
波 囉 薩 陀 那 羯 唎  
보 라 사 튀 나 제 리

125) Ē SHǎI ZHÀ NÁN  
阿 瑟 吒 南  
어 샤 이 자 난

126) MÓ HĒ JIÉ LÀ HĒ RUÒ SHÉ  
摩 訶 羯 囉 訶 若 闍  
모 허 제 라 허 튀 셔

127) PÍ DUŌ BÈNG SÀ NÀ JIÉ LÌ  
毗 多 崩 薩 那 羯 唎  
피 튀 병 사 나 제 리

128) SÀ PÓ SHĒ DŪ LÚ  
薩 婆 舍 都 嚧  
사 포 셔 두 루

129) Nǐ PÓ LÀ RUÒ SHÉ  
你 婆 囉 若 闍  
니 포 라 튀 셔

130) HŪ LÁN TÙ XĪ FÁ  
呼 藍 突 悉 乏  
후 란 투 시 파

131) NÁN ZHĒ NÀ SHĒ NÍ  
難 遮 那 舍 尼  
난 저 나 셔 니

132) BÌ SHĀ SHĒ  
毖 沙 舍  
비 샤 셔

133) XĪ DÀN LÀ

悉 怛 囉  
시 단 라

134) Ē JÍ NÍ

阿 吉 尼  
어 지 니

135) WŪ TUÓ JIĀ LÀ RUÒ SHÉ

烏 陀 迦 囉 若 闍  
우 튀 자 라 튀 셔

136) Ē BŌ LÀ SHÌ DUŌ Jù LÀ

阿 般 囉 視 多 具 囉  
어 보 라 스 튀 쥐 라

137) MÓ HÉ BÓ LÀ ZHàn CHÍ

摩 訶 般 囉 戰 持  
모 허 보 라 잔 츠

138) MÓ HĒ DIÉ DUŌ

摩 訶 疊 多  
모 허 디 에 튀

139) MÓ HĒ Dì SHÉ

摩 訶 帝 闍  
모 허 디 셔

140) MÓ HĒ SHUì DUŌ SHÉ PÓ LÀ

摩 訶 稅 多 闍 婆 囉  
모 허 쉐 이 튀 셔 포 라

141) MÓ HĒ BĀ LÀ PÁN TUÓ LÀ

摩 訶 跋 囉 槃 陀 囉  
모 허 바 라 판 튀 라



142) PÓ Xǐ Nǐ

婆 悉 你  
포 시 니

143) Ā Lì YÉ DUŌ LÀ

阿 唎 耶 多 囉  
어 리 예 뒤 라

144) PÍ Lì Jù Zhī

毗 唎 俱 知  
피 리 쥐 즈

145) SHÌ PÓ PÍ SHÉ YÉ

誓 婆 毗 闍 耶  
스 포 피 셔 예

146) BĀ SHÉ LÁ MÓ Lǐ Dǐ

跋 闍 囉 摩 禮 底  
바 셔 라 모 리 디

147) PÍ SHĚ LÚ DUŌ

毗 舍 嚧 多  
피 셔 루 뒤

148) BÓ TÉNG WǎNG Jiā

勃 騰 罔 迦  
보 텅 왕 자

149) BĀ SHÉ LÀ Zhì HÈ NUÓ Ē Zhē

跋 闍 囉 制 喝 那 阿 遮  
바 셔 라 즈 허 닐 어 저

150) MÓ LÀ Zhì PÓ

摩 囉 制 婆  
모 라 즈 포

151) BŌ LÀ ZHÌ DUŌ

般 囉 質 多

보 라 즈 뒤

152) BĀ SHÉ LÀ SHÀN CHÍ

跋 闍 囉 擅 持

바 셔 라 산 츠

153) PÍ SHĚ LÀ ZHĒ

毗 舍 囉 遮

피 셔 라 저

154) SHÀN DUŌ SHĚ

扇 多 舍

산 뒤 셔

155) PÍ TÍ PÓ

鞞 提 婆

피 티 포

156) Bŭ SHÌ DUŌ

補 視 多

부 스 뒤

157) SŪ MÓ LÚ BŌ

蘇 摩 嚧 波

쑤 모 루 보

158) MÓ HĒ SHUÌ DUŌ

摩 訶 稅 多

모 허 쉐 이 뒤

159) Ē LÌ YÉ DUŌ LÀ

阿 唎 耶 多 囉

어 리 예 뒤 라

160)MÓ HÈ PÓ LÀ È BŌ LÀ  
摩訶婆囉阿般囉  
모허포라이보라

161)BÁ SHÉ LÀ SHĀNG JIĒ LÀ ZHÌ PÓ  
跋闍囉商羯囉制婆  
바셔라상제라즈포

162)BÁ SHÉ LÀ JÙ MÓ LÌ  
跋闍囉俱摩唎  
바셔라쥐모리

163)JÙ LÁN TUÓ LÌ  
俱藍陀唎  
쥐란튀리

164)BÁ SHÉ LÀ HÈ SÀ DUŌ ZHĒ  
跋闍囉喝薩多遮  
바셔라허싸뒤져

165)PÍ DÌ YÉ  
毗地耶  
피디예

166)QIÁN ZHĒ NUÓ  
乾遮那  
첸져누

167)MÓ LÌ JIĀ  
摩唎迦  
모리자

168)KÙ SŪ MŪ  
崛蘇母  
쿠쑤무

169) PÓ JIÉ LÀ DUŌ NUÓ

婆羯囉跢那  
포제라뒤뉘

170) PÍ LÚ ZHÈ NÀ

鞞嚧遮那  
피루저나

171) JÙ LÌ YÉ

俱唎耶  
쥐리에

172) YÈ LÀ TÙ

夜囉菟  
예라투

173) SHǎI NÍ SHÀN

瑟尼釤  
샤이니산

174) PÍ ZHÉ LÁN PÓ MÓ NÍ ZHÈ

毗折藍婆摩尼遮  
피저란포모니저

175) BĀ SHÉ LÀ JIĀ NÀ JIĀ BŌ LÀ PÓ

跋闍囉迦那迦波囉婆  
바셔라자나자보라포

176) LÚ SHÈ NÀ

嚧闍那  
루셔나

177) BĀ SHÉ LÀ DÙN ZHÌ ZHÈ

跋闍囉頓稚遮  
바셔라둔즈저

178)SHUÌ DUŌ ZHĒ

稅 多 遮  
쉐이 뒤저

179)JIĀ MÓ LÀ

迦 摩 囉  
자 모 라

180)CHÀ SHĒ SHĪ

剎 奢 尸  
차 셔 스

181)BŌ LÀ PÓ

波 囉 婆  
보 라 포

182)YÌ DÌ YÍ DÌ

翳 帝 夷 帝  
이 디 이 디

183)Mŭ TUÓ LÀ

母 陀 囉  
무 튀 라

184)JIÉ NÁ

羯 拏  
제 나

185)SUŌ PÍ LÀ CHÀN

娑 鞞 囉 懺  
쉬 피 라 찬

186)JUÉ FÀN DŪ

掘 梵 都  
쥐에 판 두

187)YÌN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĚ

印 兔 那 麼 麼 寫  
인 투 나 모 모 세

II. 第二會：釋尊應化會 석존응화회

188)WŪ XÌN

烏 訥  
우 신

189)LÌ SHǎI JIĚ NÁ

唎 瑟 揭 拏  
리샤이제 나

190)BŌ LÁ SHĚ XĪ DUŌ

般 刺 舍 悉 多  
보 라 셔 시 뒤

191)SÀ DÀN TUŌ

薩 怛 他  
싸 단 튀

192)QIÉ DŪ SHǎI NÍ SHÀN

伽 都 瑟 尼 鈿  
체 두 샤이니 산

193)HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG

虎 訥 都 嚧 雍  
후 신 두 루 용

194)ZHĀN PÓ NÀ

瞻 婆 那  
잔 포 나

195) Hǔ Xìn Dū Lú Yōng

虎 餽 都 噓 雍  
후 신 두 루 용

196) Xī Dān Pó Nà

悉 耽 婆 那  
시 단 포 나

197) Hǔ Xìn Dū Lú Yōng

虎 餽 都 噓 雍  
후 신 두 루 용

198) Bō Là Shǎi Dì Yé

波 囉 瑟 地 耶  
보 라 샤 이 디 예

199) Sān Bō Chā

三 般 叉  
싼 보 차

200) Nà Jié Là

拏 羯 囉  
나 제 라

201) Hǔ Xìn Dū Lú Yōng

虎 餽 都 噓 雍  
후 신 두 루 용

202) Sà Pó Yào Chā

薩 婆 藥 叉  
싸 포 야 오 차

203) Hè Là Chà Suō

喝 囉 剌 娑  
히 라 차 쉬

204)JIĒ LÀ HĒ RUÒ SHÉ

揭 囉 訶 若 闍  
제 라 허 뤼 셔

205)PÍ TÉNG BĒNG SÀ NÀ JIÉ LÀ

毗 騰 崩 薩 那 羯 囉  
피 텅 병 싸 나 제 라

206)Hŭ XÌN DŪ LÚ YŌNG

虎 訕 都 嚧 雍  
후 신 두 루 용

207)ZHĚ DŪ LÀ

者 都 囉  
저 두 라

208)SHĪ DĪ NÁN

尸 底 南  
스 디 난

209)JIĒ LÀ HĒ

揭 囉 訶  
제 라 허

210)SUŌ HĒ SÀ LÀ NÁN

娑 訶 薩 囉 南  
쉬 허 싸 라 난

211)PÍ TÉNG BĒNG SÀ NÀ LÀ

毗 騰 崩 薩 那 囉  
피 텅 병 싸 나 라

212)Hŭ XÌN DŪ LÚ YŌNG

虎 訕 都 嚧 雍  
후 신 두 루 용



213) LÀ CHĀ

囉 叉  
라 차

214) PÓ QÍ FÀN

婆 伽 梵  
포 চে 판

215) SÀ DÀN TUŌ

薩 怛 他  
싸 단 투

216) QÍ DŪ SHĀI NÍ SHÀN

伽 都 瑟 尼 鈿  
체 두샤이니 산

217) BŌ LÀ DIǎN

波 囉 點  
보 라 뎌

218) SHÉ JÍ LÌ

闍 吉 唎  
셔 지 리

219) MÓ HÈ SUŌ HÈ SÀ LÀ

摩 訶 娑 訶 薩 囉  
모 허 쉬 허 싸 라

220) BÓ SHÙ SUŌ HÈ SÀ LÀ

勃 樹 娑 訶 薩 囉  
보 슈 쉬 허 싸 라

221) SHÌ LÌ SHĀ

室 唎 沙  
스 리 샤

222) JÙ ZHĪ SUŌ HĒ SÀ NÍ

俱 知 娑 訶 薩 泥  
꺤 즈 꺤 허 싸 니

223) DÌ LÌ Ē BÌ TÍ SHÌ PÓ LÌ DUŌ

帝 隸 阿 弊 提 視 婆 唎 多  
디 리 어 비 티 스 포 리 뒤

224) ZHÀ ZHÀ YĪNG JIĀ

吒 吒 嬰 迦  
자 자 잉 자

225) MÓ HĒ BÁ SHÉ LÚ TUÓ LÀ

摩 訶 跋 闍 嚧 陀 囉  
모 허 바 셔 루 튀 라

226) DÌ LÌ PÚ PÓ NÀ

帝 唎 菩 婆 那  
디 리 푸 포 나

227) MÀN CHÁ LÀ

曼 茶 囉  
만 차 라

228) WŪ XÌN

烏 餠  
우 신

229) SUŌ XĪ DÌ

娑 悉 帝  
꺤 시 디

230) BÓ PÓ DŪ

薄 婆 都  
보 포 두

231)MÓ MÓ

麼 麼  
모 모

232)YIN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĚ

印 兔 那 麼 麼 寫  
인 투 나 모 모 세

III. 第三會 : 觀音合同會 관음합동회

233)LÀ SHÉ PÓ YÈ

囉 闍 婆 夜  
라 셔 포 예

234)ZHǔ LÀ BÁ YÈ

主 囉 跋 夜  
쥬 라 바 예

235)Ē QÍ NÍ PÓ YÈ

阿 祇 尼 婆 夜  
어 치 니 포 예

236)WŪ TUÓ JIĀ PÓ YÈ

烏 陀 迦 婆 夜  
우 투 자 포 예

237)PÍ SHĀ PÓ YÈ

毗 沙 婆 夜  
피 샤 포 예

238)SHĚ SÀ DUŌ LÀ PÓ YÈ

舍 薩 多 囉 婆 夜  
셔 싸 뒤 라 포 예

239)PÓ LÀ ZHUÓ JIÉ LÀ PÓ YÈ

婆 囉 斫 羯 囉 婆 夜  
포 라 쥐 제 라 포 예

240) TÙ SHǎI CHĀ PÓ YÈ

突 瑟 叉 婆 夜  
투 사 이 차 포 예

241) Ē SHĒ Nǐ PÓ YÈ

阿 舍 你 婆 夜  
어 서 니 포 예

242) Ē JIĀ LÀ

阿 迦 囉  
어 자 라

243) MÌ LÌ ZHÙ PÓ YÈ

密 唎 柱 婆 夜  
미 리 주 포 예

244) TUÓ LÀ NÍ BÙ MÍ JIÀN

陀 囉 尼 部 彌 劍  
튀 라 니 부 미 젠

245) BŌ QÍÉ BŌ TUÓ PÓ YÈ

波 伽 波 陀 婆 夜  
보 চে 보 튀 포 예

246) WŪ LÀ JIĀ PÓ DUŌ PÓ YÈ

烏 囉 迦 婆 多 婆 夜  
우 라 자 포 튀 포 예

247) LÀ SHÉ TÁN CHÁ PÓ YÈ

刺 闍 壇 茶 婆 夜  
라 서 탄 차 포 예

248) NUÓ QÍÉ PÓ YÈ

那 伽 婆 夜  
눠 চে 포 예

249) PÍ TIÁO DÀN PÓ YÈ

毗 條 怛 婆 夜

피타오단포예

250) SŪ BŌ LÀ NÁ PÓ YÈ

蘇 波 囉 拏 婆 夜

쑤보라나포예

251) YÀO CHĀ JIĒ LÀ HĒ

藥 叉 揭 囉 訶

야오차제라허

252) LÀ CHĀ SĪ JIĒ LÀ HĒ

囉 叉 私 揭 囉 訶

라차쓰제라허

253) BÌ LÌ DUŌ JIĒ LÀ HĒ

畢 唎 多 揭 囉 訶

비리뒤제라허

254) PÍ SHĚ ZHĒ JIĒ LÀ HĒ

毗 舍 遮 揭 囉 訶

피셔저제라허

255) BÙ DUŌ JIĒ LÀ HĒ

部 多 揭 囉 訶

부뒤제라허

256) JIŪ PÁN CHÁ JIĒ LÀ HĒ

鳩 槃 茶 揭 囉 訶

지우판차제라허

257) BŪ DĀN NÀ JIĒ LÀ HĒ

補 丹 那 揭 囉 訶

부단나제라허

258)JIĀ ZHÀ BŪ DĀN NÀ JIĒ LÀ HĒ

迦 吒 補 丹 那 揭 囉 訶  
자 자 부 단 나 제 라 허

259)XĪ QIÁN DÙ JIĒ LÀ HĒ

悉 乾 度 揭 囉 訶  
시 첸 두 제 라 허

260)Ē BŌ XĪ MÓ LÀ JIĒ LÀ HĒ

阿 播 悉 摩 囉 揭 囉 訶  
어 보 시 모 라 제 라 허

261)WŪ TÁN MÓ TUÓ JIĒ LÀ HĒ

烏 檀 摩 陀 揭 囉 訶  
우 탄 모 튀 제 라 허

262)CHĒ YÈ JIĒ LÀ HĒ

車 夜 揭 囉 訶  
쳐 예 제 라 허

263)XĪ LÌ PÓ DÌ JIĒ LÀ HĒ

醯 唎 婆 帝 揭 囉 訶  
시 리 포 디 제 라 허

264)SHÈ DUŌ HĒ LÌ NÁN

社 多 訶 唎 南  
셔 뒤 허 리 난

265)JIĒ PÓ HĒ LÌ NÁN

揭 婆 訶 唎 南  
제 포 허 리 난

266)LÚ DÌ LÀ HĒ LÌ NÁN

噓 地 囉 訶 唎 南  
루 디 라 허 리 난

267) MÁNG SUŌ HĒ LÌ NÁN

忙 娑 訶 唎 南  
망쉬허리난

268) MÍ TUÓ HĒ LÌ NÁN

謎 陀 訶 唎 南  
미튀허리난

269) MÓ SHÉ HĒ LÌ NÁN

摩 闍 訶 唎 南  
모셔허리난

270) SHÉ DUŌ HĒ LÌ NŪ

闍 多 訶 唎 女  
셔뒤허리누

271) SHÌ Bǐ DUŌ HĒ LÌ NÁN

視 比 多 訶 唎 南  
스비뒤허리난

272) PÍ DUŌ HĒ LÌ NÁN

毗 多 訶 唎 南  
피뒤허리난

273) PÓ DUŌ HĒ LÌ NÁN

婆 多 訶 唎 南  
포뒤허리난

274) Ē SHŪ ZHĒ HĒ LÌ NŪ

阿 輸 遮 訶 唎 女  
어슈저허리누

275) ZHÍ DUŌ HĒ LÌ NŪ

質 多 訶 唎 女  
즈뒤허리누

276) DÌ SHÀN SÀ PÍ SHÀN

帝 鈇 薩 鞞 鈇 〇

디 산 싸 피 산

277) SÀ PÓ JIĒ LÀ HĒ NÁN

薩 婆 揭 囉 訶 南

싸 포 제 라 허 난

278) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗 陀 夜 闍

피 튀 예 셔

279) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋 陀 夜 彌

천 튀 예 미

280) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞 囉 夜 彌

지 라 예 미

281) BŌ LÌ BÁ LÀ ZHĚ JIĀ

波 唎 跋 囉 者 迦

보 리 바 라 저 자

282) QÌ LÌ DĀN

訖 唎 擔

치 리 단

283) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗 陀 夜 闍

피 튀 예 셔

284) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋 陀 夜 彌

천 튀 예 미



285) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞 囉 夜 彌  
지 라 예 미

286) CHÁ YǎN NÍ

茶 演 尼  
차 연 니

287) QÌ LÌ DĀN

訖 唎 擔  
치 리 단

288) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗 陀 夜 闍  
피 튜 예 셔

289) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋 陀 夜 彌  
천 튜 예 미

290) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞 囉 夜 彌  
지 라 예 미

291) MÓ HĒ BŌ SHŪ BŌ DÀN YÈ

摩 訶 般 輸 般 怛 夜  
모 허 보 슈 보 단 예

292) LÚ TUÓ LÀ

嚧 陀 囉  
루 튜 라

293) QÌ LÌ DĀN

訖 唎 擔  
치 리 단

294) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗 陀 夜 闍

피 튀 예 서

295) CHÈN TUÓ YÈ MÍ

瞋 陀 夜 彌

천 튀 예 미

296) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞 囉 夜 彌

지 라 예 미

297) NUÓ LÀ YÈ NÁ

那 囉 夜 拏

뇌 라 예 나

298) QÌ LÌ DĀN

訖 唎 擔

치 리 단

299) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗 陀 夜 闍

피 튀 예 서

300) CHÈN TUÓ YÈ MÍ

瞋 陀 夜 彌

천 튀 예 미

301) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞 囉 夜 彌

지 라 예 미

302) DÀN TUǒ QÍÉ LÚ CHÁ XĪ

怛 埵 伽 嚧 茶 西

단 튀 체 루 차 시

303) QÌ LÌ DĀN

訖 唎 擔

치 리 단

304) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗 陀 夜 闍

피 튜 예 서

305) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋 陀 夜 彌

천 튜 예 미

306) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞 囉 夜 彌

지 라 예 미

307) MÓ HĒ JIĀ LÀ

摩 訶 迦 囉

모 허 자 라

308) MÓ DÀN LÌ QIÉ NÁ

摩 怛 唎 伽 拏

모 단 리 체 나

309) QÌ LÌ DĀN

訖 唎 擔

치 리 단

310) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗 陀 夜 闍

피 튜 예 서

311) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋 陀 夜 彌

천 튜 예 미

312) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞 囉 夜 彌  
지 라 예 미

313) JIĀ BŌ LÌ JIĀ

迦 波 唎 迦  
자 보 리 자

314) QÌ LÌ DĀN

訖 唎 擔  
치 리 단

315) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗 陀 夜 闍  
피 튜 예 서

316) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋 陀 夜 彌  
천 튜 예 미

317) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞 囉 夜 彌  
지 라 예 미

318) SHÉ YÈ JIÉ LÀ

闍 夜 羯 囉  
서 예 제 라

319) MÓ DÙ JIÉ LÀ

摩 度 羯 囉  
모 두 제 라

320) SÀ PÓ LÀ TUŌ SUŌ DĀ NÀ

薩 婆 囉 他 娑 達 那  
싸 포 라 튜 쉬 다 나

321) QÌ LÌ DĀN

訖 唎 擔

치 리 단

322) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗 陀 夜 闍

피 튜 예 서

323) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋 陀 夜 彌

천 튜 예 미

324) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞 囉 夜 彌

지 라 예 미

325) ZHĒ DŪ LÀ

赭 咄 囉

저 두 라

326) PÓ QÍ Nǐ

婆 耆 你

포 치 니

327) QÌ LÌ DĀN

訖 唎 擔

치 리 단

328) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗 陀 夜 闍

피 튜 예 서

329) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋 陀 夜 彌

천 튜 예 미

330) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞 囉 夜 彌  
지 라 예 미

331) PÍ LÌ YÁNG QÌ LÌ ZHĪ

毗 唎 羊 訖 唎 知  
피 리 양 치 리 즈

332) NÁN TUÓ JĪ SHĀ LÀ

難 陀 雞 沙 囉  
난 투 지 샤 라

333) QIÉ NÁ BŌ DÌ

伽 拏 般 帝  
체 나 보 디

334) SUŌ XĪ YÈ

索 醯 夜  
쉬 시 예

335) QÌ LÌ DĀN

訖 唎 擔  
치 리 단

336) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗 陀 夜 闍  
피 투 예 셔

337) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋 陀 夜 彌  
천 투 예 미

338) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞 囉 夜 彌  
지 라 예 미

339) NÀ JIĒ NÀ SHĚ LÀ PÓ NÁ  
那 揭 那 舍 囉 婆 拏  
나 제 나 셔 라 포 나

340) QÌ LÌ DĀN  
訖 唎 擔  
치 리 단

341) PÍ TUÓ YÈ SHÉ  
毗 陀 夜 闍  
피 튜 예 셔

342) CHĒN TUÓ YÈ MÍ  
瞋 陀 夜 彌  
천 튜 예 미

343) JĪ LÀ YÈ MÍ  
雞 囉 夜 彌  
지 라 예 미

344) Ē LUÓ HÀN  
阿 羅 漢  
어 뤼 한

345) QÌ LÌ DĀN  
訖 唎 擔  
치 리 단

346) PÍ TUÓ YÈ SHÉ  
毗 陀 夜 闍  
피 튜 예 셔

347) CHĒN TUÓ YÈ MÍ  
瞋 陀 夜 彌  
천 튜 예 미

348) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞 囉 夜 彌  
지 라 예 미

349) PÍ DUŌ LÀ QÍÉ

毗 多 囉 伽  
피 뒤 라 체

350) QÌ LÌ DĀN

訖 唎 擔  
치 리 단

351) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗 陀 夜 闍  
피 튀 예 서

352) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋 陀 夜 彌  
천 튀 예 미

353) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞 囉 夜 彌  
지 라 예 미

354) BĀ SHÉ LÀ BŌ Nǐ

跋 闍 囉 波 你  
바 셔 라 보 니

355) JÙ XĪ YÈ JÙ XĪ YÈ

具 醯 夜 具 醯 夜  
쥐 시 예 쥐 시 예

356) JIĀ DÌ BŌ DÌ

迦 地 般 帝  
자 디 보 디



357) QÌ LÌ DĀN

訖 唎 擔  
치 리 단

358) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗 陀 夜 闍  
피 튜 예 서

359) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋 陀 夜 彌  
천 튜 예 미

360) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞 囉 夜 彌  
지 라 예 미

361) LÀ CHĀ WǎNG

囉 叉 罔  
라 차 왕

362) PÓ QIÉ FÀN

婆 伽 梵  
포 চে 판

363) Yìn Tù Nà Mó Mó Xiě

印 兔 那 麼 麼 寫  
인 투 나 모 모 세

IV. 第四會 : 剛藏折攝會 강장절섭회

364) PÓ QIÉ FÀN

婆 伽 梵  
포 চে 판

365) SÀ DÀN DUŌ BŌ DÁ LÀ

薩 怛 多 般 怛 囉  
싸 단 뒤 보 다 라

366)NÁ MÓ CUÌ DŪ DÌ

南 無 粹 都 帝  
나 모 취 두 디

367)È XĪ DUŌ NÀ LÀ LÀ JĪÀ

阿 悉 多 那 囉 刺 迦  
어 시 뒤 나 라 라 자

368)BŌ LÀ PÓ

波 囉 婆  
보 라 포

369)XĪ PŪ ZHÀ

悉 普 吒  
시 푸 자

370)PÍ JĪÀ SÀ DÀN DUŌ BŌ DÌ LÌ

毗 迦 薩 怛 多 鉢 帝 唎  
피 자 싸 단 뒤 보 디 리

371)SHÍ FÓ LÀ SHÍ FÓ LÀ

什 佛 囉 什 佛 囉  
스 포 라 스 포 라

372)TUÓ LÀ TUÓ LÀ

陀 囉 陀 囉  
튀 라 튀 라

373)PÍN TUÓ LÀ PÍN TUÓ LÀ

頻 陀 囉 頻 陀 囉  
핀 튀 라 핀 튀 라

374)CHĒN TUÓ CHĒN TUÓ

瞋 陀 瞋 陀  
천 튀 천 튀

375) HŬ XÌN HŬ XÌN

虎 餅 虎 餅

후 신 후 신

376) PÀN Zhà PÀN Zhà PÀN Zhà PÀN Zhà PÀN Zhà

泮 吒 泮 吒 泮 吒 泮 吒 泮 吒

판 자 판 자 판 자 판 자 판 자

377) SUŌ HĒ

娑 訶

쉬 허

378) XĪ XĪ PÀN

醯 醯 泮

시 시 판

379) Ē MÓ JĪA YÉ PÀN

阿 牟 迦 耶 泮

어 모 자 예 판

380) Ē BŌ LÀ TÍ HĒ DUŌ PÀN

阿 波 囉 提 訶 多 泮

어 보 라 티 허 뒤 판

381) PÓ LÀ BŌ LÀ TUÓ PÀN

婆 囉 波 囉 陀 泮

포 라 보 라 튀 판

382) Ē SÙ LÀ

阿 素 囉

어 쑤 라

383) PÍ TUÓ LÀ

毗 陀 囉

피 튀 라

384) BŌ JIĀ PÀN

波 迦 泮  
보 자 판

385) SÀ PÓ TÍ PÍ BÌ PÀN

薩 婆 提 鞞 弊 泮  
사 포 티 피 비 판

386) SÀ PÓ NÀ QIÉ BÌ PÀN

薩 婆 那 伽 弊 泮  
사 포 나 체 비 판

387) SÀ PÓ YÀO CHĀ BÌ PÀN

薩 婆 藥 叉 弊 泮  
사 포 야 오 차 비 판

388) SÀ PÓ QIÁN TÀ PÓ BÌ PÀN

薩 婆 乾 闥 婆 弊 泮  
사 포 첸 타 포 비 판

389) SÀ PÓ BŪ DĀN NÀ BÌ PÀN

薩 婆 補 丹 那 弊 泮  
사 포 부 단 나 비 판

390) JIĀ ZHĀ BŪ DĀN NÀ BÌ PÀN

迦 吒 補 丹 那 弊 泮  
자 자 부 단 나 비 판

391) SÀ PÓ TÙ LÁNG ZHĪ DÌ BÌ PÀN

薩 婆 突 狼 枳 帝 弊 泮  
사 포 투 랑 즈 디 비 판

392) SÀ PÓ TÙ SÈ Bǐ LÍ

薩 婆 突 澀 比 梨  
사 포 투 씨 비 리

393) QÌ SHǎI DÌ BÌ PÀN

訖 瑟 帝 弊 泮

치샤이디비판

394) SÀ PÓ SHÍ PÓ LÍ BÌ PÀN

薩 婆 什 婆 犁 弊 泮

사포스포리비판

395) SÀ PÓ Ē BŌ XÍ MÓ LÍ BÌ PÀN

薩 婆 阿 播 悉 摩 犁 弊 泮

사포어보시모리비판

396) SÀ PÓ SHĒ LÀ PÓ NÁ BÌ PÀN

薩 婆 舍 囉 婆 拏 弊 泮

사포셔라포나비판

397) SÀ PÓ DÌ DÌ JĪ BÌ PÀN

薩 婆 地 帝 雞 弊 泮

사포디디지비판

398) SÀ PÓ DÀN MÓ TUÓ Jì BÌ PÀN

薩 婆 怛 摩 陀 繼 弊 泮

사포단모튀지비판

399) SÀ PÓ PÍ TUÓ YÉ

薩 婆 毗 陀 耶

사포피튀에

400) LÀ SHÌ ZHĒ LÍ BÌ PÀN

囉 誓 遮 犁 弊 泮

라스저리비판

401) SHÉ YÈ JIÉ LÀ

闍 夜 羯 囉

서예제라

402)MÓ DÙ JIÉ LÀ

摩 度 羯 囉

모 두 제 라

403)SÀ PÓ LÀ TUŌ SUŌ TUÓ JÍ BÌ PÀN

薩 婆 囉 他 娑 陀 雞 弊 泮

싸 포 라 튼 쉬 튼 지 비 판

404)PÍ DÌ YÈ

毗 地 夜

피 디 예

405)ZHÈ LÌ BÌ PÀN

遮 唎 弊 泮

저 리 비 판

406)ZHĒ DŪ LÀ

者 都 囉

저 두 라

407)FÙ QÍ Nǐ BÌ PÀN

縛 耆 你 弊 泮

푸 치 니 비 판

408)BÁ SHÉ LÀ

跋 闍 囉

바 셔 라

409)JÙ MÓ LÌ

俱 摩 唎

취 모 리

410)PÍ TUÓ YÈ

毗 陀 夜

피 튼 예

411) LÀ SHÌ BÌ PÀN

囉 誓 弊 泮  
라 스 비 판

412) MÓ HÈ BŌ LÀ DĪNG YÁNG

摩 訶 波 囉 丁 羊  
모 허 보 라 디 양

413) YÌ QÍ LÌ BÌ PÀN

义 耆 唎 弊 泮  
이 치 리 비 판

414) BÁ SHÉ LÀ SHĀNG JIÉ LÀ YÈ

跋 闍 囉 商 羯 囉 夜  
바 셔 라 상 제 라 예

415) BŌ LÀ ZHàng QÍ LÀ SHÉ YÉ PÀN

波 囉 丈 耆 囉 闍 耶 泮  
보 라 장 치 라 셔 예 판

416) MÓ HÈ JIĀ LÀ YÈ

摩 訶 迦 囉 夜  
모 허 자 라 예

417) MÓ HÈ MÒ DÀN LÌ JIĀ NÁ

摩 訶 末 怛 唎 迦 拏  
모 허 모 단 리 자 나

418) NÁ MÓ SUŌ JIÉ LÌ DUŌ YÈ PÀN

南 無 娑 羯 唎 多 夜 泮  
나 모 쉬 제 리 뒤 예 판

419) BÌ SHǎI NÁ BÌ YÈ PÀN

毖 瑟 拏 婢 曳 泮  
비 샤 이 나 비 예 판

420) BÓ LÀ HÈ MÓ NÍ YÈ PÀN

勃 囉 訶 牟 尼 曳 泮  
보 라 허 모 니 예 판

421) Ē QÍ NÍ YÈ PÀN

阿 耨 尼 曳 泮  
어 치 니 예 판

422) MÓ HÈ JIÉ LÌ YÈ PÀN

摩 訶 羯 唎 曳 泮  
모 허 제 리 예 판

423) JIÉ LÀ TÁN CHÍ YÈ PÀN

羯 囉 檀 持 曳 泮  
제 라 탄 츠 예 판

424) MIÈ DÀN LÌ YÈ PÀN

蔑 怛 唎 曳 泮  
메 단 리 예 판

425) LÀO DÀN LÌ YÈ PÀN

勞 怛 唎 曳 泮  
라 오 단 리 예 판

426) ZHÈ WÉN CHÁ YÈ PÀN

遮 文 茶 曳 泮  
저 원 차 예 판

427) JIÉ LUÓ LÀ DÀN LÌ YÈ PÀN

羯 邏 囉 怛 唎 曳 泮  
제 뽀 라 단 리 예 판

428) JIĀ BŌ LÌ YÈ PÀN

迦 般 唎 曳 泮  
자 보 리 예 판



429)È DÌ MÙ ZHÌ DUŌ

阿 地 目 質 多  
어 디 무 즈 뒤

430)JIĀ SHĪ MÓ SHĒ NUÓ

迦 尸 摩 舍 那  
자 스 모 셔 뒤

431)PÓ SĪ Nǐ YÈ PÀN

婆 私 你 曳 泮  
포 쓰 니 예 판

432)YǎN JÍ ZHÌ

演 吉 質  
엔 지 즈

433)SÀ TUŌ PÓ XIĒ

薩 埵 婆 寫  
사 튀 포 세

434)MÓ MÓ Yìn Tù NÀ MÓ MÓ XIĒ

麼 麼 印 兔 那 麼 麼 寫  
모 모 인 투 나 모 모 세

V. 第五會：文殊弘傳會 문수홍전회

435)TÙ SHǎI Zhà Zhì DUŌ

突 瑟 吒 質 多  
투 샤 이 자 즈 뒤

436)È Mò Dàn Lì Zhì DUŌ

阿 末 怛 唎 質 多  
어 모 단 리 즈 뒤

437)WŪ SHÉ HĒ LÀ

烏 闍 訶 囉  
우 셔 허 라

438)QIÉ PÓ HÈ LÀ

伽 婆 訶 囉  
체 포 허 라

439)LÚ DÌ LÀ HÈ LÀ

噓 地 囉 訶 囉  
루 디 라 허 라

440)PÓ SUŌ HÈ LÀ

婆 娑 訶 囉  
포 슈 허 라

441)MÓ SHÉ HÈ LÀ

摩 闍 訶 囉  
모 셔 허 라

442)SHÉ DUŌ HÈ LÀ

闍 多 訶 囉  
셔 뒤 허 라

443)SHÌ BÌ DUŌ HÈ LÀ

視 毖 多 訶 囉  
스 비 뒤 허 라

444)BÁ LÜÈ YÈ HÈ LÀ

跋 略 夜 訶 囉  
바 뤼에 예 허 라

445)QIÁN TUÓ HÈ LÀ

乾 陀 訶 囉  
첸 튀 허 라

446)BÙ SHǐ BŌ HÈ LÀ

布 史 波 訶 囉  
부 스 보 허 라

447)Pǒ là hē là

頗 囉 訶 囉

포라허라

448)Pó xiě hē là

婆 寫 訶 囉

포세허라

449)Bō bō zhì duō

般 波 質 多

보보즈뒤

450)Tù shǎi zhà zhì duō

突 瑟 吒 質 多

투샤이자즈뒤

451)Lào tuó là zhì duō

勞 陀 囉 質 多

라오튀라즈뒤

452)Yào chā jiē là hē

藥 叉 揭 囉 訶

야오차제라허

453)Là chà suō jiē là hē

囉 剎 娑 揭 囉 訶

라차쉬제라허

454)Bì lì duō jiē là hē

閉 隸 多 揭 囉 訶

비리뒤제라허

455)Pí shě zhē jiē là hē

毗 舍 遮 揭 囉 訶

피서저제라허

456) BÙ DUŌ JIĒ LÀ HĒ

部 多 揭 囉 訶  
부 뒤 제 라 허

457) JIŪ PÁN CHÁ JIĒ LÀ HĒ

鳩 槃 茶 揭 囉 訶  
지우 판 차 제 라 허

458) XĪ QIÁN TUÓ JIĒ LÀ HĒ

悉 乾 陀 揭 囉 訶  
시 첸 튀 제 라 허

459) WŪ DÀN MÓ TUÓ JIĒ LÀ HĒ

烏 怛 摩 陀 揭 囉 訶  
우 단 모 튀 제 라 허

460) CHĒ YÈ JIĒ LÀ HĒ

車 夜 揭 囉 訶  
쳐 예 제 라 허

461) Ē BŌ SÀ MÓ LÀ JIĒ LÀ HĒ

阿 播 薩 摩 囉 揭 囉 訶  
어 보 사 모 라 제 라 허

462) ZHÁI QŪ GÉ

宅 祛 革  
자이취거

463) CHÁ QÍ NÍ JIĒ LÀ HĒ

茶 耆 尼 揭 囉 訶  
차 치 니 제 라 허

464) LÌ FÓ DÌ JIĒ LÀ HĒ

唎 佛 帝 揭 囉 訶  
리 포 디 제 라 허

465)SHÉ MÍ JIĀ JIĒ LÀ HĒ  
闍 弭 迦 揭 囉 訶  
셔 미 자 제 라 허

466)SHÉ JÙ NÍ JIĒ LÀ HĒ  
舍 俱 尼 揭 囉 訶  
셔 쥐 니 제 라 허

467)Mŭ TUÓ LÀ  
姥 陀 囉  
무 투 라

468)NÁN DÌ JIĀ JIĒ LÀ HĒ  
難 地 迦 揭 囉 訶  
난 디 자 제 라 허

469)Ē LÁN PÓ JIĒ LÀ HĒ  
阿 藍 婆 揭 囉 訶  
어 란 포 제 라 허

470)QIÁN DÙ BŌ NÍ JIĒ LÀ HĒ  
乾 度 波 尼 揭 囉 訶  
첸 두 보 니 제 라 허

471)SHÍ FÁ LÀ  
什 伐 囉  
스 파 라

472)YĪN JIĀ XĪ JIĀ  
堙 迦 醯 迦  
인 자 시 자

473)ZHUI DÌ YÀO JIĀ  
墜 帝 藥 迦  
쨌 이 디 야 오 자

474)DÁ LÌ DÌ YÀO JIĀ  
怛 隸 帝 藥 迦  
다 리 디야오자

475)ZHĒ TÙ TUŌ JIĀ  
者 突 託 迦  
저 투튀자

476)NÍ TÍ SHÍ FÁ LÀ  
昵 提 什 伐 囉  
니 티 스파라

477)BÌ SHÀN MÓ SHÍ FÁ LÀ  
毖 鈇 摩 什 伐 囉  
비 산 모 스파라

478)BÓ Dǐ JIĀ  
薄 底 迦  
보 디 자

479)BÍ Dǐ JIĀ  
鼻 底 迦  
비 디 자

480)SHÌ LÌ SHǎI MÌ JIĀ  
室 隸 瑟 密 迦  
스 리 샤이미자

481)SUŌ Nǐ BŌ Dì JIĀ  
娑 你 般 帝 迦  
쉬 니 보 디 자

482)SÀ PÓ SHÍ FÁ LÀ  
薩 婆 什 伐 囉  
싸 포 스파라

483)SHÌ LÚ JÍ DÌ

室 嚧 吉 帝  
스 루 지 디

484)MÒ TUÓ PÍ DÁ LÚ ZHÌ JIÀN

末 陀 鞞 達 嚧 制 劍  
모 투 피 다 루 즈 젠

485)Ē Qǐ LÚ QIÁN

阿 綺 嚧 鉗  
어 치 루 첸

486)MÙ QŪ LÚ QIÁN

目 佉 嚧 鉗  
무 취 루 첸

487)JIĒ LÌ TÙ LÚ QIÁN

羯 唎 突 嚧 鉗  
제 리 투 루 첸

488)JIĒ LÀ HĒ

揭 囉 訶  
제 라 허

489)JIĒ LÁN JIÉ NÁ SHŪ LÁN

揭 藍 羯 拏 輸 藍  
제 란 제 나 슈 란

490)DÀN DUŌ SHŪ LÁN

憚 多 輸 藍  
단 뒤 슈 란

491)QÌ LÌ YÈ SHŪ LÁN

迄 唎 夜 輸 藍  
치 리 예 슈 란

492) MÒ MÓ SHŪ LÁN

末 麼 輸 藍  
모 모 슈 란

493) BĀ LÌ SHÌ PÓ SHŪ LÁN

跋 唎 室 婆 輸 藍  
바 리 스포 슈 란

494) BÌ LÌ SHǎI ZHÀ SHŪ LÁN

毖 栗 瑟 吒 輸 藍  
비 리 샤이 자 슈 란

495) WŪ TUÓ LÀ SHŪ LÁN

烏 陀 囉 輸 藍  
우 튀 라 슈 란

496) JIÉ ZHĪ SHŪ LÁN

羯 知 輸 藍  
제 즈 슈 란

497) BĀ XĪ DÌ SHŪ LÁN

跋 悉 帝 輸 藍  
바 시 디 슈 란

498) WŪ LÚ SHŪ LÁN

鄔 嚧 輸 藍  
우 루 슈 란

499) CHÁNG QIÉ SHŪ LÁN

常 伽 輸 藍  
창 체 슈 란

500) HÈ XĪ DUŌ SHŪ LÁN

喝 悉 多 輸 藍  
허 시 뒤 슈 란



501) BĀ TUÓ SHŪ LÁN

跋 陀 輸 藍  
바 튀 슈 란

502) SUŌ FÁNG ÀNG QIÉ

娑 房 盎 伽  
쉬 팡 앙 체

503) BŌ LÀ ZHàng QIÉ SHŪ LÁN

般 囉 丈 伽 輸 藍  
보 라 장 체 슈 란

504) BÙ DUŌ BÌ DUŌ CHÁ

部 多 毖 踣 茶  
부 뒤 비 뒤 차

505) CHÁ QÍ NÍ

茶 耆 尼  
차 치 니

506) SHÍ PÓ LÀ

什 婆 囉  
스 포 라

507) TUÓ TÙ LÚ JIĀ

陀 突 嚧 迦  
튀 투 루 자

508) JIÀN DŪ LÚ JÍ ZHĪ

建 咄 嚧 吉 知  
젠 두 루 지 즈

509) PÓ LÙ DUŌ PÍ

婆 路 多 毗  
포 루 뒤 피

510)SÀ BŌ LÚ

薩 般 嚧  
싸 보 루

511)HÈ LÍNG QÍÉ

訶 凌 伽  
허 링 체

512)SHŪ SHĀ DÀN LÀ

輸 沙 怛 囉  
슈 사 단 라

513)SUŌ NÀ JIÉ LÀ

娑 那 羯 囉  
쉬 나 제 라

514)PÍ SHĀ YÙ JIĀ

毗 沙 喻 迦  
피 사 위 자

515)Ē QÍ NÍ

阿 耆 尼  
어 치 니

516)WŪ TUÓ JIĀ

烏 陀 迦  
우 투 자

517)MÒ LÀ PÍ LÀ

末 囉 鞞 囉  
모 라 피 라

518)JIÀN DUŌ LÀ

建 多 囉  
젠 뒤 라

519) È JIĀ LÀ

阿 迦 囉  
어 자 라

520) MÌ LÌ DŪ

密 唎 咄  
미 리 두

521) DÀ LIǎN BÙ JIĀ

怛 斂 部 迦  
다 련 부 자

522) DÌ LÌ LÀ ZHÀ

地 栗 刺 吒  
디 리 라 자

523) BÌ LÌ SHǎI ZHÌ JIĀ

瑟 唎 瑟 質 迦  
비 리 샤이 즈 자

524) SÀ PÓ NÀ JÙ LÀ

薩 婆 那 俱 囉  
싸 포 나 쥐 라

525) SÌ YǐN QIĒ BÌ

肆 引 伽 弊 ◎  
쓰 인 체 비

526) JIĒ LÀ LÌ YÀO CHĀ

揭 囉 唎 藥 叉  
제 라 리 야 오 차

527) DÀN LÀ CHÚ

怛 囉 芻  
단 라 추

528)MÒ LÀ SHÌ

末囉視  
모라스

529)FÈI DÌ SHÀN

吠帝鈿  
페이디산

530)SUŌ PÍ SHÀN

娑鞞鈿  
쉬피산

531)XǪ DĀN DUŌ BŌ DÁ LÀ

悉怛多鉢怛囉  
시단뒤보다라

532)MÓ HĒ BĀ SHÉ LÚ

摩訶跋闍嚧  
모허바셔루

533)SHĀI NÍ SHÀN

瑟尼鈿  
샤이니산

534)MÓ HĒ BŌ LAI ZHANG QÍ LÁN

摩訶般賴丈耆藍  
모허보라이장치란

535)YÈ BŌ TÙ TUÓ

夜波突陀  
예보투튀

536)SHĒ YÙ SHÉ NUÓ

舍喻闍那  
셔위셔늬

537)BIÀN DÁ LÌ NÁ

辯 怛 隸 拏

밴 다리 나

538)PÍ TUÓ YÉ

毗 陀 耶

피 튀 예

539)PÁN TÁN JIĀ LÚ MÍ

槃 曇 迦 嚧 彌

판 탄 자 루 미

540)DÌ SHŪ

帝 殊

디 슈

541)PÁN TÁN JIĀ LÚ MÍ

槃 曇 迦 嚧 彌

판 탄 자 루 미

542)BŌ LÀ PÍ TUÓ

般 囉 毗 陀

보 라 피 튀

543)PÁN TÁN JIĀ LÚ MÍ

槃 曇 迦 嚧 彌

판 탄 자 루 미

544)DĀ ZHÍ TUŌ

跢 姪 他

다 즈 튀

545)NĀN

喃 ◎

안

546)Ē NÀ LÌ

阿 那 隸  
어 나 리

547)PÍ SHĚ TÍ

毗 舍 提  
피 셔 티

548)PÍ LÀ

鞞 囉  
피 라

549)BÁ SHÉ LÀ

跋 闍 囉  
바 셔 라

550)TUÓ LÌ

陀 唎  
튀 리

551)PÁN TUÓ PÁN TUÓ Nǐ

槃 陀 槃 陀 你  
판 튀 판 튀 니

552)BÁ SHÉ LÀ BÀNG NÍ PÀN

跋 闍 囉 謗 尼 泮  
바 셔 라 방 니 판

553)Hǔ Xìn DŪ LÚ YŌNG PÀN

虎 飢 都 噓 雍 泮  
후 신 두 루 용 판

554)SUŌ PÓ HĒ

莎 婆 訶  
쉬 포 히

# Great Compassion Mantra

DÀ BĒI ZHÒU

大悲咒  
대비주

- 1) NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE  
南無喝囉怛那哆囉夜耶◎  
나모허라다뉘뉘라예예
- 2) NA MO E LI YE  
南無阿唎耶  
나모어리에
- 3) PO LU JIE DI SHUO BO LA YE  
婆盧羯帝爍鉢囉耶  
포루제디쉬보라예
- 4) PU TI SA TUO PO YE  
菩提薩埵婆耶  
푸티싸튀포예
- 5) MO HE SA TUO PO YE  
摩訶薩埵婆耶  
모허싸튀포예
- 6) MO HE JIA LU NI JIA YE  
摩訶迦盧尼迦耶  
모허자루니자예
- 7) NAN  
唵  
안
- 8) SA PO LA FA YE  
薩磔囉罰曳  
사포라파예

9) SHUO DA NUO DA XIE

數 怛 那 怛 寫  
쉬 다 뉘 다 세

10) NA MO XI JI LI TUO YI MENG E LI YE

南 無 悉 吉 唵 埵 伊 蒙 阿 唎 耶  
나 모 시 지 리 튜 이 멩 어 리 예

11) PO LU JI DI SHI FO LA LENG TUO PO

婆 盧 吉 帝 室 佛 囉 楞 馱 婆  
포 루 지 디 스포 라 령 튜 포

12) NA MO NUO LA JIN CHI

南 無 那 囉 謹 墀  
나 모 뉘 라 진 츠

13) XI LI MO HE PAN DUO SA MIE

醯 唎 摩 訶 皤 哆 沙 咩  
시 리 모 허 포 뉘 싸 메

14) SA PO E TUO DOU SHU PENG

薩 婆 阿 他 豆 輸 朋  
싸 포 어 튜 도 우 슈 평

15) E SHI YUN

阿 逝 孕  
어 스 윈

16) SA PO SA DUO NA MO PO SA DUO NA MO PO QIE

薩 婆 薩 哆 那 摩 婆 薩 多 那 摩 婆 伽  
싸 포 싸 뉘 나 모 포 싸 뉘 나 모 포 체

17) MO FA TE DOU

摩 罰 特 豆  
모 파 터 도 우



18) DA ZHI TUO

怛 姪 他  
다 즈 투

19) NAN E PO LU XI

唵 阿 婆 盧 醯  
안 어 포 루 시

20) LU JIA DI

盧 迦 帝  
루 자 디

21) JIA LA DI

迦 羅 帝  
자 라 디

22) YI XI LI

夷 醯 唎  
이 시 리

23) MO HE PU TI SA DUO

摩 訶 菩 提 薩 埵  
모 허 푸 티 싸 뒤

24) SA PO SA PO

薩 婆 薩 婆  
싸 포 싸 포

25) MO LA MO LA

摩 囉 摩 囉  
모 라 모 라

26) MO XI MO XI LI TUO YUN

摩 醯 摩 醯 唎 馱 孕  
모 시 모 시 리 투 윈

27) JU LU JU LU JIE MENG

俱 盧 俱 盧 羯 蒙  
꺀루꺀루제멍

28) DU LU DU LU FA SHE YE DI

度 盧 度 盧 罰 闍 耶 帝  
두루두루파서예디

29) MO HE FA SHE YE DI

摩 訶 罰 闍 耶 帝  
모허파서예디

30) TUO LA TUO LA

陀 羅 陀 羅  
튀라튀라

31) DI LI NI

地 唎 尼  
디리니

32) SHI FO LA YE

室 佛 囉 耶  
스포라예

33) ZHE LA ZHE LA

遮 囉 遮 囉  
저라저라

34) MO MO FA MO LA

摩 摩 罰 摩 囉  
모모파모라

35) MU DI LI

穆 帝 隸  
무디리

- 36) YI XI YI XI  
伊 醯 移 醯  
이 시 이 시
- 37) SHI NUO SHI NUO  
室 那 室 那  
스 닐 스 닐
- 38) E LA SHEN FO LA SHE LI  
阿 囉 參 佛 囉 舍 利  
어 라 셴 포 라 셔 리
- 39) FA SHA FA SHEN  
罰 沙 罰 參  
파 샤 파 셴
- 40) FO LA SHE YE  
佛 羅 舍 耶  
포 라 셔 예
- 41) HU LU HU LU MO LA  
呼 嚧 呼 嚧 摩 囉  
후 루 후 루 모 라
- 42) HU LU HU LU XI LI  
呼 嚧 呼 嚧 醯 利  
후 루 후 루 시 리
- 43) SUO LA SUO LA  
娑 囉 娑 囉  
쉬 라 쉬 라
- 44) XI LI XI LI  
悉 唎 悉 唎  
시 리 시 리

45) SU LU SU LU

蘇 嚧 蘇 嚧  
수 루 수 루

46) PU TI YE PU TI YE

菩 提 夜 菩 提 夜  
푸 티 예 푸 티 예

47) PU TUO YE PU TUO YE

菩 馱 夜 菩 馱 夜  
푸 투 예 푸 투 예

48) MI DI LI YE

彌 帝 利 夜  
미 디 리 예

49) NUO LA JIN CHI

那 囉 謹 墀  
눠 라 진 츠

50) DI LI SHAI NI NUO

地 唎 瑟 尼 那  
디 리 샐 이 니 뉘

51) PO YE MO NUO

婆 夜 摩 那  
포 예 모 뉘

52) SUO PO HE

娑 婆 訶  
쉬 포 허

53) XI TUO YE

悉 陀 夜  
시 투 예

54) SUO PO HE

娑 婆 訶  
쉬 포 허

55) MO HE XI TUO YE

摩 訶 悉 陀 夜  
모 허 시 튜 예

56) SUO PO HE

娑 婆 訶  
쉬 포 허

57) XI TUO YU YI

悉 陀 喻 藝  
시 튜 위 이

58) SHI PO LA YE

室 皤 囉 耶  
스 포 라 예

59) SUO PO HE

娑 婆 訶  
쉬 포 허

60) NUO LA JIN CHI

那 囉 謹 墀  
눠 라 진 츠

61) SUO PO HE

娑 婆 訶  
쉬 포 허

62) MO LA NUO LA

摩 囉 那 囉  
모 라 뇨 라

63) SUO PO HE

娑 婆 訶  
쉬 포 허

64) XI LA SENG E MU QU YE

悉 囉 僧 阿 穆 佉 耶  
시 라 썩 어 무 취 예

65) SUO PO HE

娑 婆 訶  
쉬 포 허

66) SUO PO MO HE E XI TUO YE

娑 婆 摩 訶 阿 悉 陀 夜  
쉬 포 모 허 어 시 튜 예

67) SUO PO HE

娑 婆 訶  
쉬 포 허

68) ZHE JI LA E XI TUO YE

者 吉 囉 阿 悉 陀 夜  
저 지 라 어 시 튜 예

69) SUO PO HE

娑 婆 訶  
쉬 포 허

70) BO TUO MO JIE XI TUO YE

波 陀 摩 羯 悉 陀 夜  
보 튜 모 제 시 튜 예

71) SUO PO HE

娑 婆 訶  
쉬 포 허

72) NUO LA JIN CHI PAN QIE LA YE

那 囉 謹 墀 幡 伽 囉 耶  
뉘 라 진 츠 판 체 라 예

73) SUO PO HE

娑 婆 訶  
쉬 포 허

74) MO PO LI SHENG JIE LA YE

摩 婆 利 勝 羯 囉 夜  
모 포 리 성 제 라 예

75) SUO PO HE

娑 婆 訶  
쉬 포 허

76) NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE

南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 ◎  
나 모 허 라 다 뉘 뉘 라 예 예

77) NA MO E LI YE

南 無 阿 利 耶  
나 모 어 리 예

78) PO LU JIE DI

婆 嚧 吉 帝  
포 루 제 디

79) SHUO PO LA YE

爍 幡 囉 夜  
쉬 포 라 예

80) SUO PO HE

娑 婆 訶  
쉬 포 허

81) NAN XI DIAN DU

㉠ 唵 悉 殿 都  
안 시 댐 두

82) MAN DUO LA

漫 多 囉  
만 뒤 라

83) BA TUO YE

跋 陀 耶  
바 튀 예

84) SUO PO HE

娑 婆 訶  
쉬 포 허



# The Ten Small Mantras

SHÍ XIǎO ZHÒU

十 小 咒  
십 소 주

▷ AS-YOU-WILL JEWEL WHEEL KING DHARANI

RÚ Yì BǎO LÚN WÁNG TUÓ LUÓ NÍ

如 意 寶 輪 王 陀 羅 尼

여 의 보 른 왕 다 라 니

1) NÁ MÓ FÓ TUÓ YÉ

南 摩 佛 馱 耶 ◎

나 모 포 튀 예

2) NÁ MÓ DÁ MÓ YÉ

南 摩 達 摩 耶

나 모 다 모 예

3) NÁ MÓ SÈNG QÍ YÉ

南 摩 僧 伽 耶

나 모 썩 체 예

4) NÁ MÓ GUĀN Zì Zài PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ

南 摩 觀 自 在 菩 薩 摩 訶 薩

나 모 관 썩썩이 푸 썩 모 허 썩

5) JÙ DÀ BÈI XīN Zhě

具 大 悲 心 者

쥐 다 베 이 신 저

6) DÁ Zhí Tuō

怛 姪 他

다 즈 튀

- 7) ĀN  
 俺  
 안
- 8) ZHUÓ JIÉ LÀ FÁ Dǐ  
 斫 羯 囉 伐 底  
 쥐 제 라 파 디
- 9) ZHÈN DUŌ MÒ NÍ  
 震 多 末 尼  
 전 뒤 모 니
- 10) MÓ HÈ BŌ DÈNG MÍ  
 摩 訶 鉢 蹬 謎  
 모 허 보 덩 미
- 11) LŪ LŪ LŪ LŪ  
 嚕 嚕 嚕 嚕  
 루 루 루 루
- 12) Dǐ SHǎi Zhà  
 底 瑟 吒  
 디샤이자
- 13) SHĀO LÀ Ē JIÉ Lì  
 瑞 囉 阿 羯 利  
 샤오라어제리
- 14) SHĀ YÈ HŌNG  
 沙 夜 吽  
 샤예홍
- 15) Pàn SUŌ Hē  
 發 莎 訶  
 판쉬허

16) ĀN

唵  
안

17) BUŌ TÀ MÓ

鉢 蹋 摩  
뷔 타 모

18) ZHÈN DUŌ MÒ NÍ

震 多 末 尼  
전 뒤 모 니

19) SHĀO LÀ HŌNG

瑞 囉 吽  
샤오 라 흥

20) ĀN

唵  
안

21) BÁ Lǎ TUÓ

跋 喇 陀  
바 라 튀

22) BUŌ TǎN MÍ HŌNG

鉢 亶 謎 吽  
뷔 탄 미 흥

▶ DISASTER ERADICATING AUSPICIOUS SPIRIT MANTRA

XIĀO ZĀI JÍ XIÁNG SHÉN ZHÒU

消 災 吉 祥 神 咒  
소 재 길 상 신 주

1) NÁ MÓ SĀN MǎN DUŌ Mŭ TUÓ NÁN

曩 摩 三 滿 多 母 馱 喃  
나 모 썬 만 뒤 무 튀 난

- 2) È BŌ LÀ Dǐ  
 阿 鉢 囉 底  
 어 보 라 디
- 3) HÈ DUŌ SHĚ  
 賀 多 舍  
 허 뒤 셔
- 4) SUŌ NǎNG NÁN  
 娑 曩 喃  
 쉬 낭 난
- 5) DÁ ZHÍ TUŌ  
 怛 姪 他  
 다 즈 투
- 6) ĀN  
 唵  
 안
- 7) QIĒ QIĒ  
 佉 佉  
 체 체
- 8) QIĒ XÌ  
 佉 呬  
 체 시
- 9) QIĒ XÌ  
 佉 呬  
 체 시
- 10) HŌNG HŌNG  
 吽 吽  
 흥 흥

11) RÙ WÁ LÀ

入 哇 囉

루 와 라

12) RÙ WÁ LÀ

入 哇 囉

루 와 라

13) BŌ LÀ RÙ WÁ LÀ

鉢 囉 入 哇 囉

보 라 루 와 라

14) BŌ LÀ RÙ WÁ LÀ

鉢 囉 入 哇 囉

보 라 루 와 라

15) Dǐ SĚ ZHÀ

底 瑟 炸

디 씨 자

16) Dǐ SĚ ZHÀ

底 瑟 炸

디 씨 자

17) SĚ ZHÌ Lǐ

瑟 致 哩

씨 즈 리

18) SĚ ZHÌ Lǐ

瑟 致 哩

씨 즈 리

19) SUŌ PÀN ZHÀ

娑 發 吒

쉬 판 자

20) SUŌ PÀN ZHÀ

娑 發 吒  
쉬 판 자

21) SHÀN Dǐ JIĀ

扇 底 迦  
산 디 자

22) SHì Lǐ YÈ

室 哩 曳  
스 리 예

23) SUŌ WÁ HĒ

娑 哇 訶  
쉬 와 히

▶ MERIT & VIRTUE JEWELED MOUNTAIN SPIRIT MANTRA

GŌNG DÉ BǎO SHĀN SHÉN ZHÒU

功 德 寶 山 神 咒  
공 덕 보 산 신 주

1) NÁ MÓ FÓ TUÓ YÉ

南 摩 佛 馱 耶  
나 모 포 투 예

2) NÁ MÓ DÁ MÓ YÉ

南 摩 達 摩 耶  
나 모 다 모 예

3) NÁ MÓ SĒNG QIÉ YÉ

南 摩 僧 伽 耶  
나 모 썩 체 예

4) ĀN

唵  
안

5) Xǐ Dì Hù Lū Lū  
悉 帝 護 嚕 嚕  
시 디 후 루 루

6) Xǐ Dū Lū  
悉 都 嚕  
시 두 루

7) Zhǐ Lì Pó  
只 利 婆  
즈 리 포

8) Jí Lì Pó  
吉 利 婆  
지 리 포

9) Xǐ Dá Lǐ  
悉 達 哩  
시 다 리

10) Bù Lū Lǐ  
布 嚕 哩  
부 루 리

11) Sā Wá Hē  
沙 哇 訶  
사 와 허

▶ ZHUN TI SPIRIT MANTRA  
FÓ Mǚ ZHǔN TÍ SHÉN ZHÒU  
佛 母 準 提 神 咒  
불 모 준 제 신 주

머리를 숙여 소실제(준제보살)께 귀의합니다.

QÍ SHǒU GUĪ YĪ SŪ Xǐ Dì ◎  
稽 首 皈 依 蘇 悉 帝 ◎  
계 수 귀 의 소 실 제

칠구지불모(준제보살)께 오체투지로 정례합니다.

TÓU MIÀN DǐNG Lǐ Qī Jù Zhī

頭 面 頂 禮 七 俱 胝

두면정례칠구지

제가 이제 대준제보살을 찬탄합니다.

Wǒ Jīn Chēng zàn dà zhǔn tí

我 今 稱 讚 大 準 提

아금칭찬대준제

오직 원하건대 자비하심으로 가호를 드리우소서.

WÉI YUÀN CÍ BĒI CHUÍ JIĀ Hù

惟 願 慈 悲 垂 加 護

유원자비수가호

1) NÁ MÓ SÀ DUŌ NÁN

南 摩 颯 哆 喃

나모사뒤난

2) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ

三 藐 三 菩 陀

싼묘오싼푸튀

3) Jù Zhī Nán

俱 胝 喃

쥐즈난

4) DÁ Zhī Tuō

怛 姪 他

다즈튀

5) ĀN

唵

안

6) Zhé lì Zhǔ lì

折 戾 主 戾

저리쥬리



7) ZHǔN TÍ

準 提

준 티

8) SUŌ PÓ HĒ

娑 婆 訶

쉬 포 허

▷ SAGELY LIMITLESS LIFE RESOLUTE LIGHT KING DHARANI  
SHÈNG WÚ LIÀNG SHÒU JUÉ DÌNG GUĀNG MÍNG  
WÁNG TUŌ LUÓ NÍ

聖 無 量 壽 決 定 光 明 王 陀 羅 尼

성 무 량 수 결 정 광 명 왕 다 라 니

1) ĀN

唵

안

2) NĀ MÓ BĀ GĒ Wǎ DÌ

捺 摩 巴 葛 瓦 帝

나 모 바 거 와 디

3) Ē BĀ LÀ MÌ TÁ

阿 吧 囉 密 沓

어 바 라 미 타

4) Ē YŌU Lǐ Ē NÀ

阿 優 哩 阿 納

어 요 우 리 어 나

5) SŪ BÌ Nǐ

蘇 必 你

쑤 비 니

- 6) SHÍ ZHÍ TÁ  
實 執 沓  
스즈타
- 7) DIÉ ZUǒ LÀ ZǎI YĒ  
牒 左 囉 宰 也  
데 쥐 라 짜이예
- 8) DÁ Tǎ GĒ DÁ YĒ  
怛 塔 訶 達 也  
다 타 거 다 예
- 9) Ē LÀ HĒ DÌ  
阿 囉 訶 帝  
어 라 허 디
- 10) SĀN YÀO SĀN BÙ DÁ YĒ  
三 藥 三 不 達 也  
싼야오싼부다예
- 11) DÁ Nǐ YĒ Tǎ  
怛 你 也 塔  
다 니 예 타
- 12) ĀN  
唵  
안
- 13) SÀ Lǐ BĀ  
薩 哩 巴  
싸 리 바
- 14) SĀNG SĪ GĒ Lǐ  
桑 斯 葛 哩  
쌍 쓰 거 리

15) BĀ Lǐ SHÙ TÀ  
叭 哩 述 沓  
바 리 슈 타

16) DÁ LÀ Mǎ DÌ  
達 囉 馬 帝  
다 라 마 디

17) GĚ GĚ NÀI  
哿 哿 捺  
거 거 나이

18) SĀNG Mǎ WÙ GĚ DÌ  
桑 馬 兀 哿 帝  
쌍 마 우 거 디

19) SUŌ BĀ Wǎ  
莎 巴 瓦  
쉬 바 와

20) Bǐ SHÙ DÌ  
比 述 帝  
비 슈 디

21) Mǎ HÈ NÀI YĚ  
馬 喝 捺 也  
마 허 나이 예

22) BĀ Lǐ Wǎ Lǐ SUŌ HÈ  
叭 哩 瓦 哩 娑 喝  
바 리 와 리 쉬 허

▷ MEDICINE MASTER'S CROWN ANNOINTING TRUE WORDS

YÀO SHĪ GUĀN DǐNG ZHĒN YÁN

藥 師 灌 頂 真 言  
약 사 관 정 진 언

- 1) NÁ MÓ BÓ QÍÉ FÁ DÌ  
南 摩 薄 伽 伐 帝  
나 모 보 체 파 디
- 2) BÍ SHĀ SHÈ  
鞞 殺 社  
비 사 셔
- 3) JÙ LŪ BÌ LIÚ LÍ  
窣 嚧 薜 琉 璃  
취 루 비 류 리
- 4) BŌ Lǎ PÓ  
鉢 喇 婆  
보 라 포
- 5) HÈ LÀ SHÉ YĒ  
喝 囉 闍 也  
허 라 셔 예
- 6) DÁ TUŌ JIĒ DUŌ YĒ  
怛 托 揭 多 也  
다 투 제 뒤 예
- 7) Ē LÀ HÈ DÌ  
阿 囉 喝 帝  
어 라 허 디
- 8) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ  
三 藐 三 菩 陀 耶  
싼 마 오 싹 푸 투 예
- 9) DÁ ZHÍ TUŌ  
怛 姪 他  
다 즈 투

10) ĀN

俺  
안

11) BÍ SHĀ SHÌ

鞞 殺 逝  
비샤스

12) BÍ SHĀ SHÌ

鞞 殺 逝  
비샤스

13) BÍ SHĀ SHÈ

鞞 殺 社  
비샤셔

14) SĀN MÒ JIĒ DÌ SUŌ HĒ

三 沒 揭 帝 莎 訶  
싼모제디쉬허

▶ GUAN YIN'S EFFICACIOUS RESPONSE TRUE WORDS

GUĀN YĪN LÍNG GǎN ZHĒN YÁN

觀 音 靈 感 真 言  
관음영감진언

1) ĀN

俺  
안

2) MĀ NÍ BĒ MÍ HŌNG

嘛 呢 叭 彌 吽  
마니베미홍

3) MÁ HÉ NÍ YÁ NÀ

麻 曷 倪 牙 納  
마허니야나

- 4) Jǐ Dŭ Tè Bā Dá  
積 都 特 巴 達  
지 두 터 바 다
- 5) Jī Tè Xiē Nà  
積 特 些 納  
지 터 세 나
- 6) Wéi Dá Lǐ Gě  
微 達 哩 葛  
웨이 다 리 거
- 7) Sà ÉR Wò ÉR Tǎ  
薩 而 幹 而 塔  
싸 얼 위 얼 타
- 8) Bǔ Lǐ Xī Tǎ Gě  
卜 哩 悉 塔 葛  
부 리 시 타 거
- 9) Nà Bǔ Là Nà  
納 補 囉 納  
나 부 라 나
- 10) Nà Bǔ Lǐ  
納 卜 哩  
나 부 리
- 11) Dīu Tè Bān Nà  
丟 忒 班 納  
디우 터 반 나
- 12) Nà Má Lú Jí  
納 麻 噓 吉  
나 마 루 지

13) SHUŌ LÀ YÉ

說 囉 耶  
쉬 라 예

14) SUŌ HĒ

莎 訶  
쉬 허

▷ THE TRUE WORDS OF 7 BUDDHAS FOR ERADICATING OFFENSES

Qǐ FÓ MIÈ ZUÌ ZHĒN YÁN

七 佛 滅 罪 真 言  
칠 불 멸 죄 진 언

1) LÍ PÓ LÍ PÓ DÌ

離 婆 離 婆 帝  
리 포 리 포 디

2) QIÚ HĒ QIÚ HĒ DÌ

求 訶 求 訶 帝  
치우허치우허디

3) TUÓ LÀ NÍ DÌ

陀 羅 尼 帝  
튀 라 니 디

4) NÍ HĒ LÀ DÌ

尼 訶 囉 帝  
니 허 라 디

5) PÍ LÍ Nǐ DÌ

毗 黎 你 帝  
피 리 니 디

6) MÓ HĒ QIÉ DÌ

摩 訶 伽 帝  
모 허 체 디

7) ZHÈN LÍN QIÁN DÌ

真 陵 乾 帝  
전 린 첸 디

8) SUO PÓ HÈ

莎 婆 訶  
쉬 포 허

▷ SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND

WǎNG SHÈNG JìNG DÙ SHÉN ZHÒU

往 生 淨 土 神 咒  
왕 생 정 토 신 주

1) NÁ MÓ È MÍ DUO PÓ YÈ

南 無 阿 彌 多 婆 夜 ◎  
나 모 어 미 뒤 포 예

2) DUO TUO QIE DUO YE

哆 他 伽 多 夜  
뒤 튜 체 뒤 예

3) DUO DI YE TUO

哆 地 夜 他  
뒤 디 예 튜

4) È MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ

阿 彌 利 都 婆 毗  
어 미 리 두 포 피

5) È MÍ LÌ DUO

阿 彌 利 哆  
어 미 리 뒤

6) XĪ DĀN PÓ PÍ

悉 耽 婆 毗  
시 단 포 피



7) È MÍ LÌ DUŌ  
阿 彌 利 哆  
어 미 리 뒤

8) PÍ JIĀ LÁN DÌ  
毗 迦 蘭 帝  
피 자 란 디

9) È MÍ LÌ DUŌ  
阿 彌 利 哆  
어 미 리 뒤

10) PÍ JIĀ LÁN DUŌ  
毗 迦 蘭 多  
피 자 란 뒤

11) QIÉ MÍ NÌ  
伽 彌 膩  
체 미 니

12) QIÉ QIÉ NUÓ  
伽 伽 那  
체 체 닐

13) ZHĪ DUŌ JIĀ LÌ  
枳 多 迦 利  
즈 뒤 자 리

14) SUŌ PÓ HĒ  
娑 婆 訶  
쉬 포 허

▷ GOOD GODDESS MANTRA  
DÀ JÍ XIÁNG TIĀN Nǚ ZHÒU  
大 吉 祥 天 女 咒  
대 길 상 천 녀 주

- 1) NÁ MÓ FÓ TUÓ  
南 無 佛 陀 ㊦  
나 모 포 튜
- 2) NÁ MÓ DÁ MÓ  
南 無 達 摩  
나 모 다 모
- 3) NÁ MÓ SÈNG QIÉ  
南 無 僧 伽  
나 모 썩 체
- 4) NÁ MÓ SHÌ LÌ  
南 無 室 利  
나 모 스 리
- 5) MÓ HÈ TÍ BÍ YÉ  
摩 訶 提 鼻 耶  
모 허 티 비 예
- 6) DÁ Nǐ YĚ TUŌ  
怛 你 也 他  
다 니 예 튜
- 7) BŌ LÌ FÙ LÓU NUÓ  
波 利 富 樓 那  
보 리 푸 로 우 닐
- 8) ZHÈ LÌ SĀN MÀN TUÓ  
遮 利 三 曼 陀  
저 리 썩 만 튜
- 9) DÁ SHĚ NÍ  
達 舍 尼  
다 셔 니

10) MÓ HÈ PÍ HÈ LÓU QIÉ DÌ  
摩訶毗訶羅伽帝  
모허피허로우체디

11) SĀN MÀN TUÓ  
三曼陀  
싼만튀

12) PÍ NÍ QIÉ DÌ  
毗尼伽帝  
피니체디

13) MÓ HÈ JIĀ LÌ YĚ  
摩訶迦利野  
모허자리에

14) BŌ MÍ  
波禰  
보미

15) BŌ LÀ  
波囉  
보라

16) BŌ MÍ  
波禰  
보미

17) SÀ LÌ WÁ LÌ TUŌ  
薩利哇栗他  
싸리와리튀

18) SĀN MÀN TUÓ  
三曼陀  
싼만튀

19) XIŪ BŌ LÍ DÌ  
修鉢犁帝  
시우보리디

20) FÙ LÌ NUÓ

富 隸 那  
푸 리 닐

21) Ē LÌ NUÓ

阿 利 那  
어 리 닐

22) DÁ MÓ DÌ

達 摩 帝  
다 모 디

23) MÓ HĒ PÍ GŪ BÌ DÌ

摩 訶 毗 鼓 畢 帝  
모 허 피 구 비 디

24) MÓ HĒ MÍ LÈ DÌ LÓU BÒ SÈNG QÍ DÌ

摩 訶 彌 勒 帝 婁 波 僧 祇 帝  
모 허 미 러 디 로 우 보 썩 치 디

25) Xǐ Dì Xǐ

醯 帝 篴  
시 디 시

26) SÈNG QÍ Xǐ Dì

僧 祇 醯 帝  
썩 치 시 디

27) SĀN MÀN TUÓ

三 曼 陀  
싼 만 투

28) Ē TUŌ Ē NÒU

阿 他 阿 陋  
어 투 어 노 우

29) PÓ LUÓ NÍ

婆 羅 尼  
포 뤼 니

# The Heart of Prajna Paramita Sutra

BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG

般若波羅蜜多心經◎

반야바라밀다심경

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA,

관자재보살이 깊은 반야바라밀다를 행할 때,

**GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ, XÍNG SHĒN BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ SHÍ,**

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。

**관자재보살 행심반야바라밀다시**

HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

오온이 모두 공한 것을 비추어 보고 온갖 괴로움에서 건지느니라.

**ZHÀO JIÀN Wŭ YÙN JĪE KŌNG, DÙ YÍ QĪÈ KŬ È.**

照見五蘊皆空。度一切苦厄。

**조견오온개공도일체고액**

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM. FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM.

사리불이여, 물질이 공과 다르지 않고 공이 물질과 다르지 않으며,

**SHÈ LÌ Zǐ, SÈ BÚ Yì KŌNG, KŌNG BÚ Yì SÈ,**

舍利子。色不異空。空不異色。

**사리자 색불이공 공불이색**

**SÈ JÍ SHÌ KŌNG, KŌNG JÍ SHÌ SÈ.**

色即是空。空即是色。

**색즉시공 공즉시색**

SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

느낌과 생각과 지어감과 의식도 그러하니라.

**SHÒU XIǎNG XÍNG SHÍ Yì FÙ RÚ SHÌ.**

受想行識亦復如是。

**수상행식역부여시**

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED, 사리불이여, 이 모든 법의 공한 모양은 나지도 없어지지도 않으며, SHÈ LÌ Zǐ, SHÌ ZHŭ Fǎ Kōng Xiàng, Bù Shēng Bú Miè, 舍利子。是諸法空相。不生不滅。 사리자 시제법공상 불생불멸

NOT DEFILED, NOT PURE; AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH. 더럽지도 깨끗하지도 않으며, 늘지도 줄지도 않느니라. BÚ GÒU BÚ Jìng, Bù Zēng Bù Jiǎn, 不垢不淨。不增不減。 불구부정 부증불감

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION, FORMATION, OR CONSCIOUSNESS; 그러므로 공 가운데는 물질도 없고 느낌과 생각과 지어감과 의식도 없으며, SHÌ Gù Kōng Zhōng Wú Sè, Wú Shòu Xiǎng Xíng Shí, 是故空中無色。無受想行識。 시고공중무색 무수상행식

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS; 눈과 귀와 코와 혀와 몸과 뜻도 없으며, 빛과 소리와 냄새와 맛과 닿음과 법도 없으며, WÚ Yǎn Ěr BÍ Shé Shēn Yì. 無眼耳鼻舌身意。 무안이비설신의

WÚ SÈ Shēng Xiāng Wèi Chù Fǎ. 無色聲香味觸法。 무색성향미촉법

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND CONSCIOUSNESS; 눈의 경계도 없고 의식의 경계까지도 없으며, WÚ Yǎn Jiè, Nǎi Zhì Wú Yì Shí Jiè. 無眼界。乃至無意識界。 무안계 내지무의식계

AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,  
무명도 없고 또한 무명이 다함까지도 없으며,

**WÚ WÚ MÍNG, YÌ WÚ WÚ MÍNG Jìn.**

無 無 明。亦 無 無 明 盡。

**무 무 명 역 무 무 명 진**

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD  
AGE AND DEATH.

늙고 죽음도 없고 또한 늙고 죽음이 다함까지도 없으며,

**Nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn.**

乃 至 無 老 死。亦 無 老 死 盡。

**내 지 무 노 사 역 무 노 사 진**

THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND  
NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

괴로움과 괴로움의 원인과 괴로움이 없어짐과 괴로움을  
없애는 길도 없으며, 지혜도 없고 얻음도 없느니라.

**WÚ Kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú dé.**

無 苦 集 滅 道。無 智 亦 無 得。

**무 고 집 멸 도 무 지 역 무 득**

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH  
RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND.

얻을 것이 없는 까닭에 보살은 반야바라밀다를  
의지하므로 마음에 걸림이 없고,

**Yǐ wú suǒ dé gù, pú tí sà duǒ,**

以 無 所 得 故。菩 提 薩 埵。

**이 무 소 득 고 보 리 살 타**

**Yī bō rě bō luó mì duō gù, xīn wú guà ài.**

依 般 若 波 羅 蜜 多 故。心 無 罣 礙。

**의 반 야 바라 밀 다 고 심 무 가 애**

BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES  
DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND. ULTIMATELY NIRVANA!

걸림이 없으므로 두려움이 없어서, 뒤바뀐 헛된 생각을  
아주 떠나 완전한 열반에 들어가며,

WÚ GUÀ ÀI GÙ, WÚ YǒU KǒNG BÙ,

無 罣 礙 故 。 無 有 恐 怖 。

무가애고 무유공포

YUǎN LÍ DIĀN DǎO MÈNG XIǎNG. JIŪ JìNG NIÈ PÁN.

遠 離 顛 倒 夢 想 。 究 竟 涅 槃 。

원리전도몽상 구경열반

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME THROUGH RELIANCE  
ON PRAJNA PARAMITA ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

과거 현재 미래의 모든 부처님도 이 반야바라밀다를  
의지하므로 최상의 깨달음을 얻느니라.

SĀN SHÌ ZHŪ FÓ, YĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ GÙ,

三 世 諸 佛 ㊦ 。 依 般 若 波 羅 蜜 多 故 。

삼세제불 의반야바라밀다고

DÉ Ā NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.

得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

득아녹다라삼막삼보리

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA,  
A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

그러므로 반야바라밀다는 가장 신비하고 밝은 주문이며  
가장 높은 주문이며 무엇보다도 견줄 수 없는 주문이니,

GÙ ZHĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ, SHÌ DÀ SHÉN ZHÒU,

故 知 般 若 波 羅 蜜 多 。 是 大 神 咒 。

고지반야바라밀다 시대신주

SHÌ DÀ MÍNG ZHÒU, SHÌ WÚ SHàng ZHÒU,

是 大 明 咒 。 是 無 上 咒 。

시대명주 시무상주

SHÌ WÚ DĒNG DĒNG ZHÒU,

是 無 等 等 咒 。

시무등등주



IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE.

온갖 괴로움을 없애고 진실하여 허망하지 않음을  
알지니라.

**NÉNG CHÚ YÍ QIÈ Kǔ, ZHÈN SHÍ BÙ XŪ,**  
能除一切苦。真實不虛。  
**능제일체고진실불허**

THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN. RECITE IT LIKE THIS:

그러므로 반야바라밀다의 주문을 말하나니 주문은 곧  
이러하니라.

**GÙ SHUŌ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ ZHÒU.**  
故說般若波羅蜜多咒。  
**고설반야바라밀다주**

**JÍ SHUŌ ZHÒU YUĒ:**  
即說咒曰◎。  
**즉설주왈**

GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!  
아제아제 바라아제 바라승아제 모지 사바하

**JIĒ DÌ JIĒ DÌ, BŌ LUÓ JIĒ DÌ,**  
揭諦揭諦。波羅揭諦。  
**아제아제 바라아제**

**BŌ LUÓ SÈNG JIĒ DÌ, PÚ TÍ SĀ PÓ HĒ.**  
波羅◎僧揭諦。菩提薩婆訶。  
**바라 승아제 모지 사바하**

MAHA PRAJNA PARAMITA ! (3x)

**MÓ HĒ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ !**  
摩訶◎<sub>3</sub>般若波羅蜜多◎<sub>1,3</sub> ! ◎<sub>3</sub> (3x)  
**마하 반야바라밀다! (3x)**

# Praise to Medicine Master Buddha

YÀO SHĪ ZÀN

藥師讚  
약사찬

MEDICINE MASTER THUS COME ONE LAPIS LAZULI LIGHT  
약사여래유리광

YÀO SHĪ RÚ LÁI LIÚ LÍ GUĀNG,  
藥師如來琉璃光◎,  
약사여래유리광

WITH HIS SPLENDID BLAZING NET – HOW MATCHLESSLY  
ADORNED!

빛나는 그물 장엄하기 비할 데 없어라.  
YÀN WǎNG ZHUĀNG YÁN WÚ DĒNG LÚN,  
焰網莊嚴無等倫,  
염망장엄무등륜

LIMITLESS PRACTICE, BOUNDLESS VOWS – BENEFIT ALL LIVING  
BEINGS.

가이 없는 행과 원은 중생을 이롭게 하네.  
WÚ BIĀN HÈNG YUÀN LÌ YǒU QÍNG,  
無邊行願利有情,  
무변행원리유정

HE ACCORDS WITH EACH ONE'S WISH AND NEVER WILL RETREAT.  
각자가 구하는 바를 이루어줌에 모두 물러남이 없어라.

GÈ SUÌ SUǒ QÍU JIĒ BÚ TUÌ.  
各遂所求皆不退。  
각수소구개불퇴

NA MO MEDICINE MASTER LAPIS LAZULI LIGHT THUS COME ONE OF THE EASTERN PURE LAPIS LAZULI LAND.

동방정유리세계의 약사유리광여래께 귀의합니다.

**NÁ MÓ DŌNG FĀNG JÌNG LIÚ LÍ SHÌ JIÈ,**

南無東方淨琉璃世界◎，

**나무동방정유리세계**

**YÀO SHĪ LIÚ LÍ GUĀNG RÚ LÁI.**

藥師琉璃光如來◎。

**약사유리광여래**

- ▶ NA MO QUELLING DISASTERS LENGTHENING LIFE MEDICINE MASTER BUDDHA. *(Recite while circle-ambulating)*

**NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHÒU YÀO SHĪ FÓ**

南無消災延壽藥師佛◎。(繞念)

**나무소재연수약사불** (법당을 돌면서 염불)

**(나모샤오짜이옌쇼우야오스포)**

- ▶ NA MO UNIVERSALLY SHINING SUNLIGHT BODHISATTVA (3x)

**NÁ MÓ RÌ GUĀNG BIÀN ZHÀO PÚ SÀ**

南無◎<sub>3</sub>日光徧照菩薩◎<sub>1</sub> (3x)

**나무 일광변조보살** (3x)

- ▶ NA MO UNIVERSALLY SHINING MOONLIGHT BODHISATTVA (3x)

**NÁ MÓ YUÈ GUĀNG BIÀN ZHÀO PÚ SÀ**

南無◎<sub>3</sub>月光徧照菩薩◎<sub>1</sub> (3x)

**나무 월광변조보살** (3x)

- ▶ NA MO MEDICINE MASTER'S GREAT ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS VAST AS THE SEA (3x)

**NÁ MÓ YÀO SHĪ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ**

南無◎<sub>3</sub>藥師海會佛菩薩◎<sub>1</sub> (3x)

**나무 약사해회불보살** (3x)

1) FIRST IS TO WORSHIP AND RESPECT ALL BUDDHAS.

첫째는 모든 부처님께 예배하고 공경함ियो.

YĪ ZHĒ Lǐ JìNG ZHŪ FÓ.

一者禮敬諸佛◎。

일자예경제불

2) SECOND IS TO MAKE PRAISES TO THE THUS COME ONES.

둘째는 부처님을 우러러 찬탄함ियो.

ÈR ZHĒ CHĒNG ZÀN RÚ LÁI.

二者稱讚如來。

이자칭찬여래

3) THIRD IS TO WIDELY MAKE OFFERINGS.

셋째는 널리 공양함ियो.

SĀN ZHĒ GUǎNG XIŪ GÒNG YÀNG.

三者廣修供養。

삼자광수공양

4) FOURTH IS TO REPENT AND REFORM ALL KARMIC HINDRANCE.

넷째는 스스로의 업장을 참회함ियो.

SÌ ZHĒ CHÀN HUǐ YÈ ZHÀNG.

四者懺悔業障。

사자참회업장

5) FIFTH IS TO REJOICE AND FOLLOW IN MERIT AND VIRTUES.

다섯째는 남의 공덕을 따라 기뻐함ियो.

Wŭ ZHĒ SUÍ Xǐ GŌNG DÉ.

五者隨喜功德。

오자수희공덕

6) SIXTH IS TO REQUEST THAT THE DHARMA WHEEL BE TURNED.

여섯째는 설법하여 주기를 청함ियो.

LIÙ ZHĒ QǐNG ZHUǎN Fǎ LÚN.

六者請轉法輪。

육자청전법륜

7) SEVENTH IS TO REQUEST THAT THE BUDDHAS REMAIN IN THE WORLD.

일곱째는 부처님께서 세상에 오래 머무르시기를 청함이요.

QĪ ZHĒ QǐNG FÓ ZHÙ SHÌ.

七者請佛住世◎。

칠자청불주세

8) EIGHTH IS TO FOLLOW THE BUDDHAS' TEACHINGS ALWAYS

여덟째는 항상 부처님을 따라 배움이요.

BĀ ZHĒ CHÁNG SUÍ FÓ XUÉ.

八者常隨佛學。

팔자상수불학

9) NINTH IS TO CONSTANTLY ACCORD WITH ALL LIVING BEINGS.

아홉째는 항상 중생의 뜻을 따름이요.

JIǔ ZHĒ HÉNG SHùn ZHòng SHēNG.

九者恆順衆生。

구자항순중생

10) TENTH IS TO TRANSFER ALL MERIT AND VIRTUE UNIVERSALLY.

열째는 모두 다 회향함이니라.

SHÍ ZHĒ Pǔ JĪE HUÍ XIàng.

十者◎普皆迴向。

십자보개회향

HOMAGE! ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE PERIODS OF TIME,

SHÍ FĀNG SĀN SHì YÍ QIÈ FÓ,

十方三世一切佛◎，

시방삼세일체불

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS. MAHA PRAJNA PARAMITA !

YÍ QIÈ PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ, MÓ HĒ BŌ RĒ BŌ LUÓ Mì !

一切菩薩摩訶薩，摩◎訶般若◎波羅蜜◎!

일체보살마하살, 마하반야 바라밀!

ALL BEINGS OF THE FOUR BIRTHS IN THE NINE WORLDLY REALMS, MAY THEY TOGETHER GAIN THE SECRET DOOR TO THE FLOWER STORE.

태생(胎生), 난생(卵生), 습생(濕生), 화생(化生)의 사생(四生)과 삼계 유행중생이 사는 아홉 곳인 구유(九有)의 모든 중생들이 화장 현문에 함께 오를 수 있기를.

**SÌ SHÈNG JIǔ YǒU, TÓNG DÈNG HUÁ Zàng XUÁN MÈN.**

四生九有◎，同登華藏玄門。

**사생구유, 동등화장현문**

THOSE SUFFERING FROM THE EIGHT WOES AND THE THREE PATHS BELOW, MAY THEY ENTER ONE AND ALL VAIROCHANA'S NATURE SEA!

여덟 가지 고난(八難 : 부처님을 만나지 못하고, 정법을 듣지 못하는 여덟 가지의 난)과 세 가지 나쁜 길(三途 : 지옥, 아귀, 축생)을 겪고있는 중생들이 비로자나의 성해에 모두 들어가기를.

**BĀ NÀN SĀN TÚ, GÒNG RÙ PÍ LÚ XìNG HǎI.**

八難三途，◎共入毗盧性海◎。

**팔난삼도, 공입비로성해**

# Three Refuges

SĀN GUĪ YĪ

三 皈 依

삼 귀 의

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

부처님께 귀의합니다. 중생들이 대도를 체득하고 이해해  
위없는 마음을 내게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 佛 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 불 , 당 원 중 생

Tǐ Jiě dà dào, fā wú shàng xīn.

體 解 大 道 , 發 無 上 心 ◎ 。 (拜)

체 해 대 도 , 발 무 상 심 (일배)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

가르침에 귀의합니다. 중생들이 장경에 깊이 들어가  
지혜가 바다와 같게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ Fǎ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 法 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 법 , 당 원 중 생

SHÈN RÙ JĪNG Zàng, zhì huì rú hǎi.

深 入 經 藏 , 智 慧 如 海 ◎ 。 (拜)

심 입 경 장 , 지 혜 여 해 (일배)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (*bow*). HOMAGE TO THE SAGELY ASSEMBLY. (*half-bow*).

승가에 귀의합니다. 중생들이 대중과 화합하여 일체 장애가 없게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ SÈNG, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 僧 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 승 , 당 원 중 생

Tǒng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài. hé nán shèng zhòng.

統 理 大 衆 ◎ 一 切 無 礙 ◎ (拜) , 和 南 聖 衆 ◎ (問訊)

통리대중 , 일체무애 (일배) , 화남성중 (반배)

NA MO DHARMA GUARDIAN WEI TUO VENERATED DEVA  
BODHISATTVA. (3x)

NÁ MÓ HÙ Fǎ WÉI TUÓ ZŪN TIĀN PÚ SÀ.

南無 ◎<sub>3</sub> 護 法 韋 馱 尊 天 菩 薩 ◎<sub>1,3</sub> ° (3x)  
나 무 호 법 위 태 존 천 보 살 (3x)

## Good Goddess Mantra

DÀ JÍ XIÁNG TIĀN Nŭ ZHÒU

大 吉 祥 天 女 咒  
대 길 상 천 녀 주

- 1) NÁ MÓ FÓ TUÓ  
南 無 佛 陀 ◎<sub>1,3</sub>  
나 모 포 투
- 2) NÁ MÓ DÁ MÓ  
南 無 達 摩  
나 모 다 모
- 3) NÁ MÓ SÈNG QIÉ  
南 無 僧 伽  
나 모 썩 체
- 4) NÁ MÓ SHÌ LÌ  
南 無 室 利  
나 모 스 리
- 5) MÓ HÈ TÍ BÍ YÉ  
摩 訶 提 鼻 耶  
모 허 티 비 예
- 6) DÁ Nǐ YĒ TUŌ  
怛 你 也 他  
다 니 예 투



- 7) BŌ LÌ FÙ LÓU NUÓ  
波 利 富 樓 那  
보 리 푸 로 우 닐
- 8) ZHÈ LÌ SĀN MÀN TUÓ  
遮 利 三 曼 陀  
저 리 산 만 튀
- 9) DÁ SHĚ NÍ  
達 舍 尼  
다 셔 니
- 10) MÓ HÈ PÍ HÈ LÓU QÍ È  
摩 訶 毗 訶 羅 伽 帝  
모 허 피 허 로 우 체 디
- 11) SĀN MÀN TUÓ  
三 曼 陀  
산 만 튀
- 12) PÍ NÍ QÍ È  
毗 尼 伽 帝  
피 니 체 디
- 13) MÓ HÈ JIĀ LÌ YĚ  
摩 訶 迦 利 野  
모 허 자 리 예
- 14) BŌ MÍ  
波 彌  
보 미
- 15) BŌ LÀ  
波 囉  
보 라

16) BŌ MÍ

波 禰  
보 미

17) SÀ LÌ WÁ LÌ TUŌ

薩 利 哇 栗 他  
싸 리 와 리 튜

18) SĀN MÀN TUÓ

三 曼 陀  
싼 만 튜

19) XIŪ BŌ LÍ DÌ

修 鉢 犁 帝  
시우보리디

20) FÙ LÌ NUÓ

富 隸 那  
푸 리 닐

21) Ē LÌ NUÓ

阿 利 那  
어 리 닐

22) DÁ MÓ DÌ

達 摩 帝  
다 모 디

23) MÓ HĒ PÍ GŪ BÌ DÌ

摩 訶 毗 鼓 畢 帝 ①<sub>1,3</sub>  
모 허 피 구 비 디

24) MÓ HĒ MÍ LÈ DÌ LÓU BÒ SĒNG QÍ DÌ

摩 訶 彌 勒 帝 婁 波 僧 祇 帝  
모 허 미 러 디로우보썩치디

25) XĪ DÌ XĪ

醯 帝 篋  
시 디 시

26) SĒNG QÍ XĪ DÌ

◎<sub>1,3</sub> 僧 祇 醯 帝  
썩 치 시 디

27) SĀN MÀN TUÓ ◎<sub>3</sub>

三 曼 陀  
싼 만 튀

28) Ē TUŌ Ē NÒU

阿 他 阿 陋  
어 튀 어노우

29) PÓ LUÓ NÍ (3x)

婆 羅 尼 (3x)  
포뤄니 (3x)

# Praise to Vajrapani Bodhisattva

WÉI TUÓ ZÀN

韋 馱 讚  
위 태 찬

WEI TUO MASTER WARRIOR OF THE DEVAS, TRANSFORMATION BODY  
BODHISATTVA, 위태천신은 보살의 화신으로

WÉI TUÓ TIĀN JIĀNG, PÚ SÀ HUÀ SHĒN,

韋 馱 天 將 ◎, 菩 薩 化 身,  
위 태 천 장, 보 살 화 신

VAST AND DEEP YOUR MIGHTY VOWS TO CHERISH AND GUARD THE  
BUDDHA'S TEACHING. 불법을 수호하는 넓고 깊은 서원 세워

YŌNG HÙ FÓ Fǎ SHÌ HÓNG SHĒN.

擁 護 佛 法 誓 弘 深 ◎。

옹 호 불 법 서 홍 심

YOUR VAJRA SWORD CAN QUELL THE DEMON ARMIES!

보배로운 금강저로 마군을 진압하니

BǎO CHǔ ZHÈN MÓ JŪN.

寶 杵 鎮 魔 軍 ◎。

보 저 진 마 군

MERIT AND VIRTUE – ALL BEYOND COMPARE. NOW WE PRAY THAT YOU  
WILL BE GUARDIAN OF OUR MINDS. 공덕을 논하기 어려워라.

이제 우리 마음을 수호해 주시길 기도합니다.

GŌNG DÉ NÁN LÚN, QÍ DǎO FÙ QÚN XĪN.

功 德 難 倫, ◎ 祈 禱 副 群 心 。

공 덕 난 룬, 기 도 부 군 심

NA MO UNIVERSAL EYE BODHISATTVA MAHASATTVA, MAHA PRAJNA PARAMITA !

NÁ MÓ Pŭ YǎN PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ,

南 無 ◎ 普 眼 菩 薩 ◎ 摩 訶 薩 。

나 무 보 안 보 살 마 하 살

MÓ HĒ BŌ RĒ BŌ LUÓ MÌ !

◎ 摩 訶 般 若 ◎ 波 羅 蜜 ◎ !

마 하 반 야 바 라 밀 !

# Bowing to the Patriarchs

Lǐ Zǔ  
禮 祖  
예 조

Leader says / 維那師呼 / 유나:

- ▶ I BOW IN WORSHIP TO THE VENERABLE ONE, THE REVEREND XU, NOBLE YUN, LORD HIGH MASTER OF TRUE SUCHNESS MONASTERY. (3x)

진여당의 허운 계원 화상께 정례합니다.

**Dǐng Lǐ Zhēn Rú Táng Shàng,**

頂 禮 真 如 堂 上 ,

**정례진여당상**

**Shàng Xū Xià Yún Jiè Yuán Hé Shàng.**

上 虛 下 雲 戒 源 和 尚 ◎ ◦ (3x)

**상허하운계원화상** (3x)

- ▶ I BOW IN WORSHIP TO THE VENERABLE ONE, THE NOBLE XUAN PRECEPTOR HUA, LORD MASTER OF TRUE SUCHNESS MONASTERY. (3x)

진여당의 선화 노화상께 정례합니다.

**Dǐng Lǐ Zhēn Rú Táng Shàng,**

頂 禮 真 如 堂 上 ,

**정례진여당상**

**Shàng Xuān Xià Huà Lǎo Hé Shàng.**

上 宣 下 化 老 和 尚 ◎ ◦ (3x)

**상선하화노화상** (3x)

- ▶ I BOW IN WORSHIP TO THE VENERABLE ONE, THE REVEREND MAN NOBLE GIAC, LORD MASTER OF VIETNAM MONASTERY. (3x)

월남당의 만각 노화상께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ YUÈ NÁN TÁNG SHàng,**

頂禮越南堂上，

**정례월남당상**

**SHàng Mǎn Xià JUÉ Lǎo Hé SHàng.**

上滿下覺老和尚◎。(3x)

**상만하각노화상** (3x)

- ▶ I BOW IN WORSHIP TO THE HOLY ONES, ALL PATRIARCHS OF THE EAST AND WEST, ALL SAGES OF THE DHARMA REALM. (3x)

서천동토의 역대 조사님들께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ Xī TIāN Dōng Tǔ Lì Dài Zǔ SHī.**

頂禮西天東土歷代祖師◎。(3x)

**정례서천동토역대조사** (3x)

- ▶ *(Bow 3 times to the Triple Jewel, conclude with a half-bow / 頂禮三寶三遍 / 삼보에 삼배)*

- ▶ I BOW IN WORSHIP TO SHARIRAS OF THE BUDDHAS.

부처님 사리에 정례합니다.

**DǐNG Lǐ FÓ SHÈ Lì.**

頂禮佛舍利。

**정례불사리**

# Incense Praise

XIANG ZAN

香讚  
향찬

- ▶ INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM RECEIVES THE FRAGRANCE,

향로에 향을 사루니 법계에 향기가 가득하고

**LÚ XIANG ZHÀ RÈ, Fǎ JIÈ MÉNG XŪN.**

爐香乍爇◎，法界蒙熏。

**노향사설, 법계몽훈**

- ▶ FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

모든 부처님의 바다와 같은 회상에 널리 퍼져

**ZHŪ FÓ HǎI HUI XĪ YÁO WÉN.**

諸佛海會悉遙聞◎。

**제불해회실요문**

- ▶ IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

가는 곳마다 상서로운 구름 맺히나이다.

**SUÍ CHŪ JIÉ XIÁNG YÚN,**

隨處結祥雲，◎

**수처결상운**

- ▶ OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW

SHOW THEIR PERFECT BODY. 저희들이 지극 정성 다 하여  
예경하오니 모든 부처님께서는 전신을 나타주소서.

**CHÉNG Yì FĀNG YĪN, ZHŪ FÓ XIÀN QUÁN SHĒN.**

誠意方殷，諸佛現全身◎。

**성의방은, 제불현전신**

- ▶ NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

*(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow)*

**NÁ MÓ XIANG YUN GAI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.**

南無◎<sub>3</sub>香雲蓋菩薩◎<sub>3</sub>摩訶薩◎<sub>1,3</sub>° (3x)

**나무 향운개보살 마하살 (3x)**

# Meal Offering for the 1<sup>st</sup> and 15<sup>th</sup> of the Lunar Month

CHŪ YĪ, SHÍ Wŭ FÓ QIÁN DÀ GÒNG

初一，十五佛前大供  
초하루, 보름 불전 대공

## 1) MEAL OFFERING (See page 136)

SHÀNG GÒNG

上供 (見 第 136 頁)

상공 (136쪽 참고)

## 2) HOMAGE TO CLOUD CANOPY OF FRAGRANCE BODHISATTVA, MAHASATTVA. (3x)

NÁ MÓ XIĀNG YÚN GÀI PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ.

南無<sup>◎</sup><sub>3</sub>香雲蓋菩薩摩訶薩<sup>◎</sup><sub>1,3</sub>° (3x)

나무 향운개보살마하살 (3x)

## 3) GOOD GODDESS MANTRA (See page 114) (3x)

DÀ JÍ XIÁNG TIĀN Nŭ ZHÒU

大吉祥天女咒 (見 第 114 頁) (3x)

대길상천녀주 (114쪽 참고) (3x)

## 4) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ ZHĒN YÁN

變食真言

변식진언

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YĒ DUŌ

囊謨薩哇怛他夜多

나모사와다튀에뒤



WĀ LŪ ZHĪ DÌ

哇 嚙 枳 帝

와 루 즈 디

NĀN

俺

안

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ

三 跋 囉 三 跋 囉

싼 보 라 싣 보 라

HÒNG (3x)

吽 ◎<sub>3</sub> (3x)

홍 (3x)

▷ SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘 露 水 真 言

감 로 수 진 언

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊 謨 蘇 嚙 婆 耶 ◎<sub>3</sub>

나 모 수 루 포 예

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛 他 夜 多 耶

단 튀 예 뒤 예

DÁ ZHĪ TUŌ

怛 姪 他

다 즈 튀

NĀN

唵

안

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇 嚕 蘇 嚕

수 루 수 루

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢 囉 蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕

보 라 수 루 보 라 수 루

SUŌ PÓ HĒ (3x)

娑 婆 訶 (3x)

쉬 포 히 (3x)

▷ UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

Pŭ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN

普 供 養 真 言

보 공 양 진 언

NĀN

唵

안

YĒ YĒ NǎNG

夜 夜 囊 ◎<sub>3</sub>

예 예 낭

SĀN PÓ WÁ

三 婆 縛 ◎<sub>3</sub>

싼 포 와

FÁ RÌ LÀ  
伐日囉  
파르라

HÒNG (3x)  
斛 ◎<sub>1</sub> (3x)  
홍 (3x)

- NA MÓ DHARMA GUARDIAN WEI TUO VENERATED DEVA  
BODHISATTVA. (3x)

NÁ MÓ HÙ Fǎ WÉI TUÓ ZŪN TIĀN PÚ SÀ.  
南無 ◎<sub>3</sub> 護法韋馱尊天菩薩 ◎<sub>1,3</sub> ° (3x)  
나무 호법위태존천보살 (3x)

- 5) PRAISE TO VAJRAPANI BODHISATTVA (See page 118; ½ bow after  
praise)

WÉI TUÓ ZÀN  
韋馱讚 (見第118頁; 讚畢問訊)  
위태찬 (118쪽 참고, 찬이 끝나면 반배)

- 6) HOMAGE TO CLOUD CANOPY OF FRAGRANCE BODHISATTVA,  
MAHASATTVA (3x)

NÁ MÓ XIĀNG YÚN GÀI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.  
南無 ◎<sub>3</sub> 香雲蓋菩薩摩訶薩 ◎<sub>1,3</sub> ° (3x)  
나무 향운개보살마하살 (3x)

- 7) GREAT COMPASSION MANTRA (1 time, see page 73)

DÀ BÈI ZHÒU  
大悲咒 (一遍; 見第73頁)  
대비주 (1번, 73쪽 참고)

- HOMAGE TO THE HOLY ASSEMBLY OF TEMPLE-GUARDING  
BODHISATTVAS. (3x)

**NÁ MÓ QIÉ LÁN SHÈNG ZHÒNG PÚ SÀ.**

南無 ◎<sub>3</sub> 伽藍聖衆菩薩 ◎<sub>1,3</sub> ° (3x)  
나무 가람성중보살 (3x)

**8) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS (3x)**

**BIÀN SHÍ ZHÈN YÁN**

變食真言 (3x)

변식진언 (3x)

- SWEET DEW TRUE WORDS (3x)

**GĀN LÙ SHUǐ ZHÈN YÁN**

甘露水真言 (3x)

감로수진언 (3x)

- UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS (3x)

**PŪ GÒNG YÀNG ZHÈN YÁN**

普供養真言 (3x)

보공양진언 (3x)

**9) PRAISE TO QIE LAN BODHISATTVA**

**QIÉ LÁN PÚ SÀ ZÀN**

伽藍菩薩讚

가람보살찬

LORD QIE LAN, WITH AWESOME POWERS, BRINGS HARMONY TO  
THE TEMPLE.

**QIÉ LÁN ZHǔ ZHĒ, HÉ SÌ WĒI LÍNG,**

伽藍主者 ◎, 합寺威靈,

가람주자, 합사위령

RESPECTFULLY HE RECEIVES THE BUDDHA'S COMMAND,

**QĪN CHÉNG FÓ CHÌ GÒNG SHŪ CHÉNG,**

欽承佛敕共輸誠◎，

**흠승불칙공수성**

AND WITH SINCERITY PROTECTS AND UPHOLDS THE CITY OF THE  
DHARMA KING. HE ACTS AS A BARRICADE AND SENTRY,

**YŌNG HÙ Fǎ WÁNG CHÉNG, WÈI HÀN WÈI PÍNG,**

擁護法王城，為翰為屏，

**옹호법왕성, 위한위병**

SO THAT THE PURE WAY PLACE IS FOREVER PEACEFUL.

**FÀN CHÀ YǒNG ĀN NÍNG.**

◎梵刹永安寧。

**범찰영안녕**

HOMAGE TO THE BODHISATTVA MAHASATTVA, WHO PROTECTS  
THE DHARMA TREASURY.

**NÁ MÓ HÙ Fǎ Zàng PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ,**

南無◎護法藏菩薩摩訶薩。

**나무 호법장보살마하살**

MAHA PRAJNA PARAMITA !

**MÓ HÈ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !**

◎摩訶般若◎波羅蜜◎！

**마하반야 바라밀!**

- 10) NA MO TO THE SUCCESSIVE GENERATIONS OF PATRIARCHS,  
BODHISATTVAS. (Recite while walking to the Patriarchs' altar)

**NÁ MÓ LÌ DÀI Zǔ SHĪ PÚ SÀ.**

南無歷代祖師菩薩◎。(齊念以下名稱至祖師堂)

**나무역대조사보살** (염불하며 조사당으로 이동)

# Ceremony for the Patriarchs

Zǔ shī jì zàn yí shì  
祖師偈讚儀式  
조사게찬의식

- 1) NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.  
(3x)

NÁ MÓ XIĀNG YÚN GÀI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.

南無 ◎<sub>3</sub> 香雲蓋菩薩摩訶薩 ◎<sub>1,3</sub> ° (3x)  
나무 향운개보살마하살 (3x)

- 2) HOMAGE TO THE PRAJNA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND  
BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)

NÁ MÓ BŌ RĚ HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ.

南無 ◎<sub>3</sub> 般若會上佛菩薩 ◎<sub>1,3</sub> ° (3x)  
나무 반야회상불보살 (3x)

- 3) THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA (See page 103)

BÓ RĚ BÓ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG

般若波羅蜜多心經 ◎ (見第103頁)  
반야바라밀다심경 (103쪽 참고)

- 4) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS (3x)

BIÀN SHÍ ZHĒN YÁN

變食真言 (3x)

변식진언 (3x)

- ▷ SWEET DEW TRUE WORDS (3x)

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘露水真言 (3x)

감로수진언 (3x)

- ▷ UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS (3x)

**PŪ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN**

普 供 養 真 言 (3x)

보 공 양 진 언 (3x)

- ▷ NA MO TO THE SUCCESSIVE GENERATIONS OF PATRIARCHS,  
BODHISATTVAS. (3x)

**NÁ MÓ LÌ DÀI Zǔ SHĪ PÚ SÀ.**

南 無 〇<sub>3</sub> 歷 代 祖 師 菩 薩 〇<sub>1,3</sub> ° (3x)

나 무 역 대 조 사 보 살 (3x)

- ▷ AS THE FLOWER HELD ALOFT, ENLIGHTENMENT WAS  
TRANSMITTED AND THE LINEAGE OF THE PATRIARCHS FIRST  
BEGAN.

**NIĀN HUĀ WÙ ZHǐ, Zǔ DÀO CHŪ XĪNG,**

拈 花 悟 旨 〇, 祖 道 初 興,

염 화 오 지, 조 도 초 흥

CONTINUING THE “4 X 7”, THE TRUE VEHICLE IS PROCLAIMED.

**MĪÁN YÁN SÌ QĪ YǎN ZHĒN CHÉNG.**

繇 延 四 七 演 真 乘 〇 °

면 연 사 칠 연 진 승

SIX GENERATIONS, THE FAR-REACHING TRANSMISSION OF THE  
LAMP.

**LIÙ DÀI YUǎN CHUÁN DĒNG,**

六 代 遠 傳 燈, 〇

육 대 원 전 등

FOR MANY GENERATIONS, IT IS SUCCESSIVELY RECEIVED

**YÌ YÈ XIĀNG CHÉNG,**

奕 葉 相 承,

혁 업 상 승

SO THAT THE PROPER DHARMA MAY FLOURISH GLORIOUSLY  
FOREVER!

**ZHÈNG Fǎ YǒNG CHĀNG MÍNG.**

◎ 正 法 永 昌 明 。

정 법 영 창 명

NA MO TO THE MASTERS WHO CROSS PEOPLE OVER,  
BODHISATTVAS, MAHASATTVAS.

**NÁ MÓ DÙ RÉN SHĪ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ,**

南 無 ◎ 度 人 師 菩 薩 摩 訶 薩 。

나 무 도 인 사 보 살 마 하 살

MAHA PRAJNA PARAMITA !

**MÓ HÈ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !**

◎ 摩 訶 般 若 ◎ 波 羅 蜜 ◎ !

마 하 반 야 바 라 밀 !

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA. (*Recite  
while walking to the Dining Hall*)

**NÁ MÓ BĚN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.**

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 ◎ 。（齊念以下名稱  
至廚房）

나 무 본 사 석 가 모 니 불 (염불하면서

공양간으로 이동)



# Ceremony for Jian Zhai Bodhisattva

JIĀN ZHĀI PÚ SÀ JÌ ZÀN YÍ SHÌ

監齋菩薩偈讚儀式  
감재보살게찬의식

1) NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.  
(3x)

NÁ MÓ XIĀNG YÚN GÀI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.

南無 ◎<sub>3</sub>香雲蓋菩薩摩訶薩 ◎<sub>1,3</sub> ° (3x)  
나 무 향운개보살마하살 (3x)

2) ZHUN TI SPIRIT MANTRA

FÓ Mǔ ZHǔN TÍ SHÉN ZHÒU

佛母準提神咒  
불모준제신주

NÁ MÓ SÀ DUŌ NÁN

南摩颯哆喃  
나모싸뒤난

SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ

三藐三菩陀  
싼마오싼푸튀

JÙ ZHĪ NÁN

俱胝喃  
쥐즈난

DÁ ZHÍ TUŌ

怛姪他  
다즈튀

ĀN  
庵  
안

ZHÉ LÌ ZHǔ Lì  
折 戾 主 戾  
저 리 주 리

ZHǔN tí  
準 提  
준 티

SUŌ PÓ HĒ (3x)  
娑 婆 訶 (3x)  
쉬 포 허 (3x)

3) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS (3x)

BIÀN SHÍ ZHĒN YÁN  
變 食 真 言 (3x)  
변 식 진 언 (3x)

▷ SWEET DEW TRUE WORDS (3x)

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN  
甘 露 水 真 言 (3x)  
감 로 수 진 언 (3x)

▷ UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS (3x)

Pǔ Gòng Yàng ZHĒN YÁN  
普 供 養 真 言 (3x)  
보 공 양 진 언 (3x)

4) NA MO TO THE GREAT HOLY KINNARA KING, BODHISATTVA. (3x)

**NÁ MÓ DÀ SHÈNG JǐN NÀ LUÓ WÁNG PÚ SÀ.**

南無 ◎<sub>3</sub> 大 聖 緊 那 羅 王 菩 薩 ◎<sub>1,3</sub> ° (3x)  
나 무 대 성 긴 나라 왕 보 살 (3x)

5) PRAISE TO JIAN ZHAI BODHISATTVA

**JIĀN ZHĀI PÚ SÀ JÌ ZÀN**

監 齋 菩 薩 偈 讚  
감 재 보 살 계 찬

THE MESSENGER, SUPERINTENDANT OF FOOD, THE AWESOME SPIRIT OF THE FIVE DIVISION,

**JIĀN ZHĀI SHǐ ZHĚ, HUǒ BÙ WÈI SHÉN,**

監 齋 使 者 ◎, 火 部 威 神 °。  
감 재 사 자, 화 부 위 신

BLENDING THE HUNDRED FLAVORS TO MAKE A GREAT OFFERING,

**TIÁO HÉ BǎI WÈI JIÀN WÉI XĪN,**

調 和 百 味 薦 惟 馨 ◎ °。  
조 화 백 미 천 유 형

STOPPING FOREVER ALL DISASTERS,

**ZĀI HÀO YǒNG WÚ QĪN,**

災 耗 永 無 侵, ◎  
재 모 영 무 침

PROTECTING OUR LIVES AND NURTURING OUR BODIES; THE PURE ASSEMBLY WILL ALWAYS RECEIVE HIS KINDNESS.

**HÙ MÌNG ZĪ SHĒN, QĪNG ZHòng YǒNG MÉNG ÈN.**

護 命 資 身, ◎ 清 衆 永 蒙 恩 °。  
호 명 자 신, 청 중 영 몽 은

NA MO FLAMING WISDOM GROUND BODHISATTVA,  
MAHASATTVA, MAHA PRAJNA PARAMITA !

**NÁ MÓ YÀN HUÌ DÌ PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.**

南無 ◎ 燄 慧 地 菩 薩 摩 訶 薩 。  
**나 무 염 혜 지 보 살 마 하 살**

**MÓ HĒ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !**

◎ 摩 訶 般 若 ◎ 波 羅 蜜 ◎ !  
**마 하 반 야 바 라 밀 !**

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA. (*Recite  
while walking to the Dinning Hall*)

**NÁ MÓ BĚN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.**

南無本師釋迦牟尼佛。(齊念以下名稱至廚房)  
**나 무 본 사 석 가 모 니 불** (염불하며 공양간으로  
이동)

# Incense Praise

XIANG ZAN

香讚  
향찬

- ▶ INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM RECEIVES THE FRAGRANCE,

향로에 향을 사루니 법계에 향기가 가득하고

**LÚ XIANG ZHÀ RÈ, Fǎ JIÈ MÉNG XŪN.**

爐香乍爇◎，法界蒙熏。

**노향사설, 법계몽훈**

- ▶ FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

모든 부처님의 바다와 같은 회상에 널리 퍼져

**ZHŪ FÓ HǎI HUI XĪ YÁO WÉN.**

諸佛海會悉遙聞◎。

**제불해회실요문**

- ▶ IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

가는 곳마다 상서로운 구름 맺히나이다.

**SUÍ CHŪ JIÉ XIÁNG YÚN,**

隨處結祥雲，◎

**수처결상운**

- ▶ OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW

SHOW THEIR PERFECT BODY. 저희들이 지극 정성 다 하여  
예경하오니 모든 부처님께서는 전신을 나투소서.

**CHÉNG Yì FĀNG YĪN, ZHŪ FÓ XIÀN QUÁN SHĒN.**

誠意方殷，諸佛現全身◎。

**성의방은, 제불현전신**

- ▶ NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

*(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow)*

**NÁ MÓ XIANG YUN GAI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.**

南無◎<sub>3</sub>香雲蓋菩薩◎<sub>3</sub>摩訶薩◎<sub>1,3</sub>°(3x)

**나무 향운개보살 마하살 (3x)**

# The Meal Offering Before the Buddhas

FÓ QIÁN DÀ GÒNG

佛前大供  
불전대공

- NA MO MAGIC MOUNTAIN ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS. (3x)

**NÁ MÓ LÍNG SHĀN HUÌ SHàng FÓ PÚ SÀ.**

南無 ◎<sub>3</sub>靈山會上佛菩薩 ◎<sub>1,3</sub> (3x)  
나무 영산회상불보살 (3x)

- NA MO ETERNALLY ABIDING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS.

**NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FÓ.**

南無常住十方佛 ◎<sub>1,3</sub> °  
나무상주시방불

NA MO ETERNALLY ABIDING DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS.

**NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FĀ.**

南無常住十方法 °  
나무상주시방법

NA MO ETERNALLY ABIDING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

**NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG SÈNG.**

南無常住十方僧 °  
나무상주시방승

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

**NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.**

南無本師釋迦牟尼佛 °  
나무본사석가모니불

NA MO QUELLING DISASTER LENGTH'NING LIFE MEDICINE  
MASTER BUDDHA.

**NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHÒU YÀO SHĪ FÓ.**

南無消災延壽藥師佛。

**나무소재연수약사불**

NA MO IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS AMITABHA BUDDHA.

**NÁ MÓ JÍ LÈ SHÌ JIÈ Ē MÍ TUÓ FÓ.**

南無極樂世界阿彌陀佛。

**나무극락세계아미타불**

NA MO MAITREYA HONORED FUTURE BUDDHA.

**NÁ MÓ DĀNG LÁI XIÀ SHĒNG MÍ LÈ ZŪN FÓ.**

南無當來下生彌勒尊佛。

**나무당래하생미륵존불**

NA MO ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE  
TIMES.

**NÁ MÓ SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ ZHŪ FÓ.**

南無十方三世一切諸佛。

**나무시방삼세일체제불**

NA MO MANJUSHRI GREAT WISDOM BODHISATTVA.

**NÁ MÓ DÀ ZHÌ WÉN SHŪ SHĪ LÌ PÚ SÀ.**

南無大智文殊師利菩薩。

**나무대지문수사리보살**

NA MO UNIVERSAL WORTHY GREAT CONDUCT BODHISATTVA.

**NÁ MÓ DÀ HÈNG PŮ XIÁN PÚ SÀ.**

南無大行普賢菩薩。

**나무대행보현보살**

NA MO EARTH TREASURY KING GREAT VOW BODHISATTVA.

**NÁ MÓ DÀ YUÀN DÌ ZÀNG WÁNG PÚ SÀ.**

南無大願地藏王菩薩。

**나무대원지장왕보살**

NA MO GUAN SHI YIN GREAT COMPASSION BODHISATTVA.

**NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.**

南無大悲觀世音菩薩。

**나무대비관세음보살**

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA.

**NÁ MÓ DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ.**

南無大勢至菩薩。

**나무대세지보살**

NA MO GREAT PURE SEA-LIKE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS.

**NÁ MÓ QĪNG JÌNG DÀ HǎI ZHÒNG PÚ SÀ.**

南無清淨大海衆菩薩。

**나무청정대해중보살**

NA MO DHARMA GUARDIAN WEI TUO VENERATED DEVA  
BODHISATTVA.

**NÁ MÓ HÙ Fǎ WÉI TUÓ ZŪN TIĀN PÚ SÀ.**

南無護法韋馱尊天菩薩。

**나무호법위태존천보살**

NA MO ALL DHARMA GUARDING DEVA BODHISATTVAS.

**NÁ MÓ HÙ Fǎ ZHŪ TIĀN PÚ SÀ.**

南無護法諸天菩薩。

**나무호법제천보살**

NA MO SANGHARAMA GUARDING HOST OF BODHISATTVAS.

**NÁ MÓ QĪÉ LÁN SHÈNG ZHÒNG PÚ SÀ.**

南無伽藍聖衆菩薩。

**나무가람성중보살**



NA MO DESCENDING LINE OF PATRIARCHS BODHISATTVAS.

**NÁ MÓ LÌ DÀI Zǔ SHĪ PÚ SÀ.**

南無歷代祖師菩薩。

**나무역대조사보살**

NA MO GREAT HOLY KINNARA KING BODHISATTVA. (3x)

**NÁ MÓ DÀ SHÈNG JǐN NÀ LUÓ WÁNG PÚ SÀ.**

南無大聖緊那羅王菩薩 ◎<sub>3</sub> ° (3x)

**나무대성긴나라왕보살** (3x)

▶ TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

**BIÀN SHÍ ZHÈN YÁN**

變食真言

**변식진언**

**NÁ MÓ SÀ Wǎ DÁ TUŌ YÈ DUŌ**

囊謨薩哇怛他夜多

**나모싸와다튀에뒤**

**Wǎ LŪ ZHĪ DÌ**

哇噓枳帝

**와루즈디**

**NĀN**

喃

**안**

**SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ**

三跋囉三跋囉

**싼보라싼보라**

**HÒNG** (3x)

吽 ◎<sub>3</sub> (3x)

**홍** (3x)

▷ SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘露水真言  
감로수진언

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊謨蘇嚕婆耶 ◎<sub>3</sub>  
나모수루포예

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛他夜多耶  
단튀에튀에

DÁ ZHÍ TUŌ

怛姪他  
다즈튀

NĀN

喃  
안

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇嚕蘇嚕  
수루수루

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕  
보라수루보라수루

SUŌ PÓ HĒ (3x)

娑婆訶 (3x)  
쉬포히 (3x)

THE COLOR, SCENT AND FLAVOR OF THIS FOOD, ABOVE IS OFFERED  
TO THE BUDDHAS EVERYWHERE, 이 음식의 빛깔과 맛과 향기  
를 위로는 시방에 계시는 모든 부처님께 공양 올리며  
**Cǐ shí sè xiāng wèi, shàng gòng shí fāng fó,**  
此食色香味◎, 上供十方佛,  
**차식색향미, 상공시방불**

BETWEEN TO EVERY SAGE AND WORTHY ONE, BELOW TO LIVING  
BEINGS ON THE TURNING WHEEL, 가운데로는 모든 성현들께  
공양 올리며, 아래로는 모든 중생들께 공양 올립니다.  
**Zhōng fèng zhū shèng xián, xià jí liù dào pǐn,**  
中奉諸聖賢, 下及六道品,  
**중봉제성현, 하급육도품**

BESTOWED WITHOUT DISTINCTION EQUALLY SO EVERY WISH IS  
SATISFIED ACCORDINGLY,  
차별없이 평등하게 베푸오니, 모두 받아서 배불러지이다.  
**Děng shī wú chā bié, suí yuàn jiē bǎo mǎn.**  
等施無差別, 隨願皆飽滿。  
**등시무차별, 수원개포만**

AND THOSE WHO MAKE THIS OFFERING NOW ARE CAUSED  
IMMEASURABLE PARAMITAS TO ATTAIN.  
베푸는 자가 한량없는 바라밀(깨달음)을 이룰지이다.  
**Lǐng jīn shī zhě dé, wú liàng bō luó mì.**  
令今施者得, 無量波羅蜜。  
**영금시자득, 무량바라밀**

THE THREE VIRTUES AND SIX FLAVORS ARE OFFERED TO THE BUDDHAS AND SANGHA.  
삼덕과 육미를 부처님과 스님들께 공양 올립니다.  
**Sān dé liù wèi, gòng fó jí sēng,**  
三德六味◎, 供佛及僧。  
**삼덕육미, 공불급승**

TO ALL BEINGS OF THE DHARMA REALM WE RENDER THIS UNIVERSAL OFFERING.  
법계의 모든 중생들에게 공양 올립니다.  
**Fǎ jiè yǒu qíng, pǔ tóng gòng yǎng.**  
法界有情, 普同供養。  
**법계유정, 보동공양**

▷ UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

**PŪ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN**

普 供 養 真 言  
보 공 양 진 언

**NĀN**

唵  
안

**YĒ YĒ NĀNG**

夜 夜 囊 ◎ 3  
예 예 낭

**SĀN PÓ WÁ**

三 婆 縛 ◎ 3  
싼 포 와

**FÁ RÌ LÀ**

伐 日 囉  
파 르 라

**HÒNG (3x)**

斛 ◎ 1 (3x)

홍 (3x)

▷ PRAISE AND MANTRA

**ZÀN XǐNG ZHÒU**

讚 與 咒  
찬 여 주

WONDROUS OFFERINGS FROM THE HEAVENS' KITCHENS, BLISS OF  
DHYANA'S RARE, DELIGHTFUL FLAVOR.

**TIĀN CHÚ MIÀO GÒNG, CHÁN YUÈ SŪ TUÓ.**

天 廚 妙 供 ◎ , 禪 悅 酥 陀 。

천 주 묘 공 , 선 열 소 타

HÙ NĀN SŪ LŪ SÀ LÍ WĀ

戶 唵 蘇 嚕 薩 哩 哇 ◎

후 안 수 루 짜 리 와

DÀN TĀ È YÈ DUŌ

怛 他 阿 夜 多 ◎

단 타 어 예 뒤

DÀN NǪ YĒ TĀ, SŪ LŪ SUŌ WĀ HĒ

怛 你 也 他 , ◎ 蘇 嚕 娑 哇 訶

단 니 예 타 , 수 루 쉬 와 허

NA MO BLISS OF DHYANA TREAS'RY BODHISATTVA, MAHASATTVA,  
MAHA PRAJNA PARAMITA !

NÁ MÓ CHÁN YUÈ ZÀNG PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ,

南 無 ◎ 禪 悅 藏 菩 薩 摩 訶 薩 。

나 무 선 열 장 보 살 마 하 살

MÓ HÉ BŌ RĚ BÓ LUÓ MÌ !

◎ 摩 訶 般 若 ◎ 波 羅 蜜 ◎ !

마 하 반 야 바 라 밀 !

**Option 1:**

*(Assembly bows 3½ times, then recite the following praise while walking to the Dining Hall / 齊念以下名稱至廚房 / 엮불하면서 공양간으로 이동)*

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MŌU NÍ FÓ.

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 ◎<sub>1</sub> 。

나 무 본 사 석 가 모 니 불

**Option 2: Go To Next Page**

TRANSFERENCE FOR LENGTHENING LIFE

YÁN SHĒNG TÁNG HUÍ XIÀNG

延 生 堂 迴 向

연 생 당 회 향

# Transference for Lengthening Life

YÁN SHēNG TÁNG HUÍ XIàng

延生堂迴向  
연생당회향

- 1) HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA WHO INCREASES BLESSINGS AND LIFESPAN. (3x)

NÁ MÓ ZēNG FÚ SHòU PÚ SÀ MÓ Hē SÀ.

南無 ◎<sub>3</sub> 增福壽菩薩摩訶薩 ◎<sub>1,3</sub> ° (3x)  
나무 증복수보살마하살 (3x)

- 2) HOMAGE TO THE MEDICINE MASTER BUDDHA WHO ELIMINATES CALAMITIES AND LENGTHENS LIFE. (3x)

NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHòU YÀO SHĪ FÓ.

南無 ◎<sub>3</sub> 消災延壽藥師佛 ◎<sub>1,3</sub> ° (3x)  
나무 소재연수약사불 (3x)

- 3) MEDICINE MASTER'S TRUE WORDS FOR ANOINTING THE CROWN

YÀO SHĪ GUÀN DǐNG ZHēN YÁN

藥師灌頂真言  
약사관정진언

NÁ MÓ BÓ QÍE FÁ DÌ

南摩薄伽伐帝 ◎<sub>7</sub>  
나모보체파디

BÍ SHĀ SHÈ

鞞殺社  
비샤서

JÙ LŪ BÌ LIÚ LÍ

窶 嚕 薛 琉璃  
꺤 루 비 류 리

BŌ Lǎ PÓ

鉢 喇 婆  
보 라 포

HÈ LÀ SHÈ YĚ

喝 囉 闍 也  
허 라 셔 예

DÁ TUŌ JIĒ DUŌ YĚ

怛 托 揭 多 也  
다 투 제 뒤 예

Ē LÀ HĒ DÌ

阿 囉 喝 帝  
어 라 허 디

SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ

三 藐 三 菩 陀 耶  
싼 마 오 싹 푸 투 예

DÁ ZHÍ TUŌ

怛 姪 他  
다 즈 투

NĀN

喃  
안

BÍ SHĀ SHÌ

鞞 殺 逝  
비 샤 스

BÍ SHĀ SHÌ

鞞 殺 逝

비샤스

BÍ SHĀ SHÈ

鞞 殺 社

비샤서

SĀN MÒ JIÉ DÌ SUŌ HĒ (7x)

三 沒 揭 帝 莎 訶 ㊦<sub>1</sub> (7x)

싼모제디쉬허 (7x)

4) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ ZHĒN YÁN

變 食 真 言

변식진언

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YĒ DUŌ

囊 謨 薩 哇 怛 他 夜 多

나모싸와다튀예뒤

WĀ LŪ ZHĪ DÌ

哇 嚧 枳 帝

와루즈디

NĀN

喃

안

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ

三 跋 囉 三 跋 囉

싼보라싼보라

HÒNG (3x)

哄 ㊦<sub>3</sub> (3x)

홍 (3x)



▷ SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘露水真言  
감로수진언

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊謨蘇嚕婆耶   
나모수루포예

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛他夜多耶  
단튀에뒤에

DÁ ZHÍ TUŌ

怛姪他  
다즈튀

NĀN

喃  
안

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇嚕蘇嚕  
수루수루

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕  
보라수루보라수루

SUŌ PÓ HĒ (3x)

娑婆訶 (3x)  
쉬포히 (3x)

▷ UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

PŪ Gòng Yàng Zhēn Yán

普 供 養 真 言  
보 공 양 진 언

NĀN

唵  
안

YÈ YÈ Nǎng

夜 夜 囊 ◎<sub>3</sub>  
예 예 낭

SĀN PÓ WÁ

三 婆 縛 ◎<sub>3</sub>  
싼 포 와

FÁ Rì LÀ

伐 日 囉  
파 르 라

HÒNG (3x)

斛 ◎<sub>1</sub> (3x)  
홍 (3x)

5) PRAISE

ZÀN JÌ

讚 偈  
찬 계

THE BUDDHA' LIGHT SHINES UPON OUR ORIGINAL LIFE FORCE.

부처님의 빛이 본명원신을 비추니

FÓ GUĀNG ZHÙ ZHÀO, BĒN MÌNG YUÁN CHÉN,

佛 光 注 照 ◎ , 本 命 元 辰 ,

불 광 주 조 , 본 명 원 신

THE UNLUCKY STAR RETREATS, AN AUSPICIOUS ONE ARRIVES.

재성(災星)은 물러나고 복성(福星)이 오네.

ZĀI XīNG TUÌ DÙ FÚ XīNG LÍN,

災 星 退 度 福 星 臨 ◎ ,

재 성 퇴 도 복 성 립

THE NINE PLANETS OFFER PROTECTIONS AND ENSURE LONG LIFE,  
SO THAT LANDS ARE PEACEFUL. 아홉 개의 별은 장생(긴수명)

을 보장하고 운명은 평화로우며,

JIŪ YÀO BǎO CHÁNG SHĒNG, YUN XIÀN HÉ PÍNG.

九 曜 保 長 生 , ◎ 運 限 和 平 。

구 요 보 장 생 , 운 한 화 평

WITH BLESSINGS AND LONGEVITY, MAY WE FLOURISH FOREVER IN HEALTH  
AND CONCORD. 복과 장수로 영원히 건강하고 안녕하기를

FÚ SHÒU YǒNG KĀNG NÍNG.

◎ 福 壽 永 康 寧 。

복 수 영 강 녕

I VOW TO ERADICATE THE THREE OBSTRUCTIONS AND ALL AFFLICTIONS,  
원컨대 세 가지 장애와 모든 번뇌가 소멸하여지이다.

YUÀN XIĀO SĀN ZHàng ZHŪ FÁN NǎO,

願 消 三 障 諸 煩 惱 ◎ ,

원 소 삼 장 제 번 뇌

I VOW TO OBTAIN WISDOM AND TRUE UNDERSTANDING,  
원컨대 진실로 명료한 지혜를 얻어지이다.

**YUÀN DÉ ZHÌ HUÌ Zhèn míng liǎo,**  
願得智慧真明了，  
**원득지혜진명료**

I MAKE THE UNIVERSAL VOW THAT THE OBSTACLES OF MY  
OFFENSES WILL BE TOTALLY ELIMINATED,  
원컨대 죄의 업장이 다 소멸하여지이다.

**PŪ YUÀN ZUÌ ZHàng Xī xiāo chú,**  
普願罪障悉消除，  
**보원죄장실소제**

AND THAT IN LIFE AFTER LIFE WE SHALL CONSTANTLY PRACTICE  
THE PATH OF THE BODHISATTVAS,  
세세생생 항상 보살도를 행하여지이다.

**SHÌ SHÌ CHÁng Xíng Pú sà dào,**  
世世常行菩薩道，  
**세세상행보살도**

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS  
OF TIME,

**SHÍ Fāng sān shì yí qiè fó,**  
十方三世一切佛◎，  
**시방삼세일체불**

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS.

**YÍ qiè Pú sà mó hē sà,**  
一切菩薩摩訶薩，  
**일체보살마하살**

MAHA PRAJNA PARAMITA !

**MÓ hē bō rě bō luó mì !**

◎摩訶般若◎波羅蜜◎！  
**마하반야 바라밀!**

# Dedication Before the Rebirth Plaques

WǎNG SHÈNG WÈI QIÁN HUÍ XIÀNG

往生位前迴向  
왕생위전회향

- 1) HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE CLEAR COOL GROUND. (3x)

NÁ MÓ QĪNG LIÁNG DÌ PÚ SÀ MÓ HÉ SÀ.

南無 ◎<sub>3</sub> 清涼地菩薩摩訶薩 ◎<sub>1,3</sub> ° (3x)  
나무 청량지보살마하살 (3x)

## Option 1:

- 2a) HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)

NÁ MÓ LIÁN CHÍ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ.

南無 ◎<sub>3</sub> 蓮池海會佛菩薩 ◎<sub>1,3</sub> ° (3x)  
나무 연지해회불보살 (3x)

- 3a) THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA (See page 153)

FÓ SHUŌ Ē MÍ TUÓ JĪNG

佛說阿彌陀經 ◎ (見第153頁)  
불설아미타경 (153쪽 참고)

## Option 2:

- 2b) HOMAGE TO THE PRAJNA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)

NÁ MÓ BŌ RĒ HUÌ SHàng FÓ PÚ SÀ.

南無 ◎<sub>3</sub> 般若會上佛菩薩 ◎<sub>1,3</sub> ° (3x)  
나무 반야회상불보살 (3x)

3b) THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG

般若波羅蜜多心經 ㊦

반야바라밀다심경

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA,

관자재보살이 깊은 반야바라밀다를 행할 때,

GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ, XÍNG SHĒN BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ SHÍ,

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。

관자재보살 행심반야바라밀다시

HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

오온이 모두 공한 것을 비추어 보고 온갖 괴로움에서 건지느니라.

ZHÀO JIÀN Wŭ YÙN JĪE KŌNG, DÙ YÍ QĪÈ Kŭ È.

照見五蘊皆空。度一切苦厄。

조견오온개공 도일체고액

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM. FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM.

사리불이여, 물질이 공과 다르지 않고 공이 물질과 다르지 않으며,

SHÈ Lì Zǐ, SÈ BÚ Yì KŌNG, KŌNG BÚ Yì SÈ,

舍利子。色不異空。空不異色。

사리자 색불이공 공불이색

SÈ JÍ SHÌ KŌNG, KŌNG JÍ SHÌ SÈ.

色即是空。空即是色。

색즉시공 공즉시색

SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

느낌과 생각과 지어감과 의식도 그러하니라.

SHÒU XIǎNG XÍNG SHÍ Yì Fù RÚ SHì.

受想行識亦復如是。

수상행식역부여시

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED, 사리불이여, 이 모든 법의 공한 모양은 나지도 없어지지도 않으며, SHÈ LÌ Zǐ, SHÌ ZHŭ Fǎ Kōng Xiàng, Bù Shēng Bù Miè, 舍利子。是諸法空相。不生不滅。 사리자 시제법공상 불생불멸

NOT DEFILED, NOT PURE; AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH. 더럽지도 깨끗하지도 않으며, 늘지도 줄지도 않느니라. BÚ GÒU BÚ Jìng, Bù Zēng Bù Jiǎn, 不垢不淨。不增不減。 불구부정 부증불감

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION, FORMATION, OR CONSCIOUSNESS; 그러므로 공 가운데는 물질도 없고 느낌과 생각과 지어감과 의식도 없으며, SHÌ Gù Kōng Zhōng Wú Sè, Wú Shòu Xiǎng Xíng Shí, 是故空中無色。無受想行識。 시고공중무색 무수상행식

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS; 눈과 귀와 코와 혀와 몸과 뜻도 없으며, 빛과 소리와 냄새와 맛과 닿음과 법도 없으며, WÚ Yǎn Ěr Bí Shé Shēn Yì. 無眼耳鼻舌身意。 무안이비설신의

WÚ SÈ SHēng Xiāng Wèi Chù Fǎ. 無色聲香味觸法。 무색성향미촉법

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND CONSCIOUSNESS; 눈의 경계도 없고 의식의 경계까지도 없으며, WÚ Yǎn Jiè, Nǎi Zhì Wú Yì Shí Jiè. 無眼界。乃至無意識界。 무안계 내지무의식계

AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,  
무명도 없고 또한 무명이 다함까지도 없으며,

**WÚ WÚ MÍNG, YÌ WÚ WÚ MÍNG Jìn.**

無 無 明 。 亦 無 無 明 盡 。

**무 무 명 역 무 무 명 진**

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD AGE AND  
DEATH. 늙고 죽음도 없고 또한 늙고 죽음이 다함까지도 없으며,

**Nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn.**

乃 至 無 老 死 。 亦 無 老 死 盡 。

**내 지 무 노 사 역 무 노 사 진**

THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND  
NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

괴로움과 괴로움의 원인과 괴로움이 없어짐과 괴로움을  
없애는 길도 없으며, 지혜도 없고 얻음도 없느니라.

**WÚ Kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú dé.**

無 苦 集 滅 道 。 無 智 亦 無 得 。

**무 고 집 멸 도 무 지 역 무 득**

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH  
RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND.

얻을 것이 없는 까닭에 보살은 반야바라밀다를  
의지하므로 마음에 걸림이 없고,

**YÍ WÚ SUǒ dé gù, PÚ TÍ SÀ DUǒ,**

以 無 所 得 故 。 菩 提 薩 埵 。

**이 무 소 득 고 보 리 살 타**

**YÍ Bō rě bō luó mì duō gù, Xīn wú guà ài.**

依 般 若 波 羅 蜜 多 故 。 心 無 罣 礙 。

**의 반 야 바라 밀 다 고 심 무 가 애**

BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES  
DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND. ULTIMATELY NIRVANA!

걸림이 없으므로 두려움이 없어서, 뒤바뀐 헛된 생각을  
아주 떠나 완전한 열반에 들어가며,

**WÚ GUÀ ÀI GÙ, WÚ Yǒu kǒng bù,**

無 罣 礙 故 。 無 有 恐 怖 。

**무 가 애 고 무 유 공 포**



YUǎN LÍ DIĀN DǎO MÈNG XIǎNG. JIŪ JìNG NIÈ PÁN.

遠 離 顛 倒 夢 想 。 究 竟 涅 槃 。

원 리 전 도 몽 상 구 경 열 반

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

과거 현재 미래의 모든 부처님도 이 반야바라밀다를 의지하므로 최상의 깨달음을 얻느니라.

SĀN SHÌ ZHŪ FÓ, YĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ GÙ,

三 世 諸 佛 〇 。 依 般 若 波 羅 蜜 多 故 。

삼 세 제 불 의 반 야 바라 밀 다 고

DÉ Ā NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.

得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

득 아 녹 다 라 삼 막 삼 보 리

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA, A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

그러므로 반야바라밀다는 가장 신비하고 밝은 주문이며 가장 높은 주문이며 무엇과도 견줄 수 없는 주문이니,

GÙ ZHĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ, SHÌ DÀ SHÉN ZHÒU,

故 知 般 若 波 羅 蜜 多 。 是 大 神 咒 。

고 지 반 야 바라 밀 다 시 대 신 주

SHÌ DÀ MÍNG ZHÒU, SHÌ WÚ SHÀNG ZHÒU,

是 大 明 咒 。 是 無 上 咒 。

시 대 명 주 시 무 상 주

SHÌ WÚ DĒNG DĒNG ZHÒU,

是 無 等 等 咒 。

시 무 등 등 주

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE.

온갖 괴로움을 없애고 진실하여 허망하지 않음을 알지니라.

NÉNG CHÚ YÍ QIÈ Kǔ, ZHÈN SHÍ BÙ XŪ,

能 除 一 切 苦 。 真 實 不 虛 。

능 제 일 체 고 진 실 불 허

THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN. RECITE IT LIKE THIS:

그러므로 반야바라밀다의 주문을 말하나니 주문은 곧  
이러하니라.

**GÙ SHUŌ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ ZHÒU. JÍ SHUŌ ZHÒU YUÈ:**

故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰◎。

**고 설 반야바라밀다주 즉 설주왈**

**GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!**

아제아제 바라아제 바라승아제 모지 사바하

**JIĒ DÌ JIĒ DÌ, BŌ LUÓ JIĒ DÌ,**

揭諦揭諦。波羅揭諦。

**아제 아제 바라아제**

**BŌ LUÓ SÈNG JIĒ DÌ, PÚ TÍ SĀ PÓ HĒ.**

波羅◎僧揭諦。菩提薩婆訶。

**바라 승아제 모지 사바하**

**4) SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND**

**WǎNG SHĒNG JìNG DÙ SHÉN ZHÒU**

往生淨土神咒

**왕생정토신주**

**NÁ MÓ È MÍ DUŌ PÓ YÈ**

南無阿彌多婆夜◎<sup>1,3</sup>

**나모어미뒤포에**

**DUŌ TUŌ QÍ DUŌ YÈ**

哆他伽多夜

**뒤튀체뒤에**

**DUŌ DÌ YÈ TUŌ**

哆地夜他

**뒤디예튀**

**È MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ**

阿彌利都婆毗

**어미리두포피**

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆  
어 미 리 뒤

XĪ DÀN PÓ PÍ

悉 耽 婆 毗  
시 단 포 피

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆  
어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DÌ

毗 迦 蘭 帝  
피 자 란 디

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆  
어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DUŌ

毗 迦 蘭 多  
피 자 란 뒤

QIÉ MÍ NÌ

伽 彌 膩 ③<sub>3</sub>  
체 미 니

QIÉ QIÉ NUÓ

伽 伽 那  
체 체 닐

ZHǐ DUŌ JIĀ Lì

枳 多 迦 利  
즈 뒤 자 리

SUÒ PÓ HĒ (3x)

娑 婆 訶 (3x)  
쉬 포 허 (3x)

5) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ ZHĒN YÁN

變 食 真 言  
변 식 진 언

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YĒ DUŌ

囊 謨 薩 哇 怛 他 夜 多  
나 모 싸 와 다 튀 예 뒤

WĀ LŪ ZHĪ DÌ

哇 嚧 枳 帝  
와 루 즈 디

NĀN

喃  
안

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ

三 跋 囉 三 跋 囉  
싼 보 라 싹 보 라

HÒNG (3x)

吽 ◎<sub>3</sub> (3x)

홍 (3x)

6) SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘露水真言  
감로수진언

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊謨蘇嚕婆耶   
나모수루포예

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛他夜多耶  
단튀에튀에

DÁ ZHÍ TUŌ

怛姪他  
다즈튀

NĀN

喃  
안

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇嚕蘇嚕  
수루수루

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕  
보라수루보라수루

SUŌ PÓ HĒ (3x)

娑婆訶 (3x)  
쉬포히 (3x)

7) UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

PŪ Gòng YÀNG Zhēn Yán

普 供 養 真 言  
보 공 양 진 언

NĀN

唵  
안

YÈ YÈ NǎNG

夜 夜 囊 ◎<sub>3</sub>  
예 예 낭

SĀN PÓ WÁ

三 婆 縛 ◎<sub>3</sub>  
싼 포 와

FÁ Rì LÀ

伐 日 囉  
파 르 라

HÒNG (3x)

斛 ◎<sub>1</sub> (3x)  
홍 (3x)

8) PURE LAND PRAISE

JÌNG DÙ ZÀN

淨土讚  
정토찬

IN THE LOTUS POOL ASSEMBLY AS VAST AS THE SEA, MAY AMITA,  
THE THUS COME ONE, 연지해회의 미타여래

LIÁN CHÍ HǎI HUÌ, MÍ TUÓ RÚ LÁI,  
蓮池海會◎, 彌陀如來,  
연지해회, 미타여래

AVALOKITESHVARA, MAHASTHAMAPRAPTA, AND THE ENTIRE  
MULTITUDE OF SAGES,

관음보살, 대세지보살과 무수한 성인들이여

GUĀN YĪN SHÌ ZHÌ SHÈNG ZHÒNG XÍÉ,  
觀音勢至聖衆偕◎,  
관음세지성중해

LEAD BEINGS TO ASCEND THE LOTUS DAISES, AND BASED ON  
GREAT VOWS, EXPANSIVELY TEACH THEM.

연화대로 인도하시고 큰 서원을 널리 펴서

JĪÈ YĪN SHàng LIÁN TÁI, DÀ SHÌ HÓNG KĀI,  
接引上蓮臺, ◎ 大誓弘開,  
접인상연대, 대서홍개

SO THAT ALL WILL VOW TO LEAVE DEFILEMENT.

원컨대 진애(속세)에서 벗어나게 하소서.

PŪ YUÀN LÍ CHÉN ĀI.

◎ 普願離塵埃。  
보원리진애

WE VOW TO BE BORN IN THE WESTERN PURE LAND,  
원하옵건대 서방정토 극락세계에 태어나서

YUÀN SHÈNG XĪ FĀNG JìNG DÙ ZHŌNG,  
願生西方淨土中◎,  
원생서방정토중

WITH THE NINE GRADES OF LOTUS FLOWERS AS PARENTS,  
구품극락 연꽃좌대 부모님으로 의지하여

JIǔ Pǐn LIán HUÁ WÉI Fù Mǔ,  
九品蓮華為父母，  
구품연화위부모

WHEN THE FLOWERS OPEN, WE WILL SEE THE BUDDHA AND  
ENLIGHTEN TO THE UNPRODUCED,

연꽃 피거든 부처님 뵈옵고 무생법인 이루어서

HUÁ Kāi Jiàn FÓ Wù Wú Shēng,  
華開見佛悟無生，  
화개견불오무생

AND HAVE IRREVERSIBLE BODHISATTVAS AS COMPANIONS.

물러남 없는 보살님들과 도반이 되게 하여지이다.

BÚ Tuì Pú Sà Wéi Bàn Lǚ.  
不退菩薩為伴侶。  
불퇴보살위반려

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS  
OF TIME,

SHÍ Fāng Sān Shì Yí Qiè Fó,  
十方三世一切佛◎，  
시방삼세일체불

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS,

YÍ Qiè Pú Sà MÓ Hē Sà,  
一切菩薩摩訶薩，  
일체보살마하살

MAHA PRAJNA PARAMITA !

MÓ Hē Bō Rě Bō LUÓ Mì !

◎摩訶般若◎波羅蜜◎！  
마하반야 바라밀！



# VEGETARIAN MEAL CEREMONY

LÍN ZHĀI YÍ

臨齋儀  
임재의

NOW WE REN-DER THESE OFF'-RINGS TO THE PURE DHAR-MA BO-DY  
VAI-RO-CHAN-NA BUD-DHA,

**GÒNG YÀNG QĪNG JÌNG Fǎ SHĒN PÍ LÚ ZHÈ NÀ FÓ,**

供養清淨法身毗盧遮那佛，

**공양청정법신비로자나불**

TO THE PER-FECT RE-WARD BO-DY NI-SHYAN-DA BUD-DHA,

**YUÁN MǎN BÀO SHĒN LÚ SHÈ NÀ FÓ,**

圓滿報身盧舍那佛，

**원만보신노사나불**

TO THE MY-RIAD TRANS-FOR-MA-TION BO-DY SHAK-YA-MU-NI BUD-DHA,

**QIĀN BǎI YÌ HUÀ SHĒN SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ,**

千百億化身釋迦牟尼佛，

**천백억화신석가모니불**

IN THE LAND OF UL-TI-MATE BLISS TO A-MI-TA-BHA BUD-DHA,

**JÍ LÈ SHÌ JIÈ Ē MÍ TUÓ FÓ,**

極樂世界阿彌陀佛，

**극락세계아미타불**

TO MAI-TREY-A HON-ORED FU-TURE BUD-DHA,

**DĀNG LÁI XIÀ SHĒNG MÍ LÈ ZŪN FÓ,**

當來下生彌勒尊佛，

**당래하생미륵존불**

AND IN ALL TIMES AND PLACES TO EACH AND EVERY BUD-DHA.

**SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ ZHŪ FÓ,**  
十方三世一切諸佛，  
**시방삼세일체제불**

TO MAN-JU-SHRI GREAT WIS-DOM BO-DHI-SAT-TVA,

**DÀ ZHÌ WÉN SHŪ SHĪ LÌ PÚ SÀ,**  
大智文殊師利菩薩，  
**대지문수사리보살**

TO U-NI-VER-SAL WOR-THY GREAT CON-DUCT BO-DHI-SAT-TVA,

**DÀ HÈNG PŪ XIÁN PÚ SÀ,**  
大行普賢菩薩，  
**대행보현보살**

TO GUAN SHI YIN GREAT COM-PAS-SION BO-DHI-SAT-TVA,

**DÀ BÈI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ,**  
大悲觀世音菩薩，  
**대비관세음보살**

TO EARTH TREAS'-RY KING GREAT VOW BO-DHI-SAT-TVA,

**DÀ YUÀN DÌ Zàng WÁNG PÚ SÀ,**  
大願地藏王菩薩，  
**대원지장왕보살**

AND TO ALL HON-ORED BO-DHI-SAT-TVAS, MA-HA-SAT-TVAS, MA-HA  
PRAJ-NA PA-RA-MI-TA !

이렇듯 거룩하신 모든 보살님  
**ZHŪ ZŪN PÚ SÀ, MÓ HĒ SÀ,**  
諸尊菩薩摩訶薩。  
**제존보살마하살**

큰 지혜로 저 언덕에 이르게 하옵소서!

**MÓ HĒ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !**  
摩訶般若波羅蜜！  
**마하반야바라밀!**

THE THREE VIR-TUES AND THE SIX FLA-VORS, ARE OF-FERED TO THE  
BUD-DHA AND THE SAN-GHA,

삼덕과 육미를 부처님과 스님들께 공양 올립니다.

**SĀN DÉ LIÙ WÈI, GÒNG FÓ JÍ SĒNG,**

三德六味，供佛及僧，

**삼덕육미, 공불급승**

TO ALL BE-INGS OF THE DHAR-MA REALM, WE REN-DER THIS U-NI-VER-SAL  
OF-FER-ING. 법계의 모든 중생들에게 공양 올립니다.

**Fǎ Jiè yǒu qíng, pǔ tóng gòng yàng.**

法界有情，普同供養。

**법계유정, 보동공양**

NOW AS WE HAVE THIS MEAL BE-FORE US, WE MAKE A VOW FOR ALL  
LIV-ING BE-INGS:

이 공양을 받을 때 모든 중생이 선정의 기쁨을 음식으로 삼아

**RUÒ FÀN SHÍ SHÍ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHĒNG,**

若飯食時，當願衆生，

**약반식시, 당원중생**

MAY THEY TAKE DHY-A-NA BLISS FOR FOOD, AND BE FULL WITH THE  
JOY OF THE DHAR-MA! 법의 즐거움이 가득하여지이다.

**CHÁN YUÈ WÉI SHÍ, Fǎ Xǐ chōng mǎn!**

禪悅為食，法喜充滿。

**선열위식, 법희충만**

THE BUDDHA TOLD THE BHIKSHUS: “WHILE EATING OBSERVE THE FIVE  
CONTEMPLATIONS.

부처님께서 비구들에게 이르기를, 공양할 때 오관을 하고

**FÓ zhì bǐ qiū, shí cún wǔ guān,**

佛制比丘，食存五觀，

**불제비구, 식존오관**

A SCATTERED MIND AND CONFUSED TALK MAKE THE OFFERINGS OF THE  
FAITHFUL HARD TO DIGEST. 산란한 마음과 잡담은 소화를 어렵게 하니

**Sǎn xīn zá huà, xìn shī nán xiāo.**

散心雜話，信施難消，

**산심잡화, 신시난소**

GREAT ASSEMBLY, AT THE SOUND OF THE BELL, EACH BE PROPERLY MINDFUL.”

대중은 경(磬)소리를 듣고 각자 바른 생각(正念)을 하라.

**DÀ ZHÒNG WÉN QÌNG SHÈNG: GÈ ZHÈNG NIÀN !**

大衆聞磬聲，各正念。

**대중문경성, 각정념!**

*All recite together / 大衆念 / 대중이 함께 :*

AMITABHA !

**È MÍ TUÓ FÓ !**

阿彌陀佛!

**아미타불!**

**THE THREE RECOLLECTIONS**

**SĀN NIÀN**

三念  
삼념

**1) FIRST SPOON: I VOW TO CUT OFF ALL EVIL.**

원컨대 이 음식을 먹고 모든 악을 끊겠습니다.

**CHŪ CHÍ: YUÀN DUÀN YÍ QIÈ È.**

初匙：願斷一切惡。

**초시 : 원 단 일 체 악**

**2) SECOND SPOON: I VOW TO CULTIVATE ALL GOOD.**

원컨대 이 음식을 먹고 모든 선을 닦겠습니다.

**ÈR CHÍ: YUÀN XIŪ YÍ QIÈ SHÀN.**

二匙：願修一切善。

**이시 : 원 수 일 체 선**

**3) THIRD SPOON: I VOW TO SAVE ALL LIVING BEINGS.**

원컨대 이 음식을 먹고 모든 중생을 제도하겠습니다.

**SĀN CHÍ: SHÌ DÙ YÍ QIÈ ZHÒNG SHÈNG.**

三匙：誓度一切衆生。

**삼시 : 서 도 일 체 중 생**

THE FIVE CONTEMPLATIONS

WŪ GUĀN

五 觀  
오 관

- 1) CONSIDER THE AMOUNT OF WORK INVOLVED IN BRINGING THE FOOD TO WHERE IT IS EATEN.

이 음식이 어디서 왔는가?

JÌ GŌNG DUŌ SHǎO, LIÀNG BĪ LÁI CHÙ.

記 功 多 少，量 彼 來 處。

계 공 다 소, 양 피 래 처

- 2) CONSIDER WHETHER OR NOT ONE'S VIRTUOUS CONDUCT IS ADEQUATE TO ACCEPT THE OFFERING.

내 덕행으로 받기가 부끄럽네.

CŪN JĪ DÉ HÈNG, QUĀN QUĒ YĪNG GÒNG.

忖 己 德 行，全 缺 應 供。

촌 기 덕 행, 전 결 응 공

- 3) GUARD THE MIND AGAINST TRANSGRESSIONS, OF WHICH GREED IS THE PRINCIPAL CAUSE.

마음의 온갖 욕심 버리고

FÁNG XĪN LÍ GUÒ, TĀN DĒNG WÉI ZŌNG.

防 心 離 過，貪 等 為 宗。

방 심 리 과, 탐 등 위 종

- 4) PROPERLY TAKEN, FOOD IS LIKE MEDICINE TO KEEP THE BODY FROM WASTING AWAY.

육신을 지탱하는 약으로 알아

ZHÈNG SHĪ LIÁNG YÀO, WÉI LIÁO XÍNG KŪ.

正 事 良 藥，為 療 形 枯。

정 사 양 약, 위 료 형 고

- 5) THIS FOOD IS ACCEPTED ONLY IN ORDER TO ACCOMPLISH THE WAY.

도업을 이루고자 이 공양을 받습니다.

WÉI CHÉNG DÀO YÈ, YĪNG SHÒU Cǐ SHÍ.

為 成 道 業，應 受 此 食。

위 성 도 업, 응 수 차 식

MANTRA AND VERSE TO END THE MEAL

JIE ZHAI

結 齋  
결 재

SÀ DUŌ NÁN

薩 多 南  
싸 뒤 난

SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ

三 藐 三 菩 陀  
싼 마오싼 푸튀

JÙ ZHĪ NÁN

俱 胝 南  
쥐 즈 난

DÁ ZHÍ TUŌ

怛 姪 他  
다 즈 튀

NĀN

唵  
안

ZHÉ LÌ

折 隸  
저 리

ZHǔ LÌ

主 隸  
쥬 리

ZHǔN TÍ

準 提  
쥬 티

SUŌ PÓ HĒ

娑 婆 訶  
쉬 포 허

THEY WHO PRACTICE MAKING OFF'-RINGS, WILL CERTAINLY OBTAIN THEIR REWARD;

보시를 한 이는 반드시 그 이익을 얻을지니

SUŌ WÈI BÙ SHĪ ZHĒ, BÌ HUÒ QÍ LÌ YÌ.

所謂 布施者，必 獲 其 利 益。

소 위 보 시 자, 필 획 기 이 익

THEY WHO TAKE DELIGHT IN GIVING, WILL LAT-ER SURELY FIND PEACE AND HAPPINESS.

만약 즐거움을 위해 보시하면 반드시 안락을 얻을 것이다.

RUÒ WÉI LÈ GÙ SHĪ, HÒU BÌ DÉ ĀN LÈ,

若 為 樂 故 施，後 必 得 安 樂。

약 위 락 고 시, 후 필 득 안 락

NOW THAT THE MEAL HAS BEEN CONCLUDED, WE MAKE A VOW FOR ALL LIVING BEINGS, 공양을 마치니 마땅히 중생이

FÀN SHÍ Yǐ Qì, DĀNG YUÀN ZHòng SHÈNG,

飯 食 已 訖，當 願 衆 生，

반 식 이 흘, 당 원 중 생

MAY THEY HAVE SUCCESS IN ALL THEY DO, AND BE PERFECT IN ALL BUDDHA-DHARMAS!

하는 일을 다 마치고 모든 불법을 구족하기를 원할지이다.

SUŌ ZUÒ JIĒ BÀN, JÙ ZHŪ FÓ Fǎ.

所 作 皆 辦，具 諸 佛 法。

소 작 개 판, 구 제 불 법

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA. (Reciting while returning to the Buddha Hall)

NĀ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛。(大衆念佛號，返回佛殿)

나 무 본 사 석 가 모 니 불 (대중이 염불을 하며 법당으로 돌아옴)

# Incense Praise

XIANG ZAN

香讚  
향찬

- ▶ INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM RECEIVES THE FRAGRANCE,

향로에 향을 사루니 법계에 향기가 가득하고

**LÚ XIANG ZHÀ RÈ, Fǎ JIÈ MÉNG XŪN.**

爐香乍爇◎，法界蒙熏。

노향사설, 법계몽훈

- ▶ FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

모든 부처님의 바다와 같은 회상에 널리 퍼져

**ZHŪ FÓ HǎI HUI Xī YÁO WÉN.**

諸佛海會悉遙聞◎。

제불해회실요문

- ▶ IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

가는 곳마다 상서로운 구름 맺히나이다.

**SUÍ CHŪ JIÉ XIÁNG YÚN,**

隨處結祥雲，◎

수처결상운

- ▶ OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW

SHOW THEIR PERFECT BODY. 저희들이 지극 정성 다 하여  
예경하오니 모든 부처님께서는 전신을 나투소서.

**CHÉNG Yì FĀNG YĪN, ZHŪ FÓ XIÀN QUÁN SHĒN.**

誠意方殷，諸佛現全身◎。

성의방은, 제불현전신

- ▶ NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

*(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow)*

**NÁ MÓ XIANG YUN GAI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.**

南無◎<sub>3</sub>香雲蓋菩薩◎<sub>3</sub>摩訶薩◎<sub>1,3</sub>°(3x)

나무 향운개보살 마하살 (3x)



▶ HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND  
BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)

**NÁ MÓ LIÁN CHÍ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ**

南無 ◎<sub>3</sub> 蓮池海會佛菩薩 ◎<sub>1,3</sub> (3x)  
나무 연지해회불보살 (3x)

## Sutra of the Buddha's Teaching on Amitabha

**FÓ SHUŌ Ē MÍ TUÓ JĪNG**

佛說阿彌陀經◎

불설아미타경

THUS I HAVE HEARD, AT ONE TIME THE BUDDHA DWELT AT SHRAVASTI,  
IN THE JETA GROVE IN THE GARDEN OF THE BENEFACITOR OF ORPHANS  
AND THE SOLITARY,

나는 이와 같이 들었다. 한 때 부처님께서 사위국의  
기수급고독원에서

**RÚ SHÌ Wǒ WÉN, YÍ SHÍ, FÓ Zài SHÈ WÈI GUÓ,**

如是我聞，一時，佛在舍衛國，

여시아문, 일시, 불재사위국,

**QÍ SHÙ Jǐ GŪ DÚ YUÁN,**

祇樹給孤獨園，

기수급고독원

TOGETHER WITH A GATHERING OF GREAT BHIKSHUS, TWELVE-  
HUNDRED FIFTY IN ALL, ALL GREAT ARHATS WHOM THE ASSEMBLY  
KNEW AND RECOGNIZED:

큰 비구승 1,250인과 함께 계시었는데, 모두가 위대한  
아라한들이며 널리 알려진 선지식들이었으니

**YŪ DÀ Bǐ QIŪ SĒNG, QIĀN ÈR BǎI Wŭ SHÍ RÉN Jù,**

與大比丘僧，千二百五十人俱，

여대비구승, 천이백오십인구,

**JĪÈ SHÌ DÀ Ē LUÓ HÀN, ZHÒNG SUǒ ZHĪ SHÍ:**

皆是大阿羅漢，衆所知識。

개시대아라한, 중소지식

ELDERS SHARIPUTRA, MAHAMAUDGALYAYANA, MAHAKASYAPA,  
MAHAKATYAYANA,

장로 사리불, 마하목건련, 마하가섭, 마하가전연,

**ZHǎNG LǎO SHÈ LÌ FÚ, MÓ HÈ MÙ JIǎN LIÁN,**

長老舍利弗, 摩訶目犍連,

**장로사리불, 마하목건련,**

**MÓ HÈ JIǎ SHÈ, MÓ HÈ JIǎ ZHĀN YÁN,**

摩訶迦葉, 摩訶迦旃延,

**마하가섭, 마하가전연,**

MAHAKAUSTHILA, REVATA, SUDDHIPANTHAKA, NANDA, ANANDA,  
RAHULA, GAVAMPATI, 마하구치라, 이바다, 주리반타가, 난타,  
아난타, 라후라, 교범바제,

**MÓ HÈ JÙ CHǐ LUÓ, LÍ PÓ DUŌ, ZHŌU LÌ PÁN TUÓ QIÉ,**

摩訶俱絺羅, 離婆多, 周利槃陀伽,

**마하구치라, 이바다, 주리반타가,**

**NÁN TUÓ, È NÁN TUÓ, LUÓ HÓU LUÓ, JIǎO FÀN BŌ TÍ,**

難陀, 阿難陀, 羅睺羅, 憍梵波提,

**난타, 아난타, 라후라, 교범바제,**

PINDOLA-BHARADVAJA, KALODAYIN, MAHAKAPHINA, VAKKULA, ANIRUDDHA,  
빈두로파라타, 가루타이, 마하겁빈나, 박구라, 아누루타  
등의 여러 제자들과

**BĪN TÓU LÚ PŌ LUÓ DUÒ, JIǎ LIÚ TUÓ YÍ,**

賓頭盧頗羅墮, 迦留陀夷,

**빈두로파라타, 가루타이,**

**MÓ HÈ JIÉ BĪN NUÓ, BÓ JŪ LUÓ, È NÒU LÓU TUÓ,**

摩訶劫賓那, 薄拘羅, 阿耨樓駄,

**마하겁빈나, 박구라, 아누루타,**

AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL GREAT DISCIPLES;

**RÚ SHÌ DĒNG ZHŪ DÀ DÌ Zǐ.**

如是等諸大弟子。

**여시등제대제자**

TOGETHER WITH ALL THE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS: MANJUSHRI,  
PRINCE OF DHARMA;

그리고 여러 큰 보살인 문수사리법왕자,

**BÌNG Zhū Pú Sà MÓ Hē Sà, WÉN Shū Shī Lì Fǎ Wáng Zǐ,**  
並諸菩薩摩訶薩，文殊師利法王子，  
**병제보살마하살, 문수사리법왕자,**

AJITA BODHISATTVA, GANDHASTIN BODHISATTVA, NITYODUKTA  
BODHISATTVA,

아일다보살(미륵보살), 건타하제보살, 상정진보살 등의

**Ē Yì Duō Pú Sà, Qián Tuó Hē tí Pú Sà,**  
阿逸多菩薩，乾陀訶提菩薩，  
**아일다보살, 건타하제보살,**

**CHÁNG Jīng Jìn Pú Sà,**

常精進菩薩，

**상정진보살**

AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL GREAT BODHISATTVAS,

여러 위대한 보살들과,

**Yǔ Rú Shì Děng Zhū Dà Pú Sà.**

與如是等諸大菩薩。

**여여시등제대보살**

AND TOGETHER WITH SHAKRA, CHIEF AMONG GODS, AND THE  
NUMBERLESS GREAT MULTITUDES FROM ALL THE HEAVENS.

석제환인 등의 한량없는 천상 대중들도 함께 하였다.

**Jí Shì tí Huán Yīn Děng,**

及釋提桓因等◎，

**급석제환인등**

**Wú Liàng Zhū Tiān Dà Zhòng Jù.**

無量諸天大眾俱◎。

**무량제천대중구**

AT THAT TIME, THE BUDDHA TOLD THE ELDER SHARIPUTRA:

그 때 부처님께서 장로 사리불에게 말씀하셨다.

**ÈR SHÍ, FÓ GÀO ZHǎNG LǎO SHÈ LÌ FÚ:**

爾時，佛告長老舍利弗，

**이시, 불고장로사리불**

“FROM HERE, PASSING THROUGH HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHA LANDS TO THE WEST, THERE IS A WORLD CALLED UTMOST BLISS. IN THIS LAND A BUDDHA CALLED AMITABHA RIGHT NOW TEACHES THE DHARMA.

여기서 서쪽으로 10만억의 불국토를 지나 한 세계가 있는데, 이름을 극락이라 하느니라. 그 곳에 한 부처님이 계시는데 명호는 아미타며, 지금 현재도 설법하고 계시느니라.

**CÓNG SHÌ XĪ FĀNG, GUÒ SHÍ WǎN YÌ FÓ DÙ,**

從是西方，過十萬億佛土，

**종시서방, 과십만억불토**

**YǒU SHÌ JIÈ MÍNG YUÈ JÍ LÈ, QÍ DÙ YǒU FÓ,**

有世界名曰極樂，其土有佛，

**유세계명왈극락, 기토유불**

**HÀO È MÍ TUÓ, JĪN XIÀN ZÀI SHUŌ Fǎ.**

號阿彌陀，今現在說法。

**호아미타, 금현재설법**

SHARIPUTRA, WHY IS THIS LAND CALLED UTMOST BLISS?

사리불아, 그 땅을 왜 극락이라 부르는가 하면,

**SHÈ LÌ FÚ, BĪ DÙ HÉ GÙ MÍNG WÉI JÍ LÈ?**

舍利弗，彼土何故名為極樂？

**사리불, 피토하고명위극락?**

ALL LIVING BEINGS OF THIS COUNTRY ENDURE NO SUFFERINGS, BUT ENJOY EVERY BLISS. THEREFORE IT IS CALLED UTMOST BLISS.

그 나라의 중생은 아무런 괴로움이 없고 다만 모든 즐거움만을 받으므로 극락이라 하느니라.

**QÍ GUÓ ZHÒNG SHÈNG, WÚ YǒU ZHÒNG Kǚ,**

其國衆生，無有衆苦，

**기국중생, 무유중고,**

**DÀN SHÒU ZHŪ LÈ, GÙ MÍNG JÍ LÈ.**

但受諸樂，故名極樂。

**단수제락, 고명극락**

MOREOVER, SHARIPUTRA, THIS LAND OF UTMOST BLISS IS COMPLETELY SURROUNDED BY SEVEN TIERS OF RAILINGS, SEVEN LAYERS OF NETTING, AND SEVEN ROWS OF TREES,

또 사리불아, 극락의 국토는 일곱 겹의 난간과 일곱 겹의 그물과 일곱 겹의 가로수들이

**YÒU SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, QĪ CHÓNG LÁN SHǔN,**  
又 舍 利 弗, 極 樂 國 土, 七 重 欄 楯,  
**우 사 리 불, 극 락 국 토, 칠 중 난 순,**

**QĪ CHÓNG LUÓ WǍNG, QĪ CHÓNG HÁNG SHÙ,**  
七 重 羅 網, 七 重 行 樹,  
**칠 중 라 망, 칠 중 항 수**

ALL FORMED FROM THE FOUR TREASURES, AND FOR THIS REASON NAMED UTMOST BLISS. 모두 네 가지 보배로 이루어져 온통 둘러싸고 있으므로 그 나라를 극락이라 하느니라.

**JĪÈ SHÌ SÌ BǎO ZHŌU ZĀ WÉI RÀO,**  
皆 是 四 寶 周 帀 圍 繞,  
**개 시 사 보 주 잡 위 요,**

**SHÌ GÙ BĪ GUÓ MÍNG WÉI JÍ LÈ.**  
是 故 彼 國 名 為 極 樂。  
**시 고 피 국 명 위 극 락**

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS HAS POOLS OF THE SEVEN JEWELS,

또 사리불아, 극락세계에는 칠보로 된 연못이 있는데,

**YÒU SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, YǒU QĪ BǎO CHÍ,**  
又 舍 利 弗, 極 樂 國 土, 有 七 寶 池,  
**우 사 리 불, 극 락 국 토, 유 칠 보 지**

FILLED WITH THE EIGHT WATERS OF MERIT AND VIRTUE. THE BOTTOM OF EACH POOL IS PURE, COVERED WITH GOLDEN SANDS.

여덟 가지 공덕의 물이 그 안에 가득하고, 그 못 바닥에는 순수한 금모래가 깔려 있으며,

**BĀ GŌNG DÉ SHUǐ, CHŌNG MǎN QÍ ZHŌNG. CHÍ Dǐ CHÚN Yǐ JĪN SHĀ BÙ DÌ.**

八 功 德 水, 充 滿 其 中。池 底 純 以 金 沙 布 地。  
**팔 공 덕 수, 충 만 기 중 지 저 순 이 금 사 포 지**

ON THE FOUR SIDES ARE STAIRS OF GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI AND CRYSTAL;  
연못 사방의 주변에 있는 층계는 금·은·유리·파려로 이루어지고

**SÌ BIĀN JIÈ DÀO, JĪN, YÍN, LIÚ LÍ, BŌ LÍ HÉ CHÉNG.**

四邊階道，金、銀、琉璃、玻瓈合成。

**사변계도, 금·은·유리·파려합성**

ABOVE ARE RAISED PAVILIONS ADORNED WITH GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI, CRYSTAL, MOTHER-OF-PEARL, RED PEARLS AND CARNELIAN.

그 위에 있는 누각도 금·은·유리·파려·차거·붉은 진주·마노로 장엄하게 꾸며져 있으며,

**SHÀNG YǒU LÓU GÉ, YÌ Yǐ JĪN, YÍN, LIÚ LÍ, BŌ LÍ,**

上有樓閣，亦以金、銀、琉璃、玻瓈、

**상유누각, 역이금·은·유리·파려·**

**CHĒ QÚ, CHÌ ZHŪ, Mǎ NǎO, ÉR YÁN SHÌ ZHĪ.**

碑磬、赤珠、瑪瑙，而嚴飾之。

**차거·적주·마노, 이엄식지**

IN THE POOLS ARE LOTUSES AS LARGE AS CARRIAGE WHEELS:

연못 안의 연꽃은 큰 수레바퀴만큼 커서

**CHÍ ZHŌNG LIÁN HUĀ, DÀ RÚ CHĒ LÚN,**

池中蓮花，大如車輪，

**지중연화, 대여거륜**

GREEN COLORED OF GREEN LIGHT; YELLOW COLORED OF YELLOW LIGHT;  
RED COLORED OF RED LIGHT; WHITE COLORED OF WHITE LIGHT; SUBTLY,  
WONDERFULLY FRAGRANT AND PURE.

파란 꽃에서는 파란 광채가, 노란 꽃에서는 노란 광채가,  
붉은 꽃에서는 붉은 광채가, 흰 꽃에서는 하얀 광채가  
나는 것이 지극히 미묘하여 향기롭고 정결하나니,

**QĪNG SÈ QĪNG GUĀNG, HUÁNG SÈ HUÁNG GUĀNG,**

青色青光，黃色黃光，

**청색청광, 황색황광**

**CHÌ SÈ CHÌ GUĀNG, BÁI SÈ BÁI GUĀNG, WÉI MIÀO XIĀNG JIÉ.**

赤色赤光，白色白光，微妙香潔。

**적색적광, 백색백광, 미묘향결**

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

사리불야, 극락세계는 이러한 공덕으로 장엄되어 있느니라.

**SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ**

舍利弗，極樂國土，成就如是

**사리불, 극락국토, 성취여시**

**GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.**

功德莊嚴。

**공덕장엄**

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS BUDDHALAND THERE IS ALWAYS HEAVENLY MUSIC,

또 사리불야, 그 불국토에는 항상 천상의 음악이 흐르고

**YÒU SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ GUÓ DÙ, CHÁNG ZUÒ TIĀN YUÈ,**

又舍利弗，彼佛國土，常作天樂，

**우사리불, 피불국토, 상작천악,**

AND THE GROUND IS YELLOW GOLD. IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT A HEAVENLY RAIN OF MANDARAVA FLOWERS FALLS.

황금으로 이루어진 땅에는 밤낮으로 천상의 만다라꽃비가 내리니

**HUÁNG JĪN WÉI DÌ, ZHÒU YÈ LIÙ SHÍ, Yǔ TIĀN MÀN TUÓ LUÓ HUÁ.**

黃金為地，晝夜六時，雨天曼陀羅華。

**황금위지, 주야육시, 우천만다라화**

AND THROUGHOUT THE CLEAR MORNING, EACH LIVING BEING OF THIS LAND, WITH SACKS FULL OF THE MYRIADS OF WONDERFUL FLOWERS,

그 나라의 중생들은 언제나 새벽에 저마다 옷자락에 갖가지의 미묘한 꽃들을 담아서

**QÍ DÙ ZHÒNG SHĒNG, CHÁNG Yǐ QĪNG DÀN,**

其土衆生，常以清旦，

**기토중생, 상이청단**

**GÈ Yǐ YĪ GÉ, SHÈNG ZHÒNG MIÀO HUÁ,**

各以衣襪，盛衆妙華。

**각이의개, 성중묘화**

MAKES OFFERINGS TO THE HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHAS OF THE OTHER DIRECTIONS.

다른 10만억 불국토의 부처님들께 공양을 올리고

**GÒNG YÀNG TĀ FĀNG SHÍ WÀN YÌ FÓ.**

供養他方十萬億佛，

**공양타방십만억불**

AT MEALTIME THEY RETURN TO THEIR OWN COUNTRIES AND AFTER EATING THEY WALK ABOUT.

곧 식사 때가 되면 극락세계에 돌아와서 식사를 마치고는 산책을 즐기나니

**JÍ Yǐ SHÍ SHÍ, HUÁN DÀO BĒN GUÓ, FÀN SHÍ JĪNG XÍNG.**

即以食時，還到本國，飯食經行。

**즉이식시, 환도본국, 반식경행**

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

사리불아, 극락세계는 이와 같은 공덕으로 장엄되어 있느니라.

**SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ**

舍利弗，極樂國土，成就如是

**사리불, 극락국토, 성취여시**

**GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.**

功德莊嚴。

**공덕장엄**

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS COUNTRY THERE ARE ALWAYS RARE AND WONDERFUL VARIED-COLORED BIRDS:

그리고 사리불아, 그 나라에는 항상 여러 빛깔의 기묘한 새들이 있는데,

**FÙ CÌ SHÈ LÌ FÚ, BĪ GUÓ CHÁNG YǒU ZHŌNG ZHŌNG**

復次舍利弗，彼國常有種種

**부차사리불, 피국상유종종**

**QÍ MIÀO ZÁ SÈ ZHĪ NIǎO:**

奇妙雜色之鳥，

**기묘잡색지조**



WHITE CRANES, PEACOCKS, PARROTS, EGRETS, KALAVINKAS AND TWO-HEADED BIRDS.

백조, 공작, 앵무새, 사리새, 가릉빈가, 공명새 등

**BÁI HÈ, KǒNG QUÈ, YǐNG Wŭ, SHÈ Lì,**  
白鶴、孔雀、鸚鵡、舍利、  
**백학 공작 앵무 사리**

**JIĀ LÍNG PÍN QIÉ, GÒNG MÌNG ZHĪ NIǎO.**

迦陵頻伽，共命之鳥。

**가릉빈가, 공명지조**

IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT, THE FLOCKS OF BIRDS SING FORTH HARMONIOUS AND ELEGANT SOUNDS. THEIR CLEAR AND JOYFUL CALLS PROCLAIM:

이러한 온갖 새들이 밤낮없이 항상 평화롭고 칭아한 노래를 하여 그 소리가

**SHÌ ZHŪ ZHÒNG NIǎO, ZHÒU YÈ LIÙ SHÍ,**  
是諸衆鳥，晝夜六時，  
**시제중조, 주야육시,**

**CHŪ HÉ Yǎ YĪN, QÍ YĪN YǎN CHÀNG:**

出和雅音，其音演暢。

**출화아음, 기음연창**

THE FIVE ROOTS, THE FIVE POWERS, THE SEVEN BODHI SHARES, THE EIGHT SAGELY WAY SHARES, AND DHARMAS SUCH AS THESE.

오근, 오력, 칠보리, 팔성도 등의 법을 활짝 펼치고 있으니,

**Wŭ GĒN, Wŭ Lì, QĪ PÚ TÍ FĒN,**  
五根、五力、七菩提分、  
**오근, 오력, 칠보리분**

**BĀ SHÈNG DÀO FĒN, RÚ SHÌ DĒNG Fǎ.**

八聖道分，如是等法。

**팔성도분, 여시등법**

WHEN LIVING BEINGS OF THIS LAND HEAR THESE SOUNDS,

그 땅의 중생들은 이 소리를 듣고서

**QÍ DŪ ZHÒNG SHĒNG, WÉN SHÌ YĪN YÍ,**  
其土衆生，聞是音已，  
**기토중생, 문시음이,**

THEY ARE ALTOGETHER MINDFUL OF THE BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA, AND MINDFUL OF THE SANGHA.

모두가 불법승 삼보를 생각하느니라.

**JIĒ Xǐ NIÀN FÓ, NIÀN Fǎ, NIÀN SĒNG.**

皆 悉 念 佛、念 法、念 僧。

**개 실 염 불 염 법 염 승**

SHARIPUTRA! DO NOT SAY THAT THESE BIRDS ARE BORN AS RETRIBUTION FOR THEIR KARMIC OFFENSES. AND WHY NOT?

사리불야, 너는 이 새들이 실로 죄의 업보로 태어난 것이라 하지 말 것이니, 왜냐하면

**SHÈ Lǐ FÚ, Rǔ WU WÈI Cǐ NIǎO,**

舍 利 弗，汝 勿 謂 此 鳥。

**사 리 불, 여 물 위 차 조**

**SHÍ SHÌ ZUÌ BÀO SUǒ SHĒNG. SUǒ Yǐ ZHĒ HÉ?**

實 是 罪 報 所 生。所 以 者 何？

**실 시 죄 보 소 생. 소 이 자 하?**

BECAUSE IN THIS BUDDHALAND THE THREE EVIL PATHS DO NOT EXIST.

극락세계에는 삼악도가 없기 때문이니라.

**Bǐ FÓ GUÓ DÙ WU SĀN È DÀO.**

彼 佛 國 土 無 三 惡 道。

**피 불 국 토 무 삼 악 도**

SHARIPUTRA, EVEN THE NAMES OF THE THREE EVIL PATHS ARE UNKNOWN IN THIS BUDDHA'S LAND; HOW MUCH THE LESS COULD THEY ACTUALLY EXIST!

사리불야, 그 불국토에는 악도라는 이름마저도 없는데, 하물며 어찌 그러한 업보가 있겠느냐?

**SHÈ Lǐ FÚ, QÍ FÓ GUÓ DÙ, SHÀNG WU È DÀO ZHǐ MÍNG,**

舍 利 弗，其 佛 國 土，尚 無 惡 道 之 名，

**사 리 불, 기 불 국 토, 상 무 악 도 지 명**

**HÉ KUÀNG YǒU SHÍ!**

何 況 有 實。

**하 황 유 실**

WISHING TO PROCLAIM THE DHARMA'S SOUND FAR AND WIDE, AMITABHA BUDDHA CREATED THESE MULTITUDES OF BIRDS BY TRANSFORMATION.

이러한 온갖 새들은 모두가 아미타불께서 법문을 널리 베풀고자 하시는 위신력의 변화(화현)로 만들어진 것이니라.

**SHÌ ZHŪ ZHÒNG NIǎO, JIĒ SHÌ Ē MÍ TUÓ FÓ,**  
是諸衆鳥，皆是阿彌陀佛，  
**시제중조, 개시아미타불**

**YÙ LìNG Fǎ YīN XUĀN LIÚ, BIÀN HUÀ SUǒ ZUÒ.**

欲令法音宣流，變化所作。

**욕령법음선류, 변화소작**

SHARIPUTRA, IN THAT BUDDHALAND WHEN THE GENTLE WINDS BLOW, THE ROWS OF JEWELLED TREES AND JEWELLED NETS GIVE FORTH SUBTLE AND WONDROUS SOUNDS, LIKE A SYMPHONY OF ONE HUNDRED THOUSAND KINDS OF MUSIC.

사리불아, 그 불국토에는 미풍이 불어 흔들어 온갖 보배 가로수와 보배 그물들이 미묘한 소리를 내는 것이 마치 백천 가지 음악이 동시에 울리는 것과 같아서

**SHÈ Lì FÚ, BĪ FÓ GUÓ DÙ, WÉI FĒNG CHUǐ DÒNG,**  
舍利弗，彼佛國土，微風吹動，  
**사리불, 피불국토, 미풍취동**

**ZHŪ BǎO HÁNG SHÙ, JÍ BǎO LUÓ WǎNG, CHŪ WÉI MIÀO YīN,**  
諸寶行樹，及寶羅網，出微妙音。

**제보항수, 급보라망, 출미묘음**

**PÌ RÚ BǎI QIĀN ZHǒNG YUÈ, TÓNG SHÍ JÙ ZUÒ,**

譬如百千種樂，同時俱作，

**미여백천종악, 동시구작**

ALL THOSE WHO HEAR THESE SOUNDS ARE NATURALLY MINDFUL OF THE BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA, AND MINDFUL OF THE SANGHA.

이 소리를 들으면 누구나 불법승 삼보를 생각하는 마음이 저절로 우러나게 되나니

**WÉN SHÌ YīN ZHĒ, Zì RÁN JIĒ SHĒNG NIÀN FÓ, NIÀN Fǎ, NIÀN SĒNG ZHĪ XĪN.**

聞是音者，自然皆生，念佛、念法、念僧之心。

**문시음자, 자연개생, 염불 염법 염승지심**

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

사리불아, 극락세계는 이러한 공덕으로 장엄되어 있느니라.

**SHÈ LÌ FÚ, QÍ FÓ GUÓ DÙ,**

舍利弗，其佛國土，

**사리불, 기불국토**

**CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.**

成就如是功德莊嚴。

**성취여시공덕장엄**

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK? WHY IS THIS BUDDHA CALLED AMITABHA?

사리불아, 네 생각은 어떠하냐? 그 부처님을 왜 아미타불이라 부르겠느냐?

**SHÈ LÌ FÚ, YÚ Rǔ YÌ YÚN HÉ?**

舍利弗，於汝意云何？

**사리불, 어여의운하?**

**Bǐ FÓ HÉ GÙ HÀO È MÍ TUÓ?**

彼佛何故號阿彌陀？

**피불하고호아미타?**

SHARIPUTRA, THE BRILLIANCE OF THAT BUDDHA'S LIGHT IS MEASURELESS, ILLUMINATING THE LANDS OF THE TEN DIRECTIONS EVERYWHERE WITHOUT OBSTRUCTION. FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITABHA.

사리불아, 저 부처님의 광명은 한량이 없어서, 시방의 모든 나라를 아무런 걸림이 없이 두루 비추니 그러므로 아미타불[無量光佛]이라 하느니라.

**SHÈ LÌ FÚ, Bǐ FÓ GUĀNG MÍNG WÚ LIÀNG,**

舍利弗，彼佛光明無量，

**사리불, 피불광명무량**

**ZHÀO SHÍ FĀNG GUÓ, WÚ SUǒ ZHÀNG ÀI,**

照十方國，無所障礙，

**조시방국, 무소장애**

**SHÌ GÙ HÀO WÉI È MÍ TUÓ.**

是故號為阿彌陀。

**시고호위아미타**

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIFESPAN OF THAT BUDDHA AND THAT OF HIS PEOPLE EXTENDS FOR MEASURELESS, LIMITLESS ASAMKHYEYAS KALPAS. FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITABHA.

또 사리불아, 그 부처님과 그 나라 사람들의 수명이 한량이 없고 끝이 없는 아승지겁이니, 그러므로 아미타불 [無量壽佛]이라 하며,

**YÒU SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ SHÒU MÌNG JÍ QÍ RÉN MÍN,**  
又 舍 利 弗，彼 佛 壽 命 及 其 人 民，  
**우 사 리 불, 피 불 수 명 급 기 인 민**

**WÚ LIÀNG WÚ BIĀN Ē SÈNG QÍ JIÉ, GÙ MÍNG Ē MÍ TUÓ.**  
無 量 無 邊 阿 僧 祇 劫，故 名 阿 彌 陀。  
**무 량 무 변 아 승 지 겁, 고 명 아 미 타**

SHARIPUTRA, SINCE AMITABHA BECAME A BUDDHA, TEN KALPAS HAVE PASSED.

사리불아, 아미타불께서 성불하신 지 10겁의 세월이 지났느니라.

**SHÈ LÌ FÚ, Ē MÍ TUÓ FÓ CHÉNG FÓ Yǐ LÁI, YÚ JĪN SHÍ JIÉ.**  
舍 利 弗，阿 彌 陀 佛 成 佛 以 來，於 今 十 劫。  
**사 리 불, 아 미 타 불 성 불 이 래, 어 금 십 겁**

MOREOVER, SHARIPUTRA, THAT BUDDHA HAS MEASURELESS, LIMITLESS SOUND-HEARER DISCIPLES, ALL ARHATS, THEIR NUMBER INCALCULABLE.

사리불아, 그 부처님께는 한량없고 끝없이 많은 성문제자들이 있는데 모두가 아라한이며 그 수는 능히 헤아릴 수 없고,

**YÒU SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ YǒU WÚ LIÀNG WÚ BIĀN**  
又 舍 利 弗，彼 佛 有 無 量 無 邊  
**우 사 리 불, 피 불 유 무 량 무 변**

**SHÈNG WÉN DÌ Zǐ, JĪ Ē LUÓ HÀN,**  
聲 聞 弟 子，皆 阿 羅 漢，  
**성 문 제 자, 개 아 라 한**

**FÈI SHÌ SUÀN SHÙ ZHǐ SUǒ NÉNG ZHĪ,**  
非 是 算 數 之 所 能 知。  
**비 시 산 수 지 소 능 지**

SO TOO IS THE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS.

또 여러 보살들도 그와 같이 많나니

**ZHŪ PÚ SÀ ZHÒNG, YÌ FÙ RÚ SHÌ.**

諸菩薩衆，亦復如是。

**제 보살중, 역부여시**

SHARIPUTRA, THAT BUDDHALAND IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

사리불아, 그 불국토는 이러한 공덕으로 장엄되어  
있느니라.

**SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ GUÓ DÙ, CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ, GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.**

舍利弗，彼佛國土，成就如是，功德莊嚴。

**사리불, 피불국토, 성취여시, 공덕장엄**

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIVING BEINGS BORN IN THE LAND OF  
UTMOST BLISS ARE ALL AVAIVARTIKA.

사리불아, 극락세계에 태어나는 중생들은 모두가  
보리심에서 물러나지 않고

**YÒU SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ,**

又舍利弗，極樂國土，

**우사리불, 극락국토,**

**ZHÒNG SHÈNG SHÈNG ZHĚ, JIĒ SHÌ È PÍ BĀ ZHÌ**

衆生生者，皆是阿鞞跋致。

**중생생자, 개시아비발치**

AMONG THEM ARE MANY WHO IN THIS VERY LIFE WILL DWELL  
IN BUDDHAHOOD. THEIR NUMBER IS EXTREMELY MANY; IT IS  
INCALCULABLE.

그 가운데 다수는 다음 생에 부처가 되는 등각(等覺)들이며  
그 수가 심히 많아서 산수로는 능히 헤아릴 수 없으니

**QÍ ZHŌNG DUŌ YǒU YÍ SHÈNG BŪ CHÙ, QÍ SHÙ SHÈN DUŌ,**

其中多有一生補處，其數甚多，

**기중다유일생보처, 기수심다**

**FĒI SHÌ SUÀN SHÙ SUǒ NÉNG ZHĪ ZHÌ,**

非是算數所能知之，

**비시산수소능지지**

AND ONLY IN MEASURELESS, LIMITLESS ASAMKHYEYAS KALPAS COULD IT BE SPOKEN. 단지 한없고 끝없는 아승지 겁이라 말할 수 밖에 없는 것이니라.

**DÀN KĒ Yǐ WÚ LIÀNG WÚ BIĀN Ē SĒNG QÍ SHUŌ.**

但 可 以 無 量 無 邊 阿 僧 祇 說 。

**단 가 이 무 량 무 변 아 승 지 설**

SHARIPUTRA, THOSE LIVING BEINGS WHO HEAR OF THIS SHOULD VOW: "I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY". AND WHY?

사리불아, 이러한 극락세계에 대해 들은 중생들은 마땅히 서원을 세우고 극락세계에 태어나기를 발원해야 할 것이니, 왜냐하면,

**SHÈ LÌ FÚ, ZHÒNG SHĒNG WÉN ZHĒ,**

舍 利 弗 ， 衆 生 聞 者 ，

**사 리 불, 중 생 문 자,**

**YĪNG DĀNG FĀ YUÀN, YUÀN SHĒNG BĪ GUÓ. SUǒ Yǐ ZHĒ HÉ?**

應 當 發 願 ， 願 生 彼 國 。 所 以 者 何 ？

**응 당 발 원, 원 생 피 국. 소 이 자 하?**

THOSE WHO THUS ATTAIN ARE SUPERIOR AND GOOD PEOPLE, ALL COMING TOGETHER IN ONE PLACE. 이렇듯 훌륭하고 선량한 이들과 한 데 모여 살 수 있기 때문이니라.

**DÉ Yǔ RÚ SHì ZHŪ SHÀNG SHÀN RÉN, Jù HUì Yí CHŪ.**

得 與 如 是 諸 上 善 人 ， 俱 會 一 處 。

**득 여 여 시 제 상 선 인, 구 회 일 처**

SHARIPUTRA, WITH FEW GOOD ROOTS, BLESSINGS, VIRTUES, AND CAUSAL CONNECTIONS, ONE CANNOT BE BORN IN THAT LAND.

사리불아, 적은 선근과 하찮은 복덕의 인연으로는 저 극락세계에 태어날 수 없는 것이니

**SHÈ LÌ FÚ, BÙ KĒ Yǐ SHǎO SHÀN GĒN,**

舍 利 弗 ， 不 可 以 少 善 根

**사 리 불, 불 가 이 소 선 근**

**FÚ DÉ, YĪN YUÁN, DÉ SHĒNG BĪ GUÓ.**

福 德 因 緣 ， 得 生 彼 國 。

**복 덕 인 연, 득 생 피 국**

SHARIPUTRA, IF THERE IS A GOOD MAN OR GOOD WOMAN WHO  
HEARS OF AMITABHA AND HOLDS HIS NAME,

사리불야, 만약 어떤 선남자 선여인이 아미타불에 대한  
말씀을 듣고 그 명호를 굳게 지니어,

**SHÈ LÌ FÚ, RUÒ YǒU SHÀN NÁN Zǐ, SHÀN Nǚ RÉN,**  
舍利弗, 若有善男子、善女人,  
**사리불, 약유선남자, 선여인**

**WÉN SHUŌ È MÍ TUÓ FÓ, ZHÍ CHÍ MÍNG HÀO,**  
聞說阿彌陀佛, 執持名號,  
**문설아미타불, 집지명호**

WHETHER FOR ONE DAY, TWO DAYS, THREE, FOUR, FIVE DAYS, SIX DAYS,  
AS LONG AS SEVEN DAYS WITH ONE MIND UNCONFUSED,

하루나 이틀, 혹은 사흘, 나흘, 닷새, 엿새나 이레 동안을  
한결같은 마음으로 흔들리지 않는다면

**RUÒ YÍ Rì, RUÒ ÈR Rì, RUÒ SĀN Rì, RUÒ SÌ Rì,**  
若一日, 若二日, 若三日, 若四日,  
**약일일, 약이일, 약삼일, 약사일,**

**RUÒ WŪ Rì, RUÒ LIÙ Rì, RUÒ QĪ Rì, YĪ XĪN BÚ LUÀN,**  
若五日, 若六日, 若七日, 一心不亂。  
**약오일, 약육일, 약칠일, 일심불란**

WHEN THIS PERSON NEARS THE END OF LIFE, BEFORE HIM WILL  
APPEAR AMITABHA AND ALL THE ASSEMBLY OF HOLY ONES. WHEN THE  
END COMES, HIS MIND WILL BE WITHOUT INVERSION;

그 사람은 목숨이 다할 때에 아미타불께서 여러 성인  
대중들과 함께 그 사람 앞에 나투실 것이며, 그 사람은  
임종 시에 마음이 뒤바뀐이 없이

**QÍ RÉN LÍN MÌNG ZHŌNG SHÍ, È MÍ TUÓ FÓ, YŪ ZHŪ SHÈNG  
ZHŌNG,**  
其人臨命終時, 阿彌陀佛, 與諸聖衆  
**기인임명종시, 아미타불, 여제성중**

**XIÀN ZÀI QÍ QIÁN. SHÌ RÉN ZHŌNG SHÍ, XĪN BÙ DIĀN DǎO,**  
現在其前。是人終時, 心不顛倒,  
**현재기전. 시인종시, 심부전도**



IN AMITABHA'S LAND OF UTMOST BLISS HE WILL ATTAIN REBIRTH.

바로 아미타불의 극락세계에 왕생하게 되느니라.

**JÍ DÉ WǎNG SHÈNG È MÍ TUÓ FÓ JÍ LÈ GUÓ DÙ.**

即得往生阿彌陀佛極樂國土。

**즉득왕생아미타불극락국토**

SHARIPUTRA, BECAUSE I SEE THIS BENEFIT, I SPEAK THESE WORDS:

사리불아, 나는 이러한 이로움을 알기에 이렇게 말하는 것이니,

**SHÈ LÌ FÚ, Wǒ JIÀN SHÌ LÌ, GÙ SHUŌ Cǐ YÁN:**

舍利弗，我見是利，故說此言。

**사리불, 아견시리, 고설차언**

IF LIVING BEINGS HEAR THIS TEACHING THEY SHOULD MAKE THE VOW:  
"I WISH TO BE BORN IN THAT LAND."

만약 어느 중생이 이 말을 들었다면 마땅히 저 극락세계에 왕생하기를 발원해야 할 것이니라.

**RUÒ YǒU zhòng shēng, wén shì shuō zhě, yīng dāng fā yuàn shēng bǐ guó dù.**

若有衆生，聞是說者，應當發願生彼國土。

**약유중생, 문시설자, 응당발원생피국토**

SHARIPUTRA, JUST AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE BENEFITS FROM THE MERIT AND VIRTUE OF AMITABHA,

사리불아, 내가 지금 아미타불의 불가사의한 공덕을 칭찬하는 것처럼

**SHÈ LÌ FÚ, RÚ Wǒ Jīn zhě, zàn tàn**

舍利弗，如我今者，讚歎

**사리불, 여아금자, 찬탄**

**È MÍ TUÓ FÓ BÙ KĒ SĪ YÌ GŌNG DÉ ZHĪ LÌ.**

阿彌陀佛不可思議功德之利◎。

**아미타불불가사의공덕지리**

THUS IN THE EAST ARE AKSHOBHYA BUDDHA,

동방에도 아축비불,

**DŌNG FĀNG YÌ YǒU È CHÙ PÍ FÓ,**

東方亦有阿闍鞞佛、

**동방역유아축비불**

SUMERU APPEARANCE BUDDHA, GREAT SUMERU BUDDHA, ;

수미상불, 대수미불,

**XŪ MÍ XIÀNG FÓ, DÀ XŪ MÍ FÓ,**

須彌相佛、大須彌佛、

**수미상불, 대수미불,**

SUMERU LIGHT BUDDHA, WONDERFUL SOUND BUDDHA

수미광불, 묘음불

**XŪ MÍ GUĀNG FÓ, MIÀO YĪN FÓ**

須彌光佛、妙音佛、

**수미광불, 묘음불,**

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

이와 같은 항하 모래 수만큼 많은 부처님들이 계시는데,

**RŪ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.**

如是等恆河沙數諸佛。

**여시등항하사수제불**

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

**GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.**

各於其國，出廣長舌相。

**각어기국, 출광장설상**

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND

WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,

**BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ,**

徧覆三千大千世界，

**변부삼천대천세계**

**SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:**

說誠實言。

**설성실언**

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한 공덕을 칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라." 고 하시며,

**Rǔ DĒNG Zhòng Shēng, Dāng Xìn Shì Chēng Zàn**

汝等衆生，當信是稱讚  
**여 등 중생, 당신 시 칭 찬**

**Bù Kě Sī Yì Gōng Dé, Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù Niàn Jīng。**

不可思議功德，一切諸佛所護念經。  
**불가사의 공덕, 일체제불소호념경**

SHARIPUTRA, IN THE SOUTHERN WORLD, ARE SUN-MOON LAMP BUDDHA, WELL-KNOWN LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA, SUMERU LAMP BUDDHA, MEASURELESS VIGOR BUDDHA, 사리불아, 남방세계에도 일월등불, 명문광불, 대염견불, 수미등불, 무량정진불

**Shè lì fú, Nán fāng shì jiè yǒu rì yuè dēng fó,**

舍利弗，南方世界有日月燈佛、  
**사리불, 남방세계 유 일월 등 불**

**Míng wén guāng fó, dà yàn jiān fó,**

名聞光佛、大燄肩佛、  
**명문광불, 대염견불,**

**Xū mí dēng fó, wú liàng jīng jìn fó,**

須彌燈佛、無量精進佛、  
**수미등불, 무량정진불,**

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

등의 향하 모래와 같이 많은 부처님이 계시는데,

**Rú shì děng héng hé shā shù zhū fó.**

如是等恆河沙數諸佛。  
**여시등항하사수제불**

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

**Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng.**

各於其國，出廣長舌相。  
**각어기국, 출광장설상**

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND  
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,

**BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ,**

徧 覆 三 千 大 千 世 界 ，

**변부삼천대천세계**

**SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:**

說 誠 實 言 。

**설성실언**

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN  
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA  
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한  
공덕을 칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라."고  
하시며

**RŪ DĒNG ZHÒNG SHĒNG, DĀNG Xìn SHÌ CHĒNG ZÀN**

汝 等 衆 生 ， 當 信 是 稱 讚

**여등중생, 당신시칭찬**

**BÙ KĒ SĪ Yì GŌNG DÉ, YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ Hù NIÀN JĪNG.**

不 可 思 議 功 德 ， 一 切 諸 佛 所 護 念 經 。

**불가사의공덕, 일체제불소호념경**

SHARIPUTRA, IN THE WESTERN WORLD, ARE MEASURELESS LIFE  
BUDDHA,

사리불아, 서방세계에도 무량수불,

**SHÈ Lì FÚ, XĪ FĀNG SHÌ JIÈ YǒU WÚ LIÀNG SHÒU FÓ,**

舍 利 弗 ， 西 方 世 界 有 無 量 壽 佛 、

**사리불, 서방세계유무량수불**

MEASURELESS APPEARANCE BUDDHA, MEASURELESS CURTAIN  
BUDDHA,

무량상불, 무량당불,

**WÚ LIÀNG XIÀNG FÓ, WÚ LIÀNG CHUÁNG FÓ,**

無 量 相 佛 、 無 量 幢 佛 、

**무량상불, 무량당불**

GREAT LIGHT BUDDHA, GREAT BRIGHTNESS BUDDHA,  
대광불, 대명불,

**DÀ GUĀNG FÓ, DÀ MÍNG FÓ,**  
大光佛、大明佛、  
**대광불, 대명불**

JEWELLED APPEARANCE BUDDHA, PURE LIGHT BUDDHA,  
보상불, 정광불 등의

**BǎO XIANG FÓ, JìNG GUĀNG FÓ,**  
寶相佛、淨光佛、  
**보상불, 정광불**

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

항하 모래와 같이 많은 부처님이 계시는데,

**RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.**

如是等恆河沙數諸佛。

**여시등항하사수제불**

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

**GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIANG.**

各於其國，出廣長舌相。

**각어기국, 출광장설상**

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND  
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,

**BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ,**

徧覆三千大千世界，

**변부삼천대천세계，**

**SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:**

說誠實言。

**설성실언**

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한 공덕을 칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라."고 하시며,

**RŪ DĒNG ZHÒNG SHĒNG, DĀNG XÌN SHÌ CHÈNG ZÀN**

汝等衆生，當信是稱讚

**여 등 중생, 당 신 시 칭 찬**

**BÙ KĒ SĪ YÌ GŌNG DÉ, YÍ QUÈ ZHŪ FÓ SUǒ HÙ NIÀN JĪNG.**

不可思議功德，一切諸佛所護念經。

**불가사의공덕, 일체제불소호념경**

SHARIPUTRA, IN THE NORTHERN WORLD, ARE BLAZING SHOULDERS BUDDHA,

사리불아, 북방세계에도焰健불,

**SHÈ LÌ FÚ, BĒI FĀNG SHÌ JIÈ YǒU YÀN JIĀN FÓ,**

舍利弗，北方世界有燄肩佛、

**사리불, 북방세계유焰健불**

MOST GLORIOUS SOUND BUDDHA, HARD TO INJURE BUDDHA, 최승음불, 난저불,

**ZUÌ SHÈNG YĪN FÓ, NÁN JŮ FÓ,**

最勝音佛、難沮佛、

**최승음불, 난저불**

SUN-BIRTH BUDDHA, NET BRIGHTNESS BUDDHA, 일생불, 망명불,

**RÌ SHĒNG FÓ, WǎNG MÍNG FÓ,**

日生佛、網明佛、

**일생불, 망명불**

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS, 이와 같은 항하 모래 수만큼 많은 부처님이 계시는데,

**RŪ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ,**

如是等恆河沙數諸佛、

**여시등항하사수제불**

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,  
각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

**GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG,**

各於其國，出廣長舌相，

**각어기국, 출광장설상**

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND  
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,

**BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ, SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:**

徧覆三千大千世界，說誠實言。

**변부삼천대천세계, 설성실언**

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN  
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA  
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한  
공덕을 칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라."고  
하시며,

**RŪ DĒNG ZHòng SHĒNG, DĀNG Xìn SHì CHĒNG ZÀN**

汝等衆生，當信是稱讚

**여등중생, 당신시칭찬**

**BÙ KĒ SĪ Yì GŌNG DÉ, YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ Hù NIÀN JĪNG.**

不可思議功德，一切諸佛所護念經。

**불가사의공덕, 일체제불소호념경**

SHARIPUTRA, IN THE WORLD BELOW, ARE LION BUDDHA, WELL-  
KNOWN BUDDHA,

사리불야, 하방세계에도 사자불,

**SHÈ LÌ FÚ, XIÀ FĀNG SHì JIÈ YǒU SHĪ Zǐ FÓ,**

舍利弗，下方世界有師子佛、

**사리불, 하방세계유사자불**

FAMOUS LIGHT BUDDHA, DHARMA BUDDHA 명문불, 명광불,

**MÍNG WÉN FÓ, MÍNG GUĀNG FÓ,**

名聞佛、名光佛、

**명문불, 명광불**

DHARMA-CURTAIN BUDDHA, DHARMA MAINTAINING BUDDHA,  
달마불, 법당불, 지법불 등

**DÁ MÓ FÓ, Fǎ CHUÁNG FÓ, CHÍ Fǎ FÓ,**  
達摩佛、法幢佛、持法佛，  
**달마불, 법당불, 지법불**

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.  
항하 모래와 같이 많은 부처님이 계시는데,

**RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.**  
如是等恆河沙數諸佛。  
**여시등항하사수제불**

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.  
각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

**GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.**  
各於其國，出廣長舌相。  
**각어기국, 출광장설상**

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND  
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,  
**BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ, SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:**  
徧覆三千大千世界，說誠實言。  
**변부삼천대천세계, 설성실언**

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN  
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA  
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한 공덕을  
칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라."고 하시며,

**Rŭ DĒNG ZHÒNG SHĒNG, DĀNG Xìn SHì CHĒNG Zàn**  
汝等衆生，當信是稱讚  
**여등중생, 당신시칭찬**

**BÙ KĒ SĪ Yì GŌNG DÉ, YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ Hù NIÀN JĪNG.**

不可思議功德，一切諸佛所護念經。  
**불가사의공덕, 일체제불소호념경**



SHARIPUTRA, IN THE WORLD ABOVE, ARE PURE SOUND BUDDHA,  
사리불아, 상방세계에도 범음불,

**SHÈ LÌ FÚ, SHÀNG FĀNG SHÌ JIÈ YǒU FÀN YīN FÓ,**  
舍利弗, 上方世界有梵音佛、  
**사리불, 상방세계유범음불**

KING OF STARS BUDDHA, SUPERIOR FRAGRANCE BUDDHA,  
숙왕불, 향상불,

**SÙ WÁNG FÓ, XIĀNG SHÀNG FÓ,**  
宿王佛、香上佛、  
**숙왕불, 향상불**

FRAGRANT LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA,  
향광불, 대염견불,

**XIĀNG GUĀNG FÓ, DÀ YÀN JIĀN FÓ,**  
香光佛、大燄肩佛、  
**향광불, 대염견불**

VARIED-COLORED JEWELS AND FLOWER ADORNMENT BODY BUDDHA,  
잡색보화엄신불,

**ZÁ SÈ BǎO HUÁ YÁN SHĒN FÓ,**  
雜色寶華嚴身佛、  
**잡색보화엄신불**

SALA TREE KING BUDDHA, JEWELLED FLOWER VIRTUE BUDDHA,  
사라수왕불, 보화덕불,

**SUŌ LUÓ SHÙ WÁNG FÓ, BǎO HUÁ DÉ FÓ,**  
娑羅樹王佛、寶華德佛、  
**사라수왕불, 보화덕불**

VISION OF ALL MEANING BUDDHA, SUCH AS MOUNT SUMERU  
BUDDHA,

견일체의불, 여수미산불,

**JIÀN YÍ QIÈ Yì FÓ, RÚ XŪ MÍ SHĀN FÓ.**  
見一切義佛、如須彌山佛、  
**견일체의불, 여수미산불**

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

이와 같은 항하 모래 수만큼 많은 부처님이 계시는데,

**RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.**

如是等恆河沙數諸佛。

**여시등항하사수제불**

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

**GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.**

各於其國，出廣長舌相。

**각어기국, 출광장설상**

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND  
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,

**BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ, SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:**

徧覆三千大千世界，說誠實言。

**변부삼천대천세계, 설성실언**

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN  
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA  
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한 공덕을  
칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라."고 하시느니라.

**Rŭ DĒNG ZHŌNG SHĒNG, DĀNG Xìn SHì CHĒNG Zàn**

汝等衆生，當信是稱讚

**여등중생, 당신시칭찬**

**BÙ KĒ SĪ Yì GŌNG DÉ, YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUŌ Hù NIÀN JĪNG.**

不可思議功德，一切諸佛所護念經◎。

**불가사의공덕, 일체제불소호념경**

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK?

사리불아, 네 생각은 어떠하느냐?

**SHÈ Lì FÚ, YÚ Rŭ Yì YÚN HÉ?**

舍利弗，於汝意云何？

**사리불, 어여의운하?**

WHY IS IT CALLED SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE?

왜 모든 부처님께서 보살피시는 경이라 하겠느냐?  
**HÉ GÙ MÍNG WÉI: YÍ QIÈ Zhū FÓ SUǒ Hù NIàn Jīng?**  
何故名為。一切諸佛所護念經?  
**하고 명위. 일체제불소호념경?**

SHARIPUTRA, IF A GOOD MAN OR GOOD WOMAN HEARS THIS SUTRA AND ACCEPTS AND UPHOLDS IT, AND HEARS THE NAMES OF ALL THESE BUDDHAS,

사리불아, 만약 선남자 선여인이 이 경을 듣고 받아 지니거나 여러 부처님 명호를 들었다면

**SHÈ LÌ FÚ, RUÒ YǒU SHàn NÁN Zǐ, SHàn Nǚ Rén,**  
舍利弗，若有善男子、善女人，  
**사리불, 약유선남자, 선여인**

**WÉN SHì Jīng SHòU CHí Zhě, Jí WÉN Zhū FÓ Míng Zhě,**

聞是經受持者，及聞諸佛名者。  
**문시경수지자, 급문제불명자**

THIS GOOD MAN OR GOOD WOMAN WILL ALSO BE THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE, AND WILL IRREVERSIBLY ATTAIN TO ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

그 모든 선남자 선여인은 모든 부처님들께서 보살피실 것이며, 아녹다라삼막삼보리에서 물러남이 없게 될 것이기에

**SHì Zhū SHàn NÁN Zǐ, SHàn Nǚ Rén,**  
是諸善男子、善女人，  
**시제선남자, 선여인**

**Jiē Wéi Yí Qiè Zhū FÓ Zhī Suǒ Hù Niàn,**

皆為一切諸佛之所護念，  
**개위일체제불지소호념**

**Jiē Dé Bú Tuì Zhuǎn Yú**

皆得不退轉於  
**개득불퇴전어**

**È Nòu Duō Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí.**

阿耨多羅三藐三菩提。  
**아녹다라삼막삼보리**

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL OF YOU SHOULD BELIEVE AND ACCEPT MY WORDS, AND THOSE WHICH ALL BUDDHAS SPEAK.

그러므로 사리불아, 너희는 나의 말과 여러 부처님의 말씀을 마땅히 믿고 받아들여야 할 것이니라.

**SHÌ GÙ SHÈ LÌ FÚ, Rǔ DĒNG JIĒ DĀNG Xìn SHÒU**

是故舍利弗，汝等皆當信受  
**시고사리불, 여등개당신수**

**Wǒ Yǔ, JÍ ZHŪ FÓ SUǒ SHUŌ.**

我語，及諸佛所說。

**아어, 급제불소설**

SHARIPUTRA, IF THERE ARE PEOPLE WHO HAVE ALREADY MADE THE VOW, WHO NOW MAKE THE VOW, OR WHO WILL MAKE THE VOW: "I DESIRE TO BE BORN IN AMITABHA'S COUNTRY".

사리불아, 만약 어떤 사람이 이미 발원하였거나, 지금 발원하거나, 장차 발원하여 아미타불의 극락세계에 왕생코자 한다면,

**SHÈ LÌ FÚ, RUÒ YǒU RÉN Yǐ FĀ YUÀN,**

舍利弗，若有人已發願，  
**사리불, 약유인이발원**

**JĪN FĀ YUÀN, DĀNG FĀ YUÀN,**

今發願，當發願，

**금발원, 당발원**

**Yù SHÈNG Ē MÍ TUÓ FÓ GUÓ ZHĒ.**

欲生阿彌陀佛國者。

**욕생아미타불국자**

THESE PEOPLE WILL ALL IRREVERSIBLY ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI, 이 모든 사람들은 아녹다라삼막삼보리에서 물러남이 없게 되고

**SHÌ ZHŪ RÉN DĒNG, JIĒ DÉ BÚ TUÌ ZHUǎN YÚ**

是諸人等，皆得不退轉於  
**시제인등, 개득불퇴전어**

**È NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ,**

阿耨多羅三藐三菩提，

**아녹다라삼막삼보리**

WHETHER BORN IN THE PAST, NOW BEING BORN, OR TO BE BORN IN THE FUTURE.

저 극락세계에 이미 태어나거나 지금 태어나거나 장차 태어날 것이기에

**YÚ BĪ GUÓ DÙ, RUÒ Yǐ SHĒNG,**

於彼國土，若已生，

**어 피 국 토, 약 이 생**

**RUÒ JīN SHĒNG, RUÒ DĀNG SHĒNG.**

若今生，若當生。

**약 금 생, 약 당 생**

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL GOOD MEN AND GOOD WOMEN WHO HAVE FAITH, SHOULD MAKE THE VOW: "I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY."

그러므로 사리불아, 모든 선남자 선여인들이 믿음이 있다면 마땅히 극락세계에 왕생하기를 발원해야 하느니라.

**SHÌ GÙ SHÈ LÌ FÚ, ZHŪ SHÀN NÁN Zǐ, SHÀN NŪ RÉN,**

是故舍利弗，諸善男子、善女人，

**시 고 사 리 불, 제 선 남 자, 선 여 인,**

**RUÒ YǒU Xìn Zhě, YǐNG DĀNG FĀ YUÀN, SHĒNG BĪ GUÓ DÙ.**

若有信者，應當發願，生彼國土。

**약 유 신 자, 응 당 발 원, 생 피 국 토**

SHARIPUTRA, JUST AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF ALL BUDDHAS,

사리불아, 내가 지금 여러 부처님의 불가사의한 공덕을 칭찬한 것처럼

**SHÈ LÌ FÚ, RÚ Wǒ JīN Zhě, CHĒNG ZÀN ZHŪ FÓ**

舍利弗，如我今者，稱讚諸佛

**사 리 불, 여 아 금 자, 칭 찬 제 불**

**BÙ KĒ SĪ Yì GōNG DÉ,**

不可思議功德。

**불 가 사 의 공 덕**

ALL THOSE BUDDHAS ALSO PRAISE MY INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE, SAYING THESE WORDS:

저 여러 부처님들께서도 또한 내가 말한 불가사의한 공덕을 칭찬하여 이렇게 말씀하시느니라.

**Bǐ zhū fó děng, yì chēng zàn wǒ**

彼諸佛等，亦稱讚我

**피제불등, 역칭찬아**

**Bù kě sī yì gōng dé, ér zuò shì yán.**

不可思議功德，而作是言。

**불가사의공덕, 이작시언**

“SHAKYAMUNI BUDDHA CAN ACCOMPLISH EXTREMELY DIFFICULT AND RARE DEEDS IN THE SAHA LAND, DURING THE EVIL TIME OF THE FIVE TURBIDITIES:

석가모니불은 능히 매우 어렵고 희유한 일을 위하사 사바세계 오락악세의

**Shì jiā móu ní fó néng wéi shèn nán,**

釋迦牟尼佛◎能為甚難

**석가모니불 능위심난**

**Xī yǒu zhī shì, néng yú suō pó guó dù,**

希有之事，能於娑婆國土，

**희유지사, 능어사바국토**

**Wǔ zhuó è shì,**

五濁惡世，

**오탁악세**

DURING THE KALPA TURBIDITY, THE VIEW TURBIDITY, THE AFFLICTION TURBIDITY, THE LIVING BEINGS TURBIDITY, AND THE LIFESPAN TURBIDITY,

시대와 견해와 번뇌와 중생과 수명이 혼탁한 가운데서

**Jié zhuó, jiàn zhuó, fán nǎo zhuó,**

劫濁、見濁、煩惱濁、

**겁탁, 견탁, 번뇌탁**

**Zhòng shēng zhuó, mìng zhuó zhōng**

衆生濁、命濁中，

**중생탁, 명탁중**

HE CAN ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI AND FOR THE SAKE OF LIVING BEINGS PROCLAIM THIS DHARMA, WHICH THE WHOLE WORLD FINDS HARD TO BELIEVE."

아녹다라삼막삼보리를 얻으시고 모든 중생을 위해 이렇듯 일체세간이 믿기 어려운 법을 설하시느니라.

**DÉ È NÒU DUÒ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ,**  
得阿耨多羅三藐三菩提，  
**득아녹다라삼막삼보리**

**WÉI Zhū Zhòng Shēng Shuō Shì, Yí Qiè Shì Jiān Nán Xìn Zhī Fǎ**  
為諸衆生說是，一切世間難信之法。  
**위제중생설시, 일체세간난신지법**

SHARIPUTRA, YOU SHOULD KNOW THAT I, IN THE EVIL TIME OF THE FIVE TURBIDITIES, PERFORM THESE DIFFICULT DEEDS, ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI,

사리불아, 마땅히 알아야 하리니, 내가 오탁악세에서 이러한 어려운 일을 행하고 아녹다라삼막삼보리를 얻고

**SHÈ Lì FÚ, DĀNG Zhī Wǒ Yú Wǔ ZHUÓ È Shì,**  
舍利弗，當知我於五濁惡世，  
**사리불, 당지아어오탁악세,**

**XÍNG Cǐ Nán Shì, Dé È Nòu Duò Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí,**  
行此難事，得阿耨多羅三藐三菩提  
**행차난사, 득아녹다라삼막삼보리**

AND FOR ALL THE WORLD, PROCLAIM THIS DHARMA WHICH IS DIFFICULT TO BELIEVE, EXTREMELY DIFFICULT!

일체세간을 위해 이렇듯 믿기 어려운 법을 설하기는 참으로 어려우니라.

**WÉI Yí Qiè Shì Jiān Shuō Cǐ, Nán Xìn Zhī Fǎ,**  
為一切世間說此，難信之法，  
**위일체세간설차, 난신지법,**

**SHì WÉI Shèn Nán.**  
是為甚難。  
**시위심난**

AFTER THE BUDDHA SPOKE THIS SUTRA, SHARIPUTRA, ALL THE BHIKSHUS, ALL THE GODS, HUMANS, ASURAS, AND OTHERS FROM ALL THE WORLDS, HEARING WHAT THE BUDDHA HAD SAID, JOYOUSLY BELIEVED AND ACCEPTED IT. THEY BOWED AND WITHDREW.

부처님께서 이 경을 설하시자 사리불과 여러 비구와 일체세간의 천인 아수라 등이 부처님 말씀을 듣고 크게 기뻐하며 믿어 받들고 예배드린 후 물러갔다.

FÓ SHUŌ Cǐ JĪNG Yǐ, SHÈ Lì FÚ JÍ ZHŪ Bǐ QIŪ,  
佛說此經已◎，舍利弗及諸比丘，  
불설차경이， 사리불급제비구

YÍ QIÈ SHÌ JIĀN TIĀN, RÉN, È XIŪ LUÓ DĒNG,  
一切世間天人阿修羅等，  
일체세간천인아수라등

WÉN FÓ SUŌ SHUŌ, HUĀN Xǐ Xìn SHÒU, ZUÒ Lǐ ER Qù.  
聞佛所說，歡喜信受，作禮而去。  
문불소설，환희신수，작례이거

END OF SUTRA OF THE BUDDHA'S TEACHING ON AMITABHA.

FÓ SHUŌ È MÍ TUÓ JĪNG.  
佛說阿彌陀經。  
불설아미타경

DHARANI FOR PULLING OUT KARMIC OBSTRUCTIONS BY THE ROOTS AND OBTAINING REBIRTH IN THE PURE LAND.

BÁ YÍ QIÈ YÈ ZHàng GĒN BĒN DÉ SHĒNG JìNG DÙ TUÓ LUÓ NÍ.  
拔一切業障根本得生淨土陀羅尼。  
발일체업장근본득생정토다라니

NÁ MÓ È MÍ DUŌ PÓ YÈ  
南無阿彌多婆夜◎<sub>1,3</sub>  
나모어미뒤포에

DUŌ TUŌ QIÈ DUŌ YÈ  
哆他伽多夜  
뒤튀체뒤에



DUŌ DÌ YÈ TUŌ

哆 地 夜 他

뒤 디 예 튀

È MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ

阿 彌 利 都 婆 毗

어 미 리 두 포 피

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆

어 미 리 뒤

XĪ DÀN PÓ PÍ

悉 耽 婆 毗

시 단 포 피

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆

어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DÌ

毗 迦 蘭 帝 ◎<sub>3</sub>

피 자 란 디

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆

어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DUŌ

毗 迦 蘭 多

피 자 란 뒤

QIÉ MÍ NÌ

伽 彌 膩 ◎<sub>3</sub>

체 미 니

QIÉ QIÉ NUÓ

伽 伽 那

체 체 닐

ZHǐ DUō JĪÀ Lì

枳 多 迦 利

즈 뒤 자 리

SUÒ PÓ HĒ (3x)

娑 婆 訶 (3x)

쉬 포 허 (3x)

*(Evening Ceremony: Proceed to Meng Shan offering, see page 240/ 暮時課誦，蒙山施食儀見第240頁/ 모시과송(저녁예불), 몽산시식의 240쪽 참고)*

# Praise to Amitabha Buddha

Ē MÍ TUÓ ZÀN

阿彌陀讚

아미타찬

AMITABHA'S BODY IS THE COLOR OF GOLD

아미타 부처님의 몸은 황금빛으로

Ē MÍ TUÓ FÓ SHĒN JĪN SÈ,

阿彌陀佛身金色◎，

아미타불신금색

THE SPLENDOR OF HIS HALLMARKS HAS NO PEER.

상호와 광명 무엇에도 비할 바 없어라.

XIÀNG HǎO GUĀNG MÍNG WÚ DĒNG LÚN,

相好光明無等倫，

상호광명무등륜

THE LIGHT OF HIS BROWS SHINES ROUND A HUNDRED WORLDS,

백호가 선회하면 다섯 수미산을 에워싸고

BÁI HÁO WǎN ZHUǎN Wŭ XŪ MÍ,

白毫宛轉五須彌，

백호완전오수미

WIDE AS THE SEAS ARE HIS EYES PURE AND CLEAR.

맑은 눈 깨끗하기 사대해와 같네.

GÀN MÙ CHÉNG QĪNG SÌ DÀ HǎI,

紺目澄清四大海，

감목징청사대해

SHINING IN HIS BRILLIANCE BY TRANSFORMATION

광명 속에 나투신 화신불 한량이 없고

GUĀNG ZHŌNG HUÀ FÓ WÚ SHÙ YÌ,

光中化佛無數億，

광중화불무수억

ARE COUNTLESS BODHISATTVAS AND INFINITE BUDDHAS.

화현으로 나투신 보살들도 또한 가이 없어라.

**HUÀ PÚ SÀ ZHÒNG YÌ WÚ BIĀN,**

化 菩 薩 衆 亦 無 邊 〇 ,

**화보살중역무변**

HIS FORTY-EIGHT VOWS WILL BE OUR LIBERATION,

48대원으로 중생 건지니

**SÌ SHÍ BĀ YUÀN DÙ ZHÒNG SHÈNG,**

四 十 八 願 度 衆 生 ,

**사십팔원도중생**

IN NINE LOTUS STAGES WE REACH THE FARTHEST SHORE.

구품 중생 모두를 저 언덕에 오르게 하네.

**JIŪ PǐN XIÁN LìNG DÈNG BĪ ÀN,**

九 品 咸 令 登 彼 岸 ,

**구품함령등피안**

HOMAGE TO THE BUDDHA OF THE WESTERN PURE LAND, KIND AND COMPASSIONATE AMITABHA.

**NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,**

南 無 西 方 極 樂 世 界 〇 ,

**나무서방극락세계**

**DÀ CÍ DÀ BÈI È MÍ TUÓ FÓ.**

大 慈 大 悲 , 阿 彌 〇 陀 佛 。

**대자대비, 아미 타불**

NA MO AMITA BUDDHA ! *(Recite while circle-ambulating)*

**NÁ MÓ È MÍ TUÓ FÓ !**

南 無 阿 彌 陀 佛 。

**나무아미타불** (법당을 돌면서 염불)

**(나모어미튀포)**

# Verse for Transferring Merit and Virtues

HUÍ XIÀNG GŌNG DÉ

迴向功德  
회향공덕

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE FROM...

공덕과 수승한 행위의

GŌNG DÉ SHŪ SHÈNG HÈNG,

。 。 功德殊勝行◎，  
공덕수승행

WITH ALL ITS SUPERIOR, LIMITLESS BLESSINGS,

광대한 복덕 모두 회향하오니

WÚ BIĀN SHÈNG FÚ JĪE HUÍ XIÀNG.

無邊勝福皆迴向。

무변승복개회향

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL LIVING BEINGS SUNK IN DEFILEMENT,

생사윤회의 길에 돌고 도는 중생들을

PŪ YUÀN CHÉN NÌ ZHŪ ZHÒNG SHÈNG,

普願沉溺諸衆生，

보원침익제중생

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS LIGHT.

아미타불 극락정토 왕생하게 하옵소서.

SÙ WǎNG WÚ LIÀNG GUĀNG FÓ CHÀ.

速往無量光佛剎。

속왕무량광불찰

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE PERIODS OF TIME,

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QĪE FÓ,

十方三世一切佛◎，

시방삼세일체불

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS,

YÍ QIÈ PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ,

一切菩薩摩訶薩，

일체보살마하살

MAHA PRAJNA PARAMITA !

MÓ HĒ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !

◎摩訶般若◎波羅蜜◎！

마하반야 바라밀!

# Incense Praise

XIĀNG ZÀN

香讚  
향찬

- ▶ INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM RECEIVES THE FRAGRANCE,

향로에 향을 사루니 법계에 향기가 가득하고

**LÚ XIĀNG Zhà Rè, Fǎ Jiè Méng Xūn.**

爐香乍爇◎，法界蒙熏。

노향사설, 법계몽훈

- ▶ FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

모든 부처님의 바다와 같은 회상에 널리 퍼져

**ZHŪ FÓ Hǎi Huì Xī Yáo Wén.**

諸佛海會悉遙聞◎。

제불해회실요문

- ▶ IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

가는 곳마다 상서로운 구름 맺히나이다.

**SUÍ CHŪ Jié Xiáng Yún,**

隨處結祥雲，◎

수처결상운

- ▶ OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW

SHOW THEIR PERFECT BODY. 저희들이 지극 정성 다 하여  
예경하오니 모든 부처님께서는 전신을 나투소서.

**CHÉNG Yì Fāng Yīn, Zhū Fó Xiàn Quán Shēn.**

誠意方殷，諸佛現全身◎。

성의방은, 제불현전신

- ▶ NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow)

**NÁ MÓ XIĀNG Yún Gài Pú Sà MÓ Hē Sà.**

南無◎<sub>3</sub>香雲蓋菩薩◎<sub>3</sub>摩訶薩◎<sub>1,3</sub>° (3x)

나무 향운개보살 마하살 (3x)

# Eighty Eight Buddhas Repentance Ceremony

BĀ SHÍ BĀ FÓ DÀ CHÀN HUǐ WÉN

八十八佛大懺悔文  
팔십팔불대참회문

TO THE GREATLY KIND, COMPASSIONATE ONES WHO RESCUE LIVING BEINGS,  
THE ONES OF GREAT JOYOUS GIVING WHO RESCUE SENTIENT BEINGS,  
대자대비로 중생들을 가없이 여기시고 대희와 대사로  
함식(중생)들을 제도하시며

DÀ CÍ DÀ BĒI MǐN ZHÒNG SHÈNG,

大慈大悲愍眾生◎，  
대자대비민중생

DÀ Xǐ DÀ SHÈ Jì HÁN SHÍ,

大喜大捨濟含識，  
대희대사제함식

THE ONES ADORNED WITH THE LIGHT OF HALLMARKS AND FINE  
CHARACTERISTICS, THE ASSEMBLIES RETURN THEIR LIVES IN WORSHIP  
WITH UTMOST SINCERITY. 상호에서 뿔어져 나온 빛에  
의해 저절로 장엄되어진 분에게 저희 대중들이 지극한  
마음으로 목숨을 다해 귀의하고 예배합니다.

XIANG HǎO GUĀNG MíNG Yǐ Zì YÁN,

相好光明以自嚴◎，  
상호광명이자엄

ZHÒNG DÈNG Zhì XīN GŪI MìNG Lǐ.

衆等至心歸命禮。  
중등지심귀명례

NAMO, I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS  
TO THE ENDS OF EMPTY SPACE. 어느 곳이나 항상 계신 모든  
부처님들께 허공의 세계가 다할 때까지 귀의합니다.

NÁ MÓ GUī Yǐ SHÍ FĀNG Jìn XŪ KōNG Jiè Yí Qiè Zhū FÓ.

南無皈依十方盡虛空界一切諸佛◎。  
나무귀의시방진허공계일체제불



NAMO, I TAKE REFUGE WITH ALL THE VENERABLE DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS TO THE ENDS OF EMPTY SPACE.

어느 곳에나 항상 존재하는 존귀한 모든 가르침에 허공의 세계가 다할 때까지 귀의합니다.

**NÁ MÓ GUĪ YĪ SHÍ FĀNG JÌN XŪ KŌNG JIÈ**

南 無 皈 依 十 方 盡 虛 空 界

**나 무 귀 의 시 방 진 허 공 계**

**YÍ QIÈ ZŪN Fǎ.**

一 切 尊 法 。

**일 체 존 법**

NAMO, I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA OF ALL SAGES AND WORTHIES OF THE TEN DIRECTIONS TO THE ENDS OF EMPTY SPACE.

어느 곳에나 항상 계신 어질고 성스러운 모든 승가에 허공의 세계가 다할 때까지 귀의합니다.

**NÁ MÓ GUĪ YĪ SHÍ FĀNG JÌN XŪ KŌNG JIÈ**

南 無 皈 依 十 方 盡 虛 空 界

**나 무 귀 의 시 방 진 허 공 계**

**YÍ QIÈ XIÁN SHÈNG SÈNG.**

一 切 賢 聖 僧 。

**일 체 현 성 승**

NAMO THE THUS COME ONES, WORTHY OF OFFERINGS, OF PROPER AND UNIVERSAL KNOWLEDGE,

여래(진리의 세계에서 오신 분), 응공(마땅히 공양을 받을만한 분), 정변지(일체 법을 다 바로 알고 두루 알고 있음),

**NÁ MÓ RÚ LÁI, YÌNG GÒNG, ZHÈNG BIÀN ZHĪ,**

南 無 如 來 ㊦, 應 供, 正 徧 知,

**나 무 여 래, 응 공, 정 변 지**

PERFECT IN UNDERSTANDING AND CONDUCT, SKILLFUL IN LEAVING THE WORLD THROUGH LIBERATION, UNSURPASSED KNIGHTS,

명행족(지혜와 실천을 겸비하신 분), 선서(깨달음의 세계로 잘 가신 분), 세간해(세상을 잘 아시는 분), 무상사(더 없이 높으신 분),

**MÍNG HÈNG ZÚ, SHÀN SHÌ, SHÌ JIĀN JIÈ, WÚ SHÀNG SHÌ,**

明 行 足, 善 逝, 世 間 解, 無 上 士,

**명 행 족, 선 서, 세 간 해, 무 상 사**

TAMING HEROES, TEACHERS OF GODS AND PEOPLE, BUDDHAS, WORLD HONORED ONES 조어장부(중생을 올바르게 길들이는 분), 천인사(하늘과 인간의 스승이 되시는 분), 불(깨달으신 분), 세존(세상에 가장 존귀하신 분)께 귀의합니다.

**TIÁO YÙ ZHàng FŪ, TIĀN RÉN SHĪ, FÓ, SHÌ ZŪN.**  
調御丈夫，天人師，佛◎，世尊。  
**조어장부, 천인사, 불, 세존**

NAMO UNIVERSAL LIGHT BUDDHA 보광불께 귀의합니다.

**NÁ MÓ PŪ GUĀNG FÓ**  
南無普光佛◎  
**나무보광불**

NAMO UNIVERSAL UNDERSTANDING BUDDHA 보명불께 귀의합니다.

**NÁ MÓ PŪ MÍNG FÓ**  
南無普明佛  
**나무보명불**

NAMO UNIVERSAL PURITY BUDDHA 보정불께 귀의합니다.

**NÁ MÓ PŪ JìNG FÓ**  
南無普淨佛  
**나무보정불**

NAMO TAMALAPATTRA AND CHANDANA FRAGRANCE BUDDHA

다마라발전단향불께 귀의합니다.  
**NÁ MÓ DUŌ MÓ LUÓ BĀ ZHĀN TÁN XIĀNG FÓ**  
南無多摩羅跋耨檀香佛  
**나무다마라발전단향불**

NAMO CHANDANA LIGHT BUDDHA 전단광불께 귀의합니다.

**NÁ MÓ ZHĀN TÁN GUĀNG FÓ**  
南無耨檀光佛  
**나무전단광불**

NAMO MANI BANNER BUDDHA 마니당불께 귀의합니다.

**NÁ MÓ MÓ NÍ CHUĀNG FÓ**  
南無摩尼幢佛  
**나무마니당불**

NAMO TREASURY OF HAPPINESS AND ACCUMULATION OF MANI  
JEWELS BUDDHA

**NÁ MÓ HUĀN Xǐ Zàng MÓ NÍ BǎO Jī FÓ**

南 無 歡 喜 藏 摩 尼 寶 積 佛

나 무 환 희 장 마 니 보 적 불

NAMO SUPREME GREAT VIGOR THAT ALL WORLDS DELIGHT TO SEE  
BUDDHA

**NÁ MÓ YÍ QIÈ SHÌ JIĀN LÈ JIÀN SHàng DÀ JīNG Jìn FÓ**

南 無 一 切 世 間 樂 見 上 大 精 進 佛

나 무 일 체 세 간 락 견 상 대 정 진 불

NAMO MANI BANNER AND LAMPS' LIGHT BUDDHA

**NÁ MÓ MÓ NÍ CHUÁNG DÈNG GUĀNG FÓ**

南 無 摩 尼 幢 燈 光 佛

나 무 마 니 당 등 광 불

NAMO WISDOM TORCHES' SHINING BUDDHA

**NÁ MÓ HUÌ JÙ ZHÀO FÓ**

南 無 慧 炬 照 佛

나 무 혜 거 조 불

NAMO SEA-VAST VIRTUE'S RADIANCE BUDDHA

**NÁ MÓ HǎI DÉ GUĀNG MÍNG FÓ**

南 無 海 德 光 明 佛

나 무 해 덕 광 명 불

NAMO VAJRA-FIRM AND SHEDDING GOLDEN LIGHT EVERYWHERE  
BUDDHA

**NÁ MÓ JīN GĀNG LÁO QIÁNG Pǔ SÀN JīN GUĀNG FÓ**

南 無 金 剛 牢 強 普 散 金 光 佛

나 무 금 강 퇴 강 보 산 금 광 불

NAMO GREAT FIRM VIGOR AND COURAGE BUDDHA

**NÁ MÓ DÀ QIÁNG JĪNG Jìn YǒNG MĒNG FÓ**

南無大強精進勇猛佛

**나무대강정진용맹불**

NAMO GREATLY COMPASSIONATE LIGHT BUDDHA

**NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀNG FÓ**

南無大悲光佛

**나무대비광불**

NAMO KING OF KINDNESS AND STRENGTH BUDDHA

**NÁ MÓ CÍ LÌ WÁNG FÓ**

南無慈力王佛

**나무자력왕불**

NAMO TREASURY OF KINDNESS BUDDHA

**NÁ MÓ CÍ Zàng FÓ**

南無慈藏佛

**나무자장불**

NAMO ADORNMENT AND VICTORY IN CHANDANA CAVE BUDDHA

**NÁ MÓ Zhān Tán Kū Zhuāng Yán Shèng FÓ**

南無栴檀窟莊嚴勝佛

**나무전단굴장엄승불**

NAMO WORTHY AND WHOLESOME LEADER BUDDHA

**NÁ MÓ XIÁN SHàn Shǒu FÓ**

南無賢善首佛

**나무현선수불**

NAMO WHOLESOME MIND BUDDHA

**NÁ MÓ SHàn Yì FÓ**

南無善意佛

**나무선의불**

NAMO KING VAST ADORNMENTS BUDDHA  
**NÁ MÓ GUǎNG ZHUĀNG YĀN WÁNG FÓ**  
南 無 廣 莊 嚴 王 佛  
나 무 광 장 엄 왕 불

NAMO GOLDEN FLOWERS' LIGHT BUDDHA  
**NÁ MÓ JĪN HUÁ GUĀNG FÓ**  
南 無 金 華 光 佛  
나 무 금 화 광 불

NAMO KING SELF-MASTERY POWER LIKE A JEWELLED CANOPY SHINING  
IN SPACE BUDDHA  
**NÁ MÓ BǎO GÀI ZHÀO KŌNG Zì Zài Lì WÁNG FÓ**  
南 無 寶 蓋 照 空 自 在 力 王 佛  
나 무 보 개 조 공 자 재 력 왕 불

NAMO LIGHT OF PRECIOUS FLOWERS IN SPACE BUDDHA  
**NÁ MÓ XŪ KŌNG BǎO HUÁ GUĀNG FÓ**  
南 無 虛 空 寶 華 光 佛  
나 무 허 공 보 화 광 불

NAMO KING ADORNED WITH LAPUS LAZULI BUDDHA  
**NÁ MÓ LIÚ LÍ ZHUĀNG YĀN WÁNG FÓ**  
南 無 琉 璃 莊 嚴 王 佛  
나 무 유 리 장 엄 왕 불

NAMO FORM-BODY'S LIGHT APPEARING EVERYWHERE BUDDHA  
**NÁ MÓ PŪ XIÀN SÈ SHĒN GUĀNG FÓ**  
南 無 普 現 色 身 光 佛  
나 무 보 현 색 신 광 불

NAMO LIGHT OF UNMOVING WISDOM BUDDHA  
**NÁ MÓ BÚ DÒNG ZHì GUĀNG FÓ**  
南 無 不 動 智 光 佛  
나 무 부 동 지 광 불

NAMO KING DEMON-HORDE-SUBDUER BUDDHA

**NÁ MÓ XIÁNG FÚ ZHÒNG MÓ WÁNG FÓ**

南 無 降 伏 衆 魔 王 佛

**나 무 항 복 중 마 왕 불**

NAMO GIFTED AND BRILLIANT BUDDHA

**NÁ MÓ CÁI GUĀNG MÍNG FÓ**

南 無 才 光 明 佛

**나 무 재 광 명 불**

NAMO WISDOM VICTORY BUDDHA

**NÁ MÓ ZHÌ HUÌ SHÈNG FÓ**

南 無 智 慧 勝 佛

**나 무 지 혜 승 불**

NAMO MAITREYA, IMMORTAL LIGHT BUDDHA

**NÁ MÓ MÍ LÈ XIĀN GUĀNG FÓ**

南 無 彌 勒 仙 光 佛

**나 무 미 륵 선 광 불**

NAMO KING WELL-STILLED MOON-SOUND AND WONDERFUL  
VENERABLE WISDOM BUDDHA

**NÁ MÓ SHÀN Jì YUÈ YĪN MIÀO ZŪN ZHì WÁNG FÓ**

南 無 善 寂 月 音 妙 尊 智 王 佛

**나 무 선 적 월 음 묘 존 지 왕 불**

NAMO PURE LIGHT FOR THE WORLD BUDDHA

**NÁ MÓ SHì JìNG GUĀNG FÓ**

南 無 世 淨 光 佛

**나 무 세 정 광 불**

NAMO SUPREME AND VENERABLE DRAGON-KING BUDDHA

**NÁ MÓ LÓNG ZHǒNG SHàng ZŪN WÁNG FÓ**

南 無 龍 種 上 尊 王 佛

**나 무 용 종 상 존 왕 불**

NAMO LIGHT OF SUN AND MOON BUDDHA

**NÁ MÓ Rì YUè GUĀNG FÓ**

南 無 日 月 光 佛

**나 무 일 월 광 불**

NAMO PEARL-LIGHT OF SUN AND MOON BUDDHA

**NÁ MÓ Rì YUè ZHŪ GUĀNG FÓ**

南 無 日 月 珠 光 佛

**나 무 일 월 주 광 불**

NAMO VICTORIOUS KING WISDOM-BANNER BUDDHA

**NÁ MÓ HUì CHUÁNG SHèNG WÁNG FÓ**

南 無 慧 幢 勝 王 佛

**나 무 혜 당 승 왕 불**

NAMO KING LION'S ROAR AND POWER OF SELF-MASTERY BUDDHA

**NÁ MÓ SHĪ Zǐ Hǒu zì zài lì WÁNG FÓ**

南 無 師 子 吼 自 在 力 王 佛

**나 무 사 자 후 자 재 력 왕 불**

NAMO WONDERFUL VOICE AND VICTORY BUDDHA

**NÁ MÓ MIÀO YĪN SHèNG FÓ**

南 無 妙 音 勝 佛

**나 무 묘 음 승 불**

NAMO BANNER OF ETERNAL LIGHT BUDDHA

**NÁ MÓ CHÁNG GUĀNG CHUÁNG FÓ**

南 無 常 光 幢 佛

**나 무 상 광 당 불**

NAMO LAMP THAT CONTEMPLATES THE WORLD BUDDHA

**NÁ MÓ GUĀN SHÌ DĒNG FÓ**

南 無 觀 世 燈 佛

나 무 관 세 등 불

NAMO KING AWESOME LAMP OF WISDOM BUDDHA

**NÁ MÓ HUÌ WĒI DĒNG WÁNG FÓ**

南 無 慧 威 燈 王 佛

나 무 혜 위 등 왕 불

NAMO KING DHARMA-VICTORY BUDDHA

**NÁ MÓ Fǎ SHÈNG WÁNG FÓ**

南 無 法 勝 王 佛

나 무 법 승 왕 불

NAMO SUMERU LIGHT BUDDHA

**NÁ MÓ XŪ MÍ GUĀNG FÓ**

南 無 須 彌 光 佛

나 무 수 미 광 불

NAMO SUMANA FLOWER LIGHT BUDDHA

**NÁ MÓ XŪ MÀN NÀ HUÁ GUĀNG FÓ**

南 無 須 曼 那 華 光 佛

나 무 수 만 나 화 광 불

NAMO KING RARE AS THE UDUMBARA FLOWER BUDDHA

**NÁ MÓ YŌU TÁN BŌ LUÓ HUÁ SHŪ SHÈNG WÁNG FÓ**

南 無 優 曇 鉢 羅 華 殊 勝 王 佛

나 무 우 담 바라 화 수 승 왕 불

NAMO KING GREAT WISDOM-POWER BUDDHA

**NÁ MÓ DÀ HUÌ LÌ WÁNG FÓ**

南 無 大 慧 力 王 佛

나 무 대 혜 력 왕 불



NAMO AKSHOBHYA, LIGHT OF JOY BUDDHA

**NÁ MÓ Ē CHÙ PÍ HUĀN Xǐ GUĀNG FÓ**

南 無 阿 閼 毗 歡 喜 光 佛

**나 무 아 축 비 환 희 광 불**

NAMO KING INFINITE VOICES BUDDHA

**NÁ MÓ WÚ LIÀNG YĪN SHĒNG WÁNG FÓ**

南 無 無 量 音 聲 王 佛

**나 무 무 량 음 성 왕 불**

NAMO GIFTED AND BRIGHT BUDDHA

**NÁ MÓ CÁI GUĀNG FÓ**

南 無 才 光 佛

**나 무 재 광 불**

NAMO GOLDEN SEA OF LIGHT BUDDHA

**NÁ MÓ JĪN HǎI GUĀNG FÓ**

南 無 金 海 光 佛

**나 무 금 해 광 불**

NAMO KING WISDOM LIKE MOUNTAINS AND SEAS AND SELF-  
MASTERY'S PENETRATIONS BUDDHA

**NÁ MÓ SHĀN HǎI HUÌ Zì Zài TōNG WÁNG FÓ**

南 無 山 海 慧 自 在 通 王 佛

**나 무 산 해 혜 자 재 통 왕 불**

NAMO LIGHT OF GREAT PENETRATIONS BUDDHA

**NÁ MÓ DÀ TōNG GUĀNG FÓ**

南 無 大 通 光 佛

**나 무 대 통 광 불**

NAMO FOREVER REplete IN ALL DHARMAS BUDDHA

**NÁ MÓ YÍ QĪÈ Fǎ CHĀNG MǎN WÁNG FÓ**

南 無 一 切 法 常 滿 王 佛

**나 무 일 체 법 상 만 왕 불**

NAMO SHAKYAMUNI BUDDHA

**NÁ MÓ SHÌ JIǎ MÓU NÍ FÓ**

南 無 釋 迦 牟 尼 佛 ◎

**나 무 석 가 모 니 불**

NAMO VAJRA-INDESTRUCTIBLE BUDDHA

**NÁ MÓ JĪN GĀNG BÚ HUÀÌ FÓ**

南 無 金 剛 不 壞 佛

**나 무 금 강 불 괴 불**

NAMO PRECIOUS LIGHT BUDDHA

**NÁ MÓ BǎO GUĀNG FÓ**

南 無 寶 光 佛

**나 무 보 광 불**

NAMO VENERABLE DRAGON-KING BUDDHA

**NÁ MÓ LÓNG ZŪN WÁNG FÓ**

南 無 龍 尊 王 佛

**나 무 용 존 왕 불**

NAMO VIGOR'S ARMY BUDDHA

**NÁ MÓ JĪNG Jìn JŪN FÓ**

南 無 精 進 軍 佛

**나 무 정 진 군 불**

NAMO VIGOR AND JOY BUDDHA

**NÁ MÓ JĪNG Jìn Xǐ FÓ**

南 無 精 進 喜 佛

**나 무 정 진 희 불**

NAMO PRECIOUS FIRE BUDDHA

**NÁ MÓ BǎO HUǒ FÓ**

南 無 寶 火 佛

**나 무 보 화 불**

NAMO PRECIOUS MOONLIGHT BUDDHA

**NÁ MÓ BǎO YUÈ GUĀNG FÓ**

南 無 寶 月 光 佛

나 무 보 월 광 불

NAMO MANIFESTING WITHOUT DELUSION BUDDHA

**NÁ MÓ XIÀN WÚ YÚ FÓ**

南 無 現 無 愚 佛

나 무 현 무 우 불

NAMO PRECIOUS MOON BUDDHA

**NÁ MÓ BǎO YUÈ FÓ**

南 無 寶 月 佛

나 무 보 월 불

NAMO UNDEFILED BUDDHA

**NÁ MÓ WÚ GÒU FÓ**

南 無 無 垢 佛

나 무 무 구 불

NAMO APART FROM DEFILEMENT BUDDHA

**NÁ MÓ LÍ GÒU FÓ**

南 無 離 垢 佛

나 무 이 구 불

NAMO COURAGEOUS GIVING BUDDHA

**NÁ MÓ YǒNG SHĪ FÓ**

南 無 勇 施 佛

나 무 용 시 불

NAMO PURITY BUDDHA

**NÁ MÓ QĪNG JĪNG FÓ**

南 無 清 淨 佛

나 무 청 정 불

NAMO PURE GIVING BUDDHA

**NÁ MÓ QĪNG JĪNG SHĪ FÓ**

南 無 清 淨 施 佛

**나 무 청 정 시 불**

NAMO SUO LIU NA BUDDHA

**NÁ MÓ SUŌ LÍU NÀ FÓ**

南 無 娑 留 那 佛

**나 무 사 류 나 불**

NAMO WATER-DEVA BUDDHA

**NÁ MÓ SHUǐ TIĀN FÓ**

南 無 水 天 佛

**나 무 수 천 불**

NAMO FIRM VIRTUE BUDDHA

**NÁ MÓ JIĀN DÉ FÓ**

南 無 堅 德 佛

**나 무 견 덕 불**

NAMO CHANDANA MERIT AND VIRTUE BUDDHA

**NÁ MÓ ZHĀN TÁN GŌNG DÉ FÓ**

南 無 栴 檀 功 德 佛

**나 무 전 단 공 덕 불**

NAMO INFINITE HANDFULS OF LIGHT BUDDHA

**NÁ MÓ WÚ LIÀNG JÚ GUĀNG FÓ**

南 無 無 量 掬 光 佛

**나 무 무 량 국 광 불**

NAMO BRIGHT VIRTUE BUDDHA

**NÁ MÓ GUĀNG DÉ FÓ**

南 無 光 德 佛

**나 무 광 덕 불**

NAMO VIRTUE FREE OF WORRY BUDDHA

**NÁ MÓ WÚ YŌU DÉ FÓ**

南 無 無 憂 德 佛  
나 무 무 우 덕 불

NAMO NARAYANA BUDDHA

**NÁ MÓ NÀ LUÓ YÁN FÓ**

南 無 那 羅 延 佛  
나 무 나 라 연 불

NAMO FLOWER OF MERIT AND VIRTUE BUDDHA

**NÁ MÓ GŌNG DÉ HUÁ FÓ**

南 無 功 德 華 佛  
나 무 공 덕 화 불

NAMO LOTUS-FLOWER LIGHT, ROAMING IN SPIRITUAL POWER  
BUDDHA

**NÁ MÓ LIÁN HUÁ GUĀNG YÓU XÌ SHÉN TŌNG FÓ**

南 無 蓮 華 光 遊 戲 神 通 佛  
나 무 연 화 광 유 희 신 통 불

NAMO WEALTHY IN MERIT AND VIRTUE BUDDHA

**NÁ MÓ CÁI GŌNG DÉ FÓ**

南 無 財 功 德 佛  
나 무 재 공 덕 불

NAMO VIRTUE AND MINDFULNESS BUDDHA

**NÁ MÓ DÉ NIÀN FÓ**

南 無 德 念 佛  
나 무 덕 념 불

NAMO MERIT AND VIRTUE AND GOOD RENOWN BUDDHA

**NÁ MÓ SHÀN MÍNG CHÈNG GŌNG DÉ FÓ**

南 無 善 名 稱 功 德 佛  
나 무 선 명 칭 공 덕 불

NAMO KING BLAZING RED IMPERIAL BANNER BUDDHA

**NÁ MÓ HÓNG YÀN DÌ CHUǎNG WǎNG FÓ**

南 無 紅 燄 帝 幢 王 佛

**나 무 홍 염 제 당 왕 불**

NAMO SKILLFULLY TRAVEL AND MERIT AND VIRTUE BUDDHA

**NÁ MÓ SHÀN YÓU BÙ GŎNG DÉ FÓ**

南 無 善 遊 步 功 德 佛

**나 무 선 유 보 공 덕 불**

NAMO VICTORIOUS IN BATTLE BUDDHA

**NÁ MÓ DÒU ZHÀN SHÈNG FÓ**

南 無 鬪 戰 勝 佛

**나 무 투 전 승 불**

NAMO SKILLFULLY TRAVELING BUDDHA

**NÁ MÓ SHÀN YÓU BÙ FÓ**

南 無 善 遊 步 佛

**나 무 선 유 보 불**

NAMO ENCOMPASSING ADORNMENTS AND MERIT AND VIRTUE  
BUDDHA

**NÁ MÓ ZHŌU ZĀ ZHUǎNG YÁN GŎNG DÉ FÓ**

南 無 周 帀 莊 嚴 功 德 佛

**나 무 주 잡 장 엄 공 덕 불**

NAMO PRECIOUS FLOWER TRAVELING BUDDHA

**NÁ MÓ BǎO HUÁ YÓU BÙ FÓ**

南 無 寶 華 遊 步 佛

**나 무 보 화 유 보 불**

NAMO KING PRECIOUS LOTUS SKILLFULLY DWELLING BENEATH THE  
SALA TREE BUDDHA

**NÁ MÓ BǎO LIÁN HUÁ SHÀN Zhù SUŌ LUÓ SHÙ WÁNG FÓ**  
南無寶蓮華善住娑羅樹王佛  
**나무보련화선주사라수왕불**

NAMO AMITA BUDDHA, WHOSE BODY IS THE TREASURY OF THE  
DHARMA REALM

**NÁ MÓ Fǎ Jiè Zàng Shēn Ē MÍ TUÓ FÓ**  
南無法界藏身阿彌陀佛  
**나무법계장신아미타불**

AND ALL OTHER BUDDHAS LIKE THEM, WORLD HONORED ONES OF ALL  
WORLDS, WHO DWELL IN THE WORLD FOREVER.

이와 같은 등등의 일체세계의 모든 부처님들은 항상  
세상에 머무르고 계시오니

**RÚ SHÌ DĒNG, YÍ QIÈ SHÌ JIÈ,**  
如是等◎，一切世界，  
**여시등 일체세계**

**ZHŪ FÓ SHÌ ZŪN, CHÁNG Zhù Zài SHÌ.**

諸佛世尊，常住在世。  
**제불세존, 상주재세**

MAY ALL THE WORLD HONORED ONES KINDLY BE MINDFUL OF ME AS I  
REPENT OF ALL THE OFFENSES I HAVE COMMITTED IN THIS LIFE AND IN  
FORMER LIVES,

모든 부처님들이시여! 마땅히 자비로서 저희들을  
생각하여 주옵소서. 저희들이 이번 생이나 전생처럼

**SHÌ ZhŪ SHÌ ZŪN, DĀNG CÍ NIÀN WŌ,**  
是諸世尊，當慈念我，  
**시제세존, 당자념아**

**RUÒ WŌ Cǐ SHÈNG, RUÒ WŌ QIÁN SHÈNG,**

若我此生，若我前生，  
**약아차생, 약아전생**

THROUGHOUT BIRTHS AND DEATHS WITHOUT BEGINNING,  
시작없는 옛날부터 생사를 거듭한 이래로 많은 죄를 지은 바  
**CÓNG WÚ SHǐ SHĒNG Sǐ Yǐ LÁI, SUǒ ZUÒ ZHÒNG ZUÌ,**  
從 無 始 生 死 以 來, 所 作 衆 罪,  
**종 무 시 생 사 이 래, 소 작 중 죄**

WHETHER I HAVE DONE THEM MYSELF, TOLD OTHERS TO DO THEM, OR  
CONDONED THEIR BEING DONE,  
스스로 짓기도 하고, 다른 사람이 짓도록 가르치기도 하고,  
다른 사람이 짓는 것을 보고는 함께 기뻐하기도 하였으며,  
**RUÒ Zì ZUÒ, RUÒ JIÀO TĀ ZUÒ, JIÀN ZUÒ SUÍ Xǐ,**  
若 自 作, 若 教 他 作, 見 作 隨 喜,  
**약 자 작, 약 교 타 작, 견 작 수 희**

SUCH AS TAKING THINGS FROM STUPAS, FROM A SANGHAN, OR FROM  
THE SANGHA OF THE FOUR DIRECTIONS, 탐이 있는 곳이나  
스님들이 계시는 곳에서 사망에 있는 승가 물건들을  
**RUÒ Tǎ, RUÒ SĒNG, RUÒ SÌ FĀNG SĒNG WÙ,**  
若 塔, 若 僧, 若 四 方 僧 物。  
**약 탐, 약 승, 약 사 방 승 물**

EITHER TAKING THEM MYSELF, TELLING OTHERS TO TAKE THEM, OR  
CONDONING THEIR BEING TAKEN;  
임의로 갖기도 하고, 다른 사람이 갖도록 가르치기도 하고,  
다른 사람이 갖는 것을 보고는 함께 기뻐하기도 하였으며,  
**RUÒ Zì Qǔ, RUÒ JIÀO TĀ Qǔ, JIÀN Qǔ SUÍ Xǐ;**  
若 自 取, 若 教 他 取, 見 取 隨 喜。  
**약 자 취, 약 교 타 취, 견 취 수 희**

OR COMMITTING THE FIVE AVICI OFFENSES, EITHER COMMITTING  
THEM MYSELF, TELLING OTHERS TO COMMIT THEM, OR CONDONING  
THEIR BEING COMMITTED;  
무간지옥에 떨어질 다섯 가지 죄도 스스로 짓기도 하였고,  
다른 사람이 짓도록 가르치기도 하고, 다른 사람이 짓는  
것을 보고는 함께 기뻐하기도 하였으며,  
**Wǔ WÚ JIĀN ZUÌ, RUÒ Zì ZUÒ, RUÒ JIÀO TĀ ZUÒ, JIÀN ZUÒ SUÍ Xǐ;**  
五 無 間 罪, 若 自 作, 若 教 他 作, 見 作 隨 喜。  
**오 무 간 죄, 약 자 작, 약 교 타 작, 견 작 수 희**



OR COMMITTING THE TEN EVILS, EITHER COMMITTING THEM MYSELF, TELLING OTHER TO COMMIT THEM, OR CONDONING THEIR BEING COMMITTED;

좋지 못한 열 가지 행위도 스스로 짓기도 하고, 다른 사람이 짓도록 가르치기도 하고, 다른 사람이 짓는 것을 보고는 함께 기뻐하기도 하였으니,

**SHÍ BÚ SHÀN DÀO, RUÒ ZÌ ZUÒ,**

十不善道，若自作，

**십불선도, 약자작**

**RUÒ JIÀO TĀ ZUÒ, JIÀN ZUÒ SUÍ Xǐ;**

若教他作，見作隨喜；

**약교타작, 견작수희**

ALL SUCH OBSTRUCTING OFFENSES, WHETHER HIDDEN OR NOT, WHICH MERIT MY FALLING INTO THE HELLS OR AMONG THE HUNGRY GHOSTS OR ANIMALS OR ANY OTHER EVIL DESTINY, OR INTO A LOWLY LIFE, A LIFE IN THE BORDER REGIONS, OR A LIFE AS A MELECCHA;

지은 바 죄의 업장이 혹 덮여지고 감추어져 있기도 하고, 혹 덮여지고 감추어져 있지 못하기도 하니, 응당 지옥이나 아귀, 축생 그 외 나머지 나쁜 곳이나, 외진 변두리여서 제도받기도 어려운 곳의 미개한 중생으로 떨어지리니

**SUǒ ZUÒ ZUÌ ZHàng, HUÒ YǒU FÚ CÁNG, HUÒ BÚ FÙ CÁNG.**

所作罪障，或有覆藏，或不覆藏。

**소작죄장, 혹유부장, 혹불부장**

**YǐNG DUÒ DÌ YÙ, È Gǔǐ CHÙ SHēNG, ZHŪ YÚ È Qù,**

應墮地獄，餓鬼畜生，諸餘惡趣，

**응타지옥, 아귀축생, 제여악취**

**BIĀN DÌ XIÀ JIĀN, JÍ MIÈ LÌ CHē,**

邊地下賤，及蔑戾車，

**변지하천, 금멸려차**

I NOW REPENT OF AND REFORM ALL THE OBSTRUCTING OFFENSES I'VE COMMITTED. 이와 같은 등등의 곳에 지은 바 죄의 업장을 지금 모두 참회합니다.

**RÚ SHÌ DĒNG CHÙ, SUǒ ZUÒ ZUÌ ZHàng, JĪN JIĒ CHÀN HUǐ.**

如是等處，所作罪障，今皆懺悔。

**여시등처, 소작죄장, 금개참회**

NOW MAY ALL THE BUDDHAS, WORLD HONORED ONES, CERTIFY ME;  
MAY THEY BE MINDFUL OF ME.

이제 모든 부처님들께서는 응당 저희들을 알고 계시고,  
저희들을 기억하고 생각하고 계심을

**JĪN ZHŪ FÓ SHÌ ZŪN, DĀNG ZHÈNG ZHĪ Wǒ, DĀNG Yì NIÀN Wǒ.**

今諸佛世尊，當證知我，當憶念我。

**금제불세존, 당증지아, 당억념아**

BEFORE ALL THE BUDDHAS, WORLD HONORED ONES, I FURTHER SPEAK  
THESE WORDS:

제가 다시 모든 부처님 전에 이와 같이 아뢰옵니다.

**Wǒ Fù Yú Zhū Fó Shì Zūn Qián, Zuò Rú Shì Yán:**

我復於諸佛世尊前，作如是言：

**아부어제불세존전, 작여시언**

ANY GOOD ROOTS THAT I HAVE GAINED IN THIS LIFE, OR IN PAST LIVES,  
THROUGH GIVING, THROUGH GUARDING PRECEPTS,

저희들이 이번 생이나 다른 생에서 일찍이 보시를  
행하거나 혹 청정한 계를 지키고

**RUÒ Wǒ Cǐ Shēng, RUÒ Wǒ Yú Shēng,**

若我此生，若我餘生，

**약아차생, 약아여생**

**CÉNG XÍNG BÚ SHĪ, HUÒ SHǒU JìNG Jiè,**

曾行布施，或守淨戒，

**증행보시, 혹수정계**

SIMPLY THROUGH GIVING A MORSEL OF FOOD TO AN ANIMAL, OR  
THROUGH CULTIVATING PURE CONDUCT,

축생에게 먹이 한 입 베풀거나 청정한 행을 닦은 일에  
이르기까지

**Nǎi Zhì Shī Yǔ Chù Shēng, Yī Tuán Zhī Shí,**

乃至施與畜生，一搏之食，

**내지시여축생, 일단지식**

**HUÒ XIŪ JìNG HèNG,**

或修淨行，

**혹수정행**

ANY GOOD ROOTS FROM BRINGING LIVING BEINGS TO ACCOMPLISHMENT,

중생들을 성취시킨 선근

**SUǒ YǒU SHÀN GĒN, CHÉNG JIÙ ZHÒNG SHÈNG,**

所有善根，成就衆生，

**소유선근, 성취중생**

ANY GOOD ROOTS FROM CULTIVATING BODHI

무상보리 수행한 선근,

**SUǒ YǒU SHÀN GĒN, XIŪ XÍNG PÚ TÍ,**

所有善根，修行菩提，

**소유선근, 수행보리**

AND ANY GOOD ROOTS FROM ATTAINING SUPREME WISDOM,

위없는 지혜에 이르는 선근

**SUǒ YǒU SHÀN GĒN, JÍ WÚ SHÀNG ZHÌ,**

所有善根，及無上智，

**소유선근, 급무상지**

ALL OF THEM, ACCUMULATED AND RECKONED UP THROUGHOUT MY LIFESPANS,

모든 선근을 모두 모으고 합하여 그 양을 헤아리고 정리해서

**SUǒ YǒU SHÀN GĒN, YÍ QIÈ HÉ JÍ,**

所有善根，一切合集，

**소유선근, 일체합집**

**JIÀO JÌ CHÓU LIÀNG,**

校計籌量，

**교계주량**

I TRANSFER TO ANNUTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

모두 다 최고의 깨달음을 성취하는 곳으로 회향합니다.

**JIĒ Xǐ HUÍ XIÀNG Ē NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.**

皆悉迴向阿耨多羅三藐三菩提。

**개실회향아녹다라삼막삼보리**

MY TRANSFERENCE IS LIKE THE TRANSFERENCES MADE BY ALL THE BUDDHAS OF THE PAST, PRESENT, AND FUTURE.

과거, 미래, 현재의 모든 부처님들께서 지으셔서 회향하신  
바처럼 저도 또한 이와 같이 회향합니다.

**RÚ GUÒ QÙ WÈI LÁI, XIÀN ZÀI ZHŪ FÓ,**

如 過 去 未 來 ， 現 在 諸 佛 ，

**여과거미래, 현재제불**

**SUǒ ZUÒ HUÍ XIÀNG, Wǒ Yì RÚ SHÌ HUÍ XIÀNG.**

所 作 迴 向 ， 我 亦 如 是 迴 向 。

**소작회향, 아역여시회향**

I REPENT OF AND REFORM EVERY OFFENSE, COMPLIANTLY REJOICE IN ALL BLESSINGS,

모든 죄를 다 참회하며, 모든 복을 함께 기뻐합니다.

**ZHÒNG ZUÌ JIĒ CHÀN HUǐ, ZHŪ FÚ Jìn SUÍ Xǐ.**

衆 罪 皆 懺 悔 ㊦ ， 諸 福 盡 隨 喜 ，

**중죄개참회, 제복진수희**

SEEK THE BUDDHA'S MERIT AND VIRTUE, AND VOW TO ACCOMPLISH THE UNSURPASSED WISDOM. 아울러 부처님을 칭하온  
공덕으로 원하건대 위없는 지혜를 이루게 하소서.

**JÍ QǐNG FÓ GŌNG DÉ, YUÀN CHÉNG WÚ SHàng ZHì.**

及 請 佛 功 德 ， 願 成 無 上 智 。

**급칭불공덕, 원성무상지**

TO ALL BUDDHAS OF PAST AND PRESENT, SUPREME AMONG LIVING BEINGS,  
과거, 미래, 현재의 부처님들은 중생들에게 가장 수승하고

**Qù LÁI XIÀN ZÀI FÓ, Yú Zhòng Shēng Zuì Shèng.**

去 來 現 在 佛 ， 於 衆 生 最 勝 ，

**거래현재불, 어중생최승**

WITH SEAS OF INFINITE MERIT AND VIRTUE, I NOW RETURN MY LIFE IN WORSHIP.

한량없는 공덕의 바다이니 제가 이제 목숨을 다해  
귀의하고 예배합니다.

**Wú LIàng Gōng Dé Hǎi, Wǒ Jīn Guī Mìng Lǐ.**

無 量 功 德 海 ， 我 今 皈 命 禮 。

**무량공덕해, 아금귀명례**

THROUGHOUT THE WORLDS IN THE TEN DIRECTIONS, BEFORE ALL LIONS  
AMONG MEN IN THE PAST, IN THE PRESENT, AND ALSO IN THE FUTURE,  
모든 시방세계 중에서 과거, 현재, 미래의 모든 부처님들에게  
**SUǒ Yǒu Shí Fāng Shì Jiè Zhōng,**

所有十方世界中◎，  
**소유시방세계중**

**SĀN SHÌ YÍ QIÈ RÉN SHĪ Zǐ**  
三世一切人師子  
**삼세일체인사자**

WITH BODY, MOUTH, AND MIND ENTIRELY PURE, I BOW BEFORE THEM  
ALL, OMITTING NONE.

제가 청정한 몸과 말과 뜻으로서 일체 두루두루 예경을  
다하되 남김없이 하며,

**Wǒ yǐ qīng jìng shēn yǔ yì,**  
我以清淨身語意，  
**아이청정신어의**

**YÍ QIÈ BIÀN Lǐ jìn wú yú.**  
一切徧禮盡無餘。  
**일체변례진무여**

WITH THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF SAMANTABHADRA'S VOWS,  
보현보살 행원의 위신력으로

**Pǔ xián hòng yuàn wēi shén lì,**  
普賢行願威神力，  
**보현행원위신력**

I APPEAR AT THE SAME TIME BEFORE EVERY THUS COME ONE, AND IN  
TRANSFORMED BODIES AS MANY AS MOTES OF DUST IN LANDS,

널리 모든 부처님 앞에 몸을 나투고, 한 몸 다시 티끌 수와  
같이 많은 곳곳에 몸을 나투어,

**Pǔ xiàn yí qiè rú lái qián, yī shēn fù xiàn chà chén shēn,**  
普現一切如來前，一身復現剎塵身  
**보현일체여래전, 일신부현찰진신**

BOW TO BUDDHAS AS MANY AS MOTES OF DUST IN LANDS,  
티끌 수와 같이 많은 곳곳에 계신 부처님들께 일일이  
두루두루 예경합니다.

YĪ YĪ BIÀN Lǐ CHÀ CHÉN FÓ.

一一徧禮刹塵佛。

일일 변례찰진불

IN EVERY MOTE OF DUST ARE BUDDHAS AS MANY AS MOTES OF DUST,  
EACH DWELLING AMID A HOST OF BODHISATTVAS.

하나의 티끌 속에 티끌 수만큼 많은 부처님들이 계시고,  
각각의 처소에도 보살님들이 많이 모이시었고,

YÚ YĪ CHÉN ZHŌNG CHÉN SHÙ FÓ,

於一塵中塵數佛，

어일진중진수불

GÈ CHÙ PÚ SÀ ZHÒNG HUÌ ZHŌNG.

各處菩薩衆會中。

각처보살중회중

THROUGHOUT MOTES OF DUST IN ENDLESS DHARMA REALMS, IT IS  
THE SAME: I DEEPLY BELIEVE THEY ARE FILLED WITH BUDDHAS.

다함이 없는 법계의 티끌 또한 그러하니 모든 부처님들이  
다 충만하여 계심을 깊이 믿습니다.

WÚ Jìn Fǎ Jiè Chén Yì Rán,

無盡法界塵亦然，

무진법계진역연

SHĒN Xìn Zhū Fó Jiē Chōng Mǎn.

深信諸佛皆充滿。

심신제불개충만

WITH SEA OF EACH AND EVERY SOUND, I EVERYWHERE LET FALL  
WORDS AND PHRASES, WONDERFUL AND ENDLESS,

각각의 부처님들께서 일체의 음성 바다로써 널리  
다함없는 묘한 말씀을 내시니

GÈ Yǐ Yí Qiè Yīn Shēng Hǎi, Pǔ Chū Wú Jìn Miào Yán Cí.

各以一切音聲海，普出無盡妙言辭

각이일체음성해, 보출무진묘언사

WHICH EXHAUST ALL KALPAS OF THE FUTURE, AND PRAISE THE WIDE,  
DEEP SEA OF BUDDHAS' MERIT AND VIRTUE. 미래의 일체 겁이  
다할 때까지 부처님의 매우 깊은 공덕 바다를 찬탄합니다.

Jìn yú wèi lái yī qiè jié,

盡於未來一切劫，

진어미래일체겁

Zàn fó shèn shēn gōng dé hǎi.

讚佛甚深功德海。

찬불심심공덕해

FLOWER GARLANDS SUPREME AND WONDERFUL, MUSIC, PERFUMES,  
PARASOLS, AND CANOPIES, 가장 수승하고 미묘하게 만들어진  
온갖 종류의 꽃장식과 음악, 향료, 그리고 햇별가리개 등,

Yǐ zhū zuì shèng miào huá mǎn,

以諸最勝妙華鬘，

이제최승묘화만

Jì yuè tú xiāng jí sǎn gài,

伎樂塗香及傘蓋，

기악도향금산개

AND OTHER DECORATIONS RICH AND RARE, I OFFER UP TO EVERY THUS  
COME ONE, 이와 같은 가장 훌륭한 장엄구로써 제가 모든  
부처님들께 공양하오며,

Rú shì zuì shèng zhuāng yán jù,

如是最勝莊嚴具，

여시최승장엄구

Wǒ yǐ gòng yàng zhū rú lái,

我以供養諸如來，

아이공양제여래

FINE CLOTHING, SUPERIOR INCENSE, POWDERED AND BURNING  
INCENSE, LAMPS AND CANDLES, 가장 좋은 의복과 가장 훌륭한  
향과 가루향과 태우는 향과 등과 촛불

Zuì shèng yī fú, zuì shèng xiāng, mò xiāng shāo

xiāng yǔ dēng zhú,

最勝衣服，最勝香，末香燒香與燈燭

최승의복, 최승향, 말향소향여등촉

EACH ONE HEAPED AS HIGH AS WONDERFULLY HIGH MOUNTAIN, I  
OFFER COMPLETELY TO ALL TATHAGATAS. 하나 하나를 다 수미산과  
같이 모아서 제가 모든 부처님들께 빠짐없이 공양하오며,

**YÍ YÍ JĪÉ RÚ MIÀO GĀO JÙ,**  
一一皆如妙高聚，  
**일일개여묘고취**

**Wǒ Xī Gòng Yàng Zhū Rú Lái.**  
我悉供養諸如來。  
**아실공양제여래**

WITH A VAST, GREAT, SUPREMELY LIBERATED MIND, I BELIEVE IN ALL  
THE BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME.

제가 넓고 큰 승해심(진리를 뛰어나게 이해하는 마음)  
으로 모든 삼세의 부처님들을 깊이 믿으며,

**Wǒ Yǐ Guǎng Dà Shèng Jiě Xīn,**  
我以廣大勝解心，  
**아이광대승해심**

**SHĒN Xìn Yí Qiè Sān Shì Fó.**  
深信一切三世佛。  
**심신일체삼세불**

WITH THE STRENGTH OF SAMANTABHADRA'S CONDUCT AND VOWS, I  
MAKE OFFERINGS TO ALL THE THUS COME ONES EVERYWHERE.

보현보살의 행과 원의 힘으로 널리 두루두루 모든  
부처님들께 공양합니다.

**Xǐ Yǐ Pǔ Xián Hèng Yuàn Lì, Pǔ Biàn Gòng Yàng Zhū Rú Lái.**  
悉以普賢行願力，普徧供養諸如來。  
**실이보현행원력, 보편공양제여래**

FOR ALL THE EVIL DEEDS I HAVE DONE IN THE PAST BASED ON  
BEGINNINGLESS GREED, ANGER, AND DELUSION,

제가 옛날부터 지어왔던 모든 악업은 모두 한없이 먼  
과거로부터 나의 마음 속에 내재되어 있던 탐, 진, 치가

**Wǒ Xī Suǒ Zào Zhū È Yè, Jiē Yóu Wú Shǐ Tān Chēn Chí,**  
我昔所造諸惡業◎，皆由無始貪瞋癡  
**아석소조제악업, 개유무시탐진치**



AND CREATES BY BODY, SPEECH, AND MIND, I NOW KNOW SHAME AND REPENT THEM ALL. 몸과 말과 뜻을 좇아 표출됨으로써 있게 된 것이니, 제가 이제 이 모든 것을 다 참회합니다.

**CÓNG SHĒN Yǔ Yì zhī suǒ shēng,**

從身語意之所生，

**종신어의지소생**

**YÍ QIÈ Wǒ jīn jiē chàn huǐ.**

一切我今皆懺悔。

**일체아금개참회**

OF ALL BEINGS IN THE TEN DIRECTIONS, THE LEARNERS AND THOSE PAST STUDY IN THE TWO VEHICLES, AND ALL THE THUS COME ONES AND BODHISATTVAS, I REJOICE IN ALL THEIR MERIT AND VIRTUES.

시방세계의 모든 중생, 성문과 연각, 배움이 있는 이와 배움이 없는 이, 일체의 부처님과 보살님이 지니고 있는 공덕을 저도 함께 기뻐합니다.

**SHÍ FāNG YÍ QIÈ zhū zhòng shēng,**

十方一切諸衆生，

**시방일체제중생**

**ÈR SHÈNG Yǒu xué jí wú xué,**

二乘有學及無學，

**이승유학급무학**

**YÍ QIÈ RÚ lái yǔ pú sà,**

一切如來與菩薩，

**일체여래여보살**

**SUǒ Yǒu gōng dé jiē suí xǐ.**

所有功德皆隨喜。

**소유공덕개수희**

BEFORE THE LAMPS OF THE WORLDS OF THE TEN DIRECTIONS, THOSE WHO FIRST ACCOMPLISHED BODHI, 시방세계에 계시는 세간의 등불이 되어주시는 분과 가장 처음으로 보리도를 성취하신 분에게

**SHÍ FāNG SUǒ Yǒu shì jiān dēng, zuì chū chéng jiù pú tí zhě,**

十方所有世間燈，最初成就菩提者，

**시방소유세간등, 최초성취보리자**

I NOW REQUEST AND BESEECH THEM ALL TO TURN THE FOREMOST,  
WONDROUS DHARMA WHEEL. 제가 이제 위없는 법의  
수레바퀴를 굴려주실 것을 권하고 청하옵니다.

**Wǒ jīn yī qiè jiē quàn qǐng,**  
我 今 一 切 皆 勸 請 ，  
**아 금 일 체 개 권 청**

**Zhuǎn yú wú shàng miào fǎ lún.**  
轉 於 無 上 妙 法 輪 。

**전 어 무 상 묘 법 룬**

IF THERE ARE BUDDHAS WHO WISH FOR NIRVANA, I REQUEST WITH  
DEEP SINCERITY, 모든 부처님께서 대열반을 보이시려  
하신다면, 제가 지성을 다해 권하고 청할 것입니다.

**Zhū fó ruò yù shì niè pán,**  
諸 佛 若 欲 示 涅槃 ，  
**제 불 약 욕 시 열 반**

**Wǒ xī zhì chéng ér quàn qǐng,**  
我 悉 至 誠 而 勸 請 ，  
**아 실 지 성 이 권 청**

THAT THEY DWELL IN THE WORLD FOR AS MANY KALPAS AS THERE ARE  
DUST MOTES IN KSHETRAS TO BRING BENEFIT AND BLISS TO EVERY BEING.  
오직 무수히 많은 곳에서 무량겁토록 머물러 계시오며 일체의  
중생들이 이롭고 즐거울 수 있도록 해주시길 원하옵니다.

**Wéi yuàn jiǔ zhù chà chén jié,**  
惟 願 久 住 剎 塵 劫 ，  
**유 원 구 주 찰 진 겁**

**Lì lè yī qiè zhū zhòng shēng.**  
利 樂 一 切 諸 衆 生 。

**이 락 일 체 제 중 생**

ALL GOOD ROOTS FROM WORSHIPING, PRAISING, AND MAKING OFFERINGS  
TO BUDDHAS, 부처님을 예경하고 찬양하며 공양함으로써,

**Suǒ yǒu lǐ zàn gòng yàng fó,**  
所 有 禮 讚 供 養 佛 ，  
**소 유 예 찬 공 양 불**

FROM REQUESTING THAT BUDDHAS DWELL IN THE WORLD TO  
TURN THE DHARMA WHEEL, 이 세상에 오래 머무시며 법의  
수레바퀴를 굴려 주실 것을 청함으로써,

**QǐNG FÓ zhù shì zhuǎn fǎ lún.**

請佛住世轉法輪。

**청불주세전법륜**

FROM COMPLIANTLY REJOICING, FROM REPENTING AND REFORMING,  
I TRANSFER TO ALL LIVING BEINGS' ATTAINING THE BUDDHA'S WAY.

수희하고 참회함으로써 있게 된 모든 선근을 중생들과  
보리도에 회향합니다.

**Suí xǐ chàn huǐ zhū shàn gēn,**

隨喜懺悔諸善根，

**수희참회제선근**

**Huí xiàng zhòng shēng jí fó dào.**

迴向衆生及佛道◎。

**회향중생급불도**

MAY THIS SUPREME MERIT AND VIRTUE, BE TRANSFERRED THROUGHOUT  
THE UNSURPASSED TRUE DHARMA REALM. 원하옵건대 이러한

수승한 공덕이 위없는 진리의 세계로 회향되게 하옵소서.

**Yuàn jiāng yǐ cǐ shèng gōng dé,**

願將以此勝功德，

**원장이차승공덕**

**Huí xiàng wú shàng zhēn fǎ jiè.**

迴向無上眞法界。

**회향무상진법계**

TO THE NATURE AND APPEARANCE OF THE BUDDHA, DHARMA, AND  
SANGHA, THESE TWO TRUTHS ARE FUSED AND UNDERSTOOD BY THE  
IMPRESS OF SAMADHI'S SEA.

(진리의 구현체인 만물의) 내면과 겉모습(性相), 삼보,  
현상적인 세계와 이치적인 세계를 꿰뚫는 지혜(二諦融  
通), 삼매의 세계,

**Xìng xiàng fó fǎ jí sēng qié, èr dì róng tōng sān mèi yìn.**

性相佛法及僧伽，二諦融通三昧印。

**성상불법급승가, 이제융통삼매인**

OF ALL SUCH INFINITE SEAS OF MERIT AND VIRTUE, I NOW MAKE COMPLETE TRANSFERENCE. 이와 같은 무량한 공덕바다로 제가 이제 모두 다 남김없이 회향하겠습니다.

**RÚ SHÌ WÚ LIÀNG GŌNG DÉ HǎI,**  
如 是 無 量 功 德 海 ，  
**여시 무량공덕해**

**WŌ JĪN JĪÈ XĪ Jìn HUÍ XIÀNG.**  
我 今 皆 悉 盡 迴 向 。

**아금개실진회향**

MAY ALL THE KARMIC OBSTRUCTION OF LIVING BEINGS' BODY, MOUTH, AND MIND: VIEW DELUSIONS, FALSE ACCUSATIONS, SELF, DHARMAS, AND SO FORTH, 모든 중생이 신구의로 지은 업장, 미혹하게 보고 트집잡고 비방하고 나와 너를 가르치는 마음 등

**SUŌ YŌU ZHŌNG SHĒNG SHĒN KŌU Yì,**  
所 有 衆 生 身 口 意 ，  
**소유중생신구의**

**Jiàn HUò Tàn Bàng WŌ Fǎ DĒNG,**  
見 惑 彈 謗 我 法 等 ，  
**견혹탄방아법등**

BE ENTIRELY EXTINGUISHED WITHOUT REMAINDER. 이와 같은 일체의 모든 업장을 다 소멸시키어 남김이 없게 하며,

**RÚ SHÌ YÍ QIÈ ZHŪ YÈ ZHàng,**  
如 是 一 切 諸 業 障 ，  
**여시일체제업장**

**XĪ JĪÈ XIĀO MIÈ Jìn WÚ YÚ.**  
悉 皆 消 滅 盡 無 餘 。

**실개소멸진무여**

IN EVERY THOUGHT MAY MY WISDOM ENCOMPASS THE DHARMA REALM 생각 생각에 지혜가 법계에 두루 하여

**NIÀN NIÀN Zhì Zhōu Yú Fǎ Jiè,**  
念 念 智 周 於 法 界 ，  
**염념지주어법계**

AND WIDELY CROSS OVER LIVING BEINGS TO IRREVERSIBILITY,  
널리 중생들을 제도하되 물러서지 않겠습니다.

**GUǎNG DÙ ZHòng SHÈNG JIÈ BÚ TUÌ,**

廣 度 衆 生 皆 不 退 ◎ ,

**광도중생개불퇴**

TILL THE EXHAUSTION OF THE REALM OF EMPTY SPACE,  
그리고 허공의 세계가 다하고

**Nǎi Zhì Xū Kōng Shì Jiè Jìn,**

乃 至 虛 空 世 界 盡 ,

**내지허공세계진**

AND THE EXHAUSTION OF LIVING BEINGS, OF KARMA AND AFFLICTIONS.  
중생과 업, 번뇌가 다한다는 것은

**ZHòng SHÈNG JÍ YÈ FÁN NǎO Jìn.**

衆 生 及 業 煩 惱 盡 。

**중생급업번뇌진**

JUST AS THESE FOUR DHARMAS ARE VAST AND BOUNDLESS,  
이와 같은 네 가지가 광대하여 끝이 없으니

**RÚ SHì SÌ Fǎ GUǎNG WÚ BIĀN,**

如 是 四 法 廣 無 邊 ,

**여시사법광무변**

I NOW VOW THAT MY TRANSFERENCE WILL BE SO, TOO.

원하옵건대 (제가 하고자 하는) 지금의 회향 또한 이와  
같습니다(끝이 없습니다).

**YUàn Jīn HUÍ XIàng Yì RÚ SHì.**

願 今 迴 向 亦 如 是 。

**원금회향역여시**

NAMO UNIVERSAL WORTHY, BODHISATTVA OF GREAT CONDUCT. (3x)

**NĀ MÓ DÀ HÈNG Pǔ XIĀN PÚ SÀ.**

南 無 ◎<sub>3</sub> 大 行 普 賢 菩 薩 ◎<sub>1,3</sub> ° (3x)

**나무 대행보현보살 (3x)**

# Meng Shan Offering Ceremony

MÉNG SHĀN SHĪ SHÍ YÍ

蒙山施食儀  
몽산시식의

- ▶ IF THE PEOPLE WISH TO FULLY UNDERSTAND ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME, THEY SHOULD CONTEMPLATE THE NATURE OF THE DHARMA REALM EVERYTHING IS MADE FROM MIND ALONE. (3x)

만약에 어떤 사람이 삼세 일체의 부처님을 알고자 한다면, 응당 법계의 성품을 관할지니, 모든 것은 오직 마음이 지어낸 것이로다.

RUÒ RÉN YÙ LIǎO ZHĪ

若人欲了知  
약인욕요지

SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ

三世一切佛 ◎<sup>1,3</sup>  
삼세일체불

YĪNG GUĀN Fǎ JIÈ XÌNG

應觀法界性  
응관법계성

YÍ QIÈ WÉI XĪN ZÀO.

一切唯心造 ◎<sub>3</sub> ° (3x)  
일체유심조 (3x)

- ▶ HELL-SMASHING TRUE WORDS

PÒ DÌ YÙ ZHĒN YÁN

破地獄真言  
파지옥진언

NÁN, QIÉ LÀ DÌ YÉ SUŌ PÓ HĒ. (3x)

唵伽囉帝耶娑婆訶 ° (3x)  
안체라디예쉬포허 (3x)

▷ UNIVERSAL INVITATION TRUE WORDS

**PŪ ZHÀO QǐNG ZHĒN YÁN**

普 召 請 真 言  
보 소 청 진 언

**NÁ MÓ BÙ BÙ DÌ LÌ**

南 無 部 部 帝 唎  
나 모 부 부 디 리

**QÍE Lǐ DUō Lǐ**

伽 哩 哆 哩  
체 리 뒤 리

**DÁN DUō YÈ DUō YÉ (3x)**

怛 哆 譏 哆 耶 (3x)  
단 뒤 예 뒤 예 (3x)

▷ UNTYING THE KNOT OF HATRED TRUE WORDS

**JĪE YUÀN JĪE ZHĒN YÁN**

解 怨 結 真 言  
해 원 결 진 언

**NÁN. SĀN TUÓ LÀ. QÍE TUÓ SUō PÓ HĒ. (3x)**

唵。三 陀 囉。伽 陀 娑 婆 訶 ◎<sub>3</sub>。 (3x)  
안 싯 튀 라 체 튀 쉬 포 허 (3x)

▷ HOMAGE TO THE GREAT MEANS EXPANSIVE BUDDHA FLOWER  
ADORNMENT SUTRA. (*Palms together*) (3x)

**NÁ MÓ DÀ FĀNG GUǎNG FÓ HUÁ YÁN JĪNG.**

南 無 大 方 廣 佛 華 嚴 經。 (合掌) (3x)  
나 무 대 방 광 불 화 엄 경 (합장) (3x)

▷ HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS. HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING DHARMA OF THE TENDIRECTIONS. HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS. HOMAGE TO OUR FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA. HOMAGE TO GREATLY COMPASSIONATE CONTEMPLATOR OF THE WORLDS' SOUNDS BODHISATTVA. HOMAGE TO EARTH STORE KING BODHISATTVA, WHO RESCUES THE LIVING AND THE DEAD FROM SUFFERING. HOMAGE TO THE VENERABLE ANANDA WHO STARTED THE TEACHING. (3x)

**NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FÓ.**

南無常住十方佛。

나 무 상 주 시 방 불

**NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG Fǎ.**

南無常住十方法。

나 무 상 주 시 방 법

**NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG SÈNG.**

南無常住十方僧。

나 무 상 주 시 방 승

**NÁ MÓ BÈN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.**

南無本師釋迦牟尼佛。

나 무 본 사 석 가 모 니 불

**NÁ MÓ DÀ BÈI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.**

南無大悲觀世音菩薩。

나 무 대 비 관 세 음 보 살

**NÁ MÓ MÍNG YÁNG JIÙ Kǔ DÌ Zàng WÁNG PÚ SÀ.**

南無冥陽救苦地藏王菩薩。

나 무 명 양 구 고 지 장 왕 보 살

**NÁ MÓ Qǐ JIÀO Ē NÁN TUÓ ZŪN Zhě.**

南無啓教阿難陀尊者 ◎<sub>3</sub> ° (3x)

나 무 계 교 아 난 다 존 자 (3x)



▷ I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, I TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA. I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, THE DOUBLY PERFECTED HONORED ONE. I TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, WHICH IS HONORABLE AND APART FROM DESIRE. I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA, THE HONORED AMONG ASSEMBLIES. I HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE BUDDHA, HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE DHARMA, HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE SANGHA. (3x)

부처님께 귀의합니다. 가르침에 귀의합니다. 승가에 귀의합니다.

**GUĪ YĪ FÓ, GUĪ YĪ Fǎ, GUĪ YĪ SÈNG.**

皈 依 佛 ， 皈 依 法 ， 皈 依 僧 。

**귀 의 불, 귀 의 법, 귀 의 승**

지혜와 복덕을 구족하신 거룩한 부처님께 귀의합니다.

**GUĪ YĪ FÓ, LIǎNG ZÚ ZŪN.**

皈 依 佛 ， 兩 足 尊 。

**귀 의 불, 양 족 존**

청정하고 미묘한(욕망을 떠난) 가르침에 귀의합니다.

**GUĪ YĪ Fǎ, LÍ YÙ ZŪN.**

皈 依 法 ， 離 欲 尊 。

**귀 의 법, 이 욕 존**

위 없고 거룩한(무리 중에 가장 존귀한) 승가에 귀의합니다.

**GUĪ YĪ SÈNG, ZHÒNG ZHŌNG ZŪN.**

皈 依 僧 ， 衆 中 尊 。

**귀 의 승, 중 중 존**

부처님께 귀의했습니다. 가르침에 귀의했습니다.

**GUĪ YĪ FÓ JìNG, GUĪ YĪ Fǎ JìNG,**

皈 依 佛 竟 ， 皈 依 法 竟 ，

**귀 의 불 경, 귀 의 법 경**

승가에 귀의했습니다.

**GUĪ YĪ SÈNG JìNG.**

皈 依 僧 竟 。

**귀 의 승 경 (3x)**

- ▷ {DISCIPLES OF THE BUDDHA} THE EVIL KARMA, WHICH YOU HAVE CREATED, IS ALL BECAUSE OF BEGINNINGLESS GREED, HATRED AND STUPIDITY, WHICH HAS BEEN PRODUCED IN BODY, MOUTH AND MIND, {DISCIPLES OF THE BUDDHA } REPENT OF IT ALL.

**{FÓ Zǐ} SUǒ ZÀO ZHŪ È YÈ,**  
 {佛子} 所造諸惡業，  
**{불자} 소조제악업**

**JIĒ YÓU WÚ SHǐ TĀN CHĒN CHǐ,**  
 皆由無始貪瞋癡，  
**개유무시탐진치**

**CÓNG SHĒN YŪ Yì ZHǐ SUǒ SHĒNG,**  
 從身語意之所生，  
**종신어의지소생**

**YÍ QIÈ {FÓ Zǐ} JĪÈ CHÀN HUǐ.**  
 一切 {佛子} 皆懺悔。  
**일체 {불자} 개참회**

아득한 옛날부터 {불자/중생}가 지은 모든 악업, 이 모든 것은 탐진치로 말미암아 비롯되었고 몸과 말과 생각으로 생겨나 지었기에, 모든 {불자/중생}가 다 참회하나이다.

{SENTIENT BEINGS} THE EVIL KARMA, WHICH YOU HAVE CREATED, IS ALL BECAUSE OF BEGINNINGLESS GREED, HATRED AND STUPIDITY, WHICH HAS BEEN PRODUCED IN BODY, MOUTH AND MIND, {SENTIENT BEINGS} REPENT OF IT ALL.

**{YŌU QÍNG} SUǒ ZÀO ZHŪ È YÈ,**  
 {有情} 所造諸惡業，  
**{유정} 소조제악업**

**JIĒ YÓU WÚ SHǐ TĀN CHĒN CHǐ,**  
 皆由無始貪瞋癡，  
**개유무시탐진치**

**CÓNG SHĒN YŪ Yì ZHǐ SUǒ SHĒNG,**  
 從身語意之所生，  
**종신어의지소생**

**YÍ QIÈ {YŌU QÍNG} JĪÈ CHÀN HUǐ.**  
 一切 {有情} 皆懺悔。  
**일체 {유정} 개참회**

{SOLITARY SPIRITS} THE EVIL KARMA, WHICH YOU HAVE CREATED, IS ALL BECAUSE OF BEGINNINGLESS GREED, HATRED AND STUPIDITY, WHICH HAS BEEN PRODUCED IN BODY, MOUTH AND MIND, {SOLITARY SPIRITS} REPENT OF IT ALL.

아득한 옛날부터 {고혼}이 지은 모든 악업, 이 모든 것은 탐진치로 말미암아 비롯되었고 몸과 말과 생각으로 생겨나 지었기에, 모든 {고혼}이 다 참회하나이다.

{GŪ HÚN} SUǒ ZÀO ZHŪ È YÈ,

{孤魂} 所造諸惡業，

{고혼} 소조제 악업

JIĒ YÓU WÚ SHǐ TĀN CHĒN CHĪ,

皆由無始貪瞋癡，

개유무시 탐진치

CÓNG SHĒN YŪ Yì ZHĪ SUǒ SHĒNG,

從身語意之所生，

종신어 의 지 소 생

YÍ QĪÈ {GŪ HÚN} JĪÈ CHÀN HUǐ.

一切 {孤魂} 皆懺悔。

일체 {고혼} 개 참회

- ▷ LIVING BEINGS ARE LIMITLESS, I VOW TO CROSS THEM OVER. AFFLICTIONS ARE INEXHAUSTIBLE, I VOW TO CUT THEM OFF. DHARMA DOORS ARE IMMEASURABLE, I VOW TO LEARN THEM. THE BUDDHA PATH IS UNSURPASSED, I VOW TO REALIZE IT. (3x)  
가없는 중생을 건지오리다. 끝 없는 번뇌를 끊으오리다. 한없는 법문을 배우오리다. 위 없는 불도를 이루오리다.

ZHÒNG SHĒNG WÚ BIĀN SHì YUÀN DÙ.

衆生無邊誓願度。

중생무변서원도

FÁN NǎO WÚ Jìn SHì YUÀN DUàn.

煩惱無盡誓願斷。

번뇌무진서원단

Fǎ MĒN WÚ LIàng SHì YUÀN Xué.

法門無量誓願學。

법문무량서원학

FÓ DÀO WÚ SHàng SHì YUÀN CHéNG.

佛道無上誓願成。 (3x)

불도무상서원성 (3x)

- ▷ THE LIVING BEINGS OF THE SELF NATURE, I VOW TO CROSS THEM OVER. THE AFFLICTIONS OF THE SELF NATURE, I VOW TO CUT THEM OFF. THE DHARMA DOORS OF THE SELF NATURE, I VOW TO LEARN. THE BUDDHA PATH OF THE SELF NATURE, I VOW TO REALIZE IT. (3x)  
 자성의 중생을 건지오리다. 자성의 번뇌를 끊으오리다.  
 자성의 법문을 배우오리다. 자성의 불도를 이루오리다.

**ZÌ XÌNG ZHÒNG SHÈNG SHÌ YUÀN DÙ.**

自性衆生誓願度。

**자성중생서원도**

**ZÌ XÌNG FÁN NǎO SHÌ YUÀN DUÀN.**

自性煩惱誓願斷。

**자성번뇌서원단**

**ZÌ XÌNG Fǎ MÉN SHÌ YUÀN XUÉ.**

自性法門誓願學。

**자성법문서원학**

**ZÌ XÌNG FÓ DÀO SHÌ YUÀN CHÉNG.**

自性佛道誓願成<sup>◎<sub>3</sub></sup>。(3x)

**자성불도서원성** (3x)

- ▷ EXTINGUISHING FIXED KARMA TRUE WORDS

**MIÈ DÌNG YÈ ZHÈN YÁN**

滅定業真言

**멸정업진언**

**NÁN, BUÓ LÀ MÒ LÍN TUÓ NÍNG, SUŌ PÓ HĒ.** (3x)

唵。鉢囉末鄰陀嚩。娑婆訶。(3x)

**안 뷘라모린튀닝 쉬포허** (3x)

- ▷ ERADICATING KARMIC OBSTACLES TRUE WORDS

**MIÈ YÈ ZHàng ZHÈN YÁN**

滅業障真言

**멸업장진언**

**NÁN, Ē LŪ LÉ Jì. SUŌ PÓ HĒ.** (3x)

唵。阿嚕勒繼。娑婆訶。(3x)

**안 어루리지 쉬포허** (3x)

▷ OPENING THE THROAT TRUE WORDS

**KĀI YĀN HÓU ZHĒN YÁN**

開 咽 喉 真 言  
개 인 후 진 언

**NÁN, BÙ BÙ DÌ Lǐ QÍÉ DUŌ Lǐ,**  
唵。步 步 底 哩 伽 哆 哩。  
안 부 부 디 리 체 뒤 리

**DÁN DUŌ YÉ DUŌ YÉ (3x)**  
怛 哆 譏 哆 耶。(3x)  
단 뒤 예 뒤 예 (3x)

▷ SAMAYA PRECEPTS TRUE WORDS

**SĀN MÈI YÉ JIÈ ZHĒN YÁN**

三 昧 耶 戒 真 言  
삼 매 야 계 진 언

**NÁN, SĀN MÈI YÉ, SÀ DUŌ WĀN. (3x)**  
唵。三 昧 耶。薩 埵 鍔。(3x)  
안 싯 매 예 싸 뒤 완 (3x)

▷ TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

**BIÀN SHÍ SHUǐ ZHĒN YÁN**

變 食 水 真 言  
변 식 수 진 언

**NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YĒ DUŌ**  
囊 謨 薩 哇 怛 他 夜 多  
나 모 싸 와 다 튀 예 뒤

**WĀ LŪ ZHĪ DÌ**  
哇 嚧 枳 帝  
와 루 즈 디

NĀN

喃  
안

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ

三 跋 囉 三 跋 囉  
싼 보 라 싹 보 라

HÒNG (3x)

哄 (3x)

홍 (3x)

▶ SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘 露 水 真 言  
감 로 수 진 언

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊 謨 蘇 嚕 婆 耶  
나 모 수 루 포 예

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛 他 夜 多 耶  
단 튀 예 뒤 예

DÁ ZHÍ TUŌ

怛 姪 他  
다 즈 튀

NĀN

喃  
안

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇 嚕 蘇 嚕  
수 루 수 루

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢 囉 蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕  
보 라 수 루 보 라 수 루

SUŌ PÓ HĒ (3x)

娑 婆 訶 (3x)  
쉬 포 히 (3x)

▶ THE ONE CHARACTER WATER WHEEL TRUE WORDS

YÍ ZÌ SHUǐ LÚN ZHĒN YÁN

一 字 水 輪 真 言  
일 자 수 룬 진 언

NÁN, WĀN WĀN WĀN WĀN WĀN. (3x)

喃 。 銚 銚 銚 銚 銚 。 (3x)  
안 완 완 완 완 완 (3x)

▶ MILK OCEAN TRUE WORDS

Rŭ Hǎi Zhēn Yán

乳 海 真 言  
유 해 진 언

NÁ MÓ SĀN Mǎn DUŌ, Mò Tóu Nán, Nán, Wān. (3x)

南 無 三 滿 哆 。 沒 馱 喃 。 喃 。 銚 <sup>3</sup> 。 (3x)  
나 모 썌 만 뒤 모 뒤 난 안 완 (3x)

- ▶ HOMAGE TO THE THUS COME ONE MANY JEWELS. HOMAGE TO THE THUS COME ONE JEWELED VICTORY. HOMAGE TO THE THUS COME ONE WONDROUS FORM. HOMAGE TO THE THUS COME ONE VAST AND EXTENSIVE BODY. HOMAGE TO THE THUS COME ONE APART FROM FEAR. HOMAGE TO THE THUS COME ONE SWEET DEW KING. HOMAGE TO THE THUS COME ONE AMITABHA.  
(3x)

**NÁ MÓ DUŌ BǎO RÚ LÁI**

南無多寶如來  
나 무 다 보 여 래

**NÁ MÓ BǎO SHÈNG RÚ LÁI**

南無寶勝如來  
나 무 보 승 여 래

**NÁ MÓ MIÀO SÈ SHĒN RÚ LÁI**

南無妙色身如來  
나 무 묘 색 신 여 래

**NÁ MÓ GUǎNG BÓ SHĒN RÚ LÁI.**

南無廣博身如來  
나 무 광 박 신 여 래

**NÁ MÓ LÍ BÙ WÈI RÚ LÁI**

南無離怖畏如來  
나 무 리 포 외 여 래

**NÁ MÓ GĀN LÙ WÁNG RÚ LÁI.**

南無甘露王如來  
나 무 감 로 왕 여 래

**NÁ MÓ Ē MÍ TUÓ RÚ LÁI.**

南無阿彌陀如來 ◎<sub>3</sub> (3x)  
나 무 아 미 타 여 래 (3x)

- ▶ MANTRAS AIDING AND UPHOLDING DHARMA FOOD

**JÌNG Fǎ SHÍ SHÉN ZHÒU**

淨法食神咒  
정 법 식 신 주



THESE SPIRITUAL MANTRAS AID AND UPHOLD THE {PURE DHARMA FOOD}, UNIVERSALLY GIVEN TO THE MULTITUDES OF THE {DISCIPLES OF THE BUDDHA} LIKE SAND GRAINS IN A RIVER, I VOW THAT WILL ALL BE SATISFIED AND RENOUNCE STINGINESS AND GREED, AND QUICKLY BE FREED FROM DARKNESS AND BE REBORN IN THE PURE LAND, AND TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWELS AND GIVE RISE TO BODHI, AND ULTIMATELY REALZE THE UNSURPASSED PATH, WITH THE LIMITLESS MERIT AND VIRTUE WHICH EXHAUSTS THE FUTURE, MAY ALL {DISCIPLES OF THE BUDDHA} SHARE IN THE FOOD OF DHARMA.

**SHÉN ZHÒU JIĀ CHÍ {JÌNG Fǎ SHÍ},**

神呪加持{淨法食},

**신주가지 {정법식}**

**PŪ SHĪ HÉ SHĀ ZHÒNG {FÓ Zǐ},**

普施河沙衆{佛子},

**보시하사중 {불자}**

**YUÀN JĪ BǎO MǎN SHĚ QIĀN TĀN,**

願皆飽滿捨慳貪,

**원개포만사간탐**

**SÙ TUŌ YŌU MÍNG SHĒNG JÌNG DŪ,**

速脫幽冥生淨土,

**속탈유명생정토**

**GUĪ YĪ SĀN BǎO FĀ PÚ TÍ,**

皈依三寶發菩提,

**귀의삼보발보리**

**JIÙ JÌNG DÉ CHÉNG WÚ SHàng DÀO,**

究竟得成無上道,

**구경득성무상도**

**GŌNG DÉ WÚ BIĀN Jìn WÈI LÁI,**

功德無邊盡未來,

**공덕무변진미래**

**YĪ QIÈ {FÓ Zǐ} TÓNG Fǎ SHÍ.**

一切{佛子}同法食。

**일체 {불자} 동법식**

신주神呪로 {깨끗한 법의 음식}을 받들어 강의 모래와 같이 무수한 {부처님 제자}들에게 널리 공양합니다. 원컨대 널리 포만하여 인색함과 욕심을 버릴지어다. 속히 어둠에서 벗어나고 정토에 태어나 삼보에 귀의하고 보리심을 발하여 구경에는 위없는 도를 이룰지어다. 미래가 다하도록 끝이 없는 공덕으로 모든 {부처님 제자}는 법의 음식을 함께 할지어다.

THESE SPIRITUAL MANTRAS AID AND UPHOLD THE {DHARMA OFFERING FOOD}, UNIVERSALLY GIVEN TO THE MULTITUDES OF THE {SENTIENT BEINGS} LIKE SAND GRAINS IN A RIVER, I VOW THAT WILL ALL BE SATISFIED AND RENOUNCE STINGINESS AND GREED, AND QUICKLY BE FREED FROM DARKNESS AND BE REBORN IN THE PURE LAND, AND TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWELS AND GIVE RISE TO BODHI, AND ULTIMATELY REALIZE THE UNSURPASSED PATH, WITH THE LIMITLESS MERIT AND VIRTUE WHICH EXHAUSTS THE FUTURE, MAY ALL {SENTIENT BEINGS} SHARE IN THE FOOD OF DHARMA.

SHÉN ZHÒU JIĀ CHÍ {Fǎ SHÍ SHÍ},

神呪加持{法施食},

신주가지{법시식}

PŪ SHĪ HÉ SHĀ ZHÒNG {YǒU QÍNG},

普施河沙衆{有情},

보시하사중{유정}

YUÀN JIĒ BǎO MǎN SHĒ QIĀN TĀN,

願皆飽滿捨慳貪,

원개포만사간탐

SÙ TUō YŌU MÍNG SHĒNG JìNG DÙ,

速脫幽冥生淨土,

속탈유명생정토

GUĪ YĪ SĀN BǎO FĀ PÚ TÍ,

皈依三寶發菩提,

귀의삼보발보리

JÌU JìNG DÉ CHÉNG WÚ SHàng DÀO,

究竟得成無上道,

구경득성무상도

GŌNG DÉ WÚ BIĀN Jìn WÈI LÁI,

功德無邊盡未來,

공덕무변진미래

YĪ QIÈ {YǒU QÍNG} TÓNG Fǎ SHÍ.

一切{有情}同法食。

일체{유정}동법식

신주神呪로 {법으로 공양하는 음식}을 받들어 강의 모래와 같이 무수한 {유정중생}들에게 널리 공양합니다. 원컨대 널리 포만하여 인색함과 욕심을 버릴지어다. 속히 어둠에서 벗어나고 정토에 태어나 삼보에 귀의하고 보리심을 발하여 구경에는 위없는 도를 이룰지어다. 미래가 다하도록 끝이 없는 공덕으로 모든 {유정중생}은 법의 음식을 함께 할지어다.

THESE SPIRITUAL MANTRAS AID AND UPHOLD THE {SWEET DEW WATER},  
 UNIVERSALLY GIVEN TO THE MULTITUDES OF THE {SOLITARY SPIRITS} LIKE  
 SAND GRAINS IN A RIVER, I VOW THAT WILL ALL BE SATISFIED AND RENOUNCE  
 STINGINESS AND GREED, AND QUICKLY BE FREED FROM DARKNESS AND BE  
 REBORN IN THE PURE LAND, AND TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWELS  
 AND GIVE RISE TO BODHI, AND ULTIMATELY REALZE THE UNSURPASSED PATH,  
 WITH THE LIMITLESS MERIT AND VIRTUE WHICH EXHAUSTS THE FUTURE, MAY  
 ALL {SOLITARY SPIRITS} SHARE IN THE FOOD OF DHARMA.

**SHÉN ZHÒU JIĀ CHÍ {GĀN LÙ SHUǐ},**

神咒加持{甘露水},

**신주가지 {감로수}**

**PŪ SHĪ HÉ SHĀ ZHÒNG {GŪ HÚN},**

普施河沙衆{孤魂},

**보시하사중 {고혼}**

**YUÀN JĪ BǎO MǎN SHĚ QIĀN TĀN,**

願皆飽滿捨慳貪,

**원개포만사간탐**

**SÙ TUŌ YŌU MÍNG SHĒNG JĪNG DŪ,**

速脫幽冥生淨土,

**속탈유명생정토**

**GUĪ YĪ SĀN BǎO FĀ PÚ TÍ,**

皈依三寶發菩提◎,

**귀의삼보발보리**

**JÌU JìNG DÉ CHÉNG WÚ SHàng Dào,**

究竟得成無上道,

**구경득성무상도**

**GŌNG DÉ WÚ BIĀN Jìn Wèi LÁI,**

功德無邊盡未來◎,

**공덕무변진미래**

**YĪ QIÈ {GŪ HÚN} TÓNG Fǎ SHÍ.**

一切{孤魂}同法食

**일체 {고혼} 동법식**

신주神呪로 {감로수}를 받들어 강의 모래와 같이 무수한 {고혼孤魂}들에게 널리 공양합니다. 원컨대 널리 포만하여 인색함과 욕심을 버릴지어다. 속히 어둠에서 벗어나고 정토에 태어나 삼보에 귀의하고 보리심을 발하여 구경에는 위없는 도를 이룰지어다. 미래가 다하도록 끝이 없는 공덕으로 모든 {고혼}은 법의 음식을 함께 할지어다.

ALL OF YOU MULTITUDES OF {DISCIPLES OF THE BUDDHA}, I NOW MAKE THIS OFFERING TO YOU. THIS FOOD PERVADES THE TEN DIRECTIONS, TO ALL THE {DISCIPLES OF THE BUDDHA} TOGETHER. I VOW THAT THE MERIT AND VIRTUE FROM THIS, WILL GO EVERYWHERE TO REACH EVERYONE. THIS FOOD OFFERING IS GIVEN TO THE {DISCIPLES OF THE BUDDHA}, SO THAT THEY WILL REALIZE THE BUDDHA PATH.

Rǔ DĒNG {FÓ Zǐ} ZHÒNG,

汝等 {佛子} 衆◎，

여 등 {불자} 중

Wǒ Jīn Shī Rǔ Gòng.

我今施汝供。

아 금 시 여 공

Cǐ Shí Biān Shí Fāng,

此食徧十方，

차 식 변 시 방

Yí Qiè {FÓ Zǐ} Gòng.

一切 {佛子} 共。

일 체 {불자} 공

YUàn Yǐ Cǐ Gōng Dé,

願以此功德，

원 이 차 공 덕

Pǔ Jí Yú Yí Qiè.

普及於一切。

보 급 어 일 체

SHī Shí Yǔ {FÓ Zǐ},

施食與 {佛子}，

시 식 여 {불자}

Jiē Gòng Chéng Fó Dào.

皆共成佛道。

개 공 성 불 도

그대들 {불자} 들이여, 내가 이제 그대들에게 공양을 베푸니, 이 음식이 시방에 두루하여, 모든 {불자} 들이 함께 할 지이다. 원하옵건대, 이 공덕이 널리 일체 중생에게 퍼지고, {불자} 에게 시식하오니 모두 함께 성불하여 지이다.

ALL OF YOU MULTITUDES OF {SENTIENT BEINGS}, I NOW MAKE THIS OFFERING TO YOU. THIS FOOD PERVADES THE TEN DIRECTIONS, TO ALL THE {SENTIENT BEINGS} TOGETHER. I VOW THAT THE MERIT AND VIRTUE FROM THIS, WILL GO EVERYWHERE TO REACH EVERYONE. THIS FOOD OFFERING IS GIVEN TO THE {SENTIENT BEINGS}, SO THAT THEY WILL REALIZE THE BUDDHA PATH.

Rǚ DĒNG {YǒU QÍNG} ZHÒNG,

汝等 {有情} 衆，  
여 등 {유정} 중

Wǒ Jīn Shī Rǚ Gòng.

我今施汝供。  
아 금 시 여 공

Cǐ Shí Biàn Shí Fāng,

此食徧十方，  
차 식 변 시 방

Yí Qiè {YǒU QÍNG} Gòng.

一切 {有情} 共。  
일 체 {유정} 공

Yuàn Yǐ Cǐ Gōng Dé,

願以此功德，  
원 이 차 공 덕

Pǔ jí yú yí qiè.

普及於一切。  
보 급 어 일 체

Shī Shí yǔ {YǒU QÍNG},

施食與 {有情}，  
시 식 여 {유정}

Jiē Gòng Chéng Fó Dào.

皆共成佛道。  
개 공 성 불 도

그대들 {유정중생} 들이여, 내가 이제 그대들에게 공양을 베푸니, 이 음식이 시방에 두루하여, 모든 {유정중생} 들이 함께 할 지이다. 원하옵건대, 이 공덕이 널리 일체 중생에게 퍼지고, {유정중생} 들에게 시식하오니 모두 함께 성불하여 지이다.

ALL OF YOU MULTITUDES OF {SOLITARY SPIRITS}, I NOW MAKE THIS OFFERING TO YOU. THIS FOOD PERVADES THE TEN DIRECTIONS, TO ALL THE {SOLITARY SPIRITS} TOGETHER. I VOW THAT THE MERIT AND VIRTUE FROM THIS, WILL GO EVERYWHERE TO REACH EVERYONE. THIS FOOD OFFERING IS GIVEN TO THE {SOLITARY SPIRITS}, SO THAT THEY WILL REALIZE THE BUDDHA PATH.

Rǔ DĒNG {GŪ HÚN} ZHÒNG,

汝等 {孤魂} 衆◎，

여 등 {고 혼} 중

Wǒ Jīn shī Rǔ Gòng.

我今施汝供。

아 금 시 여 공

Cǐ shí biān shí fāng,

此食徧十方，

차 식 변 시 방

Yí qiè {GŪ HÚN} Gòng.

一切 {孤魂} 共。

일 체 {고 혼} 공

Yuàn yǐ cǐ gōng dé,

願以此功德，

원 이 차 공 덕

Pǔ jí yú yí qiè.

普及於一切。

보 급 어 일 체

Shī shí yǔ {GŪ HÚN},

施食與 {孤魂}，

시 식 여 {고 혼}

Jiē gòng chéng fó dào.

皆共成佛道◎。

개 공 성 불 도

그대들 {고혼}들이여, 내가 이제 그대들에게 공양을 베푸니, 이 음식이 시방에 두루하여, 모든 {고혼}들이 함께 할 지이다. 원하옵건대, 이 공덕이 널리 일체 중생에게 퍼지고, {고혼}들에게 시식하오니 모두 함께 성불하여 지이다.

▷ GIVING UNOBSTRUCTED FOOD TRUE WORDS

**SHĪ WÚ ZHĒ SHÍ ZHĒN YÁN**

施無遮食真言

시 무차(법)식진언

**NÁN, MÙ LÌ LÍNG, SUŌ PÓ HĒ.** (3x)

唵。穆力陵。娑婆訶 ◎<sub>1</sub>° (3x)

안 무리링 쉬포허 (3x)

▷ UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

**Pŭ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN**

普供養真言

보공양진언

**NĀN**

唵

안

**YÈ YÈ NĀNG**

夜夜囊 ◎<sub>3</sub>

에에낭

**SĀN PÓ WÁ**

三婆縛 ◎<sub>3</sub>

싼포와

**FÁ RÌ LÀ**

伐日囉

파르라

**HÒNG** (3x)

斛 ◎<sub>1</sub> (3x)

홍 (3x)

# The Heart of Prajna Paramita Sutra

BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG

般若波羅蜜多心經

반야바라밀다심경

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA,

관자재보살이 깊은 반야바라밀다를 행할 때,

GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ, XÍNG SHĒN BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ SHÍ,

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。

관자재보살 행심반야바라밀다시

HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

오온이 모두 공한 것을 비추어 보고 온갖 괴로움에서 건지느니라.

ZHÀO JIÀN Wŭ YÙN JĪE KŌNG, DÙ YÍ QĪÈ KŬ È.

照見五蘊皆空。度一切苦厄。

조견오온개공도일체고액

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM. FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM.

사리불이여, 물질이 공과 다르지 않고 공이 물질과 다르지 않으며,

SHÈ LÌ Zǐ, SÈ BÚ YÌ KŌNG, KŌNG BÚ YÌ SÈ,

舍利子。色不異空。空不異色。

사리자 색불이공 공불이색

SÈ JÍ SHÌ KŌNG, KŌNG JÍ SHÌ SÈ.

色即是空。空即是色。

색즉시공 공즉시색

SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

느낌과 생각과 지어감과 의식도 그러하니라.

SHÒU XIǎNG XÍNG SHÍ YÌ FÙ RÚ SHÌ.

受想行識亦復如是。

수상행식역부여시



SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED, 사리불이여, 이 모든 법의 공한 모양은 나지도 없어지지도 않으며, SHÈ LÌ Zǐ, SHÌ ZHŭ Fǎ Kōng Xiàng, Bù Shēng Bú Miè,舍利子。是諸法空相。不生不滅。사리자 시제법공상 불생불멸

NOT DEFILED, NOT PURE; AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH. 더럽지도 깨끗하지도 않으며, 늘지도 줄지도 않느니라. BÚ GÒU BÚ Jìng, Bù Zēng Bú Jiǎn,不垢不淨。不增不減。불구부정 부증불감

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION, FORMATION, OR CONSCIOUSNESS; 그러므로 공 가운데는 물질도 없고 느낌과 생각과 지어감과 의식도 없으며, SHÌ Gù Kōng Zhōng Wú Sè, Wú Shòu Xiǎng Xíng Shí,是故空中無色。無受想行識。시고공중무색 무수상행식

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS; 눈과 귀와 코와 혀와 몸과 뜻도 없으며, 빛과 소리와 냄새와 맛과 닿음과 법도 없으며, WÚ Yǎn Ěr BÍ Shé Shēn Yì.無眼耳鼻舌身意。무안이비설신의

WÚ SÈ Shēng Xiāng Wèi Chù Fǎ.無色聲香味觸法。무색성향미촉법

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND CONSCIOUSNESS; 눈의 경계도 없고 의식의 경계까지도 없으며, WÚ Yǎn Jiè, Nǎi Zhì Wú Yì Shí Jiè.無眼界。乃至無意識界。무안계 내지무의식계

AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,  
무명도 없고 또한 무명이 다함까지도 없으며,

**WÚ WÚ MÍNG, YÌ WÚ WÚ MÍNG Jìn.**

無 無 明 。 亦 無 無 明 盡 。

**무 무 명 역 무 무 명 진**

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD  
AGE AND DEATH.

늙고 죽음도 없고 또한 늙고 죽음이 다함까지도 없으며,

**Nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn.**

乃 至 無 老 死 。 亦 無 老 死 盡 。

**내 지 무 노 사 역 무 노 사 진**

THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND  
NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

괴로움과 괴로움의 원인과 괴로움이 없어짐과 괴로움을  
없애는 길도 없으며, 지혜도 없고 얻음도 없느니라.

**WÚ Kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú dé.**

無 苦 集 滅 道 。 無 智 亦 無 得 。

**무 고 집 멸 도 무 지 역 무 득**

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH  
RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND.

얻을 것이 없는 까닭에 보살은 반야바라밀다를  
의지하므로 마음에 걸림이 없고,

**Yǐ wú suǒ dé gù, pú tí sà duǒ,**

以 無 所 得 故 。 菩 提 薩 埵 。

**이 무 소 득 고 보 리 살 타**

**Yī bō rě bō luó mì duō gù, xīn wú guà ài.**

依 般 若 波 羅 蜜 多 故 。 心 無 罣 礙 。

**의 반 야 바라 밀 다 고 심 무 가 애**

BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES  
DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND. ULTIMATELY NIRVANA!

걸림이 없으므로 두려움이 없어서, 뒤바뀐 헛된 생각을  
아주 떠나 완전한 열반에 들어가며,

**WÚ GUÀ ÀI GÙ, WÚ YǒU Kǒng bù,**

無 罣 礙 故 。 無 有 恐 怖 。

**무 가 애 고 무 유 공 포**

YUǎN LÍ DIĀN DǎO MÈNG XIǎNG. JIŪ JìNG NIÈ PÁN.

遠離顛倒夢想。究竟涅槃。

원리전도몽상 구경열반

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

과거 현재 미래의 모든 부처님도 이 반야바라밀다를 의지하므로 최상의 깨달음을 얻느니라.

SĀN SHÌ ZHŪ FÓ, YĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ GÙ,

三世諸佛◎。依般若波羅蜜多故。

삼세제불 의반야바라밀다고

DÉ Ā NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.

得阿耨多羅三藐三菩提。

득아녹다라삼막삼보리

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA, A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

그러므로 반야바라밀다는 가장 신비하고 밝은 주문이며 가장 높은 주문이며 무엇과도 견줄 수 없는 주문이니,

GÙ ZHĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ, SHÌ DÀ SHÉN ZHÒU,

故知般若波羅蜜多。是大神咒。

고지반야바라밀다 시대신주

SHÌ DÀ MÍNG ZHÒU, SHÌ WÚ SHÀNG ZHÒU,

是大明咒。是無上咒。

시대명주 시무상주

SHÌ WÚ DĒNG DĒNG ZHÒU,

是無等等咒。

시무등등주

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE.

온갖 괴로움을 없애고 진실하여 허망하지 않음을 알지니라.

NÉNG CHÚ YÍ QIÈ Kǔ, ZHÈN SHÍ BÙ XŪ,

能除一切苦。真實不虛。

능제일체고 진실불허

THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN. RECITE IT LIKE THIS:

그러므로 반야바라밀다의 주문을 말하나니 주문은 곧  
이러하니라.

**GÙ SHUŌ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ ZHÒU.**

故說般若波羅蜜多咒。

**고설 반야바라밀다주**

**JÍ SHUŌ ZHÒU YUĒ:**

即說咒曰◎。

**즉설주왈**

**GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!**

아제아제 바라아제 바라승아제 모지 사바하

**JIĒ DÌ JIĒ DÌ, BŌ LUÓ JIĒ DÌ,**

揭諦揭諦。波羅揭諦。

**아제아제 바라아제**

**BŌ LUÓ SĒNG JIĒ DÌ, PÚ TÍ SĀ PÓ HĒ.**

波羅◎僧揭諦。菩提薩婆訶。

**바라 승아제 모지 사바하**

▶ SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND

**WǎNG SHĒNG JÌNG DÙ SHÉN ZHÒU**

往生淨土神咒

**왕생정토신주**

**NÁ MÓ È MÍ DUŌ PÓ YÈ**

南無阿彌多婆夜◎<sup>1,3</sup>

**나모어미뒤포에**

**DUŌ TUŌ QÍ DUŌ YÈ**

哆他伽多夜

**뒤튀체뒤에**

**DUŌ DÌ YÈ TUŌ**

哆地夜他

**뒤디에튀**

È MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ

阿 彌 利 都 婆 毗  
어 미 리 두 포 피

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆  
어 미 리 뒤

XĪ DÀN PÓ PÍ

悉 耽 婆 毗  
시 단 포 피

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆  
어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DÌ

毗 迦 蘭 帝 ◎<sub>3</sub>  
피 자 란 디

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆  
어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DUŌ

毗 迦 蘭 多  
피 자 란 뒤

QÍÉ MÍ NÌ

伽 彌 膩 ◎<sub>3</sub>  
체 미 니

QÍÉ QÍÉ NUÓ

伽 伽 那  
체 체 닐

ZHǐ DUŌ JIĀ LÌ

枳 多 迦 利  
즈 뒤 자 리

SUÒ PÓ HĒ (3x)

娑 婆 訶 (3x)  
쉬 포 허 (3x)

Praise  
ZÀN JÌ  
讚 偈  
찬 계

MAY ALL THE FOUR KINDS OF BIRTHS REACH THE JEWELLED LAND,  
사생(중생을 태어나는 방법에 따라 태생, 난생, 습생, 화생의  
네 가지로 분류한 것)이 삼보의 땅(극락세계)에 오르고

SÌ SHÈNG DÈNG YÚ BǎO DÌ,

四生登於寶地◎，

사생 등어 보지

AND THE BEINGS OF THE THREE REALMS BE BORN FROM LOTUS BLOOMS.

삼유(중생들이 생사윤회하는 세계. 욕유慾有(욕계),  
색유色有(색계), 무색유無色有(무색계))에서 윤회하는  
중생들이 (극락세계의) 연꽃에 태어나길.

SĀN YǒU TUō HUÀ LIÁN CHÍ.

三有托化蓮池。

삼유 탁화련지

MAY ALL THE MYRIAD GHOSTS ATTAIN THE THREE-FOLD WORTHINESS,

항하의 모래 수 같이 많은 아귀가 삼현(십주十住·십행十  
行·십회향十廻向의 수행 단계에 있는 보살)을 증득하고

HÉ SHĀ È GUǐ ZHÈNG SĀN XIÁN,

河沙餓鬼證三賢，

하사 아귀 증삼현

AND THE COUNTLESS SENTIENT ONES ASCEND THE TEN GROUNDS.

모든 유정중생이 십지보살에 오르길.

WÀN LÈI YǒU QÍNG DÈNG SHÍ DÌ.

萬類有情登十地。

만류 유정 등십지

AMITABHA'S BODY IS THE COLOR OF GOLD

아미타 부처님의 몸은 황금빛으로

**È MÍ TUÓ FÓ SHĒN JĪN SÈ,**  
阿彌陀佛身金色◎，  
**아미타불신금색**

THE SPLENDOR OF HIS HALLMARKS HAS NO PEER.

상호와 광명 무엇에도 비할 바 없어라.

**XIÀNG HǎO GUĀNG MÍNG WÚ DĒNG LÚN,**  
相好光明無等倫，  
**상호광명무등륜**

THE LIGHT OF HIS BROWS SHINES ROUND A HUNDRED WORLDS,

백호가 선회하면 다섯 수미산을 에워싸고

**BÁI HÁO WǎN ZHUǎN WŪ XŪ MÍ,**  
白毫宛轉五須彌，  
**백호완전오수미**

WIDE AS THE SEAS ARE HIS EYES PURE AND CLEAR.

맑은 눈 깨끗하기 사대해와 같네.

**GÀN MŪ CHÉNG QĪNG SÌ DÀ HǎI,**  
紺目澄清四大海，  
**감목징청사대해**

SHINING IN HIS BRILLIANCE BY TRANSFORMATION

광명 속에 나투신 화신불 한량이 없고

**GUĀNG ZHŌNG HUÀ FÓ WÚ SHÙ Yì,**  
光中化佛無數億，  
**광중화불무수억**

ARE COUNTLESS BODHISATTVAS AND INFINITE BUDDHAS.

화현으로 나투신 보살들도 또한 가이 없어라.

**HUÀ PÚ SÀ ZHŌNG Yì WÚ BIĀN,**  
化菩薩衆亦無邊◎，  
**화보살중역무변**

HIS FORTY-EIGHT VOWS WILL BE OUR LIBERATION,

48대원으로 중생 건지니

**SÌ SHÍ BĀ YUÀN DÙ ZHÒNG SHÈNG,**

四 十 八 願 度 衆 生 ，

**사십팔원도중생**

IN NINE LOTUS STAGES WE REACH THE FARTHEST SHORE.

구품 중생 모두를 저 언덕에 오르게 하네.

**JIŪ PǐN XIÁN LìNG DÈNG Bǐ ÀN,**

九 品 咸 令 登 彼 岸 ，

**구품함령등피안**

HOMAGE TO THE BUDDHA OF THE WESTERN PURE LAND, KIND AND COMPASSIONATE AMITABHA.

**NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,**

南 無 西 方 極 樂 世 界 ◎ ，

**나무서방극락세계**

**DÀ CÍ DÀ BÈI È MÍ TUÓ FÓ.**

大 慈 大 悲 ， 阿 彌 ◎ 陀 佛 。

**대자대비, 아미 타불**

NA MO AMITA BUDDHA ! *(Recite while circle-ambulating)*

**NÁ MÓ È MÍ TUÓ FÓ !**

南 無 阿 彌 陀 佛 。（ 繞 念 ）

**나무아미타불** (법당을 돌면서 염불)



# Vow to be Reborn in the West

JÌNG DÙ WÉN

淨土文  
정토문

WITH ONE MIND, I RETURN MY LIFE TO AMITABHA BUDDHA WHO IS IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS,

일심으로 극락세계에 계신 아미타부처님께 목숨 바쳐  
귀의하옵니다.

YÍ XÍN GUǐ MÌNG, JÍ LÈ SHÌ JIÈ, È MÍ TUÓ FÓ,

一心皈命，極樂世界，阿彌陀佛◎。

일심귀명, 극락세계, 아미타불

WISHING HIS PURE LIGHT ILLUMINES ME AND HIS KIND VOWS GATHER ME IN.

맑은 빛으로 저를 비추어 주시고, 자비로운 서원으로  
거두어 주시옵소서.

YUÀN Yǐ JìNG GUĀNG ZHÀO Wǒ, CÍ SHÌ SHÈ Wǒ.

願以淨光照我，慈誓攝我。

원이정광조아, 자서섭아

NOW, WITH PROPER MINDFULNESS, I PRAISE THE THUS COME ONE'S NAME, IN ORDER TO TAKE THE PATH OF BODHI AND TO SEEK REBIRTH IN THE PURE LAND.

제가 지금 바른 생각으로 부처님 명호를 불러 보리도를  
위하여 정토에 왕생하기를 구하옵니다.

Wǒ Jīn Zhèng Niàn, Chēng Rú lái míng,

我今正念，稱如來名，

아금정념, 칭여래명

WÉI PÚ TÍ DÀO, QIÚ SHÈNG JìNG DÙ.

為菩提道，求生淨土。

위보리도, 구생정토

IN THE PAST, THE BUDDHA VOWED:

아미타부처님께서 과거에 세우신 본원에

**FÓ XĪ BĒN SHÌ:**

佛 昔 本 誓:

**불 석 본 서**

"IF LIVING BEINGS WHO WISH FOR REBIRTH IN MY LAND,

"만약 어떤 중생이 나의 나라에 왕생하기를 바라면서

**RUÒ YǒU ZHòng SHēNG, Yù SHēNG Wǒ GUÓ,**

若 有 衆 生，欲 生 我 國，

**약 유 중 생, 욕 생 아 국**

AND WHO RESOLVE THEIR MINDS WITH FAITH AND JOY EVEN FOR JUST TEN RECITATIONS, ARE NOT REBORN THERE, I WILL NOT ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT."

지극한 마음으로 즐거이 믿고, 열 번 염불하여도 왕생하지 못 한다면 정각을 이루지 않겠다" 하셨나이다.

**ZHÌ XĪN Xìn Yào, Nǎi Zhì Shí Niàn,**

志 心 信 樂，乃 至 十 念，

**지 심 신 락, 내 지 십 념**

**RUÒ BÙ SHēNG Zhě, BÙ Qǔ Zhèng Jué.**

若 不 生 者，不 取 正 覺。

**약 불 생 자, 불 취 정 각**

THROUGH MINDFULNESS OF THE BUDDHA, I ENTER THE SEA OF THE THUS COME ONE'S GREAT VOWS, AND RECEIVE THE POWER OF THE BUDDHA'S KINDNESS.

이 염불하는 인연으로 여래의 큰 서원 바다 가운데에 들어가 부처님의 자비력을 이어받아

**Yǐ Cǐ Niàn Fó Yīn Yuán, Dé Rù Rú Lái,**

以 此 念 佛 因 緣◎，得 入 如 來，

**이 차 염 불 인 연, 득 입 여 래**

**DÀ SHì Hǎi Zhōng, Chéng Fó Cí Lì,**

大 誓 海 中，承 佛 慈 力，

**대 서 해 중, 승 불 자 력**

MY MULTITUDE OF OFFENSES IS ERADICATED AND MY GOOD ROOTS INCREASE AND GROW.

모든 죄를 소멸하고 선근은 자라나게 하옵소서.

**ZHÒNG ZUÌ XIǎO MIÈ, SHÀN GĒN ZĒNG ZHǎNG.**

衆罪消滅，善根增長。

**중죄소멸, 선근증장**

AS I APPROACH THE END OF LIFE, I MYSELF WILL KNOW THE TIME OF ITS COMING.

그리고 목숨이 마칠 때를 스스로 알아

**RUÒ LÍN MÌNG ZHŌNG, ZÌ ZHĪ SHÍ ZHì,**

若臨命終，自知時至，

**약임명종, 자지시지**

MY BODY WILL BE FREE OF ILLNESS AND PAIN. MY HEART WILL HAVE NO GREED OR FONDNESS,

몸에는 병고가 없고 마음은 탐욕과 애욕에 빠지지 않고

**SHĒN WÚ BÌNG Kǔ, XĪN BÙ TĀN LIÀN,**

身無病苦，心不貪戀，

**신무병고, 심불탐연**

AND MY THOUGHT WILL NOT BE UPSIDE DOWN, JUST AS IN ENTERING CHAN SAMADHI.

뜻은 뒤바뀌지 않아 선정에 드는 듯하며

**YÌ BÙ DIĀN DǎO, RÚ RÙ CHÁN DìNG.**

意不顛倒，如入禪定。

**의불전도, 여입선정**

THE BUDDHA AND THE ASSEMBLY OF SAGES, LEADING ME BY THE HAND TO THE GOLDEN DIAS, WILL COME TO WELCOME ME.

부처님과 성중들께서 금대를 손으로 잡고 오시어 저를 맞이해주시어

**FÓ JÍ SHÈNG ZHòng, SHŌU ZHÍ JĪN TÁI, LÁI YÍNG JIÈ WŌ,**

佛及聖衆，手執金臺，來迎接我，

**불급성중, 수집금대, 래영접아**

AND IN THE SPACE OF A THOUGHT I WILL BE REBORN IN THE LAND OF THE ULTIMATE BLISS.

한 생각에 극락국에 왕생하게 하시고

**YÚ YÍ NIÀN QǐNG, SHÈNG JÍ LÈ GUÓ.**

於一念頃，生極樂國◎。

**어 일념경, 생극락국**

THE FLOWER WILL OPEN, AND I WILL SEE THE BUDDHA, STRAIGHT-WAY HEAR THE BUDDHA VEHICLE, AND IMMEDIATELY ATTAIN THE WISDOM OF A BUDDHA.

연꽃이 피면 부처님 뵈옵고 일불승의 가르침을 듣고는 곧바로 부처님의 지혜가 열려

**HUĀ KĀI JIÀN FÓ, JÍ WÉN FÓ SHÈNG, DÙN KĀI FÓ HUÌ,**

花開見佛，即聞佛乘，頓開佛慧◎，

**화개견불, 즉문불승, 돈개불혜**

I WILL CROSS OVER LIVING BEINGS ON A WIDE SCALE, FULFILLING MY BODHI VOWS.

널리 중생을 제도하고 보리의 원을 이행하게 하옵소서.

**GUǎNG DÙ ZHÒNG SHÈNG, MǎN PÚ TÍ YUÀN.**

廣度衆生，滿菩提願。

**광도중생, 만보리원**

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME, ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS,

**SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ,**

十方三世一切佛◎，

**시방삼세일체불**

**YÍ QIÈ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ,**

一切菩薩摩訶薩，

**일체보살마하살**

MAHA PRAJNA PARAMITA !

**MÓ HÈ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !**

◎摩訶般若 ◎波羅蜜◎ !

**마하반야 바라밀!**

# Three Refuges

SĀN GUĪ YĪ

三 皈 依

삼 귀 의

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

부처님께 귀의합니다. 중생들이 대도를 체득하고 이해해  
위없는 마음을 내게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 佛 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 불 , 당 원 중 생

Tǐ Jiě dà dào, fā wú shàng xīn.

體 解 大 道 , 發 無 上 心 ◎ 。 (拜)

체 해 대 도 , 발 무 상 심 (일배)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

가르침에 귀의합니다. 중생들이 장경에 깊이 들어가  
지혜가 바다와 같게 하소서.

Zì guī yī fǎ, dāng yuàn zhòng shēng,

自 皈 依 法 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 법 , 당 원 중 생

Shēn rù jīng zàng, zhì huì rú hǎi.

深 入 經 藏 , 智 慧 如 海 ◎ 。 (拜)

심 입 경 장 , 지 혜 여 해 (일배)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (*bow*). HOMAGE TO THE SAGELY ASSEMBLY. (*half-bow*).

승가에 귀의합니다. 중생들이 대중과 화합하여 일체 장애가 없게 하소서.

Zì guī yī sēng, dāng yuàn zhòng shēng,

自 皈 依 僧 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 승 , 당 원 중 생

Tǒng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài. Hé nán shèng zhòng.

統 理 大 衆 ◎ 一 切 無 礙 ◎ (拜) , 和 南 聖 衆 ◎ (問訊)

통리대중 , 일체무애 (일배) , 화남성중 (반배)

# Universal Worthy Bodhisattva's Verse of Exhortation

PŪ XIÁN PÚ SÀ JǐNG ZHòng Jì

普賢菩薩警衆偈  
보현보살경증계

THIS DAY IS ALREADY OVER, OUR LIVES ARE THUS SHORTER! WE'RE LIKE FISH IN A POND WITH SHRINKING WATER, WHERE IS THE JOY?

오늘이 이미 지나갔으니, 목숨도 따라서 줄어들었다.

SHÌ Rì Yǐ GUÒ, MìNG Yì SUÍ JiǎN,

是日已過◎，命亦隨減，

시일이과, 명역수감

물 속에 사는 고기가 물이 줄어들면 어떻게 즐거울 수 있겠는가?

RÚ SHǎO SHUǐ YÚ, SĪ YǒU HÉ LÈ ?

如少水魚，斯有何樂？

여소수어, 사유하락?

Leader says / 維那師呼 / 유나:

GREAT ASSEMBLY !

대중이여!

DÀ ZHòng !

大衆◎!

대중!

LET'S BE DILIGENT AND VIGOROUS, AS IF OUR OWN HEADS WERE AT STAKE.

BE MINDFUL OF IMPERMANENCE AND AVOID BEING LAX. AMITABHA !

마땅히 부지런히 정진해야 한다. 머리에 붙은 불을 끄는 것처럼

DĀNG Qín JǐNG Jìn, RÚ Jiù TóU Rán,

當勤精進，如救頭然，

당근정진, 여구두연

DÀN NIàn Wú CHÁNG, SHèn Wù Fàng Yì. È MÍ TUÓ FÓ !

다만 무상을 생각하며 게을러지지 말아야 한다.

但念無常，◎慎勿放逸◎。阿彌陀佛！

단념무상, 신물방일. 아미타불!

# Ceremony for Purifying the Boundaries

JÌNG TÁN YÍ GUĪ

淨壇儀規  
정단의규

## Praise for Purifying the Water

YÁNG ZHĪ JÌNG SHUǐ ZÀN

楊枝淨水讚  
양지정수찬

USING THE WILLOW BRANCH, THE PURE WATER IS SPRINKLED EVERYWHERE IN THE THREE THOUSAND WORLDS.

YÁNG ZHĪ JÌNG SHUǐ, BIÀN Sǎ SĀN QIĀN.

楊枝淨水◎，徧灑三千。

양지정수, 변쇄삼천

ITS NATURE IS EMPTY, YET ITS EIGHT VIRTUES BENEFIT HUMANS AND GODS

XÌNG KŌNG BĀ DÉ LÌ RÉN TIĀN.

性空八德利人天◎。

성공팔덕이인천

- ▶ SO THEIR BLESSINGS AND LIFE SPAN WILL BE INCREASED GREATLY.

FÚ SHÒU GUǎNG ZĒNG YÁN,

福壽廣增延, ◎

복수광증연

OR

- ▶ CAUSING HUNGRY GHOSTS TO AVOID HAVING NEEDLE-SIZED THROATS

È GUǐ MIǎN ZHĒN YĀN,

餓鬼免針咽, ◎

아귀면침인

ERADICATING OFFENSES AND GETTING RID OF FAULTS.

**MIÈ ZUÌ CHÚ QIǎN,**

滅罪除愆，

**멸죄제건**

IT TURNS THEIR FLAMES INTO RED LOTUSES.

**HUǒ YÀN HUÀ HÓNG LIÁN.**

◎火燄化紅蓮。◎

**화염화홍련**

HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE CLEAR COOL  
GROUND. (3x)

**NÁ MÓ QĪNG LIÁNG DÌ PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.**

南無清涼地菩薩摩訶薩。 (3x)

**나무청량지보살마하살** (3x)

HOMAGE TO THE GREAT COMPASSION BODHISATTVA WHO OBSERVES  
THE WORLD'S SOUNDS. (3x)

**NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.**

南無大悲觀世音菩薩。 (3x)

**나무대비관세음보살** (3x)



Verses spoken by the Dharma Host While  
Holding the Water

ZHǔ Fǎ CHÍ SHUǐ SHUō WÉN

主法持水說文  
주법지수설문

THE BODHISATTVA WITH HIS WILLOW BRANCH AND SWEET DEW  
WATER,

PÚ SÀ LIǚ TÓU GĀN LÙ SHUǐ,  
菩 薩 柳 頭 甘 露 水 ,  
보살유두감로수

CAN MAKE A SINGLE DROP PERVADE THE TEN DIRECTIONS 'ROUND.

NÉNG LÌNG YÍ DÍ BIÀN SHÍ FĀNG,  
能 令 一 滴 徧 十 方 ,  
능령일적변시방

ENTIRELY WASHED AWAY ARE ALL DEFILEMENT AND FOUL ODOR;

XĪNG SHĀN GÒU HUÌ Jìn JUĀN CHÚ.  
腥 羶 垢 穢 盡 蠲 除 。  
성전구에진견제

COMPLETELY CLEANSED AND PURIFIED, THIS HOLY PRACTICE-GROUND.

LìNG Cǐ TÁN CHǎNG Xī QĪNG JìNG,  
令 此 壇 場 悉 清 淨 ,  
영차단장실청정

THE TEACHINGS CONTAIN THESE TRUE WORDS, WHICH WE SHOULD  
REVERENTLY HOLD AND RECITE;

Jiào Yǒu Zhēn Yán Jǐn Dāng Chí Sòng.  
教 有 真 言 謹 當 持 誦 。  
교유진언근당지송

- GREAT COMPASSION MANTRA (see page 73) (recite continuously until instructed to stopped)

**DÀ BÈI ZHÒU**

大悲咒 (見第 73 頁)

대비주 (73쪽 참고)

- TEN SMALL MANTRAS (see page 83)

**SHÍ XIǎO ZHÒU**

十小咒 (見第 83 頁)

십소주 (83쪽 참고)

- THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA (See page 103)

**BŌ RĒ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG**

般若波羅蜜多心經 (見第 103 頁)

반야바라밀다심경 (103쪽 참고)

- MAHA PRAJNA PARAMITA ! (3x)

**MÓ HĒ BŌ RĒ BŌ LUÓ MÌ !**

◎摩訶般若◎波羅蜜◎! (3x)

마하반야 바라밀! (3x)

- ALL THE NAMES OF THE GREAT ONE, AVALOKITESVARA, PERVADES EVERYWHERE.

**GUĀN YĪN DÀ SHÌ, XĪ HÀO YUÁN TŌNG.**

觀音大士◎, 悉號圓通。

관음대사, 실호원통

HIS TWELVE GREAT VOWS ARE GRAND AND PROFOUND.

**SHÍ ÈR DÀ YUÀN SHÌ HÓNG SHĒN.**

十二大願誓弘深◎。

십이대원서홍심

HE FERRIES THE CONFUSED ACROSS THE SEA OF SUFFERING,

**Kǔ Hǎi dù mí jīn,**

苦海度迷津◎，

고해도미진

RESCUING THE SUFFERING BY SEARCHING OUT THEIR SOUNDS.

**Jiù kǔ xún shēng,**

救苦尋聲，

구고심성

THERE ARE NO LANDS WHERE HE DOES NOT APPEAR.

**Wú chà bú xiàn shēn.**

◎無刹不現身。

무찰불현신

▶ VERSE OF DEDICATION (See page 323)

**Huí xiàng jì 2**

迴向偈 II (見第 323 頁)

회향계 2 (323쪽 참고)

# Universal Bowing

## BÀI YUÀN

拜願

배원

### INSTRUCTIONS FOR CONDUCTING THE UNIVERSAL BOWING CEREMONY

Refer to the ceremonies for the Holy Days (pp. 164 -179) to find the names to be recited. The assembly is divided into two equal groups: "side one" (of the hall) and "side two." The very first recitation of the entire ceremony is sung by both sides together. After that very first recitation, "side one" bows and contemplates while "side two" recites. Then "side two" bows and contemplates while "side one" recites, and so on. Throughout the rest of the ceremony, the only note sung by both sides together is on the syllable "fwo" (or "sa"), until the very last recitation of the final name when the entire assembly stands and sings together.

The *wei nwo* leads the two sides in bowing, using the *yin ching* (hand bell) to signal when one side rises (on the next to last syllable of each recitation) and the other side bows down (on the final syllable of each recitation). The *wei nwo* also signals the end of each name's recitation by sounding the *da ching* (large bell) on the word "fwo" or "sa" of "side one's" third (or twelfth, or ninth) recitation. Following the sound of the large bell, "side two" recites the name for the final time.

The drum and bell accompaniment has several variations for the different names being recited. Each variation has two versions: the version marked "(A)" is played while "side one" recites; the version marked "(B)" is played while "side two" recites.

### 拜願儀規

釋迦聖號十二拜，如時間不許，  
六拜、三拜均可，餘皆三拜。

小撫子每兩拍敲一次。

○表鼓，一表鐘。所有普佛拜願  
板眼皆同此。





JIÈ DÌNG ZHĒN XIĀNG ZÀN

戒 定 真 香 讚  
 계 정 진 향 찬

<p>難 消 災 障</p>	<p>NAN SYAU DZAI JANG</p>	<p>爐 放 頃 刻 氤 氳 卽 徧 滿 十 方 昔 日 耶 輸 免</p>	<p>LÚ FANG CHING KÈ YIN YUN JÍ BYAN MAN SHR FANG SYÍ R YE SHU MYAN</p>	<p>戒 定 真 香 焚 起 衝 天 上 衆 等 虔 誠 爇 在 金</p>	<p>JYE DING JEN SYANG FEN CHI CHUNG TYAN SHANG JUNG DENG CHYAN CHENG RE DZAI JIN</p>	<p>戒 定 真 香 讚</p>	<p>JYE DING JEN SYANG DZAN</p>
----------------------------	---------------------------------------	--	--	--	--	----------------------------------	--

# Precepts & Samadhi True Incense Praise

JIÈ DÌNG ZHÈN XIANG ZÀN

戒定真香讚  
계정진향찬

THE INCENSE OF TRUE PRECEPTS AND SAMADHI IS BURNING TO REACH HEAVEN.

계향, 정향, 진짜 향기 하늘까지 치솟네.

JIÈ DÌNG ZHÈN XIANG FÉN QǏ CHŌNG TIĀN SHÀNG

戒定真香焚起冲天上  
계정진향분기충천상

WE, THE SINCERE DISCIPLES, OFFER IT IN A GOLDEN CENSER.

금로에 가득한 제자의 정성이여

DÌ ZǏ QIÁN CHÉNG RÈ ZÀI JĪN LÚ FÀNG

弟子虔誠熱在金爐放  
제자건성설재금로방

IT IMMEDIATELY SPREADS THROUGH THE TEN DIRECTIONS.

순식간에 그 향이 온 세계에 가득하니

QǏNG KÈ YĪN YŪN JÍ BIÀN MǎN SHÍ FĀNG

頃刻氤氳即遍滿十方  
경각인온즉변만시방

IN THE PAST, YASODHARA AVOIDED CALAMITIES, AND AVERTED DISASTERS AND OBSTACLES.

과거에 야소다라 부인께서 재난을 면한 향입니다.

XĪ Rì YÉ SHŪ MIǎN NÀN XIĀO ZĀI ZHàng

昔日耶輸免難消災障  
석일야수면난소재장

HOMAGE TO THE INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA. (3x)

NÁ MÓ XIANG YUN GÀI PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩。 (3x)

나무향운개보살마하살 (3x)



# JEWELED CENSER PRAISE

## BǎO DǐNG Zàn

寶鼎讚

보정찬

寶 bau 鼎 dǐng 燕 re

名 míng 香 xiāng

否 普 pu 徧 biān

十 shí

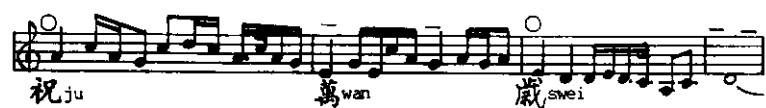
方 fāng

虔 qián 誠 chéng 奉 fèng

獻 xiàn 法 fǎ 中 zhōng

王 wáng

端 duān 為 wéi 民 mín 主 zhǔ



# Jeweled Censer Praise

Bǎo Dǐng Zàn

寶鼎讚  
보정찬

THE INCENSE BURNING IN THE JEWELLED CENSER PERMEATES THE TEN DIRECTIONS.

Bǎo Dǐng Rè Míng Xiāng Pǔ Biàn Shí Fāng

寶鼎爇名香普徧十方  
보정설명향보변시방

WE SINCERELY MAKE OFFERINGS TO THE DHARMA KING.

Qián Chéng Fèng Xiàn Fǎ Zhōng Wáng

虔誠奉獻法中王  
건성봉헌법중왕

WE WISH THE HEAD OF THE COUNTRY A LONG LIFE, LASTING AS LONG AS HEAVEN AND EARTH.

Duān Wéi Mǐn Zhǔ Zhù Wàn Suì Dì Jiǔ Tiān Cháng

端為民主祝萬歲地久天長  
단위민주축만세지구천장

WE WISH WORLD PEACE, LASTING AS LONG AS HEAVEN AND EARTH.

Duān Wéi Shì Jiè Zhù Hé Píng Dì Jiǔ Tiān Cháng

端為世界祝和平地久天長  
단위세계축화평지구천장

HOMAGE TO THE INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA,  
MAHASATTVA. (3x)

Ná Mó Xiāng Yún Gài Pú Sà Mó Hē Sà.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩。 (3x)  
나무향운개보살마하살 (3x)

# The Buddha Speaks the Ullambana Sutra

FÓ SHUŌ YÚ LÁN PÉN JĪNG

佛說盂蘭盆經◎

불설우란분경

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SAKYAMUNI BUDDHA. (3x)

**NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓ NÍ FÓ.**

南無本師釋迦牟尼佛。(3x)

**나무본사석가모니불** (3x)

VERSE FOR OPENING A SUTRA

**KĀI JĪNG Jì**

開經偈

**개경계**

THE UNSURPASSED, DEEP, PROFOUND, SUBTLE, WONDERFUL DHARMA;  
위 없는 깊고 깊은 미묘한 법

**WÚ SHàng SHÈN SHÈN WÉI MIÀO Fǎ**

無上甚深微妙法

**무상심심미묘법**

IN A HUNDRED THOUSAND MILLION EONS, IS DIFFICULT TO ENCOUNTER.  
백천만겁이 지나도 만나기 어려워라.

**BǎI QIĀN Wàn Jí Nán Zāo Yù**

百千萬劫難遭遇

**백천만겁난조우**

NOW THAT I'VE COME TO RECEIVE AND HOLD IT, WITHIN MY SIGHT  
AND HEARING;

내 이제 보고 듣고 얻어 지니니

**Wǒ Jīn Jiàn Wén Dé Shòu Chí**

我今見聞得受持

**아금견문득수지**

I VOW TO FATHOM THE THUS COME ONE'S TRUE AND ACTUAL MEANING.

원컨대 여래의 진실한 뜻을 알게 하소서.

YUÀN Jiě Rú lái zhēn shí yì.

願 解 如 來 真 實 義 。

원해여래진실의

HOMAGE TO THE ULLAMBANA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS. (3x)

NÁ MÓ YÚ LÁN PÉN HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ.

南 無 盂 蘭 盆 會 上 佛 菩 薩 。

나무 우란분회상불보살 (3x)

THE BUDDHA SPEAKS THE ULLAMBANA SUTRA

FÓ SHUŌ YÚ LÁN PÉN JĪNG

佛 說 盂 蘭 盆 經 。

불설우란분경

THUS I HAVE HEARD, AT ONE TIME, THE BUDDHA DWELT AT SHRAVASTI

IN THE GARDEN OF THE BENEFACITOR OF ORPHANS AND THE SOLITARY

이와 같이 들었다. 어느 때 부처님께서 사위국

기수급고독원에 계실 때

RŪ SHÌ WŌ WÉN, YĪ SHÍ FÓ ZÀI SHÈ WÈI GUÓ,

如 是 我 聞 。

여시아문, 일시불재사위국

QÍ SHÙ Jǐ GŪ DÚ YUÁN.

祇 樹 給 孤 獨 園 。

기수급고독원

MAHAMAUDGALYAYANA HAD JUST OBTAINED THE SIX PENETRATIONS

AND WISHED TO CROSS OVER HIS FATHER AND MOTHER TO REPAY

THEIR KINDNESS FOR RAISING HIM.

대목건련이 비로소 여섯 가지 신통을 얻고 나서 부모를

제도하여 젓 먹여 길러 준 은혜를 갚고자 하였다.

DÀ MŪ JIÁN LIÁN, SHǐ DÉ LIÙ TŌNG,

大 目 乾 連 ， 始 得 六 通 。

대목건련, 시득육통

YÙ DÙ FÙ MŪ, BÀO RŪ BŪ ZHĪ ÈN.

欲 度 父 母 ， 報 乳 哺 之 恩 。

욕도부모, 보유포지은

THUS, USING HIS WAY EYE, HE REGARDED THE WORLD

곧 도안으로 세상을 관찰하니,

**JÍ Yǐ Dào Yǎn, GUĀN SHÌ SHÌ JIĀN,**

即以道眼觀視世間。

**즉이도안관시세간**

AND SAW THAT HIS DECEASED MOTHER HAD BEEN BORN AMONG THE HUNGRY GHOSTS, 그 죽은 어머니는 아귀에 태어나

**JIÀN QÍ WÁNG Mǔ SHēNG È GUǐ ZHōNG,**

見其亡母生餓鬼中<sup>㉠</sup>。

**견기망모생아귀중**

HAVING NEITHER FOOD NOR DRINK, SHE WAS BUT SKIN AND BONES.

음식은 보지도 못하고 피골이 상접해 있었다.

**BÚ JIÀN YǐN SHÍ, PÍ Gǔ LIÁN LÌ.**

不見飲食，皮骨連立<sup>㉠</sup>。

**불견음식, 피골연립**

MAHAMAUDGALYAYANA FELT DEEP PITY AND SADNESS, FILLED A BOWL WITH FOOD AND WENT TO PROVIDE FOR HIS MOTHER.

목건련이 슬피 울며 발우에 밥을 담아 어머니께 갖다 주니,

**MÙ LIÁN BēI ĀI, JÍ BŌ CHÉNG FÀN, WǎNG XIǎNG QÍ Mǔ.**

目連悲哀。即鉢盛飯，往餉其母。

**목련비에. 즉발성반, 왕향기모**

SHE GOT THE BOWL, SCREENED IT WITH HER LEFT HAND, AND WITH HER RIGHT HAND MADE A FIST OF FOOD. BUT, BEFORE IT ENTERED HER MOUTH, IT TURNED INTO BURNING COALS WHICH COULD NOT BE EATEN.

어머니는 발우와 밥을 보자 덥석 왼손으로 발우를 잡고 오른손으로 밥을 움켜쥐었다. 그러나 밥이 입에 들어가기도 전에 갑자기 불덩이로 변하여 먹지 못했다.

**Mǔ DÉ BŌ FÀN, BIÀN Yǐ ZUǒ SHŌU ZHàng FÀN, YÒU SHŌU TUÁN FÀN,**

母得鉢飯。便以左手障飯，右手搏飯，

**모득발반. 변이좌수장반, 우수단반**

**SHÍ WÈI RÙ KǒU, HUÀ CHÉNG HUǒ TÀN, SUÌ BÙ DÉ SHÍ.**

食未入口，化成火炭。遂不得食。

**식미입구, 화성화탄. 수부득식**

MAHAMAUDGALYAYANA CALLED OUT AND WEPT SORROWFULLY, AND HASTENED TO RETURN TO THE BUDDHA TO SET FORTH ALL OF THIS.

이것을 보고 목건련이 슬프게 소리쳐 울며 부처님께 달려가 이러한 광경을 자세히 여쭙었다.

**MÙ LIÁN DÀ JIÀO, BĒI HÁO TÍ QÌ.**

目連大叫，悲號啼泣。

**목련대규, 비호제음**

**CHÍ HUÁN BÁI FÓ, JÙ CHÉN RÚ Cǐ.**

馳還白佛。具陳如此。

**치환백불. 구진여차**

THE BUDDHA SAID, “YOUR MOTHER’S OFFENSES ARE DEEP AND FIRMLY ROOTED. YOU ALONE DO NOT HAVE ENOUGH POWER.

부처님께서서는 목건련의 말을 들으시고 말씀하셨다.

“너의 어머니는 죄의 뿌리가 깊어서 너 한 사람의 힘으로는 어찌할 수 없다.

**FÓ YÁN: Rǔ Mǔ ZUÌ GĒN SHĒN JIÉ,**

佛言。汝母罪根深結。

**불언. 여모죄근심결**

**FĒI Rǔ YÍ RÉN, LÌ SUǒ NÀI HÉ**

非汝一人，力所奈何。

**비여일인, 역소내하**

ALTHOUGH YOUR FILIAL SOUNDS MOVE HEAVEN AND EARTH, THE HEAVEN SPIRITS, THE EARTH SPIRITS, TWISTED DEMONS, AND THOSE OUTSIDE THE WAY, BRAHMANS, AND THE FOUR HEAVENLY KING GODS, ARE ALSO WITHOUT SUFFICIENT STRENGTH.

네가 비록 효순하여 이름이 천지를 진동할지라도 천신, 지신, 사마외도, 도사, 사천왕신들도 어찌하지 못하니,

**Rǔ SUǐ XIÀO SHÙN, SHĒNG DÒNG TIĀN DÌ, TIĀN SHÉN, DÌ SHÉN,**

汝雖孝順，聲動天地，天神、地神、

**여수효순, 성동천지, 천신, 지신**

**XIÉ MÓ WÀI DÀO, DÀO SHÌ, SÌ TIĀN WÁNG SHÉN, YÌ BÙ NÉNG NÀI HÉ.**

邪魔外道、道士、四天王神、亦不能奈何。

**사마외도, 도사, 사천왕신, 역불능내하**

THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF THE ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS IS NECESSARY FOR LIBERATION TO BE ATTAINED.

반드시 시방의 여러 스님들의 위신력을 얻어야 해탈할 수 있을 것이다.

**DÁNG Xǔ SHÍ FāNG zhòng sēng wēi shén zhī lì, nǎi dé jiě tuō.**

當須十方衆僧威神之力。乃得解脫。

**당수시방중승위신지력. 내득해탈**

I SHALL NOW SPEAK A DHARMA OF RESCUE WHICH CAUSES ALL THOSE IN DIFFICULTY TO LEAVE WORRY AND SUFFERING, AND TO ERADICATE OBSTACLES FROM OFFENSES

내가 이제 너에게 구제하는 법을 말해 주어 온갖 어려운 이가 모두 근심과 괴로움을 여의고 죄업을 소멸하게 하리라.

**WÚ Jīn dāng wéi rǔ shuō, jiù jì zhī fǎ, lìn yī**

吾今當為汝說，救濟之法。令一

**오금당위여설, 구제지법. 영일**

**QIÈ nán, jiē lí yōu kǔ, zuì zhàng xiāo chú.**

切難，皆離憂苦，罪障消除。

**체난, 개리우고, 죄장소제**

THE BUDDHA TOLD MAHAMAUDGALYAYANA: "THE FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH IS THE PRAVARANA DAY FOR THE ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS

시방의 여러 스님들이 7월 15일에 자자할 때에

**FÓ Gào mù lián: shí fāng zhòng sēng**

佛告目蓮。十方衆僧，

**불고목련. 시방중승**

**YÚ qī yuè shí wǔ rì, sēng zì zì shí.**

於七月十五日，僧自恣時。

**어칠월십오일, 승자자시**

FOR THE SAKE OF FATHERS AND MOTHERS OF SEVEN GENERATIONS PAST, AS WELL AS FOR FATHERS AND MOTHERS OF THE PRESENT 액난을 겪고있는 7대의 부모나 현재의 부모를 위하여

**DĀNG wéi qī shì fù mǔ, jí xiàn zài fù mǔ,**

當為七世父母。及現在父母，

**당위칠세부모. 급현재부모**



WHO ARE IN DISTRESS, YOU SHOULD PREPARE AN OFFERING OF CLEAN  
BASINS FULL OF HUNDREDS OF FLAVORS AND THE FIVE FRUITS, AND OTHER  
OFFERINGS OF INCENSE, OIL, LAMPS, CANDLES, BEDS, AND BEDDING,

밥과 온갖 맛있는 음식과 다섯 가지 과일과 물 길는  
그릇과 향유와 초와 평상과 와구를 갖추고,

È NÁN ZHŌNG ZHĚ, JÙ FÀN BǎI WÈI Wŭ GUŌ,

厄難中者，具飯百味五果，

액난중자, 구반백미오과

JÍ GUÀN PÉN QÌ, XIĀNG YÓU DÌNG ZHÚ,

汲灌盆器。香油錠燭，

급관분기. 향유정촉

CHUÁNG FŪ WÒ JÙ,

床敷臥具。

상부와구

ALL THE BEST OF THE WORLD, TO THE GREATLY VIRTUOUS ASSEMBLED  
SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

세상에서 제일 맛난 음식을 그릇에 담아 시방의 여러 대덕  
스님들께 공양하여야 할 것이다.

Jìn SHì GĀN MĚI, Yǐ ZHUÓ PÉN ZHŌNG,

盡世甘美，以著盆中。

진세감미, 이저분중

GÒNG YǎNG SHÍ FĀNG DÀ DÉ ZHŌNG SĒNG.

供養十方大德衆僧。

공양시방대덕중승

ON THAT DAY, ALL THE HOLY ASSEMBLY, WHETHER IN THE MOUNTAINS  
PRACTICING DHYANA SAMADHI, OR OBTAINING THE FOUR FRUITS OF THE WAY,

이 날에는 모든 성현들이 산간에서 선정을 닦거나, 네  
가지 도과를 얻거나,

DĀNG Cǐ ZHĪ Rì, YÍ QĪÈ SHÈNG ZHŌNG,

當此之日。一切聖衆，

당차지일. 일체성중

HUÒ Zài SHĀN JiĀN CHÁN DìNG, HUÒ DÉ SÌ Dào GUŌ,

或在山間禪定，或得四道果。

혹재산간선정, 혹득사도과

OR WALKING BENEATH TREES, OR USING THE INDEPENDENCE OF THE SIX PENETRATIONS, TO TEACH AND TRANSFORM SOUND HEARERS AND THOSE ENLIGHTENED TO CONDITIONS,

혹은 나무 밑에서 경행하거나, 여섯 가지 신통이  
자재하여서 성문, 연각을 교화하거나,

**HUÒ SHÙ XIÀ JĪNG XÍNG, HUÒ LIÙ TŌNG ZÌ ZÀI,**

或樹下經行。或六通自在，

**혹수하경행. 혹육통자재**

**JIAO HUÀ SHÈNG WÉN YUÁN JUÉ,**

教化聲聞緣覺。

**교화성문연각**

OR PROVISIONALLY MANIFESTING AS BHIKSHUS WHEN IN FACT THEY ARE GREAT BODHISATTVAS ON THE TENTH GROUND –

10지 보살이 방편으로 비구의 모습을 나타내어

**HUÒ SHÍ DÌ PÚ SÀ DÀ RÉN, QUÁN XIÀN Bǐ QIŪ,**

或十地菩薩大人，權現比丘。

**혹십지보살대인, 권현비구**

ALL COMPLETE IN PURE PRECEPTS AND OCEAN LIKE VIRTUE OF THE HOLY WAY – SHOULD GATHER IN A GREAT ASSEMBLY AND ALL OF LIKE MIND RECEIVE THE PRAVARANA FOOD.

대중 가운데 있으면서 모두 한결같은 마음으로 발우와  
밥을 받는다. 그리하여 청정한 계와 성현들의 도가  
구족하니, 그 덕이 끝이 없다. 누구라도 이 자자하는  
승가에게 공양하는 이는

**ZÀI DÀ ZHŌNG ZHŌNG, JĪÈ TŌNG YĪ XĪN, SHÒU BŌ HÉ LUÓ FÀN,**

在大眾中，皆同一心，受鉢和羅飯。

**재대중중, 개동일심, 수발화라반**

**JÙ QĪNG JĪNG JIÈ, SHÈNG ZHŌNG ZHĪ DÀO, QÍ DÉ WǎNG YÁNG.**

具清淨戒，聖衆之道，其德汪洋。

**구청정계, 성중지도, 기덕왕양**

IF ONE THUS MAKES OFFERING TO THESE PRAVARANA SANGHA,

**QÍ YǒU Gòng Yǎng, Cǐ DĒng zì zì Sēng zhě,**

其有供養，此等自恣僧者。

**기유공양, 차등자자승자**

ONE'S PRESENT FATHER AND MOTHER, PARENTS OF SEVEN GENERATIONS, AS WELL AS THE SIX KINDS OF CLOSE RELATIVES, WILL ESCAPE FROM THE THREE PATHS OF SUFFERINGS,

현재의 부모와 7대의 부모와 6종 친속이 3도의 괴로움을 벗어나서

**XIÀN ZÀI FÙ Mǔ, QĪ SHÌ FÙ Mǔ, LIÙ ZHǒNG QĪN SHŭ,**  
現在父母，七世父母，六種親屬。  
**현재 부모, 칠세 부모, 육종 친속**

**DÉ CHŪ SĀN TÚ ZHĪ Kǔ.**  
得出三途之苦。  
**득출삼도지고**

AND AT THAT TIME ATTAIN RELEASE. THEIR CLOTHING AND FOOD WILL SPONTANEOUSLY APPEAR. IF THE PARENTS ARE STILL ALIVE, THEY WILL HAVE WEALTH AND BLESSINGS FOR A HUNDRED YEARS.

곧 해탈할 것이며, 의복과 음식이 저절로 이를 것이다. 만일 어떤 사람이 부모가 현존한 이는 백년 동안 복락을 받을 것이며,

**YĪNG SHÍ Jiě tuō, YI SHÍ zì RÁN. RUò Fù yǒu rén,**  
應時解脫衣食自然。若復有人，  
**응시해탈의식자연. 약부유인**

**Fù Mǔ Xiàn zài zhě, Fú lè bǎi nián.**  
父母現在者，福樂百年。  
**부모현재자, 복락백년**

PARENTS OF SEVEN GENERATIONS WILL BE BORN IN THE HEAVENS. TRANSFORMATIONALLY BORN, THEY WILL INDEPENDENTLY ENTER THE CELESTIAL FLOWER LIGHT, AND EXPERIENCE LIMITLESS BLISS.

만일 이미 돌아가신 7대 부모는 천상에 태어나되 자재하게 화생하여 천화광에 들어가 무량한 쾌락을 받을 것이다.”

**RUò Yǐ wáng qī shì fù mǔ shēng tiān,**  
若已亡七世父母生天。  
**약이망칠세부모생천**

**Zì zài huà shēng, Rù tiān huá guāng, shòu wú liàng kuài lè.**

自在化生，入天華光，受無量快樂。  
**자재화생, 입천화광, 수무량쾌락**

AT THAT TIME THE BUDDHA COMMANDED THE ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS TO RECITE MANTRAS AND VOWS FOR THE SAKE OF THE DONOR'S FAMILY, FOR PARENTS OF SEVEN GENERATIONS. AFTER PRACTICING DHYANA CONCENTRATION, THEY THEN MAY ACCEPT THE FOOD.

그때 부처님께서 시방의 여러 스님들에게 말씀하셨다.

“모두 먼저 시주 집을 위하여, 7대 부모를 위하여 선정에 들어 마음을 안정한 뒤에 공양을 받으라.

**SHÍ FÓ SHÌ SHÍ FĀNG ZHÒNG SĒNG, JIĒ XIĀN WÉI SHĪ ZHǔ JIĀ**  
時佛勅十方衆僧。皆先為施主家  
**시불척시방중승. 개선위시주가**

**ZHÒU YUÀN, QĪ SHÌ FÙ Mǔ. XÍNG CHÁN DÌNG Yì, RÁN HÒU SHÒU SHÍ.**  
呪願，七世父母。行禪定意，然後受食。  
**주원, 칠세부모. 행선정의, 연후수식**

WHEN FIRST RECEIVING THE BASIN, PLACE IT BEFORE THE BUDDHA IN THE STUPA. WHEN THE ASSEMBLED SANGHA HAS FINISHED THE MANTRAS AND VOWS, THEN THEY MAY ACCEPT IT.

처음 그릇을 받았을 때에는 먼저 불탑 앞에 놓고 여러 스님들이 축원을 마치면 자기 밥을 받으라.”

**CHŪ SHÒU PÉN SHÍ, XIĀN ĀN ZÀI FÓ Tǎ QIÁN.**  
初受盆時。先安在佛塔前。  
**초수분시. 선안재불탑전**

**ZHÒNG SĒNG ZHÒU YUÀN JìNG, BIÀN Zì SHÒU SHÍ.**  
衆僧呪願竟。便自受食。  
**중승주원경. 변자수식**

AT THAT TIME THE BHIKSHU MAHAMAUDGALYAYANA AND THE ASSEMBLY OF GREAT BODHISATTVAS WERE ALL EXTREMELY DELIGHTED

그때 목건련 비구와 이 모임의 대보살들이 모두 크게 환희하였으며,

**ĒR SHÍ MÙ LIÁN Bǐ QIŪ, JÍ Cǐ DÀ HUÌ DÀ PÚ SÀ ZHÒNG,**  
爾時目連比丘，及此大會大菩薩衆。  
**이시목련비구, 급차대회대보살중**

**JIĒ DÀ HUĀN Xǐ,**  
皆大歡喜。  
**개대환희**

AND THE SORROWFUL SOUND OF MAHAMAUDGALYAYANA'S CRYING CEASED.  
목건련의 슬피 우는 소리도 없어졌으며, 목건련의 어머니는  
이 날로부터 1겁 동안 아귀의 고통에서 벗어났다.

ÈR MÙ LIÁN BĒI TÍ QÌ SHĒNG, SHÌ RÁN CHÚ MIÈ.

而目連悲啼泣聲，釋然除滅。

이 목련비제 음성, 석연제멸

AT THAT TIME MAHAMAUDGALYAYANA'S MOTHER OBTAINED  
LIBERATION FROM ONE KALPA OF SUFFERING AS A HUNGRY GHOST.

SHÌ SHÍ MÙ LIÁN QÍ Mǔ, JÍ YÚ SHÌ RÌ DÉ TUŌ YÌ JIÉ

是時目連其母，即於是日得脫一劫

시시목련기모, 즉어시일득탈일겁

È GUǐ ZHĪ Kǔ.

餓鬼之苦。

아귀지고

MAHAMAUDGALYAYANA ADDRESSED THE BUDDHA AND SAID, "THIS  
DISCIPLE'S PARENTS HAVE RECEIVED THE POWER OF THE MERIT AND  
VIRTUE OF THE TRIPLE JEWEL, BECAUSE OF THE AWESOME SPIRITUAL  
POWER OF THE ASSEMBLED SANGHA. IF IN THE FUTURE THE BUDDHA'S  
DISCIPLES PRACTICE FILIALITY"

그때 목건련이 다시 부처님께 여쭙었다. “저를 낳아 준  
어머니는 삼보의 공덕의 힘과 여러 스님들의 위신력을 입은  
때문이지만, 만일 미래 세상의 불제자들이 효순을 행하는 이도

ÈR SHÍ MÙ LIÁN FÙ BÁI FÓ YÁN: DÌ Zǐ SUǒ SHĒNG FÙ Mǔ,

爾時目連復白佛言。弟子所生父母。

이시목련부백불언. 제자소생부모

DÉ MÉNG SĀN BǎO GŌNG DÉ ZHĪ LÌ, ZHÒNG SĒNG WĒI  
SHÉN ZHĪ LÌ GÙ.

得蒙三寶功德之力，衆僧威神之力故。

득몽삼보공덕지력, 중승위신지력고

RUÒ WÈI LÁI SHÌ YĪ QIÈ FÓ DÌ Zǐ, XÍNG XIÀO SHÙN ZHĒ,

若未來世一切佛弟子，行孝順者，

약미래세일체불제자, 행효순자

BY OFFERING UP THE ULLAMBANA BASINS, WILL THEY BE ABLE TO CROSS OVER THEIR PRESENT FATHERS AND MOTHERS AS WELL AS THOSE OF SEVEN GENERATIONS PAST?

또한 이 우란분을 받들어서 현재의 부모와 7대의 부모를 구제할 수 있겠습니까?”

YÌ YĪNG FÈNG Cǐ YÚ LÁN PÉN, JIÙ DÙ XIÀN Zài Fù Mǔ,  
亦 應 奉 此 盂 蘭 盆， 救 度 現 在 父 母，  
역응봉차우란분, 구도현재부모

Nǎi Zhì Qī Shì Fù Mǔ, Wéi Kě Ěr Fǒu?  
乃 至 七 世 父 母， 為 可 爾 不？  
내지칠세부모, 위가이불?

THE BUDDHA REPLIED: “GOOD INDEED, I AM HAPPY YOU ASKED THAT QUESTION. I JUST WANTED TO SPEAK ABOUT THAT AND NOW YOU HAVE ALSO ASKED ABOUT IT.

부처님께서 말씀하셨습니다. “매우 기특한 물음이다. 내가 바로 말하려는 것을 네가 다시 묻는구나.

FÓ YÁN: DÀ SHÀN KUÀi WÈN. Wǒ zhèng yù shuō, Rǔ jīn fù wèn  
佛 言。 大 善 快 問。 我 正 欲 說， 汝 今 復 問。  
불언. 대선쾌문. 아정욕설, 여금부문

GOOD MAN, IF BHIKSHUS, BHIKSHUNIS, KINGS, CROWN PRINCES, GREAT MINISTERS, GREAT OFFICIALS, CABINET MEMBERS, THE HUNDREDS OF OFFICERS, AND THE TENS OF THOUSANDS OF CITIZENS WISH TO PRACTICE COMPASSIONATE FILIAL CONDUCT,

선남자야, 만일 비구·비구니·우마새·우마이·국왕·태자·왕자·대신·재상·삼공·백관·서민들이 효와 자애를 행하는 이는

SHÀN NÁN Zǐ, RUÒ Yǒu Bǐ QIŪ, Bǐ QIŪ NÍ, GUÓ WÁNG,  
善 男 子。 若 有 比 丘， 比 丘 尼。 國 王、  
선남자. 약유비구, 비구니. 국왕

TÀi Zǐ, WÁng Zǐ, Dà CHÉN, Zǎi XIÀNG, SĀN GŌNG,  
太 子、 王 子、 大 臣、 宰 相、 三 公、  
태자, 왕자, 대신, 재상, 삼공

Bǎi GUĀN, WÀn MÍN SHÙ RÉN, XÍNG XIÀO CÍ ZHĒ.  
百 官、 萬 民 庶 人、 行 孝 慈 者。  
백관, 만민서인, 행효자자

FOR THE SAKE OF THE PARENTS WHO BORE THEM, AS WELL AS FOR THE SAKE OF FATHERS AND MOTHERS OF SEVEN LIVES PAST, ON THE FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH, THE DAY OF THE BUDDHAS' DELIGHT, THE DAY OF THE SANGHA'S PRAVARANA,

모두 현재의 부모나 과거의 7대 부모를 위하여, 7월 15일 불환희일인 승자자일에

**JIĒ YĪNG WÉI SUǒ SHĒNG XIÀN ZÀI FÙ Mǔ,**

皆應為所生現在父母，

**개응위소생현재부모**

**GUÒ QÙ QĪ SHÌ FÙ Mǔ, YÚ QĪ YUÈ SHÍ Wǔ Rì,**

過去七世父母，於七月十五日，

**과거칠세부모, 어칠월십오일**

**FÓ HUĀN Xǐ Rì, SĒNG zì zì Rì.**

佛歡喜日，僧自恣日。

**불환희일, 승자자일**

THEY ALL SHOULD PLACE HUNDREDS OF FLAVORS OF FOODS IN THE ULLAMBANA BASINS AND OFFER THEM TO THE PRAVARANA SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

온갖 맛있는 것을 우란분 안에 담아 시방의 자자하는 스님에게 베풀고 발원하되,

**Yǐ Bǎi Wèi Yǐn Shí, Ān Yú Lán Pén Zhōng, Shī Shí Fāng zì zì Sēng.**

以百味飲食，安盂蘭盆中。施十方自恣僧。

**이백미음식, 안우란분중. 시시방자자승**

THEY SHOULD VOW TO CAUSE THE LENGTH OF LIFE OF THE PRESENT FATHER AND MOTHER TO REACH A HUNDRED YEARS WITHOUT ILLNESS, WITHOUT SUFFERINGS, AFFLICTIONS, OR WORRIES.

‘현재의 부모는 수명이 백 년이고 병이 없으며, 모든 고뇌와 근심이 없게 하고,

**QÍ YUÀN BIÀN SHǐ XIÀN ZÀI FÙ Mǔ, SHÒU MÌNG BǎI**

乞願便使現在父母，壽命百

**걸원변사현재부모, 수명백**

**NÍAN WÚ BÌNG, WÚ YÍ QIÈ Kǔ Nǎo Zhī Huàn.**

年無病，無一切苦惱之患。

**년무병, 무일체고뇌지환**

AND ALSO VOW TO CAUSE SEVEN GENERATIONS OF FATHERS AND MOTHERS TO LEAVE THE SUFFERINGS OF THE HUNGRY GHOSTS,  
7대의 부모는 아귀의 고통을 떠나서

**Nǎi zhì qī shì fù mǔ, lí è guǐ kǔ,**

乃至七世父母，離餓鬼苦。

**내지칠세부모, 리아귀고**

TO BE BORN AMONG MEN AND GODS, AND TO HAVE BLESSINGS AND BLISS WITHOUT LIMIT.”

사람과 하늘에 태어나서 복과 즐거움이 다함이 없게 해주십시오’ 라고 해야 한다.”

**Dé shēng tiān rén zhōng, fú lè wú jí.**

得生天人中，福樂無極。

**득생천인중, 복락무극**

THE BUDDHA TOLD ALL THE GOOD MEN AND GOOD WOMEN, 부처님께서 선남자와 선여인에게 말씀하셨다.

**Fó gào zhū shàn nán zǐ, shàn nǚ rén:**

佛告諸善男子，善女人，

**불고제선남자, 선여인**

“THOSE DISCIPLES OF THE BUDDHA WHO CULTIVATE FILIAL CONDUCT SHOULD IN THOUGHT AFTER THOUGHT, CONSTANTLY RECALL THEIR PRESENT FATHERS AND MOTHERS WHEN MAKING OFFERINGS, AS WELL AS THE FATHERS AND MOTHERS OF SEVEN LIVES PAST.

“이는 불제자로서 효순을 닦는 이가 생각마다 항상 부모를 생각하고 공양하되 7대의 부모에 이르기까지 하라.

**Shì fó dì zǐ, xiū xiào shùn zhě.**

是佛弟子，修孝順者。

**시불제자, 수효순자**

**Yīng niàn niàn zhōng, cháng yì fù mǔ,**

應念念中，常憶父母，

**응염념중, 상억부모**

**Gòng yàng nǎi zhì qī shì fù mǔ.**

供養乃至七世父母。

**공양내지칠세부모**



EVERY YEAR, ON THE FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH, THEY SHOULD ALWAYS, OUT OF FILIAL COMPASSION, RECALL THEIR PARENTS WHO BORE THEM AND THOSE OF SEVEN LIVES PAST,

해마다 7월 15일은 항상 효순한 마음으로 낳아 주신 부모와 나아가 7대의 부모를 위하여

**NIÁN NIÁN QĪ YUÈ SHĪ Wŭ Rì, CHÁNG Yǐ XIÀO SHùn**

年年七月十五日。常以孝順

**연년 칠월 십오일. 상이 효순**

**CÍ Yì SUǒ SHēNG Fù Mŭ, Nǎi Zhì Qī Shì Fù Mŭ,**

慈憶所生父母。乃至七世父母

**자억 소생 부모. 내지 칠세 부모**

AND FOR THEIR SAKES PERFORM THE OFFERING OF THE ULLAMBANA BASIN TO THE BUDDHA AND THE SANGHA

우란분을 만들어 부처님과 스님에게 이바지하여,

**WÉI ZUò YÚ LÁN PÉN, SHĪ FÓ JÍ SĒNG,**

為作盂蘭盆施佛及僧。

**위작 우란분시불급승**

AND THUS REPAY THE LOVING KINDNESS OF THE PARENTS WHO RAISED AND NOURISHED THEM.

부모가 길러주고 사랑하여 준 은혜를 갚으라.

**Yǐ Bào Fù Mŭ Zhǎng Yǎng Cí Ài Zhī ĒN**

以報父母長養慈愛之恩◎<sub>3</sub>。

**이보 부모장양자애지은**

ALL BUDDHAS' DISCIPLES SHOULD RESPECTFULLY RECEIVE THIS DHARMA."

너희들 일체의 불자는 마땅히 이 법을 받들어 지녀야 한다."

**RUÒ YĪ QĪÈ FÓ DÌ Zǐ, YĪNG DĀNG FÈNG CHÍ SHĪ Fǎ.**

若一切佛弟子。應當奉持是法。

**약일체불제자. 응당봉지시법**

AT THAT TIME THE BHIKSHU MAHAMAUDGALYAYANA AND THE FOUR-FOLD ASSEMBLY OF DISCIPLES, 그때 목건련 비구와 4배 제자는

**ĒR SHÍ Mù LIÁN Bǐ QIŪ, SÌ BÈI DÌ Zǐ,**

爾時目連比丘。四輩弟子。

**이시목련비구. 사배제자**

HEARING WHAT THE BUDDHA SAID, PRACTICED IT WITH DELIGHT.

부처님의 말씀을 듣고 환희하며 받들어 행하였다.

WÉN FÓ SUǒ SHUŌ, HUĀN Xǐ FÈNG XÍNG.

聞 佛 所 說 歡 喜 奉 行 。

문 불 소 설 환 희 봉 행

END OF THE BUDDHA SPEAKS THE ULLAMBANA SUTRA.

FÓ SHUŌ YÚ LÁN PÉN JĪNG

佛 說 盂 蘭 盆 經 ③

불 설 우 란 분 경

TRUE WORDS FOR REPAYING PARENTS' KINDNESS

BÀO FÙ Mǔ ÈN ZHĒN YÁN

報 父 母 恩 真 言

보 부모 은 진 언

NÁ MÓ MÌ LÌ DUŌ DUŌ PÓ YÈ SUŌ HĒ (*Recite while circle-ambulating*)

南 無 蜜 栗 多 哆 婆 曳 娑 訶 (繞 念)

나 모 미 리 뒤 뒤 포 예 쉬 허 (법당을 돌면서 염불)

# Great Transference of Merit

DÀ HUÍ XIÀNG

大迴向  
대 회 향

WE DISCIPLES ARE COMMON PEOPLE, SUBJECT TO BIRTH AND DEATH.

제자들은 생사에 헤메는 범부로서

DÌ Zǐ ZHòng DĒng, Xiàn Shì Shēng Sǐ Fán Fū.

弟子衆等，現是生死凡夫。

제자중등, 현시생사범부

BURDENED BY DEEP AND HEAVY OFFENSES, REVOLVING IN SIX DESTINIES.

죄업이 심히 깊어 육도에 윤회하매

ZUì Zhàng Shēn Zhòng, Lún Huí Liù Dào,

罪障深重，輪迴六道。

죄장심중, 윤회육도

WE SUFFER UNSPEAKABLE PAIN, BUT NOW WE HAVE MET A GOOD TEACHER.

그 괴로움은 이루 말할 수 없었네. 그러나 다행히도 이제  
선지식을 만나

Kǔ Bù Kě Yán, Jīn Yù Zhī Shí.

苦不可言，今遇知識。

고불가언, 금우지식

WE HAVE HEARD AMITABHA'S NAME AND THE MERIT OF HIS VOWS.

아미타불의 명호와 공덕을 듣고

DÉ Wén Mí Tuó Míng Hào, Běn Yuàn Gōng Dé.

得聞彌陀名號，本願功德。

득문미타명호, 본원공덕

SINGLE-MINDEDLY RECITING HIS NAME, AND SEEKING REBIRTH IN HIS LAND,

일심으로 염불하여 왕생하기를 원하옵나니

Yī Xīn Chēng Niàn, Qiú Yuàn Wǎng Shēng,

一心稱念，求願往生。

일심칭념, 구원왕생

WE HOPE THE BUDDHA WILL NOT RENOUNCE US, BUT WILL KINDLY  
GATHER US IN.

바라건대 자비를 드리우사 가엾이 여겨 거두어 주옵소서.

**YUÀN FÓ CÍ BĒI BÙ SHĚ, ĀI LIÁN SHÈ SHÒU.**

願佛慈悲不捨，哀憐攝受。

**원불자비불사, 애런섭수**

WE DISCIPLES DO NOT RECOGNIZE HIM, HIS BODY, HIS HALLMARKS, HIS LIGHT.

어리석은 제자 부처님 몸의 상호와 광명을 알지 못 하오니

**DÌ Zǐ ZHòng DĒNG, BÚ SHÍ FÓ SHĒN,**

弟子衆等，不識佛身，

**제자중등, 불식불신**

**XIÀNG HǎO GUĀNG MÍNG.**

相好光明。

**상호광명**

WE HOPE THE BUDDHA WILL MANIFEST, LET US SEE GUAN YIN, GREAT STRENGTH,

원컨대 나투시어 저로 하여금 친견케 하옵소서. 그리고  
관음보살과 대세지보살 및

**YUÀN FÓ SHÌ XIÀN, LÌNG Wǒ DÉ JIàn,**

願佛示現，令我得見，

**원불시현, 영아득견**

**JÍ JIàn GUĀN YĪN SHÌ ZHì,**

及見觀音勢至，

**급견관음세지**

AND ALL OF THE BODHISATTVAS IN THAT LAND OF PURE ADORNMENT

여러 보살들을 뵈게 하시고, 서방정토의 청정한 장엄과

**ZHŪ PÚ SÀ ZHòng, BĪ SHÌ JIÈ ZHōNG,**

諸菩薩衆，彼世界中，

**제보살중, 피세계중**

**QĪNG JìNG ZHUĀNG YÁN,**

清淨莊嚴。

**청정장엄**

THEIR LIGHT, THEIR HALLMARKS AND CHARACTERISTICS; AND CAUSE US ALL AT LAST TO SEE AMITABHA.

미묘한 형상들을 역력히 보게 하여 주옵소서.

**GUĀNG MÍNG MIÀO XIÀNG DĒNG,**

光明妙相等，

**광명묘상등**

**LÌNG Wǒ LIǎO LIǎO, DÉ JIÀN È MÍ TUÓ FÓ.**

令我了了，得見阿彌陀佛。

**영아요요, 득견아미타불**

NA MO AMITABHA. *(Recite while circle-ambulating)*

**NÁ MÓ È MÍ TUÓ FÓ.**

南無阿彌陀佛。(繞念)

**나무아미타불** (법당을 돌면서 염불)

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA.

**NÁ MÓ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.**

南無觀世音菩薩。

**나무관세음보살**

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA.

**NÁ MÓ DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ.**

南無大勢至菩薩。

**나무대세지보살**

NA MO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS.

**NÁ MÓ QĪNG JĪNG DÀ HǎI ZHÒNG PÚ SÀ.**

南無清淨大海衆菩薩。

**나무청정대해중보살**

*All kneel / 跪念 / 호쾌합장*

WHEN DEATH COMES MAY WE HAVE NO OBSTRUCTIONS,

이내 몸 임종 시에 장애가 없고

**YUÀN Wǒ LÍN ZHŌNG WÚ ZHàng ÀI,**

願我臨終無障礙，

**원아임종무장애**

MAY AMITABHA COME AND WELCOME US. 아미타불 왕림하여 나를 맞으며

**È MÍ TUÓ FÓ YUǎN XIÀNG YÍNG.**

阿彌陀佛遠相迎。

**아미타불원상영**

MAY GUAN YIN SPRINKLE SWEET DEW ON OUR HEADS,

관세음은 내 머리에 감로 뿌리고

**GUĀN YĪN GĀN LÙ Sǎ Wǒ TÓU.**

觀音甘露灑我頭。

**관음감로쇄아두**

AND GREAT STRENGTH PLACE A GOLDEN DAIS BENEATH OUR FEET

대세지의 금련대에 발을 얹고서

**SHÌ ZHÌ JĪN TÁI ĀN Wǒ ZÚ.**

勢至金臺安我足。

**세지금대안아족**

SO IN AN INSTANT WE LEAVE THE FIVE TURBIDITIES 한 찰나에 이 흐린세상 떠나고

**YÍ CHÀ NÀ ZHŌNG LÍ Wŭ ZHUÓ,**

一剎那中離五濁，

**일찰나중리오탁**

AND ARRIVE AT THE LOTUS POOL. 팔 한번 펼 동안에 정토에 나서

**QŪ SHĒN BÌ QǐNG DÀO LIÁN CHÍ.**

屈伸臂頃到蓮池。

**굴신비경도연지**

WHEN OUR FLOWERS OPEN, MAY WE SEE THE BUDDHA,

연꽃이 피는 때에 부처님 뵈고

**LIǎN HUĀ KĀI HÒU JIÀN CÍ ZŪN,**

蓮花開後見慈尊◎，

**연화개후견자존**

AND DRAWING NEAR, HEAR THE SOUNDS OF DHARMA WITH CLEAR UNDERSTANDING. 설법하는 음성을 듣자 오리라.

**QĪN TĪNG Fǎ YĪN KĒ LIǎO LIǎO,**

親聽法音可了了，

**친청법음가요요**

MAY WE AWAKEN TO PATIENCE WITH NON-PRODUCTION.

법문 듣고 무생법인 증득한 뒤에

**WÉN Yǐ JÍ WÙ WÚ SHÈNG RĒN,**

聞已即悟無生忍，

**문이 즉 오 무생인**

THEN, NOT LEAVING THE WESTERN PURE LAND, WE WILL ENTER THE SAHA WORLD, 극락세계 안 떠나고 사바에 와서

**BÚ WÉI ĀN YǎNG RÙ SUŌ PÓ,**

不違安養入娑婆，

**불위 안 양 입 사 바**

TEACH LIVING BEINGS THROUGH SKILL IN MEANS,

방편을 잘 알아 중생 건지고

**SHÀN ZHǐ FĀNG BIÀN DÙ ZHòng SHÈNG,**

善知方便度衆生，

**선지 방편도 중생**

AND WITHIN THE WEARISOME DUST, DO THE BUDDHA'S WORK.

걸림없는 지혜로 불사지으리

**QIǎO Bǎ CHÉN LÁO WÉI FÓ SHì.**

巧把塵勞為佛事。

**교과진로위불사**

MAY THE BUDDHA KNOW OF THESE VOWS WE HAVE MADE,

부처님 저의 마음 아시오리니

**WŌ YUÀN RÚ SĪ FÓ Zì ZHĪ,**

我願如斯佛自知，

**아원여사불자지**

MAY WE FINALLY REALIZE BUDDHAHOOD.

오는 세상 이 소원 이뤄지이다.

**Bì JìNG DĀNG LÁI DÉ CHÉNG JIÙ.**

畢竟當來得成就。

**필경당래득성취**

*Recite and bow / 誦念及頂禮 / 염송하고 절하기 :*

SINGLEMINDED WE BOW TO SHAKYA-THUS-COME-ONE WHO PROPAGATES THE VAST, PURE, AND BLISSFUL LAND. HIS HUNDRED-THOUSAND KOTIS OF TRANSFORMATION BODIES PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

**YĪ XĪN DǐNG Lǐ, HÓNG YÁNG JìNG LÈ DÙ,**  
一心頂禮◎，宏揚淨樂土，  
**일심정례, 광양정락토**

**SHÌ JIĀ FÓ RÚ LÁI, QIĀN BǎI Yì HUÀ SHĒN,**  
釋迦佛如來，千百億化身，  
**석가불여래, 천백억화신**

**BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.**  
徧法界諸佛◎。  
**변법계제불**

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE ETERNAL, STILL, AND BRIGHT PURE LAND. HIS PURE AND WONDERFUL DHARMA BODY PERVADES ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

**YĪ XĪN DǐNG Lǐ, CHÁNG JÍ GUĀNG JìNG DÙ,**  
一心頂禮，常寂光淨土，  
**일심정례, 상적광정토**

**È MÍ TUÓ RÚ LÁI, QĪNG JìNG MIÀO Fǎ SHĒN,**  
阿彌陀如來，清淨妙法身，  
**아미타여래, 청정묘법신**

**BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.**  
徧法界諸佛。  
**변법계제불**



SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE  
LAND ADORNED WITH REAL REWARDS, HIS SEA OF BODIES WITH  
MYRIAD HALLMARKS PERVADES ALL BUDDHAS OF THE DHARMA  
REALM.

YÍ XÍN DǐNG Lǐ, SHÍ BÀO ZHUĀNG YÁN DÙ,

一心頂禮，實報莊嚴土，

일심정례, 실보장엄토

È MÍ TUÓ RÚ LÁI, WÉI CHÉN XIÀNG HǎI SHÉN,

阿彌陀如來，微塵相海身，

아미타여래, 미진상해신

BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.

徧法界諸佛。

변법계제불

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE  
LAND OF SAGELY DWELLING IN EXPEDIENT MEANS, HIS BODIES  
ADORNED WITH LIBERATION PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA  
REALM.

YÍ XÍN DǐNG Lǐ, FĀNG BIÀN SHÈNG JŪ DÙ,

一心頂禮，方便聖居土，

일심정례, 방편성거토

È MÍ TUÓ RÚ LÁI, JIÈ TUŌ XIÀNG YÁN SHĒN,

阿彌陀如來，解脫相嚴身，

아미타여래, 해탈상엄신

BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.

徧法界諸佛。

변법계제불

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE  
WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS, HIS BODIES FOUNDED UPON THE  
GREAT VEHICLE PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

YĪ XĪN DǐNG Lǐ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,

一心頂禮，西方安樂土，

일심정례, 서방안락토

È MĪ TUÓ RÚ LÁI, DÀ SHÈNG GĒN JIÈ SHĒN,

阿彌陀如來，大乘根界身，

아미타여래, 대승근계신

BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.

徧法界諸佛。

변법계제불

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE  
WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS, HIS BODIES TRANSFORMING IN  
ALL DIRECTIONS PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

YĪ XĪN DǐNG Lǐ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,

一心頂禮，西方安樂土，

일심정례, 서방안락토

È MĪ TUÓ RÚ LÁI, SHÍ FÁNG HUÀ WǎNG SHÉN,

阿彌陀如來，十方化往身，

아미타여래,十方化왕신

BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.

徧法界諸佛。

변법계제불

SINGLEMINDED, WE BOW TO THE THREE ASPECTS OF THE SUTRAS OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS -- THEIR TEACHINGS, THEIR PRACTICES, AND PRINCIPLES. TO THEIR PROCLAMATION AND PROPAGATION IN THE WORLD. THEY PERVADE THE HONORED DHARMA OF THE DHARMA REALM.

YÍ XÍN DǐNG Lǐ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,  
一心頂禮，西方安樂土，  
일심정례, 서방안락토

JIAO XING LI SAN JING, JI YI ZHENG XUAN YANG,  
教行理三經，及依正宣揚，  
교행리삼경, 급의정선양

BIAN FA JIE ZUN FA.  
徧法界尊法◎。  
변법계존법

SINGLEMINDED, WE BOW TO GUAN SHI YIN BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS. HIS MYRIAD KOTIS OF PURPLE-GOLDEN BODIES PERVADE ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE DHARMA REALM.

YÍ XÍN DǐNG Lǐ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,  
一心頂禮，西方安樂土，  
일심정례, 서방안락토

GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ, WÀN YÌ Zǐ JĪN SHĒN,  
觀世音菩薩，萬億紫金身，  
관세음보살, 만억자금신

BIAN FA JIE PU SA MO HE SA.  
徧法界菩薩摩訶薩。  
변법계보살마하살

SINGLEMINDED, WE BOW TO THE GREAT STRENGTH BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS. HIS BOUNDLESS BODIES OF BLAZING LIGHT PERVADE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE DHARMA REALM.

YÍ XÍN DǐNG Lì, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,  
一心頂禮，西方安樂土，  
일심정례, 서방안락토

DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ, WÚ BIĀN GUĀNG CHÌ SHĒN,  
大勢至菩薩，無邊光熾身，  
대세지보살, 무변광치신

BIĀN Fǎ JIÈ PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.  
徧法界菩薩摩訶薩。  
변법계보살마하살

SINGLEMINDED WE BOW TO THE GREAT PURE SEA-VAST ASSEMBLY OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS. THEIR BODIES COMPLETE WITH THE TWO ADORNMENTS PERVADE THE ASSEMBLY OF SAGES OF THE DHARMA REALM.

YÍ XÍN DǐNG Lǐ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,  
一心頂禮，西方安樂土，  
일심정례, 서방안락토

QĪNG JìNG DÀ HǎI ZHÒNG, MǎN FĒN ÈR YÁN SHĒN,  
清淨大海衆，滿分二嚴身，  
청정대해중, 만분이엄신

BIĀN Fǎ JIÈ SHÈNG ZHÒNG.  
徧法界聖衆◎。  
변법계성중

Recite 3 times, 3 bows the followings / 三稱三拜 / 3회 :

HOMAGE TO AMITABHA BUDDHA OF THE WESTERN BLISS PURE LAND -  
THE GUIDE AND MASTER OF GREAT KINDNESS, GREAT COMPASSION,  
GREAT POWER, AND GREAT VOWS. (3X)

**NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,**  
南無西方極樂世界，  
나무서방극락세계，

**DÀ CÍ DÀ BĒI, DÀ YUÀN DÀ LÌ,**  
大慈大悲，大願大力，  
대자대비，대원대력，

**JĪE YĪN DǎO SHĪ, Ē MÍ TUÓ FÓ.**  
接引導師，阿彌陀佛。(3x)  
접인도사，아미타불 (3x)

HOMAGE TO GUAN SHI YIN BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE  
WESTERN BLISS PURE LAND, OF MYRIADS OF PURPLE-GOLDEN LOTUS  
BODIES. (3X)

**NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,**  
南無西方極樂世界，  
나무서방극락세계，

**WÀN YÌ Zǐ JĪN SHĒN,**  
萬億紫金身，  
만억자금신

**GUĀN SHĪ YĪN PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.**  
觀世音菩薩摩訶薩。(3x)  
관세음보살마하살 (3x)

HOMAGE TO GREAT STRENGTH BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE  
WESTERN BLISS PURE LAND, OF BOUNDLESS BODIES OF BLAZING  
LIGHT. (3X)

**NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,**  
南無西方極樂世界，  
**나 무 서 방 극 락 세 계,**

**WÚ BIĀN GUĀNG CHÌ SHĒN,**  
無邊光熾身  
**무 변 광 치 신**

**DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ MÓ HÉ SÀ.**  
大勢至菩薩摩訶薩。(3x)  
**대 세 지 보 살 마 하 살 (3x)**

HOMAGE TO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF  
THE WESTERN BLISS PURE LAND, WITH BODIES COMPLETE WITH THE  
TWO ADORNMENTS. (3X)

**NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,**  
南無西方極樂世界，  
**나 무 서 방 극 락 세 계,**

**MǎN FĒN ÈR YÁN SHĒN,**  
滿分二嚴身，  
**만 분이 엄 신**

**QĪNG JÌNG DÀ HǎI ZHòng PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ.**  
清淨大海衆菩薩摩訶薩。(3x)  
**청 정 대 해 중 보 살 마 하 살 (3x)**

# Three Refuges

SĀN GUĪ YĪ

三 皈 依

삼 귀 의

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

부처님께 귀의합니다. 중생들이 대도를 체득하고 이해해  
위없는 마음을 내게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 佛 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 불 , 당 원 중 생

Tǐ Jiě dà dào, fā wú shàng xīn.

體 解 大 道 , 發 無 上 心 ◎ 。 (拜)

체 해 대 도 , 발 무 상 심 (일배)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

가르침에 귀의합니다. 중생들이 장경에 깊이 들어가  
지혜가 바다와 같게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ Fǎ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 法 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 법 , 당 원 중 생

SHÈN RÙ JĪNG Zàng, zhì huì rú hǎi.

深 入 經 藏 , 智 慧 如 海 ◎ 。 (拜)

심 입 경 장 , 지 혜 여 해 (일배)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (*bow*). HOMAGE TO THE SAGELY ASSEMBLY. (*half-bow*).

승가에 귀의합니다. 중생들이 대중과 화합하여 일체 장애가 없게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ SÈNG, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 僧 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 승 , 당 원 중 생

Tǒng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài. hé nán shèng zhòng.

統 理 大 衆 ◎ 一 切 無 礙 ◎ (拜) , 和 南 聖 衆 ◎ (問訊)

통리대중 , 일체무애(일배) , 화남성중(반배)

(On the first & last nights of the session, bow to the Patriarchs; see page 316 /  
首晚及末晚禮祖·見第316頁/ 첫 날과 마지막 날 밤에 역대 조사  
들께 절을 한다. 316쪽 참고)

Leader says / 維那師呼 / 유나:

ON BEHALF OF THEIR FATHERS, MOTHERS, TEACHERS, ELDERS,  
AND RELATIVES AND ENEMIES FROM KALPAS PAST, ALL BOW  
THREE TIMES TO THE BUDDHA.

부모, 스승, 어른, 역겁의 원수와 친한 이를 대신해 부  
처님께 삼배의 예를 올립니다.

**GÈ RÉN DÀI WÉI FÙ Mǔ SHĪ ZHǎNG,**  
各人代為父母師長，  
**각인대위부모사장**

**JÍ LÌ JIÉ YUÀN QĪN, Lǐ FÓ SĀN BÀI.**  
暨歷劫怨親，禮佛三拜。  
**기역겁원친, 예불삼배**

Leader repeats three times the followings / 維那師呼三次 /  
유나 3회:

SEEKING REBIRTH IN THE PURE LAND (3x)  
정도에 나기를 바랍니다.

**QÍU SHĒNG JìNG DÙ.**  
求生淨土。(3x)  
**구생정토 (3x)**

(After each repetition, the Assembly calls out Amitabha and bows / 維那  
師呼一次後，大衆答阿彌陀佛，隨即拜下。/ 유나의 말에  
대중이 아미타불이라 답하고 절을 한다.)

AMITABHA ! (3x)  
**È MÍ TUÓ FÓ !**  
阿彌陀佛！(3x)  
**아미타불! (3x)**



# Universal Worthy Bodhisattva's Verse of Exhortation

PŪ XIÁN PÚ SÀ JǐNG ZHòng Jì

普賢菩薩警衆偈  
보현보살경증계

THIS DAY IS ALREADY OVER, OUR LIVES ARE THUS SHORTER! WE'RE LIKE FISH IN A POND WITH SHRINKING WATER, WHERE IS THE JOY?

오늘이 이미 지나갔으니, 목숨도 따라서 줄어들었다.

SHÌ Rì Yǐ GUÒ, MìNG Yì SUÍ JIǎN,

是日已過◎，命亦隨減，

시일이과, 명역수감

물 속에 사는 고기가 물이 줄어들면 어떻게 즐거울 수 있겠는가?

RÚ SHǎO SHUǐ YÚ, SĪ YǒU HÉ LÈ ?

如少水魚，斯有何樂？

여소수어, 사유하락?

Leader says / 維那師呼 / 유나:

GREAT ASSEMBLY !

대중이여!

DÀ ZHòng !

大衆◎!

대중!

LET'S BE DILIGENT AND VIGOROUS, AS IF OUR OWN HEADS WERE AT STAKE. BE MINDFUL OF IMPERMANENCE AND AVOID BEING LAX. AMITABHA !

마땅히 부지런히 정진해야 한다. 머리에 붙은 불을 끄는 것처럼

DĀNG Qín JǐNG Jìn, RÚ JIÙ TÓU RÁN,

當勤精進，如救頭然，

당근정진, 여구두연

DÀN NIàn Wú CHÁNG, SHèn Wù Fàng Yì. Ē MÍ TUÓ FÓ !

다만 무상을 생각하며 게을러지지 말아야 한다.

但念無常，◎慎勿放逸◎。阿彌陀佛！

단념무상, 신물방일. 아미타불!

# Bowing to the Patriarchs

Lǐ zǔ

禮 祖

예 조

Leader says / 維那師呼 / 유나 :

WE BOW TO THE GENERATIONS OF THE PATRIARCHS OF THE EAST AND WEST.  
서천동토의 역대 조사님들께 정례합니다.

Dǐng lǐ xī tiān dōng dù lì dài zǔ shī

頂 禮 西 天 東 土 歷 代 祖 師 。

정례서천동토역대조사

WE BOW TO ALL THE GREAT GOOD KNOWING ADVISERS THROUGHOUT THE  
WORLD WHO PROPAGATE THE SCHOOLS AND PROCLAIM THE TEACHINGS.  
불법을 널리 알린 세상의 모든 대선지식들께 정례합니다.

Dǐng lǐ tiān xià hōng zōng yǎn jiào

頂 禮 天 下 宏 宗 演 教

정례천하굉종연교

Zhū dà shàn zhī shí.

諸 大 善 知 識 。

제대선지식

WE BOW TO THE FIRST PATRIARCH THE NOBLE YUAN, GREAT MASTER  
OF EASTERN GROVE MONASTERY AT LU MOUNTAIN.

초조 노산 동림 원공대사께 정례합니다.

Dǐng lǐ chū zǔ lú shān dōng lín

頂 禮 初 祖 廬 山 東 林

정례초조노산동림

Yuǎn gōng dà shī.

遠 公 大 師 。

원공대사

WE BOW TO THE SECOND PATRIARCH THE NOBLE DAO, GREAT MASTER OF RADIANT LIGHT MONASTERY AT CHANG AN.

이조 장안 광명 도공대사께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ ÈR zǔ CHÁNG ĀN GUĀNG MÍNG**

頂禮二祖長安光明

**정례이조장안광명**

**DǎO GōNG DÀ SHĪ.**

導公大師。

**도공대사**

WE BOW TO THE THIRD PATRIARCH THE NOBLE YUAN, GREAT MASTER OF PRAJNA BOAT MONASTERY AT NAN YUE.

삼조 남악 반주 원공대사께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ SĀN zǔ NÁN YUÈ BŌ ZHŌU YUǎN GōNG DÀ SHĪ.**

頂禮三祖南嶽般舟遠公大師。

**정례삼조남악반주원공대사**

WE BOW TO THE FOURTH PATRIARCH THE NOBLE ZHAO, GREAT MASTER OF BAMBOO GROVE MONASTERY AT WU TAI.

사조 오대 죽림 조공대사께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ SÌ zǔ Wŭ TÁI Zhú Lín Zhào GōNG DÀ SHĪ.**

頂禮四祖五臺竹林照公大師。

**정례사조오대죽림조공대사**

WE BOW TO THE FIFTH PATRIARCH THE NOBLE KANG, GREAT MASTER OF BLACK DRAGON MONASTERY AT XIN DING.

오조 신정 오룡 강공대사께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ Wŭ zǔ XīN DìNG WŪ Lóng KĀNG GōNG DÀ SHĪ.**

頂禮五祖新定烏龍康公大師。

**정례오조신정오룡강공대사**

WE BOW TO THE SIXTH PATRIARCH THE NOBLE SHOU, GREAT MASTER OF ETERNAL BRILLIANCE MONASTERY AT HANG ZHOU.

육조 항주 영명 수공대사께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ LIÙ zǔ HÁNG ZhōU YǒNG MíNG Shòu GōNG DÀ SHĪ.**

頂禮六祖杭州永明壽公大師。

**정례육조항주영명수공대사**

WE BOW TO THE SEVENTH PATRIARCH THE NOBLE CHANG, GREAT MASTER OF BRIGHT JOY MONASTERY AT HANG ZHOU.

칠조 항주 소경 상공대사께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ Qī zǔ Háng Zhōu Zhào Qìng**

頂禮七祖杭州昭慶

**정례 칠조 항주 소경**

**CHÁNG GōNG DÀ SHĪ.**

常公大師。

**상공대사**

WE BOW TO THE EIGHTH PATRIARCH THE NOBLE HONG, GREAT MASTER OF CLOUD PERCH MONASTERY AT HANG ZHOU.

팔조 항주 운서 굉공대사께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ Bā zǔ Háng Zhōu Yún Qī**

頂禮八祖杭州雲棲

**정례 팔조 항주 운서**

**HÓNG GōNG DÀ SHĪ.**

宏公大師。

**굉공대사**

WE BOW TO THE NINTH PATRIARCH THE NOBLE XU, GREAT MASTER OF SPIRIT PEAK MONASTERY AT BEI TIAN MU.

구조 북천목 영봉 옥공대사께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ Jiǔ zǔ Běi Tiān mù líng fēng xù gōng dà shī.**

頂禮九祖北天目靈峰旭公大師。

**정례 구조 북천목 영봉 옥공대사**

WE BOW TO THE TENTH PATRIARCH THE NOBLE TSE, GREAT MASTER OF UNIVERSAL BENEVOLENCE MONASTERY AT YU MOUNTAIN.

십조 우산 보인 책공대사께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ Shí zǔ Yú Shān Pǔ rén cè gōng dà shī.**

頂禮十祖虞山普仁策公大師。

**정례 십조 우산 보인 책공대사**

WE BOW TO THE ELEVENTH PATRIARCH THE NOBLE XIAN, GREAT MASTER OF BRAHMA HEAVEN MONASTERY AT HANG ZHOU.

십일조 항주 범천 현공대사께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ SHÍ YĪ Zǔ HÁNG ZHŌU FÀN TIĀN XIÁN GŌNG DÀ SHĪ.**

頂禮十一祖杭州梵天賢公大師。

**정례십일조항주범천현공대사**

WE BOW TO THE TWELFTH PATRIARCH THE NOBLE XING, GREAT MASTER OF ENDOWED-WITH-BLESSINGS MONASTERY AT HONG LUO.

십이조 홍라 자복 성공대사께 귀의합니다.

**DǐNG Lǐ SHÍ ÈR Zǔ HÓNG LUÓ ZĪ FÚ**

頂禮十二祖紅螺資福

**정례십이조홍라자복**

**XǐNG GŌNG DÀ SHĪ.**

醒公大師。

**성공대사**

WE BOW TO THE THIRTEENTH PATRIARCH THE NOBLE YIN, GREAT MASTER OF HOLY MEASURE TEMPLE AT SPIRIT CAVE MOUNTAIN AT SU ZHOU.

십삼조 소주 영암 성량 인공대사께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ SHÍ SĀN Zǔ SŪ ZHŌU LÍNG YÁN SHÈNG LIÀNG**

頂禮十三祖蘇州靈巖聖量

**정례십삼조소주영암성량**

**Yìn GŌNG DÀ SHĪ.**

印公大師。

**인공대사**

WE BOW TO THE FOURTEENTH PATRIARCH THE NOBLE YUN, GREAT MASTER OF TRUE SUCHNESS MONASTERY AT JIANG XI.

십사조 강서 진여 운공대사께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ SHÍ SÌ Zǔ JIĀNG XĪ ZHĒN RÚ YÚN GŌNG DÀ SHĪ.**

頂禮十四祖江西真如雲公大師。

**정례십사조강서진여운공대사**

WE BOW TO THE FIFTEENTH PATRIARCH THE NOBLE XUAN, GREAT MASTER.

십오조 선공대사(선화상인)께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ SHÍ Wŭ Zǔ XUĀN GŌNG DÀ SHĪ.**

頂禮十五祖宣公大師。

**정례 십오조 선공대사**

WE BOW TO THE PAST AND PRESENT MASTERS OF THE LOTUS SOCIETY.

고금의 연사 종사님들께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ Gŭ Jīn Lián Shè Zōng Shī.**

頂禮古今蓮社宗師。

**정례 고금연사종사**

WE BOW TO THE HOST DHARMA MASTER OF THIS SEVEN-DAY SESSION.

법회를 주재하신 스님께 정례합니다.

**DǐNG Lǐ Zhǔ Qī Fǎ Shī.**

頂禮主七法師。

**정례 주칠법사**

## Transference Verses

HUÍ XIÀNG JÌ (YĪ)

迴向偈(一)

회향계(1)

MAY THESE MERITS AND VIRTUES

원컨대 이 공덕으로

YUÀN Yǐ Cǐ GŌNG DÉ

願以此功德

원이차공덕

ADORN THE BUDDHA'S PURE LAND

부처님의 정토를 장엄하사

ZHUĀNG YÁN FÓ JÌNG DÙ

莊嚴佛淨土

장엄불정토

REPAYING THE FOUR KINDS OF KINDNESS ABOVE

위로는 네 가지 중요한 은혜를 갚고

SHÀNG BÀO SÌ ZHòng ĒN

上報四重恩

상보사중은

AIDING THE THREE EVIL PATHS BELOW

아래로는 삼도의 고통을 구제하고

XIÀ Jì SĀN TÚ Kǔ

下濟三途苦

하제삼도고

MAY THOSE WHO SEE AND HEAR

만약 이 경을 보거나 듣는 이는

RUÒ YǒU JIÀN WÉN Zhě

若有見聞者

약유견문자

ALL BRING FORTH THE BODHI MIND

모두 보리심을 발하여

**XĪ FĀ PÚ TÍ XĪN**

悉發菩提心

**실발보리심**

AND WHEN THIS RETRIBUTION BODY IS DONE

현재 업보의 몸이 다하여서

**Jìn Cǐ Yí Bào Shēn**

盡此一報身

**진차일보신**

BE ALL BORN IN THE LAND OF UTMOST BLISS.

다같이 아미타정토에 태어나길 원하옵나이다.

**Tóng Shēng Jí Lè Guó.**

同生極樂國。

**동생극락국**



# Verse of Dedication

HUÍ XIÀNG JÌ (ÈR)

迴向偈 (二)

회향계 (2)

MAY THESE ADORNMENTS AND PURE MERIT AND VIRTUES,  
이 장엄하고 깨끗한 공덕으로

Yǐ Cǐ Yán Jìng Gōng Dé

以此嚴淨功德◎

이차엄정공덕

BE DEDICATED TO THE DHARMA PROTECTING DRAGONS AND GODS,  
불법을 보호하는 용천과

HUÍ XIÀNG HÙ Fǎ LÓNG TIĀN

迴向護法龍天

회향호법용천

TO THE MOUNTAIN AND RIVER SPIRITS OF THE THREE REALMS,  
여러 산신, 수신과

SĀN JIÈ YUÈ DÚ LÍNG CŌNG

三界嶽瀆靈聰

삼계악독령총

AND TO THE GUARDIANS WHO WATCH OVER OUR SANGHARAMAS  
도량신장께 회향하오니

SHŌU HÙ QÍE LÁN ZHĒN ZǎI

守護伽藍真宰

수호가람진재

WE PRAY THAT BLESSINGS, PEACE AND GOODNESS  
복을 맞아 태평하고

QÍ FÚ BǎO ĀN PÍNG SHÀN

祈福保安平善

기복보안평선

BE AN ADORNMENT TO BODHI WHICH IS UNSURPASSED,

위없는 보리 장엄하며

**ZHUĀNG YÁN WÚ SHàng PÚ TÍ**

莊嚴無上菩提◎

**장엄무상보리**

VOWING THAT ALL, BOTH OUR ENEMIES AND THOSE WE ARE  
CLOSE TO THROUGHOUT THE DARMA REALM,

온 법계의 중생들이

**PŪ YUÀN Fǎ JIÈ YUĀN QĪN**

普願法界冤親

**보원법계원친**

WILL ENTER THE SEA OF VAIROCHANA'S NATURE TOGETHER.

비로자나 성품 속에 들어지이다.

**GÒNG RÙ PÍ LÚ XìNG HǎI.**

◎共入毘盧性海◎。

**공입비로성해**

# Ceremony for Shakyamuni Buddha's Birthday

(April 8<sup>th</sup> Lunar Calendar)

## SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ SHÈNG DÀN ZHÙ YÍ

釋迦牟尼佛聖誕祝儀 (農曆四月八日)

석가모니불성탄축의 (음력 4월 8일)

### 1) PRECEPTS & SAMADHI TRUE INCENSE PRAISE (See page 282)

#### JÌÈ DÌNG ZHÈN XIĀNG ZÀN

戒定真香讚 (見第 282 頁)

계정진향찬 (282쪽 참고)

### ▶ OPTION 2: JEWEL CENSER PRAISE (See page 285)

#### BǎO DǐNG ZÀN

寶鼎讚 (見第 285 頁)

보정찬 (285쪽 참고)

### 2) NA MO SHURANGAMA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS

#### NÁ MÓ LÈNG YÁN HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ

南無◎楞嚴會上佛菩薩◎ (3x)

나무 능엄회상불보살 (3x)

### 3) SHURANGAMA MANTRA (see page 5)

#### LÈNG YÁN ZHÒU

楞嚴咒 (見第 5 頁)

능엄주 (5페이지 참고)

### 4) HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA (see page 103)

#### BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG

般若波羅蜜多心經◎ (見第 103 頁)

반야바라밀다심경 (103쪽 참고)

5) PRAISE OF BUDDHA JEWEL

FÓ BǎO ZÀN

佛寶讚

불보찬

IN THE HEAVENS ABOVE, IN ALL THAT IS BELOW, NOTHING  
COMPARES WITH THE BUDDHA

천상천하 어디에도 부처님 같은 분이 없나니

TIĀN SHàng TIĀN XIÀ WÚ RÚ FÓ

天上天下無如佛

천상천하 무여불

THROUGHOUT THE WORLDS OF THE TEN DIRECTIONS HE IS MATCHLESS

시방세계에도 비할 데 없네

SHÍ FĀNG SHÌ JIÈ Yì WÚ Bǐ

十方世界亦無比

시방세계역 무비

OF ALL I HAVE SEEN IN THE WORLD

세상 천지 내가 다 보아도

SHÌ JIĀN SUǒ YǒU Wǒ Jìn Jiàn

世間所有我盡見

세간소유아진견

THERE IS NOTHING AT ALL THAT IS LIKE THE BUDDHA

부처님 같이 귀하신 분 없도다

YÍ QIÈ WÚ YǒU RÚ FÓ ZHĒ

一切無有如佛者

일체무유여불자

HOMAGE TO THE GUIDING MASTER OF THE THREE REALMS OF  
THE SAHA WORLD

NÁ MÓ SUŌ PÓ SHÌ JIÈ, SĀN JIÈ DǎO SHĪ

南無娑婆世界◎，三界導師

나무사바세계, 삼계도사

COMPASSIONATE FATHER OF THE FOUR KINDS OF BEINGS,  
TEACHER OF PEOPLE AND GODS,

**SÌ SHÈNG CÍ FÙ, RÉN TIĀN JIÀO ZHŭ**

四生慈父，人天教主

**사생자부, 인천교주**

WHOSE TRANSFORMATION BODIES ARE OF THREE KINDS; OUR  
ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

**SĀN LÈI HUÀ SHĒN, BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ**

三類化身，本師釋迦牟尼佛◎

**삼류화신, 본사석가모니불**

NAMO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA. (*Recite  
while circle-ambulating*)

**NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.**

南無本師釋迦牟尼佛。(繞念)

**나무본사석가모니불** (법당을 돌면서 염불)

6) UNIVERSAL BOWING

**BÀI YUÀN**

拜 願

**배 원**

- HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA  
(12x)

**NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ**

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 (12x)

**나 무 본 사 석 가 모 니 불** (12x)

- HOMAGE TO MANJUSHRI BODHISATTVA (3x)

**NÁ MÓ WÉN SHŪ SHĪ LÌ PÚ SÀ**

南 無 文 殊 師 利 菩 薩 (3x)

**나 무 문 수 사 리 보 살** (3x)

- HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA (3x)

**NÁ MÓ PŪ XIÁN PÚ SÀ**

南 無 普 賢 菩 薩 (3x)

**나 무 보 현 보 살** (3x)

- HOMAGE TO MAITREYA BODHISATTVA (3x)

**NÁ MÓ MÍ LÈ PÚ SÀ**

南 無 彌 勒 菩 薩 (3x)

**나 무 미 륵 보 살** (3x)

- HOMAGE TO THE BODHISATTVAS OF THE TEN DIRECTIONS (3x)

**NÁ MÓ SHÍ FĀNG PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ**

南 無 十 方 菩 薩 摩 訶 薩 (3x)

**나 무 시 방 보 살 마 하 살** (3x)

7) THREE REFUGES

SĀN GUĪ YĪ

三 皈 依  
삼 귀 의

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (bow)

부처님께 귀의합니다. 중생들이 대도를 체득하고 이해해  
위없는 마음을 내게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 佛 ◎ , 當 願 衆 生 ,  
자 귀 의 불 , 당 원 중 생

Tǐ Jiě dà dào, fā wú shàng xīn.

體 解 大 道 , 發 無 上 心 ◎ 。 (拜)  
체 해 대 도 , 발 무 상 심 (일배)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (bow)

가르침에 귀의합니다. 중생들이 장경에 깊이 들어가  
지혜가 바다와 같게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ Fǎ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 法 ◎ , 當 願 衆 生 ,  
자 귀 의 법 , 당 원 중 생

SHÈN RÙ JĪNG Zàng, zhì huì rú hǎi.

深 入 經 藏 , 智 慧 如 海 ◎ 。 (拜)  
심 입 경 장 , 지 혜 여 해 (일배)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (bow). HOMAGE TO THE SAGELY ASSEMBLY. (half-bow).

승가에 귀의합니다. 중생들이 대중과 화합하여 일체 장애가 없게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ SÈNG, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 僧 ◎ , 當 願 衆 生 ,  
자 귀 의 승 , 당 원 중 생

Tǒng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài. hé nán shèng zhòng.

統 理 大 衆 ◎ 一 切 無 礙 ◎ (拜) , 和 南 聖 衆 ◎ (問訊)  
통 리 대 중 , 일 체 무 애 (일배) , 화 남 성 중 (반배)

8) PRAISE FOR BATHING THE BUDDHA

YÙ FÓ ZÀN JÌ

浴佛讚偈  
욕불찬게

I NOW BATHE ALL THUS COME ONES WHO ARE ADORNED WITH PURE WISDOM, WHO HAVE AMASSED MERIT AND VIRTUE.

제가 이제 모든 여래 목욕시켜 드리오니, 깨끗한 불지혜와 공덕으로 장엄하사

Wǒ Jīn Guàn Yù Zhū Rú lái,

我今灌浴諸如來，  
아금관욕제여래

Jìng Zhì Zhuāng Yán Gōng Dé Jù.

淨智莊嚴功德聚。  
정지장엄공덕취

MAY LIVING BEINGS OF THE FIVE TURBID REALMS BE LED FROM DEFILEMENT. AND TOGETHER REALIZE THE PURE DHARMA BODY OF THE THUS COME ONE.

오탁악세 모든 중생 이로 인해 번뇌 벗고, 함께 여래의 청정한 법신을 증득하게 하소서.

Wǔ Zhuó Zhòng Shēng lìng lí Gòu

五濁衆生令離垢。  
오탁중생영리구

Tóng Zhèng Rú lái jìng fǎ shēn.

同證如來淨法身。  
동증여래정법신

▷ TRUE WORDS FOR BATHING THE BUDDHA

MÙ YÙ Zhēn Yán

沐浴真言  
목욕진언

NAN DI SHA DI SHA SENG QIE SUO HE

唵底沙底沙僧伽娑訶  
난디샤디샤썩체쉬허



9) UNIVERSAL TRANSFERENCE

YÙ FÓ GŌNG DÉ HUÍ XIÀNG

浴佛功德迴向  
욕불공덕회향

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE FROM BATHING BUDDHA

관불(부처님을 목욕시킨) 공덕과 수승한 행원의

YÙ FÓ GŌNG DÉ SHŪ SHÈNG HÈNG,

浴佛功德殊勝行◎,  
욕불공덕수승행

WITH ALL ITS SUPERIOR, LIMITLESS BLESSINGS,

광대한 복덕 모두 회향하오니

WÚ BIĀN SHÈNG FÚ JĪE HUÍ XIÀNG.

無邊勝福皆迴向。  
무변승복개회향

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL LIVING BEINGS SUNK IN  
DEFILEMENT,

생사윤회의 길에 돌고 도는 중생들을

PŪ YUÀN CHÉN NÌ ZHŪ ZHŌNG SHÈNG,

普願沉溺諸衆生，  
보원침익제중생

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS LIGHT

아미타불 극락정토 왕생하게 하옵소서.

SÙ WǎNG WÚ LIÀNG GUĀNG FÓ CHÀ.

速往無量光佛刹。  
속왕무량광불찰

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE PERIODS OF TIME,  
ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS, MAHA PRAJNA PARAMITA !

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QĪÈ FÓ, YÍ QĪÈ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ,

十方三世一切佛◎，一切菩薩摩訶薩，  
시방삼세일체불, 일체보살마하살

MÓ HÈ BŌ RĒ BŌ LUÓ MÌ !

◎摩訶般若◎波羅蜜◎!  
마하반야 바라밀!

# Ceremony For Medicine Master Buddha's

**Birthday** (September 30<sup>th</sup> Lunar Calendar)

**YÀO SHĪ FÓ SHÈNG DÀN ZHÙ YÌ**

藥師佛聖誕祝儀 (九月三十日)

약사불성탄축의 (9월30일)

**1) PRECEPTS & SAMADHI TRUE INCENSE PRAISE** (See page 282)

**JIÈ DÌNG ZHĒN XIĀNG ZÀN**

戒定真香讚 (見第282頁)

계정진향찬 (282쪽 참고)

▶ **OPTION 2: JEWELED CENSER PRAISE** (See page 285)

**BǎO DǐNG ZÀN**

寶鼎讚 (見第285頁)

보정찬 (285쪽 참고)

**2) 88 BUDDHAS REPENTANCE** (See page 210)

**BĀ SHÍ BĀ FÓ DÀ CHÀN HUǐ WÉN**

八十八佛大懺悔文 (見第210頁)

팔십팔불대참회문 (210쪽 참고)

**3) PRAISE TO MEDICINE MASTER BUDDHA**

**YÀO SHĪ ZÀN**

藥師讚

약사찬

MEDICINE MASTER THUS COME ONE LAPIS LAZULI LIGHT

약사여래유리광

**YÀO SHĪ RÚ LÁI LIÚ LÍ GUĀNG,**

藥師如來琉璃光◎，

약사여래유리광

WITH HIS SPLENDID BLAZING NET – HOW MATCHLESSLY  
ADORNED!

빛나는 그물 장엄하기 비할 데 없어라

**YÀN WǎNG ZHUĀNG YÁN WÚ DĒNG LÚN,**

焰網莊嚴無等倫，

**염망장엄무등륜**

LIMITLESS PRACTICE, BOUNDLESS VOWS – BENEFIT ALL LIVING BEINGS.

가이 없는 행과 원은 중생을 이롭게 하네.

**WÚ BIĀN HÈNG YUÀN LÌ YǒU QÍNG,**

無邊行願利有情，

**무변행원리유정**

HE ACCORDS WITH EACH ONE'S WISH AND NEVER WILL RETREAT.

각자가 구하는 바를 이루어줌에 모두 물러남이 없어라.

**GÈ SUÌ SUǒ QÍU JIĒ BÚ TUÌ.**

各遂所求皆不退。

**각수소구개불퇴**

NA MO MEDICINE MASTER LAPIS LAZULI LIGHT THUS COME ONE  
OF THE EASTERN PURE LAPIS LAZULI LAND.

동방정유리세계의 약사유리광여래께 귀의합니다.

**NÁ MÓ DŌNG FĀNG JìNG LIÚ LÍ SHÌ JIÈ,**

南無東方淨琉璃世界◎，

**나무동방정유리세계**

**YÀO SHĪ LIÚ LÍ GUĀNG RÚ LÁI.**

藥師琉璃光如來◎。

**약사유리광여래**

NA MO QUELLING DISASTERS LENGTHENING LIFE MEDICINE  
MASTER BUDDHA. (recite while circle-ambulating)

**NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHÒU YÀO SHĪ FÓ.**

南無◎消災延壽藥師佛◎。(繞念)

**나무 소재연수약사불** (법당을 돌면서  
염불)

4) UNIVERSAL BOWING

**BÀI YUÀN**

拜 願  
배 원

- HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA (3x)

**NÁ MÓ BĚN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ**

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 (3x)

나 무 본 사 석 가 모 니 불 (3x)

- NA MO QUELLING DISASTERS LENGTHENING LIFE MEDICINE MASTER BUDDHA (12x)

**NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHÒU YÀO SHĪ FÓ**

南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛 (12x)

나 무 소 재 연 수 약 사 불 (12x)

- NA MO UNIVERSALLY SHINING SUNLIGHT BODHISATTVA (3x)

**NÁ MÓ RÌ GUĀNG BIÀN ZHÀO PÚ SÀ**

南 無 日 光 遍 照 菩 薩 (3x)

나 무 일 광 변 조 보 살 (3x)

- NA MO UNIVERSALLY SHINING MOONLIGHT BODHISATTVA (3x)

**NÁ MÓ YUÈ GUĀNG BIÀN ZHÀO PÚ SÀ**

南 無 月 光 遍 照 菩 薩 (3x)

나 무 월 광 변 조 보 살 (3x)

- NA MO MEDICINE MASTER'S GREAT ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS VAST AS THE SEA (3x)

**NÁ MÓ YÀO SHĪ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ**

南 無 藥 師 海 會 佛 菩 薩 (3x)

나 무 약 사 해 회 불 보 살 (3x)

5) THREE REFUGES

SĀN GUĪ YĪ

三 皈 依  
삼 귀 의

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (bow)

부처님께 귀의합니다. 중생들이 대도를 체득하고 이해해  
위없는 마음을 내게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 佛 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 불 , 당 원 중 생

Tǐ Jiě Dà Dào, Fā Wú Shàng Xīn.

體 解 大 道 , 發 無 上 心 ◎ 。 (拜)

체 해 대 도 , 발 무 상 심 (일배)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (bow)

가르침에 귀의합니다. 중생들이 장경에 깊이 들어가  
지혜가 바다와 같게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ Fǎ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 法 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 법 , 당 원 중 생

SHÈN RÙ JĪNG Zàng, Zhì Huì Rú Hǎi.

深 入 經 藏 , 智 慧 如 海 ◎ 。 (拜)

심 입 경 장 , 지 혜 여 해 (일배)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (bow). HOMAGE TO THE SAGELY ASSEMBLY. (half-bow).

승가에 귀의합니다. 중생들이 대중과 화합하여 일체 장애가 없게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ SÈNG, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 僧 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 승 , 당 원 중 생

Tǒng Lǐ Dà Zhòng, Yí Qiè Wú Ài. Hé Nán Shèng Zhòng.

統 理 大 衆 ◎ 一 切 無 礙 ◎ (拜) , 和 南 聖 衆 ◎ (問訊)

통 리 대 중 , 일 체 무 애 (일배) , 화 남 성 중 (반배)

# Ceremony for Amitabha Buddha's Birthday

(November 17<sup>th</sup> Lunar Calendar)

Ē MÍ TUÓ FÓ SHÈNG DÀN ZHÙ YÌ

阿彌陀佛聖誕祝儀 (十一月十七日)

아미타불성탄축의 (11월 17일)

## 1) PRECEPTS & SAMADHI TRUE INCENSE PRAISE (See page 282)

JÌÈ DÌNG ZHÈN XIĀNG ZÀN

戒定真香讚 (見第 282 頁)

계정진향찬 (282쪽 참고)

### ▶ OPTION 2: JEWELED CENSER PRAISE (See page 285)

BǎO DǐNG ZÀN

寶鼎讚 (見第 285 頁)

보정찬 (285쪽 참고)

## 2) HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA (3x)

NÁ MÓ LIÁN CHÍ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ

南無 ◎蓮池海會佛菩薩 ◎ (3x)

나무 연지해회불보살 (3x)

### ▶ THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA (See page 171)

FÓ SHUŌ Ē MÍ TUÓ JĪNG

佛說阿彌陀經 ◎ (見第 171 頁)

불설아미타경 (171쪽 참고)

### ▶ SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND (3x)

WǎNG SHÈNG JìNG DÙ SHÉN ZHÒU

往生淨土神咒 (3x)

왕생정토신주 (3x)

## 3) PRAISE TO AMITABHA BUDDHA (See page 205)

Ē MÍ TUÓ ZÀN

阿彌陀讚 (見第 205 頁)

아미타찬 (205쪽 참고)

- NA MO AMITABHA BUDDHA (Recite while circle-ambulating)

**NÁ MÓ Ē MÍ TUÓ FÓ**

南 無 阿 彌 陀 佛 (繞念)

**나 무 아 미 타 불** (법당을 돌면서 염불)

**4) UNIVERSAL BOWING**

**BÀI YUÀN**

拜 願

**배 원**

- HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA (3x)

**NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ**

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 (3x)

**나 무 본 사 석 가 모 니 불** (3x)

- NA MO AMITABHA BUDDHA (12x)

**NÁ MÓ Ē MÍ TUÓ FÓ**

南 無 阿 彌 陀 佛 (12x)

**나 무 아 미 타 불** (12x)

- NA MO BODHISATTVA WHO OBSERVES THE WORLD'S SOUNDS (3x)

**NÁ MÓ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ**

南 無 觀 世 音 菩 薩 (3x)

**나 무 관 세 음 보 살** (3x)

- NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA (3x)

**NÁ MÓ DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ**

南 無 大 勢 至 菩 薩 (3x)

**나 무 대 세 지 보 살** (3x)

- NA MO GREAT PURE SEA-LIKE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS (3x)

**NÁ MÓ QĪNG JÌNG DÀ HǎI ZHÒNG PÚ SÀ**

南 無 清 淨 大 海 衆 菩 薩 (3x)

**나 무 청 정 대 해 중 보 살** (3x)

# Three Refuges

SĀN GUĪ YĪ

三 皈 依

삼 귀 의

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

부처님께 귀의합니다. 중생들이 대도를 체득하고 이해해  
위없는 마음을 내게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 佛 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 불 , 당 원 중 생

Tǐ Jiě Dà Dào, Fā Wú Shàng Xīn.

體 解 大 道 , 發 無 上 心 ◎ 。 (拜)

체 해 대 도 , 발 무 상 심 (일배)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

가르침에 귀의합니다. 중생들이 장경에 깊이 들어가  
지혜가 바다와 같게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ Fǎ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 法 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 법 , 당 원 중 생

SHÈN RÙ JĪNG Zàng, Zhì Huì Rú Hǎi.

深 入 經 藏 , 智 慧 如 海 ◎ 。 (拜)

심 입 경 장 , 지 혜 여 해 (일배)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (*bow*). HOMAGE TO THE SAGELY ASSEMBLY. (*half-bow*).

승가에 귀의합니다. 중생들이 대중과 화합하여 일체 장애가 없게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ SÈNG, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 僧 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 승 , 당 원 중 생

Tǒng lǐ Dà Zhòng, Yí Qiè Wú Ài. Hé Nán Shèng Zhòng.

統 理 大 衆 ◎ 一 切 無 礙 ◎ (拜) , 和 南 聖 衆 ◎ (問訊)

통리대중 , 일체무애 (일배) , 화남성중 (반배)



# Ceremony for Great Strength Bodhisattva's

**Birthday** (July 13<sup>th</sup> Lunar Calendar)

**DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ SHÈNG DÀN ZHÙ YÌ**

大勢至菩薩聖誕祝儀 (農曆七月十三日)

대세지보살성탄축의 (음력 7월 13일)

1) PRECEPTS & SAMADHI TRUE INCENSE PRAISE (See page 282)

**JÌÈ DÌNG ZHÈN XIĀNG ZÀN**

戒定真香讚 (見第 282 頁)

계정진향찬 (282쪽 참고)

➤ OPTION 2: JEWELED CENSER PRAISE (See page 285)

**BǎO DǐNG ZÀN**

寶鼎讚 (見第 285 頁)

보정찬 (285쪽 참고)

2) HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND  
BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA (3x)

**NÁ MÓ LIÁN CHÍ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ**

南無 ◎蓮池海會佛菩薩◎ (3x)

나무 연지해회불보살 (3x)

➤ THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA (See page 171)

**FÓ SHUŌ Ē MÍ TUÓ JĪNG**

佛說阿彌陀經 (見第 171 頁)

불설아미타경 (171쪽 참고)

➤ SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND. (3x)

**WǎNG SHÈNG JìNG DÙ SHÉN ZHÒU**

往生淨土神咒 (3x)

왕생정토신주 (3x)

3) PRAISE TO GREAT STRENGTH BODHISATTVA

SHÌ ZHÌ ZÀN

勢至讚  
세지찬

HIS WISDOM LIGHT UNIVERSALLY ILLUMINATES, LUCID AND  
JADE-LIKE

HUI GUĀNG PŪ ZHÀO HÉ LÍNG LÓNG

慧光普照何玲瓏◎  
혜광보조하영롱

THE THREE DESTINIES GET OUT OF SUFFERING AS HE CROSSES  
OVER SENTIENT BEINGS

SĀN TÚ TUŌ Kŭ DÙ HÁN LÍNG

三塗脫苦度含靈  
삼도탈고도함령

THE LIGHT FROM FIVE HUNDRED FLORAL PLATFORMS  
INTERREFLECT

HUÁ TÁI Wŭ BǎI JIĀO HUĪ YìNG

華臺五百交輝映  
화대오백교휘영

AS HE MANIFESTS A BODY THROUGHOUT BUDDHA KSHETRAS OF  
THE TEN DIRECTIONS

FÓ CHÀ SHÍ FĀNG Jìn XIÀN XíNG

佛刹十方盡現形  
불찰시방진현형

WALKING OR SITTING, HE QUAKES THE GREAT-THOUSAND  
WORLDS;

XíNG ZUÒ ZHÈN YÁO DÀ QIĀN JIÈ

行座震搖大千界  
행좌진요대천계

ATOP HIS ADORNED SUMMIT, STANDS THE FLASK OF JEWELLED LIGHT

**ZHUĀNG YÁN DǐNG ZHì BǎO GUĀNG PíNG**

莊嚴頂峙寶光瓶◎

장엄정치보광병

HOW DID HE CERTIFY TO SUCH PERFECT PENETRATION AND SELF-MASTERY?

**YUÁN TŌNG Zì ZÀI YÓU HÉ ZHÈNG**

圓通自在由何證

원통자재유하증

PURE MINDFULNESS, CONSTANTLY AWARE--THE UNSURPASSED VEHICLE!

**JìNG GUĀNG CHÁNG XìNG ZUì SHàng CHÉNG**

淨念常性最上乘

정념상성최상승

HOMAGE TO GREAT STRENGTH BODHISATTVA OF BOUNDLESS BODIES OF BLAZING LIGHT, WHO DWELLS IN THE WESTERN WORLD OF ULTIMATE BLISS

**NÁ MÓ Xī FĀNG Jí LÈ SHì JiÈ,**

南無西方極樂世界◎，

나무서방극락세계

**Wú BIĀN GUĀNG CHì SHĒN, DÀ SHì ZHì PÚ SÀ.**

無邊光熾身，大勢至菩薩◎

무변광치신, 대세지보살

▶ NÁ MÓ GREAT STRENGTH BODHISATTVA. (*Recite while circle-ambulating*)

**NÁ MÓ DÀ SHì ZHì PÚ SÀ**

南無大勢至菩薩 (繞念)

나무대세지보살 (법당을 돌면서 염불)

4) UNIVERSAL BOWING

**BÀI YUÀN**

拜 願

**배 원**

- HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA (3x)

**NÁ MÓ BĚN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ**

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 (3x)

**나무본사석가모니불** (3x)

- NA MO AMITABHA BUDDHA (3x)

**NÁ MÓ Ē MÍ TUÓ FÓ**

南 無 阿 彌 陀 佛 (3x)

**나무아미타불** (3x)

- NA MO BODHISATTVA WHO OBSERVES THE WORLD'S SOUNDS (3x)

**NÁ MÓ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ**

南 無 觀 世 音 菩 薩 (3x)

**나무관세음보살** (3x)

- NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA (12x)

**NÁ MÓ DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ**

南 無 大 勢 至 菩 薩 (12x)

**나무대세지보살** (12x)

- NA MO GREAT PURE SEA-LIKE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS (3x)

**NÁ MÓ QĪNG JÌNG DÀ HǎI ZHÒNG PÚ SÀ**

南 無 清 淨 大 海 衆 菩 薩 (3x)

**나무청정대해중보살** (3x)

5) THREE REFUGES (See page 113)

**SĀN GUĪ YĪ**

三 皈 依 (見 第 113 頁)

**삼귀의** (113쪽 참고)

# Ceremony For Earth Store Bodhisattva's

**Birthday** (July 30<sup>th</sup> Lunar Calendar)

**DÌ ZÀNG WÁNG PÚ SÀ SHÈNG DÀN ZHÙ YÌ**

地藏王菩薩聖誕祝儀 (農曆七月三十日)

**지장왕보살성탄축의** (음력 7월 30일)

**1) PRECEPTS & SAMADHI TRUE INCENSE PRAISE** (See page 282)

**JÌÈ DÌNG ZHÈN XIĀNG ZÀN**

戒定真香讚 (見第 282 頁)

**계정진향찬** (282쪽 참고)

▶ **OPTION 2: JEWELED CENSER PRAISE** (See page 285)

**BǎO DǐNG ZÀN**

寶鼎讚 (見第 285 頁)

**보정찬** (285쪽 참고)

**2) 88 BUDDHAS REPENTANCE** (See page 210)

**BĀ SHÍ BĀ FÓ DÀ CHÀN HUǐ WÉN**

八十八佛大懺悔文 (見第 210 頁)

**팔십팔불대참회문** (210쪽 참고)

**3) PRAISE TO EARTH STORE BODHISATTVA**

**DÌ ZÀNG ZÀN**

地藏讚

**지장찬**

EARTH STORE BODHISATTVA WONDERFUL BEYOND COMPARE;

**DÌ ZÀNG PÚ SÀ MIÀO NÁN LÚN**

地藏菩薩妙難倫◎

**지장보살묘난륜**

GOLD HUED IN HIS TRANSFORMATION BODY HE APPEARS

**HUÀ XIÀN JĪN RÓNG CHÙ CHÙ FĒN**

化現金容處處分

**화현금용처처분**

WONDROUS DHARMA SOUNDS THROUGHOUT THE THREE PATHS  
AND SIX REALMS

**SĀN TÚ LIÙ DÀO WÉN MIÀO FĀ**  
三塗六道聞妙法  
삼도육도문묘법

THOSE OF THE FOUR KINDS OF BIRTH AND TEN KINDS OF BEINGS  
GAIN HIS KINDLY GRACE

**SÌ SHÈNG SHÍ LÈI MÉNG CÍ ÈN**  
四生十類蒙慈恩  
사생십류몽자은

HIS PEARL SHINING BRIGHTLY LIGHTS THE WAY TO HEAVEN'S  
HALLS;

**MÍNG Zhū Zhào Chè Tiān Táng Lù**  
明珠照徹天堂路  
명주조철천당로

SIX-RINGED GOLDEN STAFF SHAKES OPEN WIDE THE GATES OF  
HELL.

**Jīn Xī Zhèn Kāi Dì Yù Mén**  
金錫振開地獄門◎  
금석진개지옥문

LEADS ON THOSE WITH CAUSES GARNERED LIFE AND LIFE AGAIN;

**Lěi Shì Qīn Yīn Méng Jiē Yǐn**  
累世親因蒙接引  
누세친인몽접인

TO BOW AT THE NINE-FLOWERED TERRACE OF THE HONORED  
ONE.

**Jiǔ Lián Tái Pàn Lǐ Cí Zūn**  
九蓮臺畔禮慈尊  
구련대반례자존

NA MO EARTH STORE, BODHISATTVA OF GREAT VOWS AND  
COMPASSION, OF THE DARK AND DISMAL WORLDS; ON NINE  
FLOWER MOUNTAIN, MOST HONORED ONE, WITH TEN WHEELS  
OF POWER YOU RESCUE ALL THE SUFFERING ONES.

**NÁ MÓ JIǔ HUÁ SHĀN, YŌU MÍNG SHÌ JIÈ,**  
南無九華山幽冥世界◎，  
**나무구화산유명세계**

**DÀ CÍ DÀ BĒI, SHÍ LÚN BĀ Kǔ,**  
大慈大悲，十輪拔苦，  
**대자대비, 십륜발고**

**BĒN ZŪN DÌ Zàng WÁNG PÚ SÀ**  
本尊地藏王菩薩◎  
**본존지장왕보살**

NA MO EARTH STORE BODHISATTVA (*recite while circle-ambulating*)

**NÁ MÓ DÌ Zàng WÁNG PÚ SÀ**  
南無地藏王菩薩 (繞念)  
**나무지장왕보살** (법당을 돌면서 염불)

#### 4) UNIVERSAL BOWING

**BÀI YUÀN**  
拜願  
**배원**

▶ HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA (3x)

**NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ**  
南無本師釋迦牟尼佛 (3x)  
**나무본사석가모니불** (3x)

▶ HOMAGE TO MANJUSHRI BODHISATTVA (3x)

**NÁ MÓ WÉN SHŪ SHĪ LÌ PÚ SÀ**  
南無文殊師利菩薩 (3x)  
**나무문수사리보살** (3x)

- HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA (3x)

**NÁ MÓ PŪ XIÁN PÚ SÀ**

南 無 普 賢 菩 薩 (3x)

**나 무 보 현 보 살** (3x)

- NA MO BODHISATTVA WHO OBSERVES THE WORLD'S SOUNDS (3x)

**NÁ MÓ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ**

南 無 觀 世 音 菩 薩 (3x)

**나 무 관 세 음 보 살** (3x)

- NA MO EARTH STORE BODHISATTVA (12x)

**NÁ MÓ DÌ Zàng WÁNG PÚ SÀ**

南 無 地 藏 王 菩 薩 (12x)

**나 무 지 장 왕 보 살** (12x)

- HOMAGE TO THE BUDDHAS AND BODHISATTVAS OF THE TUSHITA ASSEMBLY (3x)

**NÁ MÓ DĀO LÌ HUÌ SHàng FÓ PÚ SÀ**

南 無 忉 利 會 上 佛 菩 薩 (3x)

**나 무 도 리 회 상 불 보 살** (3x)

- 5) THREE REFUGES (See page 113)

**SĀN GUĪ YĪ**

三 皈 依 (見 第 113 頁)

**삼 귀 의** (113쪽 참고)



# Repentance Verse I

CHÀN HUǐ WÉN (YĪ)

懺悔文(一)

참회문(1)

FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA, ALL THUS COMES  
ONES OF THE TEN DIRECTIONS,

**BĒN SHĪ SHÌ JIǎ FÓ, SHÍ FĀNG ZHŪ RÚ LÁI,**

本師釋迦佛。十方諸如來。

본사석가불. 시방제여래

SAGES AND HOLY SANGHANS OF THE PROPER DHARMA, PLEASE KINDLY  
AND COMPASSIONATELY REMEMBER AND BE MINDFUL OF ME.

**ZHÈNG Fǎ XIǎN SHÈNG SÈNG, CÍ BÈI Yì NIǎN Wǒ.**

正法賢聖僧。慈悲憶念我。

정법현성승. 자비억념아

SINCE TIME WITHOUT BEGINNING UP TO THE PRESENT DAY, OUT OF  
GREED, HATRED & IGNORANCE,

**WÚ SHǐ ZHì JĪN SHÈNG, YÓU TĀN CHÈN WÚ MÍNG,**

無始至今生。由貪嗔無明。

무시지금생. 유탐진무명

I HAVE GIVEN RISE TO THE KARMA OF BODY, MOUTH & MIND. I HAVE  
COMMITTED THE TEN EVILS & REBELLIOUS OFFENSES.

**Qǐ SHĒN KǒU Yì YÈ, ZUÒ SHÍ È WÚ JIĀN.**

起身口意業。做十惡無間。

기신구의업. 작십악무간

I HAVE VIOLATED THE THREE REFUGES, FIVE PRECEPTS AND OTHER  
LIBERATION PRECEPTS.

**PÒ SĀN GUĪ Wǔ JIÈ, BIÉ JIÈ TUŌ JIÈ DÈNG.**

破三歸五戒。別解脫戒等。

파삼귀오계. 별해탈계등

I HAVE GONE AGAINST THE BODHISATTVA VINAYA & DEPARTMENTS. I  
HAVE TURNED AGAINST THE VOWS OF THE SECRET TEACHINGS.

**WÉI PÚ SÀ LÙ YÍ, BÈI MÌ JIÀO SHÌ JÙ.**

違菩薩律儀。背密教誓句。

**위보살율의. 배밀교서구**

I HAVE BEEN UNFILIAL AND SLIGHTED TEACHERS. I HAVE NOT  
RESPECTED THE PURE PRACTICE COMPANIONS.

**BÚ XIÀO QĪNG MÀN SHĪ, BÚ JÌNG FÀN HÈNG Lǚ.**

不孝輕慢師。不敬梵行侶。

**불효경만사. 불경범행려**

I HAVE BEEN LAZY & DISTANT TOWARD THE TRIPLE JEWEL. I HAVE  
SCOLDED SANGHANS AND SLANDERED THE PROPER DHARMA.

**DUÒ YÌ YUǎN SĀN BǎO, MÀ SĒNG BÀNG zhèng fǎ.**

墮逸遠三寶。罵僧謗正法。

**타일원삼보. 매승방정법**

I HAVE SLIGHTED THOSE WITH VIRTUE AND HARMED SENTIENT BEINGS.

**QĪNG Rǔ YǒU DÉ zhě, WÉI HÀi YǒU QÍNG LÈi.**

輕辱有德者。為害有情類。

**경욕유덕자. 위해유정류**

I HAVE DONE ALL THESE THINGS MYSELF AND TAUGHT OTHERS TO  
DO THEM AS WELL. I HAVE REJOICED COMPLIANTLY UPON SEEING OR  
HEARING THEM DONE.

**Zì zuò ruò jiào tā, huò jiàn wén suí xǐ.**

自作若教他。或見聞隨喜。

**자작약교타. 혹견문수희**

TOWARD MY OBSTRUCTIONS TO LIBERATION AS A HUMAN AND GOD  
AND ALL CAUSES OF SUFFERING IN THE CYCLE OF BIRTH AND DEATH.

**RÉN TIĀN jiě tuō zhàng, LÚN HUÍ zhū kǔ yīn.**

人天解脫障。輪迴諸苦因。

**인천해탈장. 윤회제고인**

NOW I BRING FORTH GREAT SHAME. I REPENT OF ALL OF THE ABOVE.

**Wǒ jīn dà cán kuì, yī yī jiē chàn huǐ.**

我今大慚愧。一一皆懺悔。

**아금대참괴. 일일개참회**

ACCORDING JOYFULLY WITH LIMITLESS GOOD, TRANSFER MERITS TO ALL SENTIENT BEINGS.

**Suí xǐ wú biān shàn, huí xiàng biān yǒu qíng.**

隨喜無邊善。迴向遍有情。

**수희무변선. 회향변유정**

I PAY RESPECT TO ALL BUDDHAS & PRAY THAT YOU WILL BE GREATLY COMPASSIONATE & TAKE PITY ON ME.

**Wǒ lǐ yī qiè fó, yuàn dà bēi āi mǐn.**

我禮一切佛。願大悲哀憫。

**아례일체불. 원대비아민**

HOMAGE THE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA. (3 bows, 3 times)

**Ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hé sà.**

南無普賢王普薩摩訶薩。(3x, 3拜)

**나무보현왕보살마하살 (3번)**

## Repentance Verse II

CHÀN HUǐ WÉN (ÈR)

懺悔文(二)

참회문(2)

SINCE TIME WITHOUT BEGINNING

알 수 없는 옛적부터

DÌ Zǐ ZHòng DĒng, Cóng Yú Wú Shǐ,

弟子衆等，從於無始，

제자중등, 종어무시

UP TO THE PRESENT DAY, I HAVE DESTROYED THE TRIPLE JEWEL

금생에 이르기까지 삼보를 훼방하여

Yǐ Zhì Jīn Shēng, Huǐ Huài Sān Bǎo,

以至今生，毀壞三寶，

이지금생, 훼괴삼보

AND BEEN AN ICCHANTIKA. I HAVE SLANDERED THE GREAT VEHICLE SUTRAS

구제받기 어려운 일천제의 업을 지었으며, 부처님의  
대승경전을 비난하여

ZUÒ Yī Chán Tí, Bàng Dà Shèng Jīng,

作一闡提，謗大乘經，

작일천제, 방대승경

AND CUT OFF THE STUDY OF PRAJNA. I HAVE KILLED MY PARENTS

지혜로운 도학을 끊었고, 부모님을 살해하고

Duàn Xué Bō Rě, Shī Hài Fù Mǔ,

斷學般若，弑害父母，

단학반야, 시해부모

PARENTS AND SHED THE BUDDHA'S BLOOD. I HAVE DEFILED THE  
SANGHARAMA, 부처님의 몸에 상처를 내었으며, 스님들이  
수도하는 곳을 더럽히고

CHŪ FÓ Shēn Xuè, Wú Sēng Qié Lán,

出佛身血，汗僧伽藍，

출불신혈, 오승가람

AND SPOILED THE PURE CONDUCT OF OTHERS. I HAVE BURNED  
TEMPLES AND STUPAS,

칭정한 계행을 깨트렸고, 불탑과 절을 불사르고

**PÒ TĀ FÀN HÈNG, FÉN HUǐ Tǎ Sì,**

破他梵行，焚毀塔寺，

**파타범행, 분훼탑사**

AND STOLEN SANGHA'S PROPERTY. I HAVE HARBORED DEVIANT VIEWS  
스님들의 물건을 훔쳤고, 모든 사건을 일으켜

**DÀO Yòng SÈNG Wù, Qǐ Zhū Xié Jiàn,**

盜用僧物，起諸邪見，

**도용승물, 기제사견**

AND DENIED CAUSE AND EFFECT. I HAVE DRAWN NEAR TO  
UNWHOLESOME COMPANIONS

인과를 무시하고, 나쁜 친구들과 친하고

**BŌ WÚ YīN GUŌ, XIÁ Jìn È YŌU,**

撥無因果，狎近惡友，

**발무인과, 압근악우**

AND TURNED MY BACK ON GOOD TEACHERS. I HAVE DONE ALL OF  
THESE MYSELF AND TAUGHT OTHERS TO DO THEM AS WELL;

훌륭한 스승을 위배함을 스스로 짓고 남을 시켜서 지었으며

**WÉI BÈI LIÁNG SHĪ, Zì Zuò Jiào Tā,**

違背良師，自作教他，

**위배양사, 자작교타**

I HAVE REJOICED COMPLIANTLY UPON SEEING OR HEARING THEM  
DONE. ALL SUCH OFFENSES

보고 듣고 마음대로 하여서, 이러한 등등의 죄는

**Jiàn Wén Suí Xǐ, Rú Shì Dēng Zuì,**

見聞隨喜，如是等罪，

**견문수희, 여시등죄**

ARE LIMITLESS AND BOUNDLESS. THEREFORE, ON THIS DAY,  
셀 수 없고 끝이 없으니, 지금

**Wú Liàng Wú Biān, Gù Yú Jīn Rì,**

無量無邊，故於今日，

**무량무변, 고어금일**

I FEEL GREAT SHAME AND REMORSE: I SINCERELY CONFESS,  
뒤우치고 부끄러운 마음을 내어서, 저의 죄를 성실히 밝히고  
**SHÈNG DÀ CÁN KUÌ, KÈ CHÉNG PĪ LÙ,**  
生大慚愧，克誠披露，  
**생대 참괴, 극성피로**

SEEKING FORGIVENESS AND REPENT. I ONLY HOPE THAT THE TRIPLE JEWEL  
애절한 마음으로 참회를 구하오니, 원컨대 삼보님은 오로지  
**QIÚ ĀI CHÀN HUǐ, WÉI YUÀN SĀN BǎO,**  
求哀懺悔，惟願三寶，  
**구애 참회, 유원삼보**

WILL COMPASSIONATELY GATHER ME IN, AND SHINE ITS PURE LIGHT  
자비를 베푸시어 섭수하시고 청정한 광명으로  
**CÍ BĒI SHÈ SHÒU, FÀNG JÌNG GUǎNG MÍNG,**  
慈悲攝受，放淨光明，  
**자비섭수, 방정광명**

LIGHT UPON ME. SO THAT ALL EVILS WILL BE ERADICATED  
나의 몸을 비추시어 모든 죄악을 소멸하사  
**ZHÀO CHÙ Wǒ SHĒN, ZHŪ È XIĀO MIÈ,**  
照觸我身，諸惡消滅，  
**조촉아신, 제악소멸**

AND THE THREE OBSTACLES WILL BE CAST OUT, MAY I RETURN TO  
FUNDAMENTAL SOURCE OF THE MIND WHICH IS ULTIMATELY PURE.  
삼장(煩惱. 業. 報)을 완전히 제거하여 근본의 마음을  
회복시켜 끝내는 청정하여 지이다.  
**SĀN ZHàng JUĀN CHÚ, FÙ BĒN XĪN YUÁN, JIŪ JìNG QĪNG JìNG.**  
三障蠲除，復本心源，究竟清淨。  
**삼장견제, 복본심원, 구경청정**

HOMAGE TO THE UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA. (3 bows, 3 times)  
**NÁ MÓ PŪ XIÁN WÁNG PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ.**  
南無普賢王菩薩摩訶薩。(3x, 3拜)  
**나무보현왕보살마하살 (3번)**